叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《文学、娱乐与教诲之镜》，(the Mirror Of Literature, Amusement,) 000001

2. 《文学、娱乐与教诲之镜》，(the Mirror Of Literature, Amusement,) 000002

3. 《文学、娱乐与教诲之镜》，(the Mirror Of Literature, Amusement,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《文学、娱乐与教诲之镜》，(The Mirror of Literature, Amusement,)

[ðə; ði]['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt]['gu:tənbɜ:rg] ['i:bʊk] , [ðə; ði] ['mɪrər] [ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,
The 这 **Project** 项目 **Gutenberg** 古腾堡 **eBook** 电子书 **,** , **The** 这 **Mirror** 镜子 **of** 的 **Literature** 文学 **,** ,
[ə'mju:zmənt] , [ænd; ənd] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] , ['vɑ:l] . - ,
Amusement 娱乐 **,** , **and** 和 **Instruction** 操作说明 **,** , **Vol** 沃尔 **.** . **14** - **,** ,

古腾堡计划电子书，《文学、娱乐与教育之镜》，第14卷

['ɪʃu:] - , [noʊ'vembər] - , - , [baɪ] ['veriəs]
Issue 问题 **401** - **,** , **November** 十一月 **28** - **,** , **1829** - **,** , **by** 经过 **Various** 各种各样的

第401期，1829年11月28日，合著者不详

[i:] - [tekst] [prɪ'perd] [baɪ]['dʒɑ:nəθən]['ɪŋgrəm] , [ændɪ] ['dʒu:ɪl] , ['deɪvɪd] ['^ɑ:ʃjə] ,
E E **-** - **text** 文本 **prepared** 准备 **by** 经过 **Jonathan** 乔纳森 **Ingram** 英格拉姆 **,** , **Andy** 安迪 **Jewell** 朱厄尔 **,** , **David** 大卫 **Garcia** 加西亚 **,** ,

电子文本由乔纳森·英格拉姆、安迪·朱厄尔、大卫·加西亚编写。

[ænd; ənd][ðə; ði]['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt]['gu:tənbɜ:rg][ˌɑ:n'laɪn][dɪ'strɪbju:tɪd] [p'ru:fri:dɪŋ] [ti:m]
and 和 **the** 这 **Project** 项目 **Gutenberg** 古腾堡 **Online** 在线的 **Distributed** 分布式 **Proofreading** 校对 **Team** 团队

以及古腾堡计划在线分布式校对团队

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[[**pg** 页 **353** - **]**]

[第353页]

[ðə; ði] ['mɪrər]
THE 这 **MIRROR** 镜子

镜子

[ʌv; əv]
OF 的

的

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [ə'mju:zmənt] , [ænd; ənd] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] .
LITERATURE 文学 **,** , **AMUSEMENT** 娱乐 **,** , **AND** 和 **INSTRUCTION** 操作说明 **.** .

文学、娱乐和教育。

['vɑ:l] .
VOL 卷 **.** .

卷

[ˌɛksˌaɪ'vi:] , [noʊ] . - .]
XIV 十四 **,** , **NO** 不 **.** . **401** - **.** . **]**]

第十四卷，第401号。

['sætərdeɪ] , [noʊ'vembər] - , - .
SATURDAY 周六 **,** , **NOVEMBER** 十一月 **28** - **,** , **1829** - **.** .

1829年11月28日，星期六。

[[praɪs] 2d .
[PRICE 2d .
[价格 2d .

[价格 2d。

[ðə; ði] [ˌsaɪ'mis] [twɪnz] .
The Siamese Twins .
这 暹罗猫 双胞胎 .

连体双胞胎。

[ðə; ði] [ɪn'greɪvɪŋ] [ɪz][æn; ən] ['ækjərət] [sketʃ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪk'strɔ:rdəneri] ['lju:səs]['neɪtjʊəri] ,
The Engraving is an accurate sketch of this extraordinary lusus naturae ,
这 雕刻 是 一个 准确的 草图 的 这 非凡的 狼 自然 ,

这幅版画是对这种非凡的自然奇观的精确素描。

[wɪtʃ] ['prɔmisiz][tu:; tə]['ɑ:kjupaɪ][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [taʊn] ,
which promises to occupy the attention of the whole Town ,
哪个 承诺 到 占据 这 注意力 的 这 所有的 镇 ,

这势必会吸引全镇的目光。

[ænd; ənd][hæz; həz] [ɔ:l'redi] [ɪk'saɪtɪd][noʊ]['ɔ:rd(ə)neri][ˌkjʊri'ɑ:səti] [ə'mʌŋ] [ɔ:l][ræŋks][ʌv; əv][ðə; ði]
and has already excited no ordinary curiosity among all ranks of the
和 有 已经 兴奋的 不 普通的 好奇心 之中 全部 排名 的 这
[ˌsaɪən'tɪfɪk][ænd; ənd] [saɪt] - ['lʌvɪŋ] .
scientific and sight - loving .
科学 和 视线 - 爱 .

这已经引起了各界科学界人士和观光爱好者的极大兴趣。

[di:v'ɪeɪʃnz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ju:ʒuəl][fɔ:rmz][ʌv; əv]['neɪtʃər][ɑ:r; ər]['ɔ:lmoʊst][ˌju:nɪ'vɜ:rsəli] [ə'fensɪv] ;
Deviations from the usual forms of nature are almost universally offensive ;
偏差 从 这 通常 表格 的 自然 是 几乎 普遍地 进攻 ;
[bʌt; bət] , [ɪn] [ðɪs] [keɪs] ,
but , in this case ,
但 , 在 这 案件 ,

偏离自然规律的行为几乎普遍令人反感；但是，就此例而言，

['ni:ðər] [ðə; ði]['pɜ:rsən(ə)l] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] ,
neither the personal appearance of the boys ,
两者都不 这 个人的 外貌 的 这 男孩们 ,

男孩们的个人外貌，

[nɔ:r][ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [fə'nɑ:mɪnən] [baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ju'naɪtɪd] ,
nor the explanation of the phenomenon by which they are united ,
也不 这 解释 的 这 现象 经过 哪个 他们 是 团结的 ,

也无法解释它们结合在一起的现象。

[ɪz]['kælkjuleɪtɪd][tu:; tə] [reɪz] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [ʌn'plez(ə)nt] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .
is calculated to raise a single unpleasant emotion .
是 计算 到 增加 一个 单身的 令人不快的 情感 .

旨在引发一种不愉快的情绪。

[ðə; ði]['sʌbdʒekt][ɪz] , ['ðerfɔ:r] , [nɑ:t][ʌn'fɪt][fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r]['peɪdʒɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ]
The subject is , therefore , not unfit for our pages , and the following
这 主题 是 , 所以 , 不是 不合格 为了 我们的 页面 , 和 这 下列的
[dɪ'skrɪptɪv] [pə'tiku:ləz] ,
descriptive particulars ,
描述性的 细节 ,

因此，该主题并非不适合刊登在我们的版面上，以下是详细描述：

[wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [kə'lektɪd] [frʌm; frəm] ['veriəs] [ɔː'θentɪk] ['sɔːrsɪz] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [oʊn]
which **we** **have** **collected** **from** **various** **authentic** **sources** **,** **and** **our** **own**
哪个 我们 有 集 从 各种各样的 真正的 来源 , 和 我们的 自己的
[ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] , [wɪl] ,
observation **,** **will** **,**
观察 , 将要 ,

我们从各种可靠来源以及我们自己的观察中收集到的信息，将会是：

[wiː; wi][ɑːr; ər] [pə'sweidid] , [biː; bi] [riːd] [wɪð; wɪθ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['ɪntrəst] :
we **are** **persuaded** **,** **be** **read** **with** **considerable** **interest** **:**
我们 是 被说服 , 是 读 和 大量 兴趣 :

我们相信，以下内容值得您认真阅读：

[ðə; ði] ['ɜːrliɪst] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsaɪ'mis] [twɪnz] [ɪz][baɪ]['draɪv, 'dɑːktɝ] . [aɪ] . [siː] . ['wɔrən] , [ʌv; əv]
The **earliest** **account** **of** **the** **Siamese** **Twins** **is** **by** **Dr** **.** **I** **.** **C** **.** **Warren** **,** **of**
这 最早 帐户 的 这 暹罗猫 双胞胎 是 经过 博士 . 我 . C . 沃伦 , 的
['bɔːstən; 'bɑːstən] ,
Boston **,**
波士顿 ,

最早关于连体双胞胎的记载来自波士顿的沃伦医生。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['pʌblɪʃt] [ɪn] [prə'fesər] - ['dʒɜːrn(ə)l][ʌv; əv][ɑːk'toʊbər][læst] .
and **was** **published** **in** **Professor** **Silliman's** **Journal** **of** **October** **last** **.**
和 曾是 已发布 在 教授 - 杂志 的 十月 最后的 .

并发表于去年十月西利曼教授的期刊上。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [rɪ'siːvd] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['mʌðər] [baɪ] ['kæptɪn] ['kɔːfɪn] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['hʌntər] , [ɪn]
They **were** **received** **of** **their** **mother** **by** **Captain** **Coffin** **and** **Mr** **.** **Hunter** **,** **in**
他们 是 已收到 的 他们的 母亲 经过 队长 棺材 和 先生 . 猎人 , 在
[ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv][saɪ'æm; 'saiæm] ,
a **village** **of** **Siam** **,**
一个 村庄 的 暹 ,

他们的母亲把他们接走了，科芬上尉和亨特先生在暹罗的一个村庄接待了他们。

[wer] [ðə; ði][læst] - ['menʃ(ə)nd] ['dʒent(ə)lmən] [sɔː] [ðem; ðəm] , ['fɪʃɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði]
where **the** **last** **-** **mentioned** **gentleman** **saw** **them** **,** **fishing** **on** **the** **banks** **of** **the**
在哪里 这 最后的 - 提及 绅士 锯 他们 , 钓鱼 在 这 银行 的 这
['rɪvər] .
river **.**
河 .

最后提到的那位先生看到他们在河岸边钓鱼。

[ðer; ðər]['fɑːðər][hæz; həz] [bɪn] [sʌm; səm][taɪm] [ded] ,
Their **father** **has** **been** **some** **time** **dead** **,**
他们的 父亲 有 到过 一些 时间 死的 ,

他们的父亲已经去世一段时间了。

[sɪns] [wɪtʃ] [ðeɪ] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['mʌðər] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['pɑːvərti] .
since **which** **they** **lived** **with** **their** **mother** **in** **a** **state** **of** **poverty** **.**
自从 哪个 他们 居住地 和 他们的 母亲 在 一个 状态 的 贫困 .

此后，他们一直和母亲生活在贫困之中。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][kən'faɪnd] [wɪ'ðɪn] ['sɜːrt(ə)n]['limits] , [baɪ]['ɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsaɪ'mis] ['gʌvərnmənt] ,
They **were** **confined** **within** **certain** **limits** **,** **by** **order** **of** **the** **Siamese** **Government** **,**
他们 是 受限 之内 肯定 限制 , 经过 命令 的 这 暹罗猫 政府 ,

根据暹罗政府的命令，他们被限制在一定的活动范围内。

[ænd; ənd][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] [ðəm'selvz] ['prɪnsəpli] [baɪ] ['teɪkɪŋ] [fɪʃ] .
and **supported** **themselves** **principally** **by** **taking** **fish** **.**
和 有 他们自己 主要 经过 采取 鱼 .

他们主要以捕鱼为生。

[ðer; ðər][ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz] [sə'dʒestɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['mʌðər] [æz; əz][ə; eɪ] [miːnz]

Their	exhibition	to	the	world	was	suggested	to	the	mother	as	a	means
他们的	展览	到	这	世界	曾是	建议	到	这	母亲	作为	一个	方法

[ʌv; əv] ['betərɪŋ] [ðer; ðər][kən'dɪʃ(ə)n] ;

of	bettering	their	condition	;
的	改进	他们的	状况	;

母亲建议他们向世界展示自己，以此来改善他们的处境；

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃi] [ək'siːd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪbərəl][ˌkɑːmpen'seɪʃ(ə)n] ,

to	which	proposition	she	acceded	for	a	liberal	compensation	,
到	哪个	主张	她	同意	为了	一个	自由主义	赔偿	,

她接受了这一提议，但获得了丰厚的补偿。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prɑːmɪst] [rɪ'tɜːrn][ʌv; əv][hɜːr; hər][sʌnz][æt; ət][ə; eɪ][spə'sɪfɪk][taɪm] .

and	the	promised	return	of	her	sons	at	a	specific	time	.
和	这	承诺	返回	的	她	儿子们	在	一个	具体的	时间	.

并承诺她的儿子们会在某个特定时间回来。

[ʃiː; ʃi] [ə'kʌmpənid] [ðem; ðəm][ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði]

She	accompanied	them	on	board	the
她	伴随	他们	在	木板	这

她陪同他们登船。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	354	]
[	页	-	]

[第354页]

[ʃɪp] [ænd; ənd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə'baʊt][tuː; tə][seɪl][fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] ,

ship	and	,	as	it	was	not	about	to	sail	for	some	time	,
船	和	,	作为	它	曾是	不是	关于	到	帆	为了	一些	时间	,

船，而且由于它暂时不会启航，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɑːn] [bɔːrd] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [dɪ'klaɪnd] ,

she	was	invited	to	remain	on	board	;	but	she	declined	,
她	曾是	受邀	到	保持	在	木板	;	但	她	拒绝	,

她被邀请留在船上，但她拒绝了。

[əb'zəviŋ, ɔb-] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [pɑːrt][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [ðen] [æz; əz][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [hens]

observing	that	she	might	as	well	part	with	them	then	as	a	few	days	hence
观察	那	她	可能	作为	出色地	部分	和	他们	然后	作为	一个	很少	天	因此

.

:

.

她心想，或许几天后就和他们告别也无妨。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][fɜːrst] [ɪg'zɪbɪtɪd] [æt; ət]['bɔːstən; 'bɑːstən] , [ænd; ənd] ['sʌbsɪkwəntli] [æt; ət] [nuː] [jɔːk] , [ɪn]

They	were	first	exhibited	at	Boston	,	and	subsequently	at	New	York	,	in
他们	是	第一的	展出	在	波士顿	,	和	随后	在	新的	约克	,	在

[ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] .

the	United	States	.
这	团结的	各州	.

它们最初在美国波士顿展出，随后又在美国纽约展出。

[æt; ət]['bɔːstən; 'bɑːstən] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wɔrən] [wʌz; wəz] [ə'pɔɪntɪd] [tuː; tə][rɪ'pɔːrt][ɑːn][ðem; ðəm] ;

At	Boston	,	Dr	.	Warren	was	appointed	to	report	on	them	;
在	波士顿	,	博士	.	沃伦	曾是	任命	到	报告	在	他们	;

在波士顿，沃伦博士被任命负责向有关部门汇报情况；

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌɑːbzɝˈveɪʃənz] [æz; əz][ɑːr; ər] [friː] [frʌm; frəm][ˌænəˈtɑːmɪk(ə)l] [ˌteknɪˈkæləti] ,

and	such	of	his	observations	as	are	free	from	anatomical	technicalities	,
和	这样的	的	他的	观察	作为	是	自由的	从	解剖学	技术细节	,

[ænd; ənd] [ˈʌðərwaɪz] [əˈdæptɪd][fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr][ˈpeɪdʒɪz] ,

and	otherwise	adapted	for	our	pages	,
和	否则	改编	为了	我们的	页面	,

以及他那些不涉及解剖学技术细节，且适合我们版面刊登的观察结果。

[wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌbsɪkwənt] [ˈpeɪdʒɪz] .

will	be	found	in	the	subsequent	pages	.
将要	是	成立	在	这	随后的	页面	.

将在后续页面中找到。

[ɪn][ðə; ði] [ˈmiːntaɪm] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][proʊˈsiːd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɔːr] [ˈpɑːpjələr] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ðer; ðər]

In	the	meantime	,	we	shall	proceed	with	a	more	popular	account	of	their
在	这	与此同时	,	我们	将	继续	和	一个	更多的	受欢迎的	帐户	的	他们的

[ˈprez(ə)nt] [əˈpɪrəns] ,

present	appearance	,
展示	外貌	,

与此同时，我们将继续以更通俗易懂的方式介绍他们目前的状况。

[wɪtʃ] [hæz; həz][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ˈɪntrəstɪŋ] [ˌkærɪktəˈrɪstɪks] [ʌv; əv][ˈhjuːmən][ˈneɪtʃər] .

which	has	some	of	the	most	interesting	characteristics	of	human	nature	.
哪个	有	一些	的	这	最多	有趣的	特征	的	人类	自然	.

它展现了人性中最有趣的一些特征。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [tuː] [dɪˈstɪŋkt][ænd; ənd][ˈpɜːrfɪkt] [jʊθs] , [wel] [fɔːrmd] [ænd; ənd] [streɪt] , [əˈbaʊt]

They	are	two	distinct	and	perfect	youths	,	well	formed	and	straight	,	about
他们	是	二	清楚的	和	完美的	青年	,	出色地	形成	和	直的	,	关于

[ˌeɪˈtiːn] [ˈjɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,

eighteen	years	of	age	,
十八	年	的	年龄	,

他们是两个截然不同、完美无瑕的年轻人，身材匀称挺拔，大约十八岁左右。

[ænd; ənd] [pəˈzesɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [ˈfækltiz] [ænd; ənd] [ˈpaʊɝz] [ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli] [ɪnˈdʒɔɪd] [æt; ət] [ðæt] [ˈpɪriəd]

and	possessing	all	the	faculties	and	powers	usually	enjoyed	at	that	period
和	拥有	全部	这	学院	和	权力	通常	享受	在	那	时期

[ʌv; əv][laɪf] .

of	life	.
的	生活	.

并具备该年龄段通常所拥有的所有能力和才干。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][juˈnaɪtɪd] [təˈgeðər] [baɪ][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [bænd][æt; ət][ðə; ði][pɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstʌmək] .

They	are	united	together	by	a	short	band	at	the	pit	of	the	stomach	.
他们	是	团结的	一起	经过	一个	短的	乐队	在	这	坑	的	这	胃	.

它们在胃底通过一条短带连接在一起。

[ɑːn][fɜːrst] [ˈsiːɪŋ] [ðem; ðəm] , [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] , [soʊ] [ˈkloʊsli] [ɑːr; ər][ðer; ðər][saɪdz]

On	first	seeing	them	,	it	may	be	supposed	,	so	closely	are	their	sides
在	第一的	看到	他们	,	它	可能	是	据称	,	所以	密切	是	他们的	侧面

[təˈgeðər] — [ɔːr] [ˈræðər] ,

together	—	or	rather	,
一起	—	或者	相当	,

乍一看，它们似乎靠得如此之近——或者更确切地说，

[ðeɪ] [ˈoʊvər] - [læp][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] — [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [speɪs] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] .

they	over	-	lap	a	little	—	that	there	is	no	space	between	them	.
他们	超过	-	膝	一个	小的	—	那	那里	是	不	空间	之间	他们	.

它们略有重叠——它们之间没有空隙。

[ɑːn] [ɪgˈzæmɪnɪŋ] [ðem; ðəm] , [haʊˈevər] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [faʊnd] [nɑːt][tuː; tə] [tʌtʃ] [iːtʃ] [ˈʌðər] ,

On	examining	them	,	however	,	they	are	found	not	to	touch	each	other	,
在	检查	他们	,	然而	,	他们	是	成立	不是	到	触碰	每个	其他	,

但经检查发现，它们彼此之间并没有接触。

[ðə; ði][bænd] [wɪtʃ] [kəˈnekts] [ðem; ðəm] [ˈbiːɪŋ] , [æt; ət][ɪts] [ˈʃɔːrtɪst] [pɑːrt] , [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [ˈʌpər]

the	band	which	connects	them	being	,	at	its	shortest	part	,	which	is	the	upper
这	乐队	哪个	连接	他们	存在	,	在	它是	最短	部分	,	哪个	是	这	上

[ænd; ənd] [bæk] [pɑːrt] ,

and	back	part	,
和	后退	部分	,

连接它们的带子，在其最短的部分，即上部和后部，

[əˈbaʊt] [tuː] [ɪntʃɪz] [lɔːŋ] .

about	two	inches	long	.
关于	二	英寸	长的	.

大约两英寸长。

[æt; ət][ðə; ði] [ˈloʊər] [frʌnt] [pɑːrt][ðə; ði][bænd] , [wɪtʃ] [ɪz][ðer; ðər][sɔːft][ænd; ənd] [ˈfleʃi] ,

At	the	lower	front	part	the	band	,	which	is	there	soft	and	fleshy	,
在	这	降低	正面	部分	这	乐队	,	哪个	是	那里	柔软的	和	肉质的	,

下前部有一条柔软而肉质的带状物，

[ɔːr] [ˈræðər] [laɪk] [sɔːft] [θɪk] [skɪn] , [ɪz] [əˈbaʊt] [faɪv] [ɪntʃɪz] [lɔːŋ] , [ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi][ɪˈlæstɪk] ,

or	rather	like	soft	thick	skin	,	is	about	five	inches	long	,	and	would	be	elastic	,
或者	相当	喜欢	柔软的	厚的	皮肤	,	是	关于	五	英寸	长的	,	和	会	是	松紧带	,

或者说，它像柔软厚实的皮肤，大约五英寸长，而且富有弹性。

[wɜːr; wər][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [θɪk] [roʊp] - [laɪk][ˌkɑːrtɪˈlædʒɪnəs][ɔːr] [ˈgrɪsəli] [ˈsʌbstəns] ,

were	it	not	for	a	thick	rope	-	like	cartilaginous	or	gristly	substance	,
是	它	不是	为了	一个	厚的	绳索	-	喜欢	软骨	或者	令人作呕的	物质	,

若非有一层粗绳状的软骨或筋膜物质，

[wɪtʃ] [fɔːrmz][ðə; ði] [ˈʌpər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][bænd] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪz][nɑːt] [əˈbʌv] [θriː] [ɪntʃɪz]

which	forms	the	upper	part	of	the	band	,	and	which	is	not	above	three	inches
哪个	表格	这	上	部分	的	这	乐队	,	和	哪个	是	不是	多于	三	英寸

[lɔːŋ] .

long	.
长的	.

它构成乐队的上部，长度不超过三英寸。

[ðə; ði][bænd][ɪz] [ˈprɑːbəbli] [tuː] [ɪntʃɪz] [θɪk] [æt; ət][ðə; ði] [ˈʌpər] [pɑːrt] ,

The	band	is	probably	two	inches	thick	at	the	upper	part	,
这	乐队	是	大概	二	英寸	厚的	在	这	上	部分	,

乐队的上部厚度大概有两英寸。

[ænd; ənd] [əˈbʌv] [æn; ən] [ɪntʃ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈloʊər] [pɑːrt] .

and	above	an	inch	at	the	lower	part	.
和	多于	一个	英寸	在	这	降低	部分	.

下部高出一英寸。

[ðə; ði] [bæk] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][bænd] ,

The	back	part	of	the	band	,
这	后退	部分	的	这	乐队	,

乐队的后半部分，

[wɪtʃ] [ɪz] [ˈraʊndɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈθɪkənɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ˈpleɪsɪz] [wer] [ˌaɪ ˈtiː] [grəuz] [frʌm; frəm]

which	is	rounded	from	a	thickening	at	the	places	where	it	grows	from
哪个	是	圆润	从	一个	增稠	在	这	地方	在哪里	它	生长	从

[iːtʃ] [ˈbɑːdi] ,

each	body	,
每个	身体	,

它因从每个身体部位生长出来的地方增厚而呈圆形，

[ɪz][nɑːt][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði] [frʌnt] [pɑːrt] , [wɪtʃ] [ɪz] [kəm'pærətɪvli] [flæt] .

is	not	so	long	as	the	front	part	,	which	is	comparatively	flat	.
是	不是	所以	长的	作为	这	正面	部分	,	哪个	是	比较	平坦的	.

它没有前面部分那么长，前面部分相对平坦。

[ðə; ði] [bredθ] [ɔːr] [depθ] [ʌv; əv][ðə; ði][bænd][ɪz][ə'baʊt] [fɔːr] [ɪntʃɪz] .

The	breadth	or	depth	of	the	band	is	about	four	inches	.
这	宽度	或者	深度	的	这	乐队	是	关于	四	英寸	.

戒指的宽度或深度约为四英寸。

[ˌaɪ 'tiː] [grəuz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['loʊvər] [ænd; ənd] ['sentər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [brest] [ʌv; əv] [iːtʃ] [bɔɪ] ,

It	grows	from	the	lower	and	centre	part	of	the	breast	of	each	boy	,
它	生长	从	这	降低	和	中心	部分	的	这	胸部	的	每个	男生	,

它从每个男孩乳房的下部中央长出。

['biːɪŋ] [ə; eɪ][kənˌtɪnju'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːrtɪ'lædʒɪnəs][ˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [brest] [boʊn] ,

being	a	continuation	of	the	cartilaginous	termination	of	the	breast	bone	,
存在	一个	续篇	的	这	软骨	终止	的	这	胸部	骨	,

[ə'kʌmpənid] [baɪ] ['mʌslz] [ænd; ənd] [blʌd] - ['ves(ə)lz] ,

accompanied	by	muscles	and	blood	-	vessels	,
伴随	经过	肌肉	和	血	-	船只	,

它是胸骨软骨末端的延续，伴有肌肉和血管。

[ænd; ənd] [ɪn'veləpt] , [laɪk] ['evri] ['ʌðər] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi] , [wɪð; wɪθ][skɪn] , & [siː] .

and	enveloped	,	like	every	other	portion	of	the	body	,	with	skin	,	&	c	.
和	被包裹	,	喜欢	每一个	其他	部分	的	这	身体	,	和	皮肤	,	&	c	.

并且像身体的其他部分一样，被皮肤等包裹着。

[æt; ət]['prez(ə)nt] [ðɪs] [bænd][ɪz][nɑːt] ['veri] ['fleksəb(ə)l] ;

At	present	this	band	is	not	very	flexible	;
在	展示	这	乐队	是	不是	非常	灵活的	;

目前这个乐队的灵活性不高;

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz]['riːz(ə)n][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði][ˌkɑːrtɪ'lædʒɪnəs] ['sʌbstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌpər]

and	there	is	reason	to	believe	that	the	cartilaginous	substance	of	the	upper
和	那里	是	原因	到	相信	那	这	软骨	物质	的	这	上

[pɑːrt][ɪz]['grædʒuəli] ['hɑːrdnɪŋ] ,

part	is	gradually	hardening	,
部分	是	逐步地	硬化	,

有理由相信上部的软骨物质正在逐渐硬化。

[ænd; ənd] [wɪl] [ɪ'ventʃuəli] [bɪ'kʌm] [boʊn] .

and	will	eventually	become	bone	.
和	将要	最终	变得	骨	.

最终会变成骨头。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][bænd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [grəuz]

From	the	nature	of	the	band	,	and	the	manner	in	which	it	grows
从	这	自然	的	这	乐队	,	和	这	方式	在	哪个	它	生长

[frʌm; frəm] [iːtʃ] [bɔɪ] ,

from	each	boy	,
从	每个	男生	,

从乐队的性质，以及每个男孩如何成长为乐队来看，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɪn] ['eni] ['ʌðər] [pə'zɪʃ(ə)n][ɪn] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər]

it	is	impossible	that	they	should	be	in	any	other	position	in	relation	to	each	other
它	是	不可能的	那	他们	应该	是	在	任何	其他	位置	在	关系	到	每个	其他

,

,

,

他们之间不可能处于其他任何位置。

[bʌt; bət][saɪd][baɪ][saɪd] , [laɪk]['soʊldʒərz] , [ɔ:r] ['kʌmɪŋ] [ʌp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tu:; tə] [frʌnt] [i:tʃ] ['ʌðər] .

but	side	by	side	,	like	soldiers	,	or	coming	up	a	little	to	front	each	other	.
但	边	经过	边	,	喜欢	士兵	,	或者	未来	向上	一个	小的	到	正面	每个	其他	.

但是并排站着，像士兵一样，或者稍微向前倾身，面对面站着。

[ðer; ðər][ɑ:rmz][ænd; ənd][legz][ɑ:r; ər] ['pɜ:rfɪktli] [fri:] [tu:; tə] [mu:v] .

Their	arms	and	legs	are	perfectly	free	to	move	.
他们的	武器	和	腿	是	完美	自由的	到	移动	.

他们的四肢可以完全自由活动。

[ðə; ðɪ][bænd][ɪz][ðə; ðɪ]['oʊnli] [kə'nekʃən] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][prɑ:k'sɪməti] [dʌz] [nɑ:t]

The	band	is	the	only	connexion	between	them	;	and	their	proximity	does	not
这	乐队	是	这	仅有的	连接	之间	他们	;	和	他们的	邻近	做	不是

[ˌɪnkən'vi:niəns] ['i:ðər] ;

inconvenience	either	;
不便	任何一个	;

乐队是他们之间唯一的联系；而且他们的近距离相处并没有给彼此带来不便；

[i:tʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , ['weðər] ['stændɪŋ] , ['sɪtɪŋ] , [ɔ:r] ['mu:vɪŋ] ,

each	of	them	,	whether	standing	,	sitting	,	or	moving	,
每个	的	他们	,	无论	常设	,	坐着	,	或者	移动	,

他们每个人，无论站立、坐着还是移动，

['dʒen(ə)rəli][hæz; həz][hɪz; ɪz][ɑ:rm][raʊnd][ðə; ðɪ] [nek] [ɔ:r][ðə; ðɪ][weɪst][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ʌðər] .

generally	has	his	arm	round	the	neck	or	the	waist	of	the	other	.
一般来说	有	他的	手臂	圆形的	这	脖子	或者	这	腰部	的	这	其他	.

他通常会把一只胳膊搭在对方的脖子上或腰上。

[wen] [ðeɪ] [teɪk] [ðə; ðɪ][ɑ:rm][frʌm; frəm] [ðɪs] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

When	they	take	the	arm	from	this	position	,
什么时候	他们	拿	这	手臂	从	这	位置	,

当他们把手臂从这个位置移开时，

[soʊ][kloʊz][ɑ:r; ər] [ðeɪ] [kept] [tə'geðər] [ðæt][ðer; ðər] ['ʃəuldəz] ['kænɑ:t][bi:; bi][held] [streɪt] ;

so	close	are	they	kept	together	that	their	shoulders	cannot	be	held	straight	;
所以	关闭	是	他们	保留	一起	那	他们的	肩膀	不能	是	握住	直的	;

他们靠得如此之近，以至于肩膀都无法挺直；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [nɪr] ['ʃoʊldər] [ʌv; əv] [i:tʃ] ['bi:ɪŋ] [ə'blaɪdʒd][tu:; tə][bi:; bi][held] [daʊn] [ɔ:r][ʌp] ,

and	the	near	shoulder	of	each	being	obliged	to	be	held	down	or	up	,
和	这	靠近	肩膀	的	每个	存在	有义务	到	是	握住	向下	或者	向上	,

并且每个人的近侧肩膀都必须被向下或向上按住，

[tu:; tə] [ə'laʊ] [ðem; ðəm] [ru:m] [tu:; tə][stænd] , ['gɪvz] [ðem; ðəm][ðə; ðɪ] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ]

to	allow	them	room	to	stand	,	gives	them	the	appearance	of	being
到	允许	他们	房间	到	站立	,	给予	他们	这	外貌	的	存在

[dɪ'fɔ:rmd] ;

deformed	;
变形	;

为了让它们有足够的站立空间，使它们看起来像是畸形了；

[bʌt; bət] [tu:] [streɪtər] ['bɑ:dɪz] [kæn; kən] ['skersli] [bi:; bi] [si:n] .

but	two	straighter	bodies	can	scarcely	be	seen	.
但	二	更直	身体	能	几乎	是	已见	.

但几乎看不到两个更笔直的物体。

[ɪn][ðer; ðər]['ɔ:rd(ə)neri]['məuʃənz] [ðeɪ] [meɪ] [bi:; bi] [sed] [tu:; tə][rɪ'zemb(ə)l] [tu:] ['pɜ:sənz] [wɔ:ltsɪŋ] .

In	their	ordinary	motions	they	may	be	said	to	resemble	two	persons	waltzing	.
在	他们的	普通的	运动	他们	可能	是	说	到	类似	二	人	华尔兹	.

他们平常的动作就像两个人跳华尔兹一样。

[ɪn][ə; eɪ] [ruːm] [ðeɪ] [siːm] [tuː; tə][roʊl][ə'baʊt] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,

In	a	room	they	seem	to	roll	about	,	as	it	were	,
在	一个	房间	他们	似乎	到	卷	关于	,	作为	它	是	,

在房间里，它们似乎在翻滚嬉戏。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [wɔːk] [tuː; tə]['eni] ['dɪstəns] , [ðeɪ] [proʊ'siːd] [streɪt] ['fɔːrwərd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][geɪt]

but	when	they	walk	to	any	distance	,	they	proceed	straight	forward	with	a	gait
但	什么时候	他们	走	到	任何	距离	,	他们	继续	直的	向前	和	一个	步态

[laɪk] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] .

like	other	people	.
喜欢	其他	人们	.

但是当他们走上一段距离时，他们的步态会像其他人一样笔直向前。

[æz; əz] [ðeɪ] [raɪz] [ʌp][ɔːr][sɪt] [daʊn] , [ɔːr] [stuːp] , [ðer; ðər] ['muːvmənts] [ɑːr; ər]['pleɪf(ə)l] ,

As	they	rise	up	or	sit	down	,	or	stoop	,	their	movements	are	playful	,
作为	他们	上升	向上	或者	坐	向下	,	或者	哈腰	,	他们的	移动	是	顽皮的	,

他们起身、坐下或弯腰时，动作都充满趣味。

[ðoʊ] [streɪndʒ] , [nɑːt] [ʌn'greɪsfəl] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [kən'streɪnt] .

though	strange	,	not	ungraceful	,	and	without	the	appearance	of	constraint	.
尽管	奇怪的	,	不是	不优雅的	,	和	没有	这	外貌	的	约束	.

虽然有些怪异，但并不笨拙，而且没有丝毫拘束之感。

[ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [haɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kʌntriːmɪn] [ɪz] [les] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][ˌjʊərə'piːənz] ,

The	average	height	of	their	countrymen	is	less	than	that	of	Europeans	,
这	平均的	高度	的	他们的	同胞们	是	较少的	比	那	的	欧洲人	,

他们的平均身高比欧洲人矮。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [siːm] ['ræðər] [ʃɔːrt] [fɔːr; fər][ðer; ðər][eɪdʒ] , ['iːv(ə)n] [dʒʌdʒɪŋ] [ðem; ðəm][baɪ][ðer; ðər] [oʊn] ['stændərd] .

and	they	seem	rather	short	for	their	age	,	even	judging	them	by	their	own	standard	.
和	他们	似乎	相当	短的	为了	他们的	年龄	,	甚至	评判	他们	经过	他们的	自己的	标准	.

即使以他们自己的标准来看，他们的身高似乎也比同龄人矮一些。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [mʌtʃ] ['ʃɔːrtər] [ðæn; ðən][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] [rʌn] [ʌv; əv] [jʊθs] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [æt; ət]

They	are	much	shorter	than	the	ordinary	run	of	youths	in	this	country	at
他们	是	很多	较短	比	这	普通的	跑步	的	青年	在	这	国家	在

[ˌeɪ'tiːn] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,

eighteen	years	of	age	,
十八	年	的	年龄	,

他们比这个国家18岁青年的平均身高要矮得多。

[ænd; ənd][ɑːr; ər][bəuθ][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [haɪt] .

and	are	both	of	the	same	height	.
和	是	两个都	的	这	相同的	高度	.

两者高度相同。

[ɪn]['pɜːrsən(ə)l] [ə'pɪrəns] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['straɪkɪŋ] [rɪ'zembləns] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ; [ðɪs] ,

In	personal	appearance	there	is	a	striking	resemblance	between	them	;	this	,
在	个人的	外貌	那里	是	一个	引人注目	相似	之间	他们	;	这	,

[haʊ'evər] , [ɪz][bʌt; bət][ɑːn][fɜːrst] [ɪm'preʃ(ə)n] ,

however	,	is	but	on	first	impression	,
然而	,	是	但	在	第一的	印象	,

从外貌上看，他们非常相似；然而，这只是第一印象。

[fɔːr; fər] , [ɑːn]['kloʊzər][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] , [kən'sɪdərəb(ə)l] ['dɪfrəns] [wɪl] [biː; bi] [əb'zɜːrvd] .

for	,	on	closer	examination	,	considerable	difference	will	be	observed	.
为了	,	在	更近	考试	,	大量	不同之处	将要	是	观察到	.

因为仔细观察就会发现，两者之间存在相当大的差异。

[ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][ðer; ðər][skɪn][ænd; ənd][fɔ:rm][ʌv; əv][ðə; ði][noʊz] , [lɪps] , [ænd; ənd] [aɪz] ,

The	colour	of	their	skin	and	form	of	the	nose	,	lips	,	and	eyes	,
这	颜色	的	他们的	皮肤	和	形式	的	这	鼻子	,	嘴唇	,	和	眼睛	,

他们的肤色以及鼻子、嘴唇和眼睛的形状，

[dɪ'noʊt] [ðem; ðəm][æz; əz] [bɪ'lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'ni:z] ;

denote	them	as	belonging	to	the	Chinese	;
表示	他们	作为	属于	到	这	中国人	;

将它们标记为中国人所有；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv][nɑ:t] [ðæt] [brɔ:d] [ænd; ənd] [flæt] [feɪs] [wɪtʃ] [ɪz] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][ðə; ði]

but	they	have	not	that	broad	and	flat	face	which	is	characteristic	of	the
但	他们	有	不是	那	广阔	和	平坦的	脸	哪个	是	特征	的	这

- [reɪs] .

Mingol	race	.
-	种族	.

但他们没有明戈尔人特有的那种宽阔扁平的脸型。

[ðer; ðər] ['fɔridz] [ɑ:r; ər] ['haɪər] [ænd; ənd] ['nɛroʊɝ] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kʌntri:mɪn]

Their	foreheads	are	higher	and	narrower	than	those	of	their	countrymen
他们的	额头	是	更高	和	较窄	比	那些	的	他们的	同胞们

['dʒen(ə)rəli] .

generally	.
一般来说	.

他们的额头比同胞普遍更高更窄。

[bəuθ][ɑ:r; ər] ['laɪvli] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒənt] ; [ðeɪ] [peɪ] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] [wʌt] [ɪz] ['pæsɪŋ] [ə'raʊnd]

Both	are	lively	and	intelligent	;	they	pay	much	attention	to	what	is	passing	around
两个都	是	热闹	和	聪明的	;	他们	支付	很多	注意力	到	什么	是	通过	大约

[ðem; ðəm] ;

them	;
他们	;

他们俩都活泼聪明，对周围发生的事情非常关注；

[ænd; ənd][ɑ:r; ər] ['veri] ['greɪtf(ə)l][fɔ:r; fər] ['eni] ['lɪt(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [ðæt] [ɪz] [peɪd] [tu:; tə][ðem; ðəm] .

and	are	very	grateful	for	any	little	attention	that	is	paid	to	them	.
和	是	非常	感激的	为了	任何	小的	注意力	那	是	有薪酬的	到	他们	.

它们对别人给予他哪怕一点点的关注都感激不尽。

[æz; əz][ə; eɪ] [pru:f] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪn'telɪdʒəns] ,

As	a	proof	of	their	intelligence	,
作为	一个	证明	的	他们的	智力	,

为了证明他们的智慧，

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi]['steɪtɪd] [ðæt] [ðeɪ] ['lɜ:rnɪd] [tu:; tə] [pleɪ] [æt; ət] [dræfts] ['veri] ['redɪli] ,

it	may	be	stated	that	they	learned	to	play	at	Draughts	very	readily	,
它	可能	是	声明	那	他们	学习	到	玩	在	起草	非常	容易	,

可以说，他们很快就学会了下跳棋。

[ænd; ənd][wɜ:r; wər] [su:n] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [bi:t] [ðoʊz] [hu:] [hæd; həd] [ə'sɪstɪd] [ɪn] ['ti:tʃɪŋ] [ðem; ðəm] .

and	were	soon	able	to	beat	those	who	had	assisted	in	teaching	them	.
和	是	很快	有能力的	到	打	那些	WHO	有	协助	在	教学	他们	.

很快，他们就能够打败那些曾经帮助教导他们的人。

[ðer; ðər] [ə'pɪrəns] [ɪz] ['pɜ:rfɪkt] [helθ] .

Their	appearance	is	perfect	health	.
他们的	外貌	是	完美的	健康	.

它们看起来非常健康。

[tuː; tə][ðer; ðər] [frendz] [ænd; ənd] [ə'tendənts] , [ænd; ənd][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [sed] [tuː; tə]

To	their	friends	and	attendants	,	and	to	each	other	,	they	are	said	to
到	他们的	朋友们	和	服务员	,	和	到	每个	其他	,	他们	是	说	到

[biː; bi] [mʌtʃ] [ə'tætʃt] .

be	much	attached	.
是	很多	随附的	.

据说他们与朋友、侍从以及彼此之间都感情深厚。

[ðeɪ] [ə'pɪr] [tuː; tə][biː; bi] ['eksələnt] [fɪziːɑːgnəmɪsts] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [riːd] [ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv]

They	appear	to	be	excellent	physiognomists	,	for	they	read	the	countenance	of
他们	出现	到	是	出色的	相面学家	,	为了	他们	读	这	面容	的

[ðə; ði]['vɪzɪtər] ['redɪli] ,

the	visiter	readily	,
这	访客	容易	,

他们似乎都是优秀的相面师，因为他们能很快地读懂来访者的面相。

[ænd; ənd][ɑːr; ər] ['iːzəli] [ə'frʌntɪd] [wɪð; wɪθ]['eni] [kən'temptʃuəs] [ɪk'spreʃənz] .

and	are	easily	affronted	with	any	contemptuous	expressions	.
和	是	容易地	受辱	和	任何	轻蔑的	表达式	.

他们很容易被任何轻蔑的言辞冒犯。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ðeɪ] [hæv; həv][nɑːt] [lɜːrnt] ['eni]['mænjuəl][ɑːrt] [bɪ'jɑːnd] ['roʊɪŋ] [ə; eɪ][boʊt] ,

It	is	said	they	have	not	learnt	any	manual	art	beyond	rowing	a	boat	,
它	是	说	他们	有	不是	学会了	任何	手动的	艺术	超过	划船	一个	船	,

据说他们除了划船之外，没有学会任何其他手工技艺。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kæn; kən] [rʌn] [ænd; ənd][dʒʌmp] , [ænd; ənd] [klaɪm] [kræks] [ænd; ənd] ['rɪgɪŋ] [wɪð; wɪθ]

but	they	can	run	and	jump	,	and	climb	cracks	and	rigging	with
但	他们	能	跑步	和	跳	,	和	爬	裂缝	和	索具	和

[greɪt] [fə'sɪləti] .

great	facility	.
伟大的	设施	.

但它们能跑能跳，还能轻松地攀爬裂缝和索具。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [drest] [ɪn] [ʃɔːrt] , [luːs] , [griːn] ['dʒækɪts][ænd; ənd] ['traʊzərz] ,

They	are	dressed	in	short	,	loose	,	green	jackets	and	trousers	,
他们	是	穿着	在	短的	,	松动的	,	绿色的	夹克	和	裤子	,

他们身穿短款宽松的绿色外套和裤子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	355	]
[	页	-	]

[第355页]

[ðə; ði]['kɑːstuːm] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kʌntri] , [wɪtʃ] [ɪz] ['veri] [kən'viːniənt] , [ænd; ənd] [ə'laʊz] [ðə; ði]['ʌtmoʊst]

the	costume	of	their	country	,	which	is	very	convenient	,	and	allows	the	utmost
这	戏服	的	他们的	国家	,	哪个	是	非常	方便的	,	和	允许	这	极致

['friːdəm] [ʌv; əv]['moʊʃ(ə)n] ,

freedom	of	motion	,
自由	的	运动	,

他们国家的服装非常方便，能最大限度地保证行动自由。

[bʌt; bət] [dʌz] [nɑːt] [ʃoʊ] [ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [tuː; tə] [əd'væntɪdʒ] .

but	does	not	show	the	form	of	the	boys	to	advantage	.
但	做	不是	展示	这	形式	的	这	男孩们	到	优势	.

但并没有展现出男孩们的优势。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər][ɑːrmz] [twaɪnd] [raʊnd] [iːtʃ] ['ʌðər] , [æz; əz] [ðeɪ] [bend] [daʊn] [ɔːr] [muːv] [ə'baʊt] ,

With	their	arms	twined	round	each	other	,	as	they	bend	down	or	move	about	,
和	他们的	武器	缠绕	圆形的	每个	其他	,	作为	他们	弯曲	向下	或者	移动	关于	,

他们手臂交缠在一起，弯腰或走动时，

[ðeɪ] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] ['stætʃueri] .
they look like a group of statuary .
他们 看 喜欢 一个 团体 的 雕像 .

它们看起来像一组雕像。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wɔrən] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [rɪ'pɔːrt] , [steɪts] [ðæt] [hiː; hi] ['nevər] [hɜːrd] [ðem; ðəm] [spiːk] [tuː; tə]
Dr . Warren , in his report , states that he never heard them speak to
博士 . 沃伦 , 在 他的 报告 , 各州 那 他 绝不 听到 他们 说话 到
[iːtʃ] ['ʌðər] ,
each other ,
每个 其他 ,

沃伦博士在他的报告中指出，他从未听到他们交谈过。

[ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] [fɑːnd] [ʌv; əv] ['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˌsaɪ'mis] ,
though they were very fond of talking with a young Siamese ,
尽管 他们 是 非常 喜爱 的 说 和 一个 年轻的 暹罗猫 ,

虽然他们很喜欢和一只年轻的暹罗猫聊天，

[huː] [wʌz; wəz] [brɔːt] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ə; eɪ] [kəm'pænjən] .
who was brought with them as a companion .
WHO 曾是 带来 和 他们 作为 一个 伴侣 .

他们带来了一个同伴。

[ðeɪ] , [haʊ'evər] , [ə'pɪr] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [mɔːr] ['ræpɪd] [ðæn; ðən]
They , however , appear to have a means of communication more rapid than
他们 , 然而 , 出现 到 有 一个 方法 的 沟通 更多的 迅速的 比
[baɪ] [wɜːrdz] .
by words .
经过 字 .

然而，他们似乎拥有比语言更快捷的沟通方式。

[ðə; ði] [pɔɪnt] [moʊst] ['wɜːrði] [ʌv; əv] [rɪ'mɑːrk] , [ɪn] [rɪ'gɑːrd] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['ækʃnz] [ænd; ənd] ['muːvmənts] ,
The point most worthy of remark , in regard to their actions and movements ,
这 观点 最多 值得 的 评论 , 在 看待 到 他们的 行动 和 移动 ,

就他们的行动和举动而言，最值得注意的一点是：

[ɪz] , [ðæt] [ðeɪ] [siːm] , ['dʒen(ə)rəli] ['spiːkɪŋ] , [tuː; tə] [biː; bi] ['æktʃuˌeɪtɪd] [bʌt; bət] [baɪ] [wʌn] [wɪl] ;
is , that they seem , generally speaking , to be actuated but by one will ;
是 , 那 他们 似乎 , 一般来说 请讲 , 到 是 驱动 但 经过 一 将要 ;

也就是说，总的来说，它们似乎都由同一个意志所驱动；

[ænd; ənd] [ðæt] [frʌm; frəm] [wɪtʃ'evər] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ðə; ði] [voʊ'lɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['moʊmənt] ['proʊsiːdz]
and that from whichever of them the volition of the moment proceeds
和 那 从 任何 的 他们 这 意志 的 这 片刻 收益
, [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ɪm'perətɪv] [ə'pɑːn] [bəuθ] .
, it seems imperative upon both .
, 它 似乎 至关重要的 之上 两个都 .

无论当下的意志源自他们中的哪一个，对两者似乎都是势在必行的。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] , [ðer; ðər] [ɪz] [æn; ən] [ɪk'sepʃn] [tuː; tə] [ðɪs] [rɪ'mɑːrk] — [æz; əz] , [ɑːn] [ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ]
Occasionally , there is an exception to this remark — as , on the voyage
偶尔 , 那里 是 一个 例外 到 这 评论 — 作为 , 在 这 航程
[frʌm; frəm] [sai'æm; 'saiæm] [tuː; tə] [ðə; ði] [juˈnaɪtɪd] [steɪts] ,
from Siam to the United States ,
从 暹 到 这 团结的 各州 ,

偶尔也会有例外——例如，在从暹罗到美国的航程中，

[wen] [wʌn]['wɑ:ntɪd][tu:; tə] [beɪð] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [rɪ'fju:zd; 'refju:s] , [ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði]
when **one** **wanted** **to** **bathe** **,** **and** **the** **other** **refused** **,** **on** **account** **of** **the**
什么时候 一 通缉 到 洗澡 , 和 这 其他 拒绝 , 在 帐户 的 这
['koʊldnəs][ʌv; əv][ðə; ði] ['weðər] ,
coldness **of** **the** **weather** **,**
寒冷 的 这 天气 ,

当其中一人想洗澡，而另一人因为天气寒冷而拒绝时

[ðeɪ] ['kwɑ:rəld] [ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .
they **quarrelled** **on** **the** **subject** **.**
他们 争吵 在 这 主题 .

他们为此争论不休。

[i:tʃ] [hæz; həz][ə; eɪ] [neɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] — [ðə; ði][wʌn] , [tʃæŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ,
Each **has** **a** **name** **of** **his** **own** **—** **the** **one** **,** **Chang** **,** **and** **the** **other** **,**
[ˌi: en 'dʒi:] ;
Eng **;**
英文 ;

他们各自都有自己的名字——一个叫张，另一个叫英；

[bʌt; bət] , [wen] ['pɝ:sənz] [wɪʃ] [tu:; tə] [ə'dres] [ðem; ðəm][æz; əz][wʌn] — [tu:; tə][kleɪm][ðer; ðər]
but **,** **when** **persons** **wish** **to** **address** **them** **as** **one** **—** **to** **claim** **their**
但 , 什么时候 人 希望 到 地址 他们 作为 一 — 到 宣称 他们的
[ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] ['eniθɪŋ] ,
attention **to** **anything** **,**
注意力 到 任何事物 ,

但是，当人们希望将它们视为一体——希望引起它们对任何事情的注意时，

[fɔ:r; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [ɔ:r][tu:; tə][kɔ:l][ðem; ðəm] — [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ə'drest] [æz; əz] — [tʃæŋ] [ˌi: en 'dʒi:] .
for **example** **,** **or** **to** **call** **them** **—** **they** **are** **addressed** **as** **—** **Chang** **Eng** **.**
为了 例子 , 或者 到 称呼 他们 — 他们 是 已解决 作为 — 张 英文 .

例如，或者称呼他们为——他们的称呼是——昌恩。

[ðə; ði]['ju:niən][ʌv; əv] [twɪnz] [ɪz][nɑ:t][æn; ən][ʌn'ju:ʒuəl] [ə'kɜ:rəns] , [ænd; ənd] ['veriəs] [ˌænə'tɑ:mɪk(ə)l]
The **union** **of** **twins** **is** **not** **an** **unusual** **occurrence** **,** **and** **various** **anatomical**
这 联盟 的 双胞胎 是 不是 一个 异常 发生 , 和 各种各样的 解剖学
[kə'lekʃənz] ['prez(ə)nt] ['meni] [sʌtʃ] ['ɑ:bdʒekts] .
collections **present** **many** **such** **objects** **.**
收藏 展示 许多 这样的 对象 .

双胞胎结合并不罕见，各种解剖学收藏中都展示了许多这样的标本。

['æmˌbroʊz] - [rɪ'leɪts] ['sevrəl] ['instənsiz] .
Ambrose **Paré** **relates** **several** **instances** **.**
安布罗斯 - 相关 一些 实例 .

安布罗斯·帕雷（Ambrose Paré）讲述了几个例子。

['draɪv, 'dɑ:ktɝ] . ['wɔrən] [ɪz] , [haʊ'evər] , [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] ,
Dr **.** **Warren** **is** **,** **however** **,** **of** **opinion** **,**
博士 . 沃伦 是 , 然而 , 的 观点 ,

然而，沃伦博士却持有这样一种观点：

[ðæt] [ðə; ði] [ˌsaɪ'mis] [bɔɪz] ['prez(ə)nt][ðə; ði][moʊst][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['lju:səs]['neɪtjʊəri]
that **the** **Siamese** **Boys** **present** **the** **most** **remarkable** **case** **of** **the** **lusus** **naturae**
那 这 暹罗猫 男孩们 展示 这 最多 卓越 案件 的 这 狼 自然
[wɪtʃ] [hæz; həz] [jet] [bɪn] [noʊn] ,
which **has** **yet** **been** **known** **,**
哪个 有 然而 到过 已知 ,

暹罗男孩是迄今为止已知的最非凡的自然奇观案例。

['teɪkɪŋ] ['ɪntuː] [vjuː] [ðə; ði] [pər'fekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋktnəs] [ʌv; əv][ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði]

taking	into	view	the	perfection	and	distinctness	of	organization	,	and	the
采取	进入	看法	这	完美	和	明显	的	组织	,	和	这

[leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][taɪm] [ðeɪ] [hæv; həv] [lɪvd] .

length	of	time	they	have	lived	.
长度	的	时间	他们	有	居住地	.

考虑到该组织的完美性和独特性，以及它们存在的时间长度。

[ðə; ði] [hoʊl] [fə'nɑːmɪnən] [meɪ] [biː; bi] [dɪ'skraɪbd] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [fjuː] [wɜːrdz] — [tuː] ['pɜːrfɪkt] ['bɑːdɪz]

The	whole	phenomenon	may	be	described	in	a	very	few	words	—	two	perfect	bodies
这	所有的	现象	可能	是	描述	在	一个	非常	很少	字	—	二	完美的	身体

[juˈnaɪtɪd][ænd; ənd] [baʊnd] [tə'geðər] [baɪ][æn; ən] [ɪn'seprəbl] [lɪŋk] .

united	and	bound	together	by	an	inseparable	link	.
团结的	和	边界	一起	经过	一个	形影不离	关联	.

整个现象可以用寥寥数语来描述——两个完美的物体通过不可分割的纽带结合在一起。

[æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [ɔːl'redi] ['steɪtɪd] , [ðer; ðər] [helθ] [ɪz][æt; ət]['prez(ə)nt] [gʊd] ; [bʌt; bət] , [əb'zəːvz]

As	we	have	already	stated	,	their	health	is	at	present	good	;	but	,	observes
作为	我们	有	已经	声明	,	他们的	健康	是	在	展示	好的	;	但	,	观察

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wɔrən] ,

Dr	.	Warren	,
博士	.	沃伦	,

正如我们之前所说，他们目前的健康状况良好；但是，沃伦医生指出，

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][ðer; ðər]['sɪmp(ə)l] ['lɪvɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['lʌkʃəriz] [ðeɪ]

"	it	is	probable	that	the	change	of	their	simple	living	for	the	luxuries	they
"	它	是	可能	那	这	改变	的	他们的	简单的	活的	为了	这	奢侈品	他们

[naʊ] [əb'teɪn] ,

now	obtain	,
现在	获得	,

“他们从简朴的生活方式转变为现在所享有的奢侈品，这很可能是原因之一。”

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kən'faɪnmənt] [ðer; ðər][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ˌnesə'serəli] [ɪn'vɑːlvz] ,

together	with	the	confinement	their	situation	necessarily	involves	,
一起	和	这	监禁	他们的	情况	一定	涉及	,

以及他们所处境况必然带来的限制，

[wɪl] [brɪŋ] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][tuː; tə][ə; eɪ][kloʊz] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] .

will	bring	their	lives	to	a	close	within	a	few	years	.
将要	带来	他们的	生活	到	一个	关闭	之内	一个	很少	年	.

几年之内，他们的生命将走到尽头。

" [wiː; wi][hoʊp] [ðæt] [sʌtʃ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['liːvɪŋ] [ðer; ðər] ['neɪtɪv] [ʃɔːz]

"	We	hope	that	such	will	not	be	the	result	of	their	leaving	their	native	shores
"	我们	希望	那	这样的	将要	不是	是	这	结果	的	他们的	离开	他们的	本国的	海岸

;

;
;

“我们希望他们离开故土不会造成这样的结果；

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər] [mʌtʃ] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['pæsɪdʒ] [ɪn][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][ˌdiː'ɑːr"es] .

and	we	are	much	pleased	with	this	passage	in	a	letter	from	Drs	.
和	我们	是	很多	高兴	和	这	通道	在	一个	信	从	医生们	.

我们对博士们来信中的这段话感到非常高兴。

['sæmjuəl] ['mɪtʃɪl] [ænd; ənd] ['ændərsn] [tuː; tə][kæpt] .

Samuel	Mitchill	and	Anderson	to	Capt	.
塞缪尔	米切尔	和	安德森	到	船长	.

塞缪尔·米切尔和安德森致船长

['kɔːfɪn] — " [ðeɪ] ([ðə; ði] [jʊθs]) [ɑːr; ər]['ʌndər][ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ][kaɪnd][ænd; ənd]

Coffin	**—**	**"**	**They**	**(**	**the**	**youths**	**)**	**are**	**under**	**the**	**protection**	**of**	**a**	**kind**	**and**
棺材	—	"	他们	(	这	青年	)	是	在下面	这	保护	的	一个	种类	和

[bə'nevələnt] ['dʒent(ə)lmən] ,

benevolent	**gentleman**	**,**
仁慈	绅士	,

科芬——"他们（这些年轻人）受到一位善良仁慈的绅士的保护，

[ænd; ənd][wiː; wi] [noʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [gʊd] [ker] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [lɪv; laɪv] ,

and	**we**	**know**	**you**	**will**	**take**	**good**	**care**	**of**	**them**	**,**	**and**	**if**	**they**	**live**	**,**
和	我们	知道	你	将要	拿	好的	关心	的	他们	,	和	如果	他们	居住	,

我们知道你会好好照顾它们，如果它们能活下来，

[rɪ'tɜːrn] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðer; ðər]['hoʊmz] [ə'gen] .

return	**them**	**to**	**their**	**homes**	**again**	**.**
返回	他们	到	他们的	房屋	再次	.

把他们送回家。

" [ʌv; əv][ðer; ðər] [streŋθ] ['meni] ['ɪnstənsɪz] [ɑːr; ər] [rɪ'leɪtɪd] :

"	**Of**	**their**	**strength**	**many**	**instances**	**are**	**related**	**:**
"	的	他们的	力量	许多	实例	是	有关的	:

"关于他们的力量，有很多例子可以说明：

[sɪns] [ðeɪ] [hæv; həv] [ə'raɪvd] [ɪn] ['lʌndən] [ðeɪ] [hæv; həv] ['lɪftɪd] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][kən'sɪdərəb(ə)l]

since	**they**	**have**	**arrived**	**in**	**London**	**they**	**have**	**lifted**	**a**	**gentleman**	**of**	**considerable**
自从	他们	有	到达的	在	伦敦	他们	有	抬起	一个	绅士	的	大量

[weɪt] ,

weight	**,**
重量	,

自从他们抵达伦敦以来，他们已经抬走了一位体重相当重的绅士。

[wɪð; wɪθ] [greɪt] [iːz] ; [ænd; ənd][ɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] [ˌdiː'ɑːr"es] .

with	**great**	**ease**	**;**	**and**	**on**	**this**	**point**	**Drs**	**.**
和	伟大的	舒适	;	和	在	这	观点	医生们	.

非常轻松地；关于这一点，博士们。

['mɪtʃɪl] [ænd; ənd] ['ændərsn] [seɪ] — " [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊ] ['vɪgərəs] [ænd; ənd][ə'lɜːrt] ,

Mitchill	**and**	**Anderson**	**say**	**—**	**"**	**As**	**they**	**are**	**so**	**vigorous**	**and**	**alert**	**,**
米切尔	和	安德森	说	—	"	作为	他们	是	所以	蓬勃	和	警报	,

米切尔和安德森说——"由于他们如此精力充沛、反应敏捷，

[wiː; wi] ['redɪli] [ˌkoʊɪn'saɪd] [ðæt] [ɪn] [ten] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [ðeɪ] [kæn; kən] [leɪ] [ə; eɪ] [staʊt] ['ɔːrd(ə)neri]

we	**readily**	**coincide**	**that**	**in**	**ten**	**seconds**	**they**	**can**	**lay**	**a**	**stout**	**ordinary**
我们	容易	重合	那	在	十	秒	他们	能	躺	一个	肥硕	普通的

[mæn][ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] .

man	**on**	**his**	**back**	**.**
男人	在	他的	后退	.

我们一致认为，他们只需十秒钟就能把一个身强力壮的普通人打倒在地。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɑːt][goʊ][aʊt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [weɪ] [tuː; tə] [steɪt] [hæf][ðə; ði] ['kjʊriəs] ['kwestʃənz] [wɪtʃ]

"	**We**	**shall**	**not**	**go**	**out**	**of**	**our**	**way**	**to**	**state**	**half**	**the**	**curious**	**questions**	**which**
"	我们	将	不是	去	出去	的	我们的	方式	到	状态	一半	这	好奇的	问题	哪个

['fɔːrsəbli][ə'roʊz][ɪn]['aʊər; ɑːr][maɪndz][ɑːn] ['vɪzɪtɪŋ] [ðɪs] ['ɪntrəstɪŋ] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] .

forcibly	**arose**	**in**	**our**	**minds**	**on**	**visiting**	**this**	**interesting**	**exhibition**	**.**
强制	出现	在	我们的	思想	在	访问	这	有趣的	展览	.

"参观这个有趣的展览时，我们脑海中不由自主地涌现出许多好奇的问题，我们就不一一赘述了。"

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt] , [ænd; ənd] [liːst] ['iːzi] [ʌv; əv][sə'luːʃ(ə)n] ,

One	**of**	**the**	**most**	**important**	**,**	**and**	**least**	**easy**	**of**	**solution**	**,**
一	的	这	最多	重要的	,	和	至少	简单的	的	解决方案	,

最重要也是最难解决的问题之一，

[ɪz][ðə; ði] ['strʌktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'nektɪŋ] [bænd] — [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kept] [ə'laɪv] — ['weðər] [blʌd]

is	the	structure	of	the	connecting	band	—	how	it	is	kept	alive	—	whether	blood
是	这	结构	的	这	连接	乐队	—	如何	它	是	保留	活	—	无论	血

[floʊz] ['ɪntuː][ænd; ənd] ['səːkjuleits] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] [iːtʃ] ,

flows	into	and	circulates	through	it	from	each	,
流量	进入	和	流通	通过	它	从	每个	,

连接带的结构——它如何保持活力——血液是否流入并从各个血管流经它，

[ænd; ənd]['paːsiz]['ɪntuː][ðə; ði] ['sɪstəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] — ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv]

and	passes	into	the	system	of	the	other	—	whether	it	be	composed	of
和	通过	进入	这	系统	的	这	其他	—	无论	它	是	由	的

[boʊn] ,

bone	,
骨	,

并进入另一个系统的——无论该系统是由骨骼构成，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ʌv; əv] ['kɑːrtɪlɪdʒ] — [ænd; ənd] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] ['seɪfli] [dɪ'vaɪdɪd] ?

as	well	as	of	cartilage	—	and	whether	it	could	be	safely	divided	?
作为	出色地	作为	的	软骨	—	和	无论	它	可以	是	安全	分割	?

以及软骨——它是否可以安全地分割?

[ə'pɑːn] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [kə'nekʃən] , [ɔːr][kɔːrd] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wɔrən] [sez] — " ['pleɪsɪŋ] [maɪ][hænd]

Upon	examining	the	connexion	,	or	cord	,	Dr	.	Warren	says	—	"	Placing	my	hand
之上	检查	这	连接	,	或者	绳索	,	博士	.	沃伦	说道	—	"	放置	我的	手

[ɑːn] [ðɪs] ['sʌbstəns] ,

on	this	substance	,
在	这	物质	,

沃伦医生检查了连接处或连接带后说——“我把手放在这种物质上，

[aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'striːmli] [hɑːrd] .

I	found	it	extremely	hard	.
我	成立	它	极其	难的	.

我觉得非常难。

[ɑːn] ['fɜːrðər] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['hɑːrdnəs] [wʌz; wəz] [faʊnd] [tuː; tə][ɪg'zɪst][æt; ət][ðə; ði] ['ʌpər] [pɑːrt]

On	further	examination	,	the	hardness	was	found	to	exist	at	the	upper	part
在	更远	考试	,	这	硬度	曾是	成立	到	存在	在	这	上	部分

[ʌv; əv][ðə; ði][kɔːrd]['oʊnli] ,

of	the	cord	only	,
的	这	绳索	仅有的	,

进一步检查发现，硬度仅存在于绳索的上部。

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [prə'lɔːŋd] ['ɪntuː][ðə; ði] [brest] [ʌv; əv] [iːtʃ] [bɔɪ] .

and	to	be	prolonged	into	the	breast	of	each	boy	.
和	到	是	延长	进入	这	胸部	的	每个	男生	.

并延伸到每个男孩的胸腔中。

['treɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌpwərdz] ,

Tracing	it	upwards	,
追踪	它	向上	,

顺着它向上追溯，

[aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] ['kɔnstitjuːtid] [baɪ][ə; eɪ] [ˌproʊlɔːŋ'geɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['ensɪˌfɔːrm] ['kɑːrtɪlɪdʒ]

I	found	it	to	be	constituted	by	a	prolongation	of	the	ensiform	cartilage
我	成立	它	到	是	构成	经过	一个	延长	的	这	剑形	软骨

[ʌv; əv][ðə; ði]['stɜːrnəm] ,

of	the	sternum	,
的	这	胸骨	,

我发现它是由胸骨剑状软骨的延长部分构成的。

[ɔ:r][ɪk'streməti][ʌv; əv][ðə; ði] [brest] - [boʊn] .

or	extremity	of	the	breast	-	bone	.
或者	末端	的	这	胸部	-	骨	.

或胸骨末端。

[ðə; ði] ['kɑ:rtɪlɪdʒ] [prə'si:dɪŋ] [frʌm; frəm] [i:tʃ] ['stɜ:rnəm] [mi:t] [æt; ət][æn; ən]['æŋg(ə)l] ,

The	cartilages	proceeding	from	each	sternum	meet	at	an	angle	,
这	软骨	进行中	从	每个	胸骨	见面	在	一个	角度	,

从胸骨两侧延伸出的软骨呈一定角度相交，

[ænd; ənd] [ðen] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi] [kə'nektɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['lɪgəmənt] , [soʊ][æz; əz][tu:; tə][fɔ:rm][ə; eɪ][dʒɔɪnt]

and	then	seem	to	be	connected	by	a	ligament	,	so	as	to	form	a	joint
和	然后	似乎	到	是	连接	经过	一个	韧带	,	所以	作为	到	形式	一个	联合的

.

:

.

然后似乎通过韧带连接起来，形成关节。

[ðɪs] [dʒɔɪnt][hæz; həz][ə; eɪ]['moʊʃ(ə)n] ['ʌpwərdz] [ænd; ənd] ['daʊnwərdz] ,

This	joint	has	a	motion	upwards	and	downwards	,
这	联合的	有	一个	运动	向上	和	向下	,

这个关节可以上下运动，

[ænd; ənd]['ɔ:lsoʊ][ə; eɪ]['lætərəl]['moʊʃ(ə)n] — [ðə; ði]['lætər] ['ɑpəretɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [weɪ] ,

and	also	a	lateral	motion	—	the	latter	operating	in	such	a	way	,
和	还	一个	侧	运动	—	这	后者	操作	在	这样的	一个	方式	,

以及横向运动——后者以这种方式运作，

[ðæt] [wen] [ðə; ði] [bɔɪz] [tɜ:rn][ɪn] ['i:ðər] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

that	when	the	boys	turn	in	either	direction	,
那	什么时候	这	男孩们	转动	在	任何一个	方向	,

当男孩们向任一方向转身时，

[ðə; ði]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['kɑ:rtɪlɪdʒ][ɑ:r; ər][faʊnd][tu:; tə]['oʊpən][ænd; ənd] [ʃʌt] .

the	edges	of	the	cartilage	are	found	to	open	and	shut	.
这	边缘	的	这	软骨	是	成立	到	打开	和	关闭	.

软骨边缘可以张开和闭合。

" [bɪ'saɪdz] [ðɪs] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l][felt][ɪn][ðə; ði] [kə'nektɪŋ] ['sʌbstəns] .

"	Besides	this	there	is	nothing	remarkable	felt	in	the	connecting	substance	.
"	除了	这	那里	是	没有什么	卓越	毛毡	在	这	连接	物质	.

除此之外，连接物质中并没有什么特别之处。

[aɪ][kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [noʊ] ['pʌlseɪtɪŋ] ['ves(ə)l] .

I	could	distinguish	no	pulsating	vessel	.
我	可以	区分	不	脉动	血管	.

我看不出有搏动的血管。

[ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðɪs] [kɔ:rd][ɪz] ['kʌvərd] [baɪ][ðə; ði][skɪn] .

The	whole	of	this	cord	is	covered	by	the	skin	.
这	所有的	的	这	绳索	是	涵盖	经过	这	皮肤	.

这条脐带完全被皮肤覆盖。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [rɪ'mɑ:rkəbli] [strɔ:ŋ] , [ænd; ənd][hæz; həz][noʊ] [greɪt] [ˌsensə'bɪlətɪ] ,

It	is	remarkably	strong	,	and	has	no	great	sensibility	,
它	是	非常	强的	,	和	有	不	伟大的	感性	,

它非常坚固，但感觉不太灵敏。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [əˈlaʊ] [ðəmˈselvz] [tuː; tə][biː; bi] [pʊld] [baɪ][ə; eɪ][roʊp] [ˈfɑːsənd] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] , [wɪˈðaʊt]
for **they** **allow** **themselves** **to** **be** **pulled** **by** **a** **rope** **fastened** **to** **it** **,** **without**
为了 他们 允许 他们自己 到 是 拉 经过 一个 绳索 系紧 到 它 , 没有
[igˈzibitɪŋ] [ʌnˈiːzinis] .
exhibiting **uneasiness** **.**
展出 不安 .

因为他们任由系在身上的绳子拉着自己，却不表现出不安。

[ɑːn] [ʃɪp] [bɔːrd] , [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ˈsʌmtaɪmz] [klaɪmd] [ɑːn][ðə; ði][ˈkæpstən][ʌv; əv][ðə; ði][ˈves(ə)l] ,
On **ship** **board** **,** **one** **of** **them** **sometimes** **climbed** **on** **the** **capstan** **of** **the** **vessel** **,**
在 船 木板 , 一 的 他们 有时 攀登 在 这 绞盘 的 这 血管 ,

在船上，他们中的一人有时会爬上船的绞盘。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈfɑːloʊɪŋ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] , [wɪˈðaʊt] [kəmˈpleɪnɪŋ] .
the **other** **following** **as** **well** **as** **he** **could** **,** **without** **complaining** **.**
这 其他 下列的 作为 出色地 作为 他 可以 , 没有 抱怨 .

其他部分他都尽力跟上，没有抱怨。

[wen] [aɪ][fɜːrst] [sɔː] [ðə; ði] [bɔɪz] ,
When **I** **first** **saw** **the** **boys** **,**
什么时候 我 第一的 锯 这 男孩们 ,

我第一次见到这些男孩的时候，

[aɪ] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [pʊl] [ɑːn] [ðɪs] [kɔːrd][ɪn] [ˈdɪfrənt] [dəˈrekʃ(ə)nz] ,
I **expected** **to** **see** **them** **pull** **on** **this** **cord** **in** **different** **directions** **,**
我 预期的 到 看 他们 拉 在 这 绳索 在 不同的 方向 ,

我原以为会看到他们朝不同的方向拉扯这根绳子。

[æz; əz][ðer; ðər] [əˈtenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [əˈtræktɪd] [baɪ] [ˈdɪfrənt] [ˈɑːbdʒekts] .
as **their** **attention** **was** **attracted** **by** **different** **objects** **.**
作为 他们的 注意力 曾是 吸引 经过 不同的 对象 .

因为他们的注意力被不同的物体吸引了。

[aɪ] [suːn] [pərˈsiːvd] [ðæt] [ðɪs] [dɪd][nɑːt] [ˈhæpən] .
I **soon** **perceived** **that** **this** **did** **not** **happen** **.**
我 很快 感知 那 这 做过 不是 发生 .

我很快意识到这件事并没有发生。

[ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [ˈɪmpʌls] [ʌv; əv][wʌn][tuː; tə] [muːv] [ɪn] [ˈeni] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ɪz] [ɪˈmiːdiətli] [ˈfɑːloʊd]
The **slightest** **impulse** **of** **one** **to** **move** **in** **any** **direction** **is** **immediately** **followed**
这 丝毫 冲动 的 一 到 移动 在 任何 方向 是 立即地 随后
[baɪ][ðə; ði] [ˈʌðər] ;
by **the** **other** **;**
经过 这 其他 ;

一方稍稍向任何方向移动，另一方就会立即跟进；

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [əˈpɪr] [tuː; tə][biː; bi] [ˈinfluənst] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [wɪʃ] .
so **that** **they** **appear** **to** **be** **influenced** **by** **the** **same** **wish** **.**
所以 那 他们 出现 到 是 影响 经过 这 相同的 希望 .

这样，他们看起来就好像受到同一愿望的影响。

" [ðɪs] [ˈhɑːrməni][ɪn][ðer; ðər][ˈmuːvmənts] , [ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . [ˈwɔrən] [θɪŋks] , [ɪz][ə; eɪ][ˈhæbɪt] [fɔːrmd]
" **This** **harmony** **in** **their** **movements** **,** **Dr** **.** **Warren** **thinks** **,** **is** **a** **habit** **formed**
" 这 和谐 在 他们的 移动 , 博士 . 沃伦 思考 , 是 一个 习惯 形成
[baɪ] [nəˈsesəti] .
by **necessity** **.**
经过 必要性 .

沃伦博士认为，他们动作中的这种和谐是一种迫于无奈而养成的习惯。

[hɪz; ɪz] [ˈfɜːrðər] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˈhæbɪts][ɪz] [ɪkˈstriːmli] [ˈkjʊriəs] :
His **further** **account** **of** **their** **habits** **is** **extremely** **curious** **:**
他的 更远 帐户 的 他们的 习惯 是 极其 好奇的 :

他对他们习性的进一步描述非常奇特：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 356]
[页 -]

[第356页]

" [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [feɪs] [ɪn][wʌn][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , ['stændɪŋ] ['nɪrli] [saɪd][baɪ][saɪd] , [ænd; ənd][ɑːr; ər][nɑːt]
" They always face in one direction , standing nearly side by side , and are not
" 他们 总是 脸 在 一 方向 , 常设 几乎 边 经过 边 , 和 是 不是
['eɪb(ə)l] ,
able ,
有能力的 ,

“他们总是面向同一个方向，几乎并排站着，而且无法……”

[wɪ'ðaʊt] [ˌɪnkən'viːniəns] , [tuː; tə] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] — [soʊ] [ðæt] [wʌn][ɪz]
without inconvenience , to face in the opposite direction — so that one is
没有 不便 , 到 脸 在 这 对面的 方向 — 所以 那 一 是
['ɔːlweɪz] [æt; ət][ðə; ði] [raɪt] ,
always at the right ,
总是 在 这 正确的 ,

不费吹灰之力地转向相反的方向——这样就始终处于正确的位置。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [æt; ət][ðə; ði][left] .
and the other at the left .
和 这 其他 在 这 左边 .

另一个在左边。

[ɔːl'ðoʊ] [nɑːt] [pleɪst] [ɪg'zæktli][ɪn][ə; eɪ]['pærəlel] [laɪn] ,
Although not placed exactly in a parallel line ,
虽然 不是 放置 确切地 在 一个 平行线 线 ,

虽然并非完全平行于一条直线，

[ðeɪ] [ɑːr; ər]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rʌn] [ænd; ənd] [liːp] [wɪð; wɪθ] [sər'praɪzɪŋ] [æk'tɪvəti] .
they are able to run and leap with surprising activity .
他们 是 有能力的 到 跑步 和 飞跃 和 奇怪 活动 .

它们奔跑跳跃的活力令人惊讶。

[ɑːn][sʌm; səm] [ə'keɪzənz] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [ɪn][spɔːrt] , [pər'suːd] [ðem; ðəm] [raʊnd] [ðə; ði] [ʃɪp] ,
On some occasions a gentleman , in sport , pursued them round the ship ,
在 一些 场合 一个 绅士 , 在 运动 , 追击 他们 圆形的 这 船 ,

有时，一位绅士会出于娱乐目的，追逐他们绕船一周。

[wen] [ðeɪ] [keɪm] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə][ðə; ði] ['hætʃweɪ] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ˌɪnəd'vɜːrt(ə)ntli][left]
when they came suddenly to the hatchway , which had been inadvertently left
什么时候 他们 来了 突然 到 这 舱口 , 哪个 有 到过 无意中 左边
['oʊpən] .
open .
打开 .

当他们突然来到舱口时，发现舱口不小心被打开了。

[ðə; ði] [liːst] [tʃek] [wʊd] [hæv; həv] [θroʊn] [ðem; ðəm] [daʊn] [ðə; ði] ['hætʃweɪ] , [ænd; ənd] ['prɑːbəbli]
The least check would have thrown them down the hatchway , and probably
这 至少 查看 会 有 抛掷 他们 向下 这 舱口 , 和 大概
[kɪld] [wʌn] ,
killed one ,
被杀 一 ,

最基本的检查也会把它们从舱口扔下去，而且很可能会砸死一个。

[ɔːr][bəuθ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [liːpt] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['dɪfɪkəlti] .
or both , but they leaped over it without difficulty .
或者 两个都 , 但 他们 跳跃 超过 它 没有 困难 .

或者两者兼有，但他们毫不费力地就跳过去了。

[ðeɪ] ['dɪfər] [ɪn] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['vɪgər] ; [ðə; ði] [pə'sɛpʃən] [ʌv; əv][wʌn][ɑ:r; ər] [mɔ:r] [ə'kju:t][ðæn; ðən]

They	differ	in	intellectual	vigour	;	the	perceptions	of	one	are	more	acute	than
他们	不同	在	知识分子	活力	;	这	感知	的	一	是	更多的	急性	比

[ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ,

those	of	the	other	,
那些	的	这	其他	,

他们的智力水平有所不同；其中一人的感知力比另一人更敏锐。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndɪŋ] [koʊ'ɪnsɪdəns] [ɪn]['mɔ:rəl]['kwɑ:lətiz] .

and	there	is	a	corresponding	coincidence	in	moral	qualities	.
和	那里	是	一个	相应的	巧合	在	道德	品质	.

道德品质方面也存在相应的巧合。

[hi:; hi] [hu:] [ə'pɪrz] [moʊst][ɪn'telɪdʒənt][ɪz] ['sʌmwʌt] ['ɪrɪtəb(ə)l][ɪn]['tempər] , [waɪl] [ðə; ði] ['ʌðɚz]

He	who	appears	most	intelligent	is	somewhat	irritable	in	temper	,	while	the	other's
他	WHO	出现	最多	聪明的	是	有些	易怒的	在	脾气	,	尽管	这	其他的

[ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n][ɪz][maɪld] .

disposition	is	mild	.
处置	是	温和的	.

看起来最聪明的那个人脾气有点暴躁，而另一个人的性情则很温和。

" [ðə; ði] [kə'nekʃən] [bɪ'twi:n] [ði:z] [bɔɪz] [maɪt] ['prez(ə)nt][æn; ən] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [fɔ:r; fər][sʌm; səm]

"	The	connexion	between	these	boys	might	present	an	opportunity	for	some
"	这	连接	之间	这些	男孩们	可能	展示	一个	机会	为了	一些

['ɪntrəstɪŋ] [ˌɑ:bzɚ'veɪʃənz] [ɪn][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə] [ˌfɪzi'ɑ:lədʒi] [ænd; ənd] [pə'θɑ:lədʒi] .

interesting	observations	in	regard	to	physiology	and	pathology	.
有趣的	观察	在	看待	到	生理	和	病理	.

"这些男孩之间的联系或许能为生理学和病理学方面的一些有趣观察提供机会。"

[ðer; ðər][ɪz] , [noʊ] [daʊt] ,

There	is	,	no	doubt	,
那里	是	,	不	怀疑	,

毫无疑问，

[ə; eɪ]['netwɜ:rk][ʌv; əv] [blʌd] - ['ves(ə)lz][ænd; ənd][sʌm; səm] ['mɪnɪt] [nə:vs] ['pæsɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn]

a	network	of	blood	-	vessels	and	some	minute	nerves	passing	from	one
一个	网络	的	血	-	船只	和	一些	分钟	神经	通过	从	一

[tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .

to	the	other	.
到	这	其他	.

血管网和一些连接各个血管的细小神经。

[haʊ] [fɑ:r] [ði:z] [pɑ:rts][ɑ:r; ər]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [trænz'mɪtɪŋ] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv] ['medsnz] ,

How	far	these	parts	are	capable	of	transmitting	the	action	of	medicines	,
如何	远的	这些	部分	是	有能力的	的	传输	这	行动	的	药物	,

[ænd; ənd][ʌv; əv] [dɪ'zi:zɪz] ,

and	of	diseases	,
和	的	疾病	,

这些部位能够将药物和疾病的作用传递到多远?

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [wʌt] ['medsnz] [ænd; ənd] [dɪ'zi:zɪz] , [ɑ:r; ər] [pɔɪnts] [wel] ['wɜ:rði] [ʌv; əv]

and	especially	what	medicines	and	diseases	,	are	points	well	worthy	of
和	尤其	什么	药物	和	疾病	,	是	积分	出色地	值得	的

[kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

consideration	.
考虑	.

尤其是哪些药物和疾病，这些都是值得认真考虑的问题。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dʌbljuː] . [θɪŋks] [ðæt] ['eni] [ˌɪndɪspə'zɪʃn] [ʌv; əv][wʌn][ɪk'stendz; ek'stendz][tuː; tə][ðə; ði]

Dr	.	W	.	thinks	that	any	indisposition	of	one	extends	to	the
博士	.	W	.	思考	那	任何	病痛	的	一	扩展	到	这

['ʌðər] ;

other	;
其他	;

博士认为，一方的任何不适都会波及另一方；

[ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪn'klaɪnd][tuː; tə] [sliːp] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ; [iːt] [ə'baʊt][ðə; ði] [seɪm] ['kwɑːntəti] ,

that	they	are	inclined	to	sleep	at	the	same	time	;	eat	about	the	same	quantity	,
那	他们	是	倾斜	到	睡觉	在	这	相同的	时间	;	吃	关于	这	相同的	数量	,

他们倾向于在同一时间睡觉；吃差不多同样多的食物。

[ænd; ənd][pər'fɔːrm] ['ʌðər] [ækts][wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˌsɪmə'lærəti] .

and	perform	other	acts	with	great	similarity	.
和	履行	其他	行为	和	伟大的	相似	.

并做出其他非常相似的行为。

[bəuθ][hiː; hi][ænd; ənd]['mɪstər] . ['hʌntər] [ɑːr; ər][ʌv; əv][ə'pɪnjən] [ðæt] ['tʌtʃɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm]

Both	he	and	Mr	.	Hunter	are	of	opinion	that	touching	one	of	them
两个都	他	和	先生	.	猎人	是	的	观点	那	接触	一	的	他们

[wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ə'sliːp] ,

when	they	are	asleep	,
什么时候	他们	是	睡着了	,

他和亨特先生都认为，在他们睡着的时候触摸他们中的任何一个，

[ə'weɪkənz][bəuθ] .

awakens	both	.
觉醒	两个都	.

唤醒两者。

[wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ə'weɪk] , [æn; ən] ['ɪmpʌls] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][wʌn] [dʌz] [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [ə'fekt]

When	they	are	awake	,	an	impulse	given	to	one	does	not	in	the	least	affect
什么时候	他们	是	醒	,	一个	冲动	给定	到	一	做	不是	在	这	至少	影响

[ðə; ði] ['ʌðər] .

the	other	.
这	其他	.

当他们清醒时，给其中一个人的冲动丝毫不会影响另一个人。

[ðer; ðər][ɪz] ['evɪdəntli] [noʊ] [ɪm'preʃ(ə)n] [rɪ'siːvd] [baɪ][hɪm; ɪm] [huː] [ɪz][nɑːt] [tʌtʃt] .

There	is	evidently	no	impression	received	by	him	who	is	not	touched	.
那里	是	显然	不	印象	已收到	经过	他	WHO	是	不是	感动	.

显然，没有被触动过的人是不会产生任何印象的。

[bʌt; bət][ðə; ði][ə'pɪnjən][dʒʌst] ['menʃ(ə)nd] [ɪz] [ʌn'daʊtɪdli] [ɪ'roʊniəs] .

But	the	opinion	just	mentioned	is	undoubtedly	erroneous	.
但	这	观点	只是	提及	是	无疑	错误	.

但刚才提到的这种观点无疑是错误的。

[ðə; ði] ['slaɪtəst] ['muːvmənt] [ʌv; əv][wʌn][ɪz][soʊ] ['spiːdəli] [pər'siːvd] [baɪ][ðə; ði] ['ʌðər] ,

The	slightest	movement	of	one	is	so	speedily	perceived	by	the	other	,
这	丝毫	移动	的	一	是	所以	迅速地	感知	经过	这	其他	,

一方最轻微的动作都能迅速被另一方感知到。

[æz; əz][tuː; tə] [dɪ'siːv] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv][nɑːt] [əb'zɜːrvd] ['kloʊsli] .

as	to	deceive	those	who	have	not	observed	closely	.
作为	到	欺骗	那些	WHO	有	不是	观察到	密切	.

仿佛是为了欺骗那些没有仔细观察的人。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][pɑːrt][ʌv; əv][ðem; ðəm] [wɪtʃ] [hæz; həz][ə; eɪ] ['kɑːmən] [pər'sepʃ(ə)n] ,

There	is	no	part	of	them	which	has	a	common	perception	,
那里	是	不	部分	的	他们	哪个	有	一个	常见的	洞察力	,

它们之间没有任何共同的认知。

[ɪk'septɪŋ] [ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [kə'nektɪŋ] [kɔ:rd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [speɪs] [nɪr] [ˌaɪ'ti:] .

excepting	**the**	**middle**	**of**	**the**	**connecting**	**cord**	**,**	**and**	**a**	**space**	**near**	**it**	**.**
除外	这	中间	的	这	连接	绳索	,	和	一个	空间	靠近	它	.

除了连接线的中间部分及其附近的空间。

[wen] [ə; eɪ] ['pɔɪntɪd] ['ɪnstrəmənt] [ɪz] [ə'plaɪd] [prɪ'saɪsli] [tu:; tə][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][kɔ:rd] ,

When	**a**	**pointed**	**instrument**	**is**	**applied**	**precisely**	**to**	**the**	**middle**	**of**	**the**	**cord**	**,**
什么时候	一个	尖	乐器	是	应用	恰恰	到	这	中间	的	这	绳索	,

当用尖锐的器械准确地刺入脐带中部时，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][felt][baɪ][bəuθ] , [ænd; ənd]['ɔ:lsoʊ][fɔ:r; fər][ə'baʊt][æn; ən] [ɪntʃ] [ɑ:n] [i:tʃ] [saɪd] ;

it	**is**	**felt**	**by**	**both**	**,**	**and**	**also**	**for**	**about**	**an**	**inch**	**on**	**each**	**side**	**;**
它	是	毛毡	经过	两个都	,	和	还	为了	关于	一个	英寸	在	每个	边	;

两人都能感觉到，而且两侧大约一英寸的范围内也能感觉到；

[bɪ'jɑ:nd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɪz] ['lɪmɪtɪd] [tu:; tə][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ʌv; əv][ðə; ði][saɪd] [tʌtʃt] .

beyond	**which**	**the**	**impression**	**is**	**limited**	**to**	**the**	**individual**	**of**	**the**	**side**	**touched**	**.**
超过	哪个	这	印象	是	有限的	到	这	个人	的	这	边	感动	.

除此之外，这种印象仅限于被触碰的那一方个人。

" [ɪn][ðə; ði]['fʌŋkʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɜ:rkjə'leɪʃ(ə)n][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l][ˌju:nɪ'fɔ:rməti][ɪn][ðə; ði]

"	**In**	**the**	**function**	**of**	**the**	**circulation**	**there**	**is**	**a**	**remarkable**	**uniformity**	**in**	**the**
"	在	这	功能	的	这	循环	那里	是	一个	卓越	均匀性	在	这

[tu:] ['bɑ:dɪz] .

two	**bodies**	**.**
二	身体	.

“在循环功能方面，这两个身体具有显著的一致性。”

[ðə; ði] [pʌl'seɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑ:rts] [ʌv; əv][bəuθ][ˌkoʊɪn'saɪd][ɪg'zæktli]['ʌndər]['ɔ:rd(ə)neri]['sɜ:rkəmstænsɪz]

The	**pulsations**	**of**	**the**	**hearts**	**of**	**both**	**coincide**	**exactly**	**under**	**ordinary**	**circumstances**
这	脉动	的	这	心	的	两个都	重合	确切地	在下面	普通的	情况

.

:

.

在正常情况下，两人的心跳完全一致。

[aɪ] ['kaʊntɪd] ['sev(ə)nti] - [θri:] [pʌl'seɪʃənz] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [waɪl] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['sɪtɪŋ] — [kaʊntɪŋ]

I	**counted**	**seventy**	**-**	**three**	**pulsations**	**in**	**a**	**minute**	**while**	**they**	**were**	**sitting**	**—**	**counting**
我	计数	七十	-	三	脉动	在	一个	分钟	尽管	他们	是	坐着	—	计数

[fɜ:rst][ɪn][wʌn] [bɔɪ] [ænd; ənd] [ðen] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] ;

first	**in**	**one**	**boy**	**and**	**then**	**in**	**the**	**other**	**;**
第一的	在	一	男生	和	然后	在	这	其他	;

他们坐着的时候，我数了一分钟内脉搏跳动了七十三次——先数了一个男孩的，然后数了另一个男孩的；

[aɪ] [ðen] [pleɪst] [maɪ]['fɪŋgərz][ɑ:n][æn; ən][ɑ:rm][ʌv; əv] [i:tʃ] [bɔɪ] ,

I	**then**	**placed**	**my**	**fingers**	**on**	**an**	**arm**	**of**	**each**	**boy**	**,**
我	然后	放置	我的	手指	在	一个	手臂	的	每个	男生	,

然后我把手指放在每个男孩的胳膊上，

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] [pʌl'seɪʃənz] [teɪk] [pleɪs] [ɪg'zæktli] [tə'geðər] .

and	**found**	**the**	**pulsations**	**take**	**place**	**exactly**	**together**	**.**
和	成立	这	脉动	拿	地方	确切地	一起	.

并发现脉动完全同步发生。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['stu:pɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][maɪ] [wɑ:tʃ] ,

One	**of**	**them**	**stooping**	**suddenly**	**to**	**look**	**at**	**my**	**watch**	**,**
一	的	他们	弯腰	突然	到	看	在	我的	手表	,

其中一人突然弯下腰去看我的手表，

[hɪz; ɪz] [pʌls] [bɪ'keɪm] [mʌtʃ] ['kwɪkər] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ;

his	**pulse**	**became**	**much**	**quicker**	**than**	**that**	**of**	**the**	**other**	**;**
他的	脉冲	成为	很多	更快	比	那	的	这	其他	;

他的脉搏比另一个人快得多；

[bʌt; bət]['æftər][hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['fɔ:rmər]['pɑ:stʃər] ,
but **after** **he** **had** **returned** **to** **his** **former** **posture** **,**
但 后 他 有 返回 到 他的 以前的 姿势 ,

但他恢复原状后，

[ɪn][ə'baʊt][ə; eɪ]['kwɔ:rtər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [hɪz; ɪz] [pʌls] [wʌz; wəz] [prɪ'saɪsli] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]
in **about** **a** **quarter** **of** **a** **minute** **his** **pulse** **was** **precisely** **like** **that** **of** **the**
在 关于 一个 四分之一 的 一个 分钟 他的 脉冲 曾是 恰恰 喜欢 那 的 这
['ʌðər] ;
other **;**
其他 ;

大约过了一刻钟，他的脉搏就和另一个人完全一样了；

[ðɪs] ['hæpənd] [rɪ'pi:tɪdli] .
this **happened** **repeatedly** **.**
这 发生 反复 .

这种情况反复发生。

[ðer; ðər][ˌrespə'reɪʃ(ə)n][ɑ:r; ər] , [ʌv; əv] ['kɑ:nsɪkwens] , [ɪg'zæktli][ˌsaɪm(ə)l'teɪniəs] .
Their **respirations** **are** **,** **of** **consequence** **,** **exactly** **simultaneous** **.**
他们的 呼吸作用 是 , 的 结果 , 确切地 同时 .

因此，它们的呼吸是完全同步的。

" ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['wɔrən] [nekst]['stɑ:rts][ə; eɪ]['kwestʃən] [æz; əz][tu:; tə][ðer; ðər]['mɔ:rəl][aɪ'dentəti] ,
" **Dr** **.** **Warren** **next** **starts** **a** **question** **as** **to** **their** **moral** **identity** **,**
" 博士 . 沃伦 下一个 开始 一个 问题 作为 到 他们的 道德 身份 ,

沃伦博士接下来提出了一个关于他们道德身份的问题，

[ænd; ənd] [sez] — " [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['ri:z(ə)n][tu:; tə] [daʊt] [ðæt][ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ˌɑ:pɝ'eɪʃənz] [ʌv; əv]
and **says** **—** **"** **There** **is** **no** **reason** **to** **doubt** **that** **the** **intellectual** **operations** **of**
和 说道 — " 那里 是 不 原因 到 怀疑 那 这 知识分子 运营 的
[ðə; ði] [tu:] [ɑ:r; ər][æz; əz] ['pɜ:rfɪktli] [dɪ'stɪŋkt][æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv]['eni] [tu:] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [hu:] [maɪt]
the **two** **are** **as** **perfectly** **distinct** **as** **those** **of** **any** **two** **individuals** **who** **might**
这 二 是 作为 完美 清楚的 作为 那些 的 任何 二 个人 WHO 可能
[bi:; bi] [ˌæksɪ'dentəli] [kən'faɪnd] [tə'geðər] .
be **accidentally** **confined** **together** **.**
是 偶然 受限 一起 .

并说道——"没有理由怀疑这两个人的智力活动与任何两个可能偶然被限制在一起的人的智力活动完全不同。

['weðər] [ˌsɪmə'lærəti][ʌv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][aɪ'dentəti][ʌv; əv][pə'zɪʃ(ə)n][æz; əz][tu:; tə][ɪk'stɜ:rn(ə)l]
Whether **similarity** **of** **education** **,** **and** **identity** **of** **position** **as** **to** **external**
无论 相似 的 教育 , 和 身份 的 位置 作为 到 外部的
['ɑ:bdʒekts] ,
objects **,**
对象 ,

教育的相似性，以及对外部事物的立场是否相同，

[hæv; həv][ɪn'spaɪərd][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ]['eni] [ɪk'strɔ:rdəneri] ['seɪmnəs] [ʌv; əv]['ment(ə)l]['ækʃ(ə)n] , [aɪ]
have **inspired** **them** **with** **any** **extraordinary** **sameness** **of** **mental** **action** **,** **I**
有 灵感 他们 和 任何 非凡的 相同性 的 精神的 行动 , 我
[ˌeɪ 'em][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [seɪ] — ['eni] ['fɑ:rðər] ,
am **unable** **to** **say** **—** **any** **farther** **,**
是 无法 到 说 — 任何 更远 ,

我无法进一步断言，他们是否被赋予了非凡的思维方式上的一致性。

[æt; ət] [li:st] , [ðæn; ðən][ðæt] [ðeɪ] [si:m] [tu:; tə] [ə'gri:] [ɪn][ðer; ðər]['hæbɪts][ænd; ənd] [teɪsts] .
at **least** **,** **than** **that** **they** **seem** **to** **agree** **in** **their** **habits** **and** **tastes** **.**
在 至少 , 比 那 他们 似乎 到 同意 在 他们的 习惯 和 口味 .

至少，他们在习惯和品味上似乎比较一致。

" [ðə; ði] [kən'klu:dɪŋ] [ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n][ɪz][ɑ:n][ðer; ðər] [ˌsepə'reɪʃn] , [wɪtʃ] [wi:; wi] [meɪ] [rɪ'mɑ:rk] ,
" The concluding observation is on their separation , which we may remark ,
" 这 总结 观察 是 在 他们的 分离 , 哪个 我们 可能 评论 ,

最后要指出的是他们的分离，我们可以这样说：

[ə'pɪrz] [tu:; tə][bi:; bi][tu:; tə][ðem; ðəm][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l]['sʌbdʒekt] ; [fɔ:r; fər] [wen'evər] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]
appears to be to them a painful subject ; for whenever it is
出现 到 是 到 他们 一个 痛苦 主题 ; 为了 每当 它 是
['menʃ(ə)nd] , [ðeɪ] [wi:p] ['bɪtərli] .
mentioned , they weep bitterly .
提及 , 他们 哭泣 苦涩地 .

对他们来说，这似乎是一个痛苦的话题；因为每当提起它，他们都会痛哭流涕。

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['wɔrən] [θɪŋks] [æn; ən] [ə'tempt] [tu:; tə][kʌt][ðə; ði][kɔ:rd] , [ɔ:r] ['seprət] [ðem; ðəm] ,
Dr . Warren thinks an attempt to cut the cord , or separate them ,
博士 . 沃伦 思考 一个 试图 到 切 这 绳索 , 或者 分离 他们 ,
[wʊd] [bi:; bi] [ə'tendid] [wɪð; wɪθ]['deɪndʒər] ,
would be attended with danger ,
会 是 参加 和 危险 ,

沃伦医生认为，试图剪断脐带或将母子分离会带来危险。

[ðoʊ] [nɑ:t] [ˌnesə'serəli] ['feɪt(ə)l] , [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['hæpi] [ɪn][ðer; ðər]['prez(ə)nt] [steɪt] ,
though not necessarily fatal , and as they are happy in their present state ,
尽管 不是 一定 致命的 , 和 作为 他们 是 快乐的 在 他们的 展示 状态 ,

虽然未必是致命的，而且他们对目前的状态感到满意，

[hi:; hi] ['ri:z(ə)nəbli] [ɪ'nʌf] [θɪŋks] [sʌtʃ] [æn; ən][ˌɑ:pə'reɪʃ(ə)n] [ʌn'kɔ:ld] [fɔ:r; fər] .
he reasonably enough thinks such an operation uncalled for .
他 合理 足够的 思考 这样的 一个 手术 未命名 为了 .

他认为这种手术没有必要，这完全合情合理。

" [ʃʊd; ʃəd][wʌn][daɪ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['ʌðər] , " [ædz] [hi:; hi] , " [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][kʌt][ə'pɑ:rt]
" Should one die before the other , " adds he , " they should be cut apart
" 应该 一 死 前 这 其他 , " 添加 他 , " 他们 应该 是 切 除
[ɪ'mi:diətli] .
immediately .
立即地 .

“如果其中一人先于另一人死亡，”他补充道，“应该立即将他们分开。”

" [hi:; hi] , [haʊ'evər] , [k'woʊts][ə; eɪ] [keɪs] [frʌm; frəm]['æmˌbroʊz] - , [ʌv; əv] [tu:] ['gɝ:lz][ju'naɪtɪd][baɪ]
" He , however , quotes a case from Ambrose Paré , of two girls united by
" 他 , 然而 , 引号 一个 案件 从 安布罗斯 - , 的 二 女孩们 团结的 经过
[ðə; ði] ['fɔ:rhed] ,
the forehead ,
这 前额 ,

“然而，他引用了安布罗斯·帕雷的一个案例，讲述的是两个女孩因额头相连而相依为命的故事，

[wʌn][ʌv; əv] [hu:m] [daɪd][æt; ət][ten] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] , [wen] [ə; eɪ] [ˌsepə'reɪʃn] [wʌz; wəz] [meɪd] ;
one of whom died at ten years of age , when a separation was made ;
一 的 谁 死亡 在 十 年 的 年龄 , 什么时候 一个 分离 曾是 制成 ;

其中一人在十岁时去世，当时父母分居；

[ænd; ənd][ðə; ði] [wu:nd] [ʌv; əv][ðə; ði] [sər'vaɪvɪŋ] [gɜ:rl] [su:n] [pru:vd] ['feɪt(ə)l] .
and the wound of the surviving girl soon proved fatal .
和 这 伤口 的 这 幸存 女孩 很快 已证实 致命的 .

幸存女孩的伤口很快致命。

[frʌm; frəm][ðə; ði][rɪ'pɔ:rt][ʌv; əv][ˌdi:'ɑ:r"es] .
From the report of Drs .
从 这 报告 的 医生们 .

根据医生们的报告，

['mɪtʃɪl] [ænd; ənd] ['ændərsn] , [wiː; wi] [kə'lekt] [ðer; ðər] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ðə; ði][bænd] [wɪtʃ] [dʒɔɪnz] [ðiːz]
Mitchill **and** **Anderson** **,** **we** **collect** **their** **opinion** **that** **the** **band** **which** **joins** **these**
米切尔 和 安德森 , 我们 收集 他们的 观点 那 这 乐队 哪个 加入 这些
[bɔɪz] ,
boys **,**
男孩们 ,

米切尔和安德森，我们收集了他们对加入这些男孩的乐队的看法，

[hæz; həz][ə; eɪ][kə'næl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [proʊ'truːʒn] [ʌv; əv] ['vɪsərə] [frʌm; frəm][ðə; ði]['æbdəmən][ʌv; əv] [iːtʃ]
has **a** **canal** **with** **a** **protrusion** **of** **viscera** **from** **the** **abdomen** **of** **each**
有 一个 运河 和 一个 突出 的 内脏 从 这 腹部 的 每个
[bɔɪ] ,
boy **,**
男生 ,

每个男孩的腹部都有一条管道，内脏从管道中突出。

[ə'pɑːn] ['evri] ['efərt] [ʌv; əv] ['kɔːfɪŋ] [ɔːr] ['ʌðər] ['eksərsaɪz] .
upon **every** **effort** **of** **coughing** **or** **other** **exercise** **.**
之上 每一个 努力 的 咳嗽 或者 其他 锻炼 .

每次咳嗽或其他活动时都会出现这种情况。

[ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][skɪn][ʌv; əv] [ðɪs] [bænd][ɪz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [bɔɪ] ,
The **sense** **of** **feeling** **on** **the** **skin** **of** **this** **band** **is** **connected** **with** **each** **boy** **,**
这 感觉 的 感觉 在 这 皮肤 的 这 乐队 是 连接 和 每个 男生 ,

乐队成员皮肤上所感受到的触感与每个男孩都息息相关。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ɪts][leŋkθ; leŋθ][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['bɑːdi] .
as **far** **as** **the** **middle** **of** **its** **length** **from** **his** **body** **.**
作为 远的 作为 这 中间 的 它是 长度 从 他的 身体 .

从他的身体算起，一直到它长度的中点。

[ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] [daʊt] , [bʌt; bət] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði][bænd][wʌz; wəz][kʌt] [ə'krɔːs] [æt; ət] ['eni]
There **can** **be** **no** **doubt** **,** **but** **that** **if** **the** **band** **was** **cut** **across** **at** **any**
那里 能 是 不 怀疑 , 但 那 如果 这 乐队 曾是 切 穿过 在 任何
[pɑːrt] ,
part **,**
部分 ,

毫无疑问，如果乐队的任何部分被剪断，

[ə; eɪ][lɑːrdʒ]['oʊpənɪŋ] [wʊd] [biː; bi] [meɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['beli] [ʌv; əv] [iːtʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wuːnd]
a **large** **opening** **would** **be** **made** **into** **the** **belly** **of** **each** **,** **and** **the** **wound**
一个 大的 开幕 会 是 制成 进入 这 腹部 的 每个 , 和 这 伤口
[pruːv] ['feɪt(ə)l] .
prove **fatal** **.**
证明 致命的 .

每只动物的腹部都会被切开一个大口子，伤口是致命的。

[sʌtʃ] [ɑːr; ər][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ænd; ənd][moʊst]['pɑːpjələr] [dɪ'skrɪptɪv] ['diːteɪlz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsaɪ'mis]
Such **are** **the** **principal** **and** **most** **popular** **descriptive** **details** **of** **the** **Siamese**
这样的 是 这 主要的 和 最多 受欢迎的 描述性的 细节 的 这 暹罗猫
[jʊθs] ,
Youths **,**
青年 ,

以上便是暹罗青年最主要、最受欢迎的描述细节。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʌbstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'pɔːrts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] [fɪ'zɪʃnz] [huː] [hæv; həv]
with **the** **substance** **of** **the** **reports** **of** **the** **American** **physicians** **who** **have**
和 这 物质 的 这 报告 的 这 美国人 医生 WHO 有
[ɪg'zæmɪnd] [ðem; ðəm] .
examined **them** **.**
检查 他们 .

根据检查过他们的美国医生的报告内容。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [wiː; wi] [lʊk] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][æŋ'zaɪəti][fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'pɪnjənz] [ʌv; əv][ðə; ði]

Of	course	,	we	look	with	some	anxiety	for	the	opinions	of	the
的	课程	,	我们	看	和	一些	焦虑	为了	这	意见	的	这

[prə'feʃən(ə)l] [men] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn]

professional	men	of	our	own
专业的	男人	的	我们的	自己的

当然，我们也会有些焦虑地寻求我们自己专业人士的意见。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	357	]
[	页	-	]

[第357页]

['kʌntri] .

country	.
国家	.

国家。

[ʌv; əv]['iːkwəl] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['kwestʃənz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː]

Of	equal	importance	are	the	questions	connected	with	the	minds	of	the	two
的	平等的	重要性	是	这	问题	连接	和	这	思想	的	这	二

[jʊθs] ,

youths	,
青年	,

与这两个年轻人的内心世界相关的问题同样重要。

[wɪtʃ] [kæn; kən]['oʊnli][biː; bi] ['setld] [baɪ] [kən'tɪnjuːd] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] .

which	can	only	be	settled	by	continued	observation	.
哪个	能	仅有的	是	定居	经过	持续	观察	.

这个问题只能通过持续观察来解决。

[ðə; ði] [fə'nɑːmɪnən] [ɪz] [ˌɔːltə'geðər] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ə'træktɪv] ['kærəktər] ,

The	phenomenon	is	altogether	of	the	most	attractive	character	,
这	现象	是	共	的	这	最多	吸引人的	特点	,

这种现象完全具有最吸引人的特质，

[ænd; ənd] [wɪl] ['daʊtləs] [rɪ'siːv] [ɔːl][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'zɜːrvz] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] - ,

and	will	doubtless	receive	all	the	attention	it	deserves	from	our	savans	,
和	将要	毫无疑问	收到	全部	这	注意力	它	值得	从	我们的	-	,

毫无疑问，它将受到我们智者的充分关注。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][frʌm; frəm][ɔːl] [ðoʊz] [huː] [dɪ'laɪt] [ɪn] ['wɪtnəsɪŋ] [ðə; ði] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] .

as	well	as	from	all	those	who	delight	in	witnessing	the	curiosities	of	Nature	.
作为	出色地	作为	从	全部	那些	WHO	喜	在	见证	这	奇闻异事	的	自然	.

以及所有喜欢观察大自然奇观的人们。

['kɜːrʃəs] .

CURTIUS	.
库尔提乌斯	.

库尔提乌斯。

[ə; eɪ] [drə'mætɪk] [sketʃ] .

A	DRAMATIC	SKETCH	.
一个	戏剧性	草图	.

戏剧小品。

([fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪrər] .)

(	For	the	Mirror	.	)
(	为了	这	镜子	.	)

（致镜报。）

[ðə; ði]['roʊmən]['fɔːrəm] . — [æn; ən]['oʊpənɪŋ][ɪn][ðə; ði][graʊnd] .

The	Roman	Forum	.	—	An	opening	in	the	ground	.
这	罗马	论坛	.	—	一个	开幕	在	这	地面	.

罗马广场——地面上的一个开口。

[em] . ['kɜːrʃəs] , [ˌsuːθ'seɪɚz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][væst] ['kɑːnkɔːrs] [ʌv; əv] ['sɪtəznz] .

M	.	Curtius	,	Soothsayers	,	and	a	vast	concourse	of	Citizens	.
M	.	库尔提乌斯	,	预言家	,	和	一个	广阔的	大厅	的	公民	.

M. Curtius、预言家和一大群市民。

[sɪt] . — [pleɪs] ['ɪŋgət][ə'pɑːn]['ɪŋgət] , [tɪl] [ðə; ði] [mæs] [ɪk'siːd]

Cit	.	—	Place	ingot	upon	ingot	,	till	the	mass	exceed
引用	.	—	地方	锭	之上	锭	,	直到	这	大量的	超过

引文——将锭块叠放在锭块上，直到总质量超过

[ðə; ði] [bʌlk] [ʌv; əv] ['kriːsəs] - [welθ] , [ɔːr][ˌsɑːrdənə'peɪləs] - [paɪl] .

The	bulk	of	Croesus	'	wealth	,	or	Sardanapalus	'	pile	.
这	大部分	的	克罗伊索斯	-	财富	,	或者	萨达那帕勒斯	-	桩	.

克罗伊索斯的大部分财富，或者说萨达那帕勒斯的财富。

[let] ['evri] ['roʊmən][ˌkɑːntrɪ'bjuːʃ(ə)n] [brɪŋ]

Let	every	Roman	contribution	bring
让	每一个	罗马	贡献	带来

愿每一份罗马的贡献都带来

[æn; ən] ['ɔːfərɪŋ] ['wɜːrði] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] , [sɪns] [wʌt]

An	offering	worthy	of	his	house	,	since	what
一个	提供	值得	的	他的	房子	,	自从	什么

这是一份配得上他家的祭品，因为.....

[ɪz]['vælјuːd][moʊst][mʌst; məst][ɪn][ðə; ði][gʌlf][biː; bi][kæst] ,

Is	valued	most	must	in	the	gulf	be	cast	,
是	有价值的	最多	必须	在	这	海湾	是	投掷	,

最有价值的东西必须在海湾中被铸造出来，

[tuː; tə] [seɪv] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm][æn; ən] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [deθ] .

To	save	us	from	an	overwhelming	death	.
到	节省	我们	从	一个	压倒	死亡	.

为了拯救我们免于惨死。

[ə; eɪ] ['rɪtʃər] ['treʒər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['gɔːrdʒəs] ['zɝːksiːz] [nuː]

A	richer	treasure	than	the	gorgeous	Xerxes	knew
一个	更富有	宝藏	比	这	华丽的	薛西斯	知道

比华丽的薛西斯所知的宝藏还要丰富。

[wɪl] [wiː; wi] [ɪn'tuːm] .

Will	we	entomb	.
将要	我们	入殓	.

我们会入土为安吗?

[kɜːr] . — [haʊ] [beɪs] [ðə; ði] ['ɔːfərɪŋ] [ðæt] [wɜːr; wər] [meɪd] [ɪn][goʊld] .

Cur	.	—	How	base	the	offering	that	were	made	in	gold	.
库尔	.	—	如何	根据	这	提供	那	是	制成	在	金子	.

Cur.—如何确定以黄金献祭的依据。

[wʌt] [ɑːr; ər] ['rɪtʃɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [blʌd] [ðæt] [floʊz]

What	are	riches	to	the	blood	that	flows
什么	是	财富	到	这	血	那	流量

对于流淌的血液而言，财富又算得了什么呢?

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [gʊd] ['mænz] [veɪnz] ? ['ræðər] [let][hɪm; ɪm]

Within	a	good	man's	veins	?	rather	let	him
之内	一个	好的	男人的	静脉	?	相当	让	他

好人的血液里流淌着什么？还是让他流淌吧。

[huː] [ɪz][ðə; ði]['waɪzɪst] , ['breɪvəst] , [best] [ə'mʌŋst] [ˌjuː 'es]

Who	**is**	**the**	**wisest**	**,**	**bravest**	**,**	**best**	**amongst**	**us**
WHO	是	这	最明智的	,	最勇敢的	,	最好的	在	我们

我们之中谁最睿智、最勇敢、最优秀?

[fɔːl] [ɪn] [ðɪs] ['fɪrf(ə)l] [pɪt] .

Fall	**in**	**this**	**fearful**	**pit**	**.**
落下	在	这	可怕	坑	.

掉进这个可怕的深渊。

[naʊ] [jiː; ji] [huː] [riːd]

Now	**ye**	**who**	**read**
现在	是的	WHO	读

你们这些读经的人

[ðə; ði]['hɪd(ə)n] [bʊks] [ʌv; əv]['neɪtʃər] [seɪ] — [huː] [ɪz]

The	**hidden**	**books**	**of**	**nature**	**say**	**—**	**who**	**is**
这	隐	图书	的	自然	说	—	WHO	是

大自然的隐秘之书诉说着——他是谁?

[ðə; ði][mæn][moʊst] ['envid] [baɪ][hɪz; ɪz] ['fɛloʊz] , — [baɪ][ðə; ði][gɔdz]

The	**man**	**most**	**envied**	**by**	**his**	**fellows**	**,**	**—**	**by**	**the**	**gods**
这	男人	最多	令人羡慕	经过	他的	伙伴们	,	—	经过	这	神

他是同胞中最令人羡慕的人——连神明都羡慕他。

[moʊst] [lʌvd] ? — [ðæt] [mæn][ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði]['dʒɛmz]

Most	**lov'd**	**?**	**—**	**That**	**man**	**is**	**more**	**than**	**all**	**the**	**gems**
最多	喜爱	?	—	那	男人	是	更多的	比	全部	这	宝石

最受爱戴? ——那个人比所有宝石都珍贵。

[ðɪs] ['tiːmɪŋ] [ɜːrθ] [kæn; kən] [boʊst] .

This	**teeming**	**earth**	**can**	**boast**	**.**
这	繁盛	地球	能	夸	.

这片人口稠密的土地可以为此感到自豪。

[neɪm] [bʌt; bət] [ðæt] [mæn]

Name	**but**	**that**	**man**
姓名	但	那	男人

说出那个人的名字

[ænd; ənd][ɪn][æn; ən]['ɪnstənt][ʃæl; ʃəl][ðə; ði] [det] [biː; bi] [peɪd] ;

And	**in**	**an**	**instant**	**shall**	**the**	**debt**	**be**	**paid**	**;**
和	在	一个	立即的	将	这	债务	是	有薪酬的	;

债务将在瞬间偿还;

[fɔːr; fər] ['roʊmz] [best]['peɪtriət][ɪz][hɜːr; hər] ['gretɪst] [gʊd] .

For	**Rome's**	**best**	**patriot**	**is**	**her**	**greatest**	**good**	**.**
为了	罗马的	最好的	爱国者	是	她	最	好的	.

罗马最优秀的爱国者就是她最大的福祉。

[suːθ] . — [eɪ] , ['noʊb(ə)l] ['kɜːrʃəs] , [ænd; ənd] [ðæt] [mæn][ɑːrt] [ðaʊ] ,

Sooth	**.**	**—**	**Ay**	**,**	**noble**	**Curtius**	**,**	**and**	**that**	**man**	**art**	**thou**	**,**
舒缓	.	—	哎	,	高贵	库尔提乌斯	,	和	那	男人	艺术	你	,

确实如此。——是的，高贵的库尔提乌斯，而那个人就是你。

[ðaɪ] [wɜːrdz] [prə'kleɪm] [ðaɪ] [ˌpeɪtri'ɑːtɪk] [blʌd] !

Thy	**words**	**proclaim**	**thy**	**patriotic**	**blood**	**!**
你的	字	宣布	你的	爱国	血	!

你的言语彰显了你爱国的血脉!

[ðaɪ] [tʌŋ] [fɜːrst] [neɪmz] [ðə; ði][gɪft] [ðæt] ['æŋgri] ['hɛvən]

Thy	**tongue**	**first**	**names**	**the**	**gift**	**that**	**angry**	**heav'n**
你的	舌头	第一的	姓名	这	礼物	那	生气的	天堂

你的舌头首先念出了那份令愤怒的上天愤怒的恩赐。

[æsks][ʌv; əv] [rɪˈbeljəs] [ɜːrθ] .
Asks of rebellious earth .
问 的 叛逆的 地球 .

向叛逆的大地发出请求。

[wiː; wi] [niːd] [ðaɪ] [laɪf] .
We need thy life .
我们 需要 你的 生活 .

我们需要你的生命。

[dɪˈstrʌkʃn] [ˈhɔvəz] [ɔː(r)][ðə; ði] [ˈtremblɪŋ] [kruː] ,
Destruction hovers o'er the trembling crew ,
破坏 悬停 超过 这 发抖 全体人员 ,

毁灭的阴影笼罩着颤抖的船员们。

[ðæt] [fɪlz] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l][ˈfɔːrəm] .
That fills this little forum .
那 填充 这 小的 论坛 .

这个小论坛就到此为止了。

[ðaʊ] [əˈloʊn] ,
Thou alone ,
你 独自的 ,

唯有你,

[ðə; ði][ˈnəublist] , [ˈbreɪvəst] , [ˈwaɪzɪst] , [best][ʌv; əv][juː ˈes] ,
The noblest , bravest , wisest , best of us ,
这 最高贵 , 最勇敢的 , 最明智的 , 最好的 的 我们 ,

我们当中最高尚、最勇敢、最睿智、最优秀的人

[kænst] [sker] [ðə; ði][ˈmɑːnstər][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈfraʊnɪŋ] [skaɪz] ,
Canst scare the monster from the frowning skies ,
罐 吓 这 怪物 从 这 皱眉 天空 ,

无法吓走阴沉天空中的怪物,

[ænd; ənd] [fɪl] [ðə; ði] [gʌlf] [ðæt] [jɔːnz] [bɪˈniːθ] [ˌjuː ˈes] .
And fill the gulf that yawns beneath us .
和 充满 这 海湾 那 打哈欠 下面 我们 .

填满我们脚下那深不见底的鸿沟。

[daɪ] , [ˈkɜːrʃəs] , [ænd; ənd][ðaɪ] [neɪm] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] -
Die , Curtius , and thy name shall be enroll'd
死 , 库尔提乌斯 , 和 你的 姓名 将 是 -

库尔提乌斯，死吧，你的名字将被铭刻于史册。

[wɪð; wɪθ][gɔdz][ænd; ənd] [ˈhɪroʊz] — , [lʌvd] , [ænd; ənd] - .
With gods and heroes — honour'd , lov'd , and fam'd .
和 神 和 英雄 — 荣幸 , 喜爱 , 和 - .

与神明和英雄——受人尊敬、受人爱戴、受人敬仰。

[wen] [ˈsɛnəts] [ɑːr; ər][fərˈgɑːt] !
When senates are forgot !
什么时候 参议院 是 忘了 !

当参议院被遗忘时!

[kɜːr] . — [sɪns] [ðen] [baɪ] [ˈdaɪɪŋ] [aɪ][kæn; kən][ˌriːˈfaʊnd] [roʊm] ,
Cur . — Since then by dying I can refound Rome ,
库尔 . — 自从 然后 经过 垂死 我 能 退款 罗马 ,

柯尔德——从此以后，我可以通过死亡重建罗马。

[fɔːr; fər] [roʊm] [prəzɝːvd] [ɪz] [bɪlt] [ænd; ənd][bɔːrn] [əˈgen] .
For Rome preserv'd is built and born again .
为了 罗马 保存 是 建造 和 出生 再次 .

罗马得以保存，便得以重建和重生。

[biː; bi] [maɪn] [ə; eɪ] ['roʊmənz] [deθ] .

Be	mine	a	Roman's	death	.
是	矿	一个	罗马书	死亡	.

愿你以罗马人的死法归我。

[els] - [twɜːr] [ɪn] [veɪn]

Else	'	twere	in	vain
别的	-	是	在	徒劳

否则一切努力都将徒劳无功。

[ðæt] [wʌns] ['iːniːəs] — [ðæt] ['rɔmjuləs] [bɔːr] [sweɪ] !

That	once	Eneas	toil'd	—	that	Romulus	bore	sway	!
那	一次	埃涅阿斯辛勤劳作		—	那	罗穆卢斯	钻孔	摇摆	!

昔日埃涅阿斯辛勤劳作，罗穆卢斯统治万物!

[ɪn] [veɪn] [ðə; ði] ['meɪtrənz] [terz] [səb'duːd] [hɜːr; hər] ['flɪnti] [sʌn] !

In	vain	the	matron's	tears	subdued	her	flinty	son	!
在	徒劳	这	女舍监的	眼泪	低沉的	她	燧石	儿子	!

母亲的眼泪也无济于事，无法安抚她那倔强的儿子!

[ɪn] [veɪn] [dɪd] ['mænliəs] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] [faɪt] !

In	vain	did	Manlius	for	his	country	fight	!
在	徒劳	做过	曼利厄斯	为了	他的	国家	斗争	!

曼利乌斯为祖国而战，却徒劳无功!

[ɪn] [veɪn] [luː'kriːʃiə] [ænd; ənd] [vər'dʒɪniə] [bliːd] !

In	vain	Lucretia	and	Virginia	bleed	!
在	徒劳	卢克蕾蒂娅	和	弗吉尼亚州	流血	!

卢克丽霞和弗吉尼亚的血流无果!

['roʊmənz] , [ˌfer'wel] ! — [aɪ] [lʊk] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [siː]

Romans	,	farewell	!	—	I	look	around	and	see
罗马书	,	告别	!	—	我	看	大约	和	看

罗马人，再见！——我环顾四周，看到

[ə; eɪ] [bænd] [ʌv; əv] ['ɔːgəz] — [æn; ən] [ə'sembld] ['senət] ,

A	band	of	augurs	—	an	assembled	senate	,
一个	乐队	的	占卜师	—	一个	组装	参议院	,

一群占卜师——一个集结的元老院，

[plɪ'biːənz] [ænd; ənd] [pət'rɪʃnz] —

Plebeians	and	patricians	—
平民	和	贵族	—

平民和贵族——

[ə; eɪ] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['neɪʃ(ə)n] [met] [tə'geðər]

A	people	and	a	nation	met	together
一个	人们	和	一个	国家	遇见	一起

人民和国家齐聚一堂

[ɪn] ['kaʊns(ə)l] [tuː; tə] [ə'vɜːrt] [kə'læməti] ,

In	council	to	avert	calamity	,
在	理事会	到	避免	灾害	,

为了避免灾难，召开了会议。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ɑːr; ər] [frendz] .

And	all	are	friends	.
和	全部	是	朋友们	.

而且他们都是朋友。

[ˌfer'wel] , [ˌfer'wel] , [ˌfer'wel] !

Farewell	,	farewell	,	farewell	!
告别	,	告别	,	告别	!

再见，再见，再见!

['feivərits] [ʌv; əv] ['fɔ:rtʃən] [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][daɪ] ?
Favourites of Fortune what is it to die ?
收藏夹 的 财富 什么 是 它 到 死 ?

命运的宠儿，死亡究竟意味着什么?

[ji:; ji] [sʌnz] [ʌv; əv] ['pleʒər] !
Ye sons of pleasure !
叶 儿子们 的 乐趣 !

你们这些享乐之子!

[lʊk] [ɑ:n][hɪm; ɪm] [hu:] [wʌns]
look on him who once
看 在 他 WHO 一次

看看他，曾经

[dɪd] ['stɜ:rnli] [lʊk] [ɑ:n][ju:; jʊ] — [hu:] [daɪz][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] !
Did sternly look on you — who dies for you !
做过 严厉地 看 在 你 — WHO 死亡 为了 你 !

他严厉地看着你——谁会为你而死!

['saɪənz][ʌv; əv] ['vɪktəri] !
Scions of Victory !
接穗 的 胜利 !

胜利之子!

[haʊ] [kræks] [ðə; ði] [hɑ:rt] ,
how cracks the heart ,
如何 裂缝 这 心 ,

什么会让人心碎?

[ɪn] [ðæt] [ʃɔ:rt] ['moʊmənt][ʌv; əv][ə; eɪ] [braɪt] [kə'rɪr] ,
In that short moment of a bright career ,
在 那 短的 片刻 的 一个 明亮的 职业 ,

在那短暂而辉煌的职业生涯中，

[wen] [ðə; ði][læst]['ekoʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] [kaʊtʃ] [ʌv; əv] [feɪm]
When the last echo from the couch of Fame
什么时候 这 最后的 回声 从 这 长椅 的 名声

当名利场的沙发上传来最后的回响

[fɔ:lz] [ɑ:n][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [ɪr] ?
Falls on the dying ear ?
瀑布 在 这 垂死 耳朵 ?

落在垂死的耳朵上?

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[ðɪs] [maɪn][ækt]
this mine act
这 矿 行为

这项矿井法案

[wɜ:r; wər] [best] [dʌn] [waɪlst] [ðə; ði] [blʌd] [ɪz][wɔ:rm] — [lest] [taɪm]
Were best done whilst the blood is warm — lest time
是 最好的 完毕 而 这 血 是 温暖的 — 免得 时间

最好趁血液还温热时进行——以免时间过长

[fɔ:r; fər] [θɔ:t] [ʃʊd; ʃəd][mɑ:r][ðə; ði] ['pɜ:rpəs] .
For thought should mar the purpose .
为了 想法 应该 马尔 这 目的 .

思想应该破坏目的。

[θɔːt]	?	—	[ə; eɪ]	['glɔːriəs]	[diːd]
Thought	**?**	**—**	**a**	**glorious**	**deed**
想法	?	—	一个	辉煌	契据

想法？——一项光荣的壮举

[niːdz]	[nʌn]	.
Needs	**none**	**.**
需求	没有任何	.

无需任何操作。

[kʌm]	[hɔːrs]	!	—	[ænd; ənd][æt; ət]	[wʌn]	['fɪrf(ə)l]	[baʊnd]
Come	**horse**	**!**	**—**	**and**	**at**	**one**	**fearful**	**bound**
来	马	!	—	和	在	一	可怕	边界

来吧，马！——然后猛地一跃

[plʌndʒ]	[ɪn]	[ðə; ði]	[gʌlf]	[bɪ'niːθ]	!
Plunge	**in**	**the**	**gulf**	**beneath**	**!**
暴跌	在	这	海湾	下面	!

纵身跃入下方深渊！

['kɜːrʃəs]	[liːps]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['kæzəm]	.
Curtius	**leaps**	**into**	**the**	**chasm**	**.**
库尔提乌斯	跳跃	进入	这	深渊	.

库尔提乌斯纵身跃入深渊。

[suːθ]	.	—	[ðə; ði]	[gɔdz]	[ə'test]	[ðə; ði]	[wɜːrθ]	[ʌv; əv]	[ðɪs]	[boʊld]	[juːθ]	.
Sooth	**.**	**—**	**The**	**gods**	**attest**	**the**	**worth**	**of**	**this**	**bold**	**youth**	**.**
舒缓	.	—	这	神	证明	这	值得	的	这	大胆的	青年	.

苏斯——众神都认可这位勇敢青年的价值。

[sɪt]	.	—	[ðə; ði]	['kæzəm]	[kləuziz]	—	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['deindʒəz]	[pæs]	:
Cit	**.**	**—**	**The**	**chasm**	**closes**	**—**	**and**	**the**	**dangers**	**pass**	**:**
引用	.	—	这	深渊	关闭	—	和	这	危险	经过	:

引文——鸿沟闭合——危险过去：

[wɪð; wɪθ]	['berid]	['kɜːrʃəs]	['fɑːloʊɪŋ]	['envi]	[laɪz]	,
With	**buried**	**Curtius**	**following**	**envy**	**lies**	**,**
和	埋葬	库尔提乌斯	下列的	嫉妒	谎言	,

库尔提乌斯因嫉妒而葬身墓地，

[nɔːr]	[der]	[ʃiː; ʃi]	[lɪft]	[hɜːr; hər]	['sɪkli]	[hed]
Nor	**dare**	**she**	**lift**	**her**	**sickly**	**head**
也不	敢	她	举起	她	病弱的	头

她也不敢抬起她那病恹恹的头。

[ə'bʌv]	[hɪz; ɪz]	['dʒaɪənt]	[greɪv]	.
Above	**his**	**giant**	**grave**	**.**
多于	他的	巨大的	严重	.

在他巨大的坟墓上方。

['simbiliːn]	.
CYMBELINE	**.**
辛白林	.

辛白林。

[ˌetɪmə'lɑːdʒɪkl]	[ˌkjʊri'ɑːsəti]	.
ETYMOLOGICAL	**CURIOSITIES**	**.**
词源学	奇闻异事	.

词源学趣闻。

(	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['edɪtər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['mɪrər]	.	)
(	**To**	**the**	**Editor**	**of**	**the**	**Mirror**	**.**	**)**
(	到	这	编辑	的	这	镜子	.	)

（致《镜报》编辑）

['prɑ:bəbli] [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [ˌɑ:bzɝ'veɪʃənz] [ə'pɑ:n] ['sɪŋgjələr] [wɜ:rdz] , [meɪ] [ə'mju:z] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [jʊr; jər]
Probably **the** **following** **observations** **upon** **singular** **words** **,** **may** **amuse** **some** **of** **your**
大概 这 下列的 观察 之上 单数 字 , 可能 娱乐 一些 的 你的
['ri:dɝz] .
readers **.**
读者 .

以下关于个别词语的观察或许会逗乐您的一些读者。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] , [haʊ'evər] , ['premɪs] [ðæt] [æz; əz] [rɪ'gɑ:rdz] [maɪ'self] , [ðə; ði] ['greɪtər] [pɑ:rt] [ɑ:r; ər] [nɑ:t]
I **should** **,** **however** **,** **premise** **that** **as** **regards** **myself** **,** **the** **greater** **part** **are** **not**
我 应该 , 然而 , 前提 那 作为 问候 我 , 这 更大的 部分 是 不是
[ə'rɪdʒən(ə)l] .
original **.**
原来的 .

不过，我必须先声明，就我个人而言，大部分内容并非原创。

[wɪ'ðaʊt] ['fɜ:rðər] ['prefəs] , [ə'laʊ] [ˌem 'i:] [ɪn] [ðə; ði] [fɜ:rst] [pleɪs] [tu:; tə] [kɔ:l] [jʊr; jər] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] [ə; eɪ]
Without **further** **preface** **,** **allow** **me** **in** **the** **first** **place** **to** **call** **your** **attention** **to** **a**
没有 更远 前言 , 允许 我 在 这 第一的 地方 到 称呼 你的 注意力 到 一个
[wɜ:rd] ,
word **,**
单词 ,

无需赘言，首先请允许我提请各位注意一个词：

[wɪtʃ] , [baɪ] ['ædɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪləb(ə)l] , [bɪ'kʌmz] ['ʃɔ:rtər] , [vɪz] .
which **,** **by** **adding** **a** **syllable** **,** **becomes** **shorter** **,** **viz** **.**
哪个 , 经过 添加 一个 音节 , 变成 较短 , 即 .

通过增加一个音节，它就变短了，即：

[ðə; ði] [wɜ:rd] [ʃɔ:rt] — [ɑ:n] [ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] [wi:; wi] [hæv; həv] [wɜ:rdz] [ʌv; əv] [wʌn] ['sɪləb(ə)l] , [wɪtʃ] ,
the **word** **short** **—** **on** **the** **other** **hand** **we** **have** **words** **of** **one** **syllable** **,** **which** **,**
这 单词 短的 — 在 这 其他 手 我们 有 字 的 一 音节 , 哪个 ,

短这个词——另一方面，我们还有单音节词，即

[baɪ] ['teɪkɪŋ] [ə'weɪ] [tu:] ['letərz] , [bɪ'kʌm] [wɜ:rdz] [ʌv; əv] [tu:] ['siləblz] , [æz; əz] [pleɪg] , [li:g] ,
by **taking** **away** **two** **letters** **,** **become** **words** **of** **two** **syllables** **,** **as** **plague** **,** **league** **,**
经过 采取 离开 二 信件 , 变得 字 的 二 音节 , 作为 瘟疫 , 联盟 ,

去掉两个字母，就变成了两个音节的单词，例如 plague（瘟疫）、league（联盟）。

[bəuθ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] , [baɪ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'lɪʒn] , [li:v] ['eɪgju:] .
both **of** **which** **,** **by** **such** **an** **elision** **,** **leave** **ague** **.**
两个都 的 哪个 , 经过 这样的 一个 省略 , 离开 疟疾 .

两者经过这样的省略，便会留下模糊不清的字眼。

[baɪ] ['drɑ:pɪŋ] [ðə; ði] [tu:] [fɜ:rst] ['letərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜ:rd] ['mɑ:nəsɪləbl] , [wi:; wi] [hæv; həv] [noʊ]
By **dropping** **the** **two** **first** **letters** **of** **the** **word** **monosyllable** **,** **we** **have** **no**
经过 下降 这 二 第一的 信件 的 这 单词 单音节 , 我们 有 不
['sɪləb(ə)l] [rɪ'meɪnɪŋ] .
syllable **remaining** **.**
音节 其余的 .

去掉单词 monosyllable 的前两个字母，我们就没有剩下音节了。

[ˌaɪ 'ti:] [hæz; həz] [bɪn] [ri'mɑ:kt] [ðæt] ['heroʊɪn] [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] [pɪ'kju:liər] [wɜ:rdz] [ɪn] ['aʊər; ɑ:r]
It **has** **been** **remarked** **that** **heroine** **is** **one** **of** **the** **most** **peculiar** **words** **in** **our**
它 有 到过 评论 那 女英雄 是 一 的 这 最多 奇特 字 在 我们的
['læŋgwɪdʒ] ,
language **,**
语言 ,

有人指出，“女英雄”是我们语言中最奇特的词汇之一。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðʌs] [dɪ'vaɪdɪd] — [ðə; ði] [tuː] [fɜːrst] ['letərz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɑːr; ər] [meɪl] — [ðə; ði]

as	it	may	be	thus	divided	—	the	two	first	letters	of	it	are	male	—	the
作为	它	可能	是	因此	分割	—	这	二	第一的	信件	的	它	是	男性	—	这

[θriː] [fɜːrst] ['fiːmeɪl] — [ðə; ði] [fɔːr] [fɜːrst][ə; eɪ] [breɪv] [mæn] ,

three	first	female	—	the	four	first	a	brave	man	,
三	第一的	女性	—	这	四	第一的	一个	勇敢的	男人	,

由此可知，它的前两个字母代表男性，前三个字母代表女性，前四个字母代表勇敢的人。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrd][ə; eɪ] [breɪv] ['wʊmən] .

and	the	whole	word	a	brave	woman	.
和	这	所有的	单词	一个	勇敢的	女士	.

整个词组都是一位勇敢的女性。

[ðʌs] : [hiː; hi] , [hɜːr; hər] , ['hɪroʊ] , ['heroʊɪn] .

Thus	:	he	,	her	,	hero	,	heroine	.
因此	:	他	,	她	,	英雄	,	女英雄	.

因此：他，她，英雄，女英雄。

[ə; eɪ] ['begər] [meɪ] [ə'dres] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [seɪ] , [mend] [aɪ] [kɑːnt] !

A	beggar	may	address	himself	,	and	say	,	mend	I	can't	!
一个	乞丐	可能	地址	他自己	,	和	说	,	修补	我	不能	!

一个乞丐可能会自言自语道："我修不好！"

— [liːv] [aʊt] [ðə; ði] [ə'pɑːstrəfi] [ænd; ənd] [hiː; hi] [stɪl] [rɪ'meɪnz] [ə; eɪ] ['mendɪkənt] .

—	leave	out	the	apostrophe	and	he	still	remains	a	mendicant	.
—	离开	出去	这	撇号	和	他	仍然	遗迹	一个	乞丐	.

—去掉撇号，他仍然是个乞丐。

['tɑːrtər] , ['pɑːpə] , ['mɜːrmər] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . [meɪ] [biː; bi] ['noʊtɪst] [æz; əz] ['dʌblɪŋ] [ðə; ði] [fɜːrst] ['sɪləb(ə)l] , [ænd; ənd] [aɪ] ,

Tartar	,	papa	,	murmur	,	etc	.	may	be	noticed	as	doubling	the	first	syllable	,	and	eye	,
鞑靼	,	爸爸	,	低语	,	ETC	.	可能	是	注意到	作为	翻倍	这	第一的	音节	,	和	眼睛	,

Tartar、papa、murmur 等词的第一个音节可能会被重复，而 eye 也是如此。

['levə(ə)l] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [wɜːrdz][æz; əz] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] ['miːnɪŋ] ['weðər] [riːd] ['bækwərdz] [ɔːr] ['fɔːrwərdz] .

level	,	and	other	words	as	having	the	same	meaning	whether	read	backwards	or	forwards	.
等级	,	和	其他	字	作为	拥有	这	相同的	意义	无论	读	向后	或者	前进	.

level 等词语，无论正读还是倒读，意思都相同。

[sʌm; səm] [fjuː] [baɪ][ə; eɪ] [rɪ'vɜːrs] ['riːdɪŋ] [gɪv] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [sens] [æz; əz] ['lepər] , ['revl] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

Some	few	by	a	reverse	reading	give	a	different	sense	as	leper	,	revel	,	etc	.
一些	很少	经过	一个	撤销	阅读	给	一个	不同的	感觉	作为	麻风病人	,	陶醉	,	ETC	.

有些词反过来读会有不同的含义，比如麻风病人、狂欢等等。

['dʌbljuː] . [ef] .

W	.	F	.
W	.	F	.

WF

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	358	]
[	页	-	]

[faɪn] [aːts]
FINE ARTS
美好的 艺术

美术

[əˈdɪʃən(ə)l] [riˈmaːks] [ɑːn][ðə; ði] [skuːl] [ʌv; əv] [ˈpeɪntɪŋ] , [æt; ət][ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [ˌɪnstɪˈtuːʃ(ə)n] .
ADDITIONAL REMARKS ON THE SCHOOL OF PAINTING , AT THE BRITISH INSTITUTION .
额外的 评论 在 这 学校 的 绘画 , 在 这 英国的 机构 .

关于大英学院绘画学院的补充说明。

([tuː; tə][ðə; ði]['edɪtər][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪrər] .)
(To the Editor of the Mirror .)
(到 这 编辑 的 这 镜子 .)

（致《镜报》编辑）

[maɪ][fɜːrst] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːpiz] [æt; ət][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ˌɪnstɪˈtuːʃ(ə)n] ['biːɪŋ] ['ræðər] [tuː] ['kɜːrsəri] [tuː; tə]
My first view of the copies at the British Institution being rather too cursory to
我的 第一的 看法 的 这 副本 在 这 英国 机构 存在 相当 也 粗略地 到
[əˈlaʊ] [ˌem ˈiː][tuː; tə][duː]['æmp(ə)l]['dʒʌstɪs][tuː; tə] ['sevrəl] [ʌv; əv] [mʌtʃ] ['merɪt] .
allow me to do ample justice to several of much merit .
允许 我 到 做 充足 正义 到 一些 的 很多 优点 .

我第一次在英国学会看到这些副本时，只是匆匆一瞥，未能充分领略其中几件非常优秀的作品。

[əˈnʌðər] ['vɪzɪt][hæz; həz] [ɪneɪbld] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [fjuː] [əˈdɪʃən(ə)l] [riˈmaːks] [ɑːn][ðə; ði]
Another visit has enabled me to make a few additional remarks on the
其他 访问 有 已启用 我 到 制作 一个 很少 额外的 评论 在 这
[pəˈfɔːmənsɪz] [ʌv; əv] ['meni] ['wɜːrði] [jʌŋ] ['æspərənts] ,
performances of many worthy young aspirants ,
表演 的 许多 值得 年轻的 有志者 ,

另一次访问使我得以对许多优秀的年轻考生们的表现补充一些看法。

[huː] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [priˈzjʊmd] , [wɪl] [rɪˈsiːv] [freʃ] ['stɪmjələs][frʌm; frəm][ðə; ði][ˌæprəˈbeɪʃ(ə)n] [ɪkˈstendɪd]
who , it is presumed , will receive fresh stimulus from the approbation extended
WHO , 它 是 假定 , 将要 收到 新鲜的 刺激 从 这 赞许 扩展
[tuː; tə][ðem; ðəm] .
to them .
到 他们 .

人们推测，他们将会从获得的赞誉中获得新的动力。

[ɪn][maɪ][læst]['noʊtɪs] , [wɪtʃ] [əˈpɪrd] [ɪn][noʊ] . - , [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪrər] ,
In my last notice , which appeared in No . 396 , of the MIRROR ,
在 我的 最后的 注意 , 哪个 出现 在 不 . - , 的 这 镜子 ,

我在上一则刊登于《镜报》第396期的通知中写道：

[aɪ] ['ædvɜːt] [tuː; tə] [mɪs] ['ʃɑːrps] ['wɔːtər] - ['kʌlər] ['drɔːɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli]['fæməli] , [baɪ][sɜːr][dʒeɪ]
I adverted to Miss Sharpe's water - colour drawing of the Holy Family , by Sir J
我 广告 到 错过 夏普的 水 - 颜色 绘画 的 这 圣 家庭 , 经过 先生 J
. ['renldz] ;
. Reynolds ;
. 雷诺兹 ;

我提到了夏普小姐的水彩画，画的是雷诺兹爵士所绘的圣家族像；

[ðɪs] [ɪz] ['riːəli] [æn; ən][ɪˈnɪmɪtəb(ə)l]['kɑːpi] , [pəˈzesɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['rɪtʃnəs] [ʌv; əv][tɪnt] ,
this is really an inimitable copy , possessing all the richness of tint ,
这 是 真的 一个 无比 复制 , 拥有 全部 这 丰富 的 着色 ,

这真是一幅独一无二的复制品，色彩还原度极高。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði]['boʊldnəs][ænd; ənd]['tekstʃər] , [ʌv; əv][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l] .
and even the boldness and texture , of the original .
和 甚至 这 大胆 和 质地 , 的 这 原来的 .

甚至连原作的大胆风格和质感都得以保留。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʌn'kwestʃənəbli] [ðə; ði]['faɪnɪst]['kɑːpi][ɪn]['wɔːtər]['evər]['eksɪkjuːtɪd][ɪn][ðə; ði][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] ,

It	is	unquestionably	the	finest	copy	in	water	ever	executed	in	the	Institution	,
它	是	毫无疑问	这	最好的	复制	在	水	曾经	执行	在	这	机构	,

毫无疑问，这是该机构迄今为止制作的最精美的水下复制品。

[tuː; tə] [wɪtʃ] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['tæləntɪd] ['leɪdi] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [haɪ] ['ɑːnər] .

to	which	,	as	well	as	to	the	talented	lady	,	it	is	a	very	high	honour	.
到	哪个	,	作为	出色地	作为	到	这	才华横溢	女士	,	它	是	一个	非常	高的	荣誉	.

对于这位才华横溢的女士以及我本人而言，这都是莫大的荣幸。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['nuːmərəs] [smɔːl] ['kɑːpiz] [ɪn][ɔɪl][ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli]['fæməli] ,

From	the	numerous	small	copies	in	oil	of	the	Holy	Family	,
从	这	很多的	小的	副本	在	油	的	这	圣	家庭	,

从众多圣家油画小复制品中，

[aɪ] [rɪ'gret] [nɑːt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [sɪ'lekt] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] — [ðæt] [baɪ]['mɪstər] . ['sɑːrdʒənt] .

I	regret	not	being	able	to	select	more	than	one	—	that	by	Mr	.	Sargeant	.
我	后悔	不是	存在	有能力的	到	选择	更多的	比	一	—	那	经过	先生	.	中士	.

我很遗憾只能选择其中一幅——萨金特先生的作品。

['mɪstər] . ['hiːfi] , [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz] ['drɔɪŋz] , [ɪ'vɪnsiz] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ɑː'tistikəl] ['nɑːlɪdʒ] ;

Mr	.	Heaphy	,	in	all	his	drawings	,	evinces	considerable	artistical	knowledge	;
先生	.	希菲	,	在	全部	他的	图画	,	表现	大量	艺术	知识	;

希菲先生的所有画作都展现出相当高的艺术素养；

[hɪz; ɪz] [smɔːl] ['stʌdi] [frʌm; frəm] - ['pɔːrtrət] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ɪz]['ædmərəb(ə)l][ɪn] ['kʌlər]

his	small	study	from	Vandyke's	Portrait	of	a	Gentleman	is	admirable	in	colour
他的	小的	学习	从	-	肖像	的	一个	绅士	是	令人钦佩的	在	颜色

[ænd; ənd][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] .

and	execution	.
和	执行	.

他临摹范戴克《绅士肖像》的小幅习作，色彩和技法都令人赞叹。

['mesərz] . [dreɪk] , ['fʌsəl] , [ænd; ənd]['sɑːrdʒənt] , [hæv; həv] ['klevərli] ['ɪmɪˌteɪtɪd][ðə; ði] [faɪn] ['kæt(ə)l]

Messrs	.	Drake	,	Fussell	,	and	Sargeant	,	have	cleverly	imitated	the	fine	Cattle
先生们	.	德雷克	,	福塞尔	,	和	中士	,	有	巧妙地	模仿	这	美好的	牛

[piːs] , [baɪ] [kʌɪp] ;

Piece	,	by	Cuyp	;
片	,	经过	库伊普	;

德雷克、富塞尔和萨金特先生巧妙地模仿了库伊普的精美牛图；

[ænd; ənd]['mesərz] . ['pæzˌmɔːr][ænd; ənd] ['nɑːvɪs] [dɪ'zɜːrv] ['noʊtɪs][fɔːr; fər][ðer; ðər] ['stʌdiz] [frʌm; frəm]

and	Messrs	.	Pasmore	and	Novice	deserve	notice	for	their	studies	from
和	先生们	.	帕斯莫尔	和	新手	应得	注意	为了	他们的	研究	从

['geɪnzˌbʌroʊz] [lɑːrdʒ] ['lændskeɪp] [wɪð; wɪθ] ['fɪgjərz] .

Gainsborough's	large	landscape	with	figures	.
盖恩斯伯勒	大的	景观	和	数据	.

帕斯莫尔先生和诺维斯先生因其对盖恩斯伯勒的大型风景人物画的研究而值得关注。

['mesərz] . ['ændərsn] [ænd; ənd] ['wʊlmər] [ɑːr; ər][ðə; ði][best] ['ɪmɪtəɪtəz] [ʌv; əv] - ['lændskeɪp]

Messrs	.	Anderson	and	Woolmer	are	the	best	imitators	of	Berghem's	Landscape
先生们	.	安德森	和	伍尔默	是	这	最好的	模仿者	的	-	景观

[ænd; ənd]['kæt(ə)l] ;

and	Cattle	;
和	牛	;

安德森先生和伍尔默先生是伯格姆的《风景与牛》的最佳模仿者；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɪtʃɪn] , [baɪ] - ,

and	the	Interior	of	a	Kitchen	,	by	Maaes	,
和	这	内部的	的	一个	厨房	,	经过	-	,

以及 Maaes 的《厨房内部》

[hæz; həz][met][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] ['pɑːsəb(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [mɪs] ['æləbæstər] , ['mɪstər] .

has	met	with	the	greatest	possible	attention	from	Miss	Alabaster	,	Mr	.
有	遇见	和	这	最	可能的	注意力	从	错过	雪花石膏	,	先生	.

[boʊn] , [dʒʌn] . ,

Bone	,	Jun	.	,
骨	,	俊	.	,

受到了阿拉巴斯特小姐、博恩先生（小）的极大关注。

[ænd; ənd]['mesərz] . ['nɑːvɪs] [ænd; ənd] [bʌs] .

and	Messrs	.	Novice	and	Buss	.
和	先生们	.	新手	和	公交车	.

以及 Novice 先生和 Buss 先生。

[ðə; ði][best] [ə'tempts] [frʌm; frəm][ðə; ði] - [ɑːr; ər][baɪ] [mɪs] [duˈʒɑːrdən] , ['mɪstər] . [ef] . [wɑːts] ,

The	best	attempts	from	the	Canaletti	are	by	Miss	Dujardin	,	Mr	.	F	.	Watts	,
这	最好的	尝试	从	这	-	是	经过	错过	杜雅尔丹	,	先生	.	F	.	瓦特	,

[ænd; ənd][diː] . ['pæzˌmɔːr] , [dʒʌn] .

and	D	.	Pasmore	,	Jun	.
和	D	.	帕斯莫尔	,	俊	.

卡纳莱蒂家族中最好的作品出自杜雅尔丹小姐、F·沃茨先生和D·帕斯莫尔二世之手。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑːpiz] [ʌv; əv] ['tɪʃənz] ['hoʊli]['fæməli] , [wiː; wi] [meɪ] [prɪ'fɜːr]['mɪstər] . - ,

From	the	copies	of	Titian's	Holy	Family	,	we	may	prefer	Mr	.	Rochard's	,
从	这	副本	的	提香的	圣	家庭	,	我们	可能	更喜欢	先生	.	-	,

在提香的《圣家族》的复制品中，我们或许更喜欢罗查德先生的版本。

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] [saɪz][æz; əz][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] .

which	is	the	same	size	as	the	original	.
哪个	是	这	相同的	尺寸	作为	这	原来的	.

与原件尺寸相同。

- [mæg'nɪfɪs(ə)nt][wɜːrk] , [ðə; ði][soʊl][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['piːtər] [ə'sendɪŋ] ['ɪntuː]['hev(ə)n] [ə'tendid]

Guercino's	magnificent	work	,	the	Soul	of	St	.	Peter	ascending	into	Heaven	attended
-	壮丽	工作	,	这	灵魂	的	英石	.	彼得	上升	进入	天堂	参加

[baɪ]['eɪndʒəlz] ,

by	Angels	,
经过	天使	,

圭尔奇诺的杰作《圣彼得的灵魂在天使的陪伴下升天》

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['fɔːrmərli] [æn; ən]['ɔːltər] - [piːs] , [hæz; həz] [bɪn] ['kɑːpɪd] [ɪn] [smɔːl] .

which	was	formerly	an	altar	-	piece	,	has	been	copied	in	small	.
哪个	曾是	以前	一个	坛	-	片	,	有	到过	复制	在	小的	.

这幅画原为祭坛画，已被复制成小幅版本。

[ðɪs] [ɪz][nɑːt] , [pərˈhæps] , [æt; ət][fɜːrst] [saɪt] , [ə; eɪ] ['veri] [ə'træktɪv] ['pɪktʃər] ;

This	is	not	,	perhaps	,	at	first	sight	,	a	very	attractive	picture	;
这	是	不是	,	也许	,	在	第一的	视线	,	一个	非常	吸引人的	图片	;

乍一看，这或许不是一幅很吸引人的画面；

[bʌt; bət][ðə; ði][lɔːŋgər][wiː; wi] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði][lɔːŋgər][wiː; wi] [siːm] [dɪ'spoʊzd][tuː; tə][əd'maɪər]

but	the	longer	we	look	at	it	,	the	longer	we	seem	disposed	to	admire
但	这	更长	我们	看	在	它	,	这	更长	我们	似乎	处置	到	钦佩

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

但我们看得越久，似乎就越会欣赏它。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [ɪn'sensəbli] [kən'veiz] [tuː; tə][ðə; ði][maɪnd] [sə'blaɪm] [aɪ'diːəz] , ['seldəm] [ɪk'spɪriənst] [bɪ'fɔːr]

for	it	insensibly	conveys	to	the	mind	sublime	ideas	,	seldom	experienced	before
为了	它	无意识地	传递	到	这	头脑	升华	想法	,	很少	经验丰富的	前

.

:

.

因为它能不知不觉地将崇高的思想传递给心灵，而这些思想是以前很少体验到的。

[pər'hæps][ðə; ði][moʊst]['nɑːv(ə)l] [pər'fɔːrməns] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [skuːl] [ɪz][baɪ]['mɪstər] . ['deivis] ;

Perhaps	the	most	novel	performance	in	the	present	school	is	by	Mr	.	Davis	;
也许	这	最多	小说	表现	在	这	展示	学校	是	经过	先生	.	戴维斯	;

或许本届学校中最新颖的表演要数戴维斯先生的表演了；

[ˌreprɪ'zentɪŋ] [ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gæləri] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['pɪktʃərz] ,

representing	a	View	of	the	Gallery	,	with	all	the	original	pictures	,
代表	一个	看法	的	这	画廊	,	和	全部	这	原来的	图片	,

展示了画廊的景象，包括所有原作图片。

[ðə; ði] ['dɪfrənt] [staɪlz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [wel] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] .

the	different	styles	of	which	he	has	well	succeeded	in	.
这	不同的	风格	的	哪个	他	有	出色地	成功了	在	.

他驾驭各种风格都取得了成功。

[hɪz; ɪz][wɜːrk][ɪz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['mʌltəm] [ɪn]['pɑːvəu] , [ɪk'striːmli] ['prɪti] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] .

His	work	is	a	sort	of	multum	in	parvo	,	extremely	pretty	and	interesting	.
他的	工作	是	一个	种类	的	multum	在	细小病毒	,	极其	漂亮的	和	有趣的	.

他的作品可谓是"小中之大"，非常漂亮，也很有趣。

[tuː; tə] [kən'kluːd] — [ðə; ði] ['kɑːpiz] [baɪ]['mɪsɪz] . ['pɪrsən] , [mɪs] ['færiər] , [mɪs] ['kɪrzli] , & [siː] . [ɑːr; ər]

To	conclude	—	the	copies	by	Mrs	.	Pearson	,	Miss	Farrier	,	Miss	Kearsley	,	&	c	.	are
到	结束	—	这	副本	经过	太太	.	培生集团	,	错过	马蹄铁匠	,	错过	凯尔斯利	,	&	c	.	是

['veri] ['klevər] ;

very	clever	;
非常	聪明的	;

总之——皮尔逊夫人、法里尔小姐、凯尔斯利小姐等人的抄写非常巧妙；

[æz; əz][ɑːr; ər] [ðoʊz] [baɪ]['mesərz] . [wɑːt] , ['fɪlɪps] , ['braʊ] , ['heɪstɪŋz] , [mə'keɪ] , [ænd; ənd] ['ɜːrvɪŋ] .

as	are	those	by	Messrs	.	Wate	,	Phillips	,	Brough	,	Hastings	,	Mackay	,	and	Irving	.
作为	是	那些	经过	先生们	.	水	,	菲利普斯	,	布劳	,	黑斯廷斯	,	麦凯	,	和	欧文	.

Wate、Phillips、Brough、Hastings、Mackay 和 Irving 先生的作品也是如此。

[dʒiː] . ['dʌbljuː] . [en] .

G	.	W	.	N	.
G	.	W	.	N	.

GWN

[ðə; ði] ['nɑːvəlɪst]

THE	NOVELIST
这	小说家

小说家

['ɪzəbel] .

ISABEL	.
伊莎贝尔	.

伊莎贝尔。

['sevrəl] ['jɪrz] [ə'goʊ][aɪ] [tʊk] [ʌp][maɪ][ə'boʊd][æt; ət][ðə; ði][rɪ'taɪərd] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv][diː] — — .

Several	years	ago	I	took	up	my	abode	at	the	retired	village	of	D	—	—	.
一些	年	前	我	采取	向上	我的	住所	在	这	退休	村庄	的	D	—	—	.

几年前，我搬到了退休村D——居住。

[aɪ][hæd; həd] ['tʃoʊzn] [ðɪs] ['rezɪdəns] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ɪts] [sɪ'kwestərd] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [æz; əz]['sɑːlətuːd]
I **had** **chosen** **this** **residence** **on** **account** **of** **its** **sequestered** **situation** **,** **as** **solitude**
我 有 选定 这 住宅 在 帐户 的 它是 隔离 情况 , 作为 孤独
[wʌz; wəz] ,
was **,**
曾是 ,

我选择这处住所是因为它位置僻静，因为孤独对我来说很重要。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] , [mɔːr] [ə'kɔːrdənt] [tuː; tə][maɪ] ['fiːlɪŋz] [ðæn; ðən][ðə; ði]['bʌs(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɑːpjələs]
at **that** **time** **,** **more** **accordant** **to** **my** **feelings** **than** **the** **bustle** **of** **a** **populous**
在 那 时间 , 更多的 和谐 到 我的 情怀 比 这 忙碌 的 一个 人口众多
[taʊn] .
town **.**
镇 .

那时，这比熙熙攘攘的城镇更符合我的心意。

[æt; ət][noʊ] [greɪt] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][maɪ] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [stʊd] [ðə; ði]['kæs(ə)l][ʌv; əv][diː] — — , [æn; ən]
At **no** **great** **distance** **from** **my** **habitation** **stood** **the** **Castle** **of** **D** **—** **—** **,** **an**
在 不 伟大的 距离 从 我的 居住地 站立 这 城堡 的 D — — , 一个
['eɪnʃənt] ['gɑːθɪk] ['strʌktʃər] ,
ancient **Gothic** **structure** **,**
古老的 哥特 结构 ,

离我住处不远处矗立着D——城堡，这是一座古老的哥特式建筑。

['sɪŋkɪŋ] [fæst]['ɪntuː] [dɪ'keɪ] .
sinking **fast** **into** **decay** **.**
下沉 快速地 进入 衰变 .

迅速沉沦腐朽。

[ðə; ði][læst][ʌv; əv][ɪts][ə'rɪdʒən(ə)l] [pə'zesəz] [hæd; həd] [bɪn] [ded] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf][ə; eɪ] ['sentʃəri] ,
The **last** **of** **its** **original** **possessors** **had** **been** **dead** **more** **than** **half** **a** **century** **,**
这 最后的 的 它是 原来的 拥有者 有 到过 死的 更多的 比 一半 一个 世纪 ,

它最后一位原主人已经去世半个多世纪了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['prɑːpərti] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [huː] [ri'zaidid] [ɑːn][ðə; ði]['kɑːntɪnənt] .
and **it** **was** **the** **property** **of** **a** **gentleman** **who** **resided** **on** **the** **continent** **.**
和 它 曾是 这 财产 的 一个 绅士 WHO 居住地 在 这 大陆 .

它是一位居住在欧洲大陆的绅士的财产。

[ðə; ði] [ɪn'tɪrɪər] [ʌv; əv][ðə; ði]['mænʃ(ə)n] [spoʊk] ['laʊdli] [ʌv; əv] [ˌdesə'leɪʃn] [ænd; ənd]['ruːɪn] :
The **interior** **of** **the** **mansion** **spoke** **loudly** **of** **desolation** **and** **ruin** **:**
这 内部的 的 这 大厦 辐 高声 的 荒凉 和 废墟 :

宅邸内部一片萧条破败的景象：

[ðə; ði] [steɪt] [ə'pɑːrtmənts] [wɜːr; wər] [dɪ'spɔɪld] [ʌv; əv][ðer; ðər][mæg'nɪfɪs(ə)nt][dekə'reiʃəns] ,
the **state** **apartments** **were** **despoiled** **of** **their** **magnificent** **decorations** **,**
这 状态 公寓 是 掠夺 的 他们的 壮丽 装饰 ,

国事厅内华丽的装饰遭到了破坏。

[ænd; ənd] ['skersli] [ə; eɪ] ['vestɪdʒ] [rɪ'meɪnd] [ʌv; əv][ðer; ðər]['fɔːrmər] ['splendər] .
and **scarcely** **a** **vestige** **remained** **of** **their** **former** **splendour** **.**
和 几乎 一个 痕迹 剩余 的 他们的 以前的 辉煌 .

它们昔日的辉煌几乎荡然无存。

[æn; ən][eɪdʒd] ['fiːmeɪl] [də'mestɪk] [wʌz; wəz][ðə; ði][soʊl][ɪn'hæbɪtənt][ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'zɜːrtɪd] [paɪl] .
An **aged** **female** **domestic** **was** **the** **sole** **inhabitant** **of** **this** **deserted** **pile** **.**
一个 老年人 女性 国内的 曾是 这 唯一 居民 的 这 荒凉的 桩 .

这座废弃的房屋里只有一位年迈的女佣居住。

[bɔːrn][ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][ʌv; əv][diː] — — , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sə'vaivd] [ðə; ði][læst][ʌv; əv]

Born	**in**	**the**	**service**	**of**	**the**	**family**	**of**	**D**	**—**	**—**	**,**	**she**	**had**	**survived**	**the**	**last**	**of**
出生	在	这	服务	的	这	家庭	的	D	一	一	,	她	有	幸存下来	这	最后的	的

[ɪts] [reɪs] ,

its	**race**	**,**
它是	种族	,

她生于D——家族，是该家族最后一个成员的后裔。

[ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ]['sɑːlətəri]['relɪk][ʌv; əv] [ðæt] [ɪ'lʌstriəs] [haʊs] .

and	**remained**	**a**	**solitary**	**relic**	**of**	**that**	**illustrious**	**house**	**.**
和	剩余	一个	孤	遗迹	的	那	杰出	房子	.

它成为了那座显赫家族的孤寂遗迹。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv][oʊld] ['ælɪs] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði]['kæs(ə)l][tuː; tə][st'reɪndʒəz] ;

It	**was**	**the**	**business**	**of**	**old**	**Alice**	**to**	**show**	**the**	**castle**	**to**	**strangers**	**;**
它	曾是	这	商业	的	老的	爱丽丝	到	展示	这	城堡	到	陌生人	;

老爱丽丝的工作就是带陌生人参观城堡；

[ænd; ənd][aɪ] [suːn] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

and	**I**	**soon**	**became**	**a**	**favourite**	**with**	**her**	**,**
和	我	很快	成为	一个	最喜欢的	和	她	,

我很快就成了她最喜欢的人。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪntrəst] [aɪ] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [teɪk] [ɪn][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][ɪts]['fɔːrmər][ɪn'hæbɪtənts] .

from	**the**	**interest**	**I**	**appeared**	**to**	**take**	**in**	**the**	**fate**	**of**	**its**	**former**	**inhabitants**	**.**
从	这	兴趣	我	出现	到	拿	在	这	命运	的	它是	以前的	居民	.

从我对昔日居民命运的关注来看，似乎确实如此。

[ðə; ði] ['gæləri] [wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr] [tʃiːf] [rɪ'zɔːrt] ; [ænd; ənd] , ['faɪndɪŋ][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['wɪlɪŋ] ['lɪsənər] ,

The	**gallery**	**was**	**our**	**chief**	**resort**	**;**	**and**	**,**	**finding**	**me**	**a**	**willing**	**listener**	**,**
这	画廊	曾是	我们的	首席	采取	;	和	,	寻找	我	一个	愿意的	听众	,

画廊是我们的主要去处；而且，他们发现我愿意倾听，

[maɪ] ['eɪnʃənt] [kəm'pænjən] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə][ɪn'fɔːrm][ˌem 'iː][ʌv; əv][ɔːl] [trə'dɪʃ(ə)n][hæd; həd] [sə'plaɪd]

my	**ancient**	**companion**	**delighted**	**to**	**inform**	**me**	**of**	**all**	**tradition**	**had**	**supplied**
我的	古老的	伴侣	高兴极了	到	通知	我	的	全部	传统	有	供应

[hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ,

her	**with**	**,**
她	和	,

我的老伴很高兴地告诉我所有传统赋予她的东西，

[rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði] ['maɪti] ['wɒrɪrz] [ænd; ənd] ['steɪtli] [deɪmz] , [huːz] ['pɔːtrɪts] [stɪl] [hʌŋ] [ɑːn][ðə; ði]

respecting	**the**	**mighty**	**warriors**	**and**	**stately**	**dames**	**,**	**whose**	**portraits**	**still**	**hung**	**on**	**the**
尊重	这	强大的	战士	和	庄严	女士们	,	谁	肖像	仍然	悬挂	在	这

[wɔːlz] ,

walls	**,**
墙壁	,

人们敬重那些英勇的战士和端庄的女士，他们的画像至今仍悬挂在墙上。

['smaɪlɪŋ] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['mɑːkəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌdesə'leɪʃn] [ə'raʊnd] .

smiling	**,**	**as**	**if**	**in**	**mockery**	**of**	**the**	**desolation**	**around**	**.**
微笑	,	作为	如果	在	嘲讽	的	这	荒凉	大约	.

微笑着，仿佛在嘲讽周围的荒凉景象。

[wʌn] [faɪn] [ɔː'tʌmnəl] ['iːvnɪŋ] [faʊnd] [ˌem 'iː] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [ɪn][maɪ] ['feɪvərɪt] [rɪ'triːt] .

One	**fine**	**autumnal**	**evening**	**found**	**me**	**,**	**as**	**usual**	**,**	**in**	**my**	**favourite**	**retreat**	**.**
一	美好的	秋季	晚上	成立	我	,	作为	通常	,	在	我的	最喜欢的	撤退	.

在一个美好的秋夜，我像往常一样来到了我最喜欢的休憩之所。

[ðə; ði] ['reɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'pɑːtɪŋ] [sʌn] ['striːmd] [ɪn] [rɪtʃ] [daɪz] [θruː] [ðə; ði] ['kʌlərd] ['wɪndoʊ] ,

The	**rays**	**of**	**the**	**departing**	**sun**	**streamed**	**in**	**rich**	**dyes**	**through**	**the**	**coloured**	**window**	**,**
这	射线	的	这	离开	太阳	流媒体	在	富有的	染料	通过	这	有色	窗户	,

夕阳的余晖透过彩色窗户，洒下斑斓的光影。

[ænd; ənd] [fel] [wɪð; wɪθ] [ˈsɔfənd] [ˈglɔːri][ɑːn][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈbraɪdl][ˈserəmoʊni] .

and	fell	with	softened	glory	on	the	picture	of	a	bridal	ceremony	.
和	跌倒	和	软化	荣耀	在	这	图片	的	一个	新娘	仪式	.

并带着柔和的光辉落在婚礼仪式的画面上。

[aɪ][wʌz; wəz] [sərˈpraɪzd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][ˈnevər] [bɪˈfɔːr] [ɪnˈgeɪdʒd][maɪ] [əˈtenʃ(ə)n] .

I	was	surprised	that	it	had	never	before	engaged	my	attention	.
我	曾是	惊讶	那	它	有	绝不	前	已订婚的	我的	注意力	.

令我惊讶的是，它之前从未引起过我的注意。

[ðə; ði] [ˈbraɪdgruːm] [wʌz; wəz] [jʌŋ] , [ˈgreɪsf(ə)l] , [ænd; ənd][ˈnoʊb(ə)l] — [ðə; ði][braɪd] , [fer] , [sɔːft] ,

The	bridegroom	was	young	,	graceful	,	and	noble	—	the	bride	,	fair	,	soft	,
这	新郎	曾是	年轻的	,	优美	,	和	高贵	—	这	新娘	,	公平的	,	柔软的	,

[ænd; ənd] [ˈdelɪkət] .

and	delicate	.
和	精美的	.

新郎年轻英俊，气质高贵；新娘容貌姣好，温柔娇弱。

[baɪ][hɜːr; hər][saɪd]

By	her	side
经过	她	边

在她身边

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	pg	359	]
[	页	-	]

[第359页]

[stʊd] [ə; eɪ][fɔːrm][ʌv; əv] [ʌnˈiːkwəld] [ˈlʌvlinəs] :

stood	a	form	of	unequalled	loveliness	:
站立	一个	形式	的	无与伦比	可爱	:

展现出一种无与伦比的美丽:

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv] [ɜːrθ] ;

it	seemed	too	beautiful	to	have	belonged	to	a	daughter	of	earth	;
它	似乎	也	美丽的	到	有	属于	到	一个	女儿	的	地球	;

它美得不像是人间女子的模样；

[ænd; ənd][aɪ][ɪˈmædʒɪnd][ðə; ði][ˈpeɪntər][hæd; həd] [dɪˈzaɪnd] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [ˌreprɪˈzent] [ðə; ði] [ˈgɑːrdiən]

and	I	imagined	the	painter	had	designed	it	to	represent	the	guardian
和	我	想象	这	画家	有	设计	它	到	代表	这	监护人

[seɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈjuːθfl] [per] .

saint	of	the	youthful	pair	.
圣	的	这	青春	一对	.

我当时想象，画家设计这幅画是为了代表这对年轻夫妇的守护圣人。

[aɪ][inˈkwaiəd][ʌv; əv][maɪ] [ˈeɪnʃənt] [kənˈdʌktrəs] [ðə; ði][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈpɪktʃər] ,

I	inquired	of	my	ancient	conductress	the	history	of	this	picture	,
我	询问	的	我的	古老的	售票员	这	历史	的	这	图片	,

我向那位年长的女售票员询问了这幅画的来历。

[ænd; ənd] [ˈweðər] [ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈfiːmeɪl] [wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən][aɪˈdiːəl] [ˈbiːɪŋ] ?

and	whether	the	beautiful	female	was	not	an	ideal	being	?
和	无论	这	美丽的	女性	曾是	不是	一个	理想的	存在	?

难道美丽的女性不是一种理想的存在吗?

" [əˈlæs] ! " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [ˌaɪ ˈtiː] [kəˈmeməreits] [ə; eɪ] [ˈhevi] [deɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][diː] — —

"	Alas	!	"	said	she	,	"	it	commemorates	a	heavy	day	for	the	house	of	D	—	—
"	唉	!	"	说	她	,	"	它	纪念	一个	重的	天	为了	这	房子	的	D	—	—

;

;

;

“唉！”她说，“这标志着D——家族遭遇了沉重的一天；

[ɑːn] [ðæt] [deɪ] [ðə; ðɪ][læst][ænd; ənd] ['fɛrɪst] [ʌv; əv][ɪts] [reɪs] [sʌŋk] [ðə; ðɪ]['vɪktɪm][ʌv; əv] [ˌʌnrɪ'kwaɪtɪd]

on	that	day	the	last	and	fairest	of	its	race	sunk	the	victim	of	unrequited
在	那	天	这	最后的	和	最公平	的	它是	种族	沉没	这	受害者	的	单相思

[ə'fekʃ(ə)n] .

affection	.
感情	.

在那一天，它种族中最后也是最美丽的一条鱼，击沉了单相思的受害者。

[ðæt] [ɪz][hɜːr; hər] ['pɪktʃər] ; [bʌt; bət] , [oʊ] !

That	is	her	picture	;	but	,	oh	!
那	是	她	图片	;	但	,	哦	!

那是她的照片；但是，哦!

[hɜːr; hər][soʊl][wʌz; wəz] [mɔːr] [æn'dʒelɪk][ðæn; ðən][hɜːr; hər]['pɜːrs(ə)n] ; [ʃiː; ʃi] " — [bʌt; bət] , ['riːdər] ,

her	soul	was	more	angelic	than	her	person	;	she	"	—	but	,	reader	,
她	灵魂	曾是	更多的	天使般的	比	她	人	;	她	"	—	但	,	读者	,

她的灵魂比她的外表更像天使；她——但是，读者，

[let][ˌem 'iː] [gɪv] [ðə; ðɪ]['stɔːri][ɪn][maɪ] [oʊn] [wɜːrdz] .

let	me	give	the	story	in	my	own	words	.
让	我	给	这	故事	在	我的	自己的	字	.

让我用自己的话来讲述这个故事。

[ðə; ðɪ] ['leɪdi] ['ɪzəbel] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][læst] [dɪ'sendənt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['fæməli][ʌv; əv][diː] — — ;

The	Lady	Isabel	was	the	last	descendant	of	the	family	of	D	—	—	;
这	女士	伊莎贝尔	曾是	这	最后的	后裔	的	这	家庭	的	D	—	—	;

伊莎贝尔夫人是D——家族的最后一位后裔；

[hɜːr; hər]['fɑːðər][hæd; həd]['fɔːlən][ɪn]['bæt(ə)l] ; [hɪz; ɪz]['leɪdi][dɪd][nɑːt] [lɔːŋ] [sər'vaɪv] [hɪm; ɪm] ;

her	father	had	fallen	in	battle	;	his	lady	did	not	long	survive	him	;
她	父亲	有	倒下	在	战斗	;	他的	女士	做过	不是	长的	存活	他	;

她的父亲战死沙场；他的妻子在他去世后不久也去世了。

[ænd; ənd] [ðʌs] , [æt; ət][æn; ən] ['ɜːrli] [eɪdʒ] , ['ɪzəbel] [bɪ'keɪm] [æn; ən]['ɔːrf(ə)n] .

and	thus	,	at	an	early	age	,	Isabel	became	an	orphan	.
和	因此	,	在	一个	早期的	年龄	,	伊莎贝尔	成为	一个	孤儿	.

因此，伊莎贝尔很小就成了孤儿。

[hɜːr; hər] ['mʌðɚz] ['brʌðər] [wʌz; wəz] [ə'pɔɪntɪd] [hɜːr; hər] ['gɑːrdiən] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][sʌn]

Her	mother's	brother	was	appointed	her	guardian	,	and	,	with	his	son
她	母亲的	兄弟	曾是	任命	她	监护人	,	和	,	和	他的	儿子

['ælbərt] ,

Albert	,
阿尔伯特	,

她母亲的兄弟被指定为她的监护人，并与他的儿子阿尔伯特一起，

[keɪm] [tuː; tə] [rɪ'zaɪd] [æt; ət][ðə; ðɪ]['kæs(ə)l] .

came	to	reside	at	the	Castle	.
来了	到	居住	在	这	城堡	.

来到城堡居住。

[ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] , [ðʌs] ['ɪnsəleɪtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][wɜːrld] , [ænd; ənd]['edʒukeɪtɪd][ɪn'taɪərli][æt; ət][hoʊm]

The	children	,	thus	insulated	from	the	world	,	and	educated	entirely	at	home
这	孩子们	,	因此	绝缘的	从	这	世界	,	和	受过教育	完全	在	家

,

,

,

孩子们因此与世隔绝，完全在家接受教育。

[sɔː] ['nʌθɪŋ] [soʊ] ['wɜːrði] [tuː; tə][biː; bi] [lʌvd] [æz; əz] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

saw	nothing	so	worthy	to	be	loved	as	each	other	,
锯	没有什么	所以	值得	到	是	喜爱	作为	每个	其他	,

在彼此眼中，没有什么比彼此更值得相爱。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ə'tætʃmənt] [wʌz; wəz][æz; əz][roʊ'mæntɪk][æz; əz][ðə; ði] [siːnz] [ə'raʊnd][ðem; ðəm] .

and	their	attachment	was	as	romantic	as	the	scenes	around	them	.
和	他们的	依恋	曾是	作为	浪漫的	作为	这	场景	大约	他们	.

他们的爱情如同周围的景色一样浪漫。

[ðeɪ] [bəuθ] ([bʌt; bət] [pər'tɪkjələrli] ['ɪzəbel]) [dɪ'laɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [haɪ] ['ʃɪvəlrəs] ['ledʒəndz][ʌv; əv]

They	both	(	but	particularly	Isabel	)	delighted	in	the	high	chivalrous	legends	of
他们	两个都	(	但	特别	伊莎贝尔	)	高兴极了	在	这	高的	骑士精神	传说	的

[æn'tɪkwəti] — [ænd; ənd][ðə; ði][teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv][ɪ'tɜːrn(ə)l] ['kɑːnstənsi] [ænd; ənd][self] - [dɪ'voʊtɪd] [ə'fekʃ(ə)n]

antiquity	—	and	the	tales	of	eternal	constancy	and	self	-	devoted	affection
古代	—	和	这	故事	的	永恒	恒常	和	自己	-	奉献	感情

[rɪ'kɔːrdɪd] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrliər] ['herəwənz][ʌv; əv][hɜːr; hər]['fæməli] ,

recorded	of	some	of	the	earlier	heroines	of	her	family	,
记录	的	一些	的	这	早些时候	女英雄们	的	她	家庭	,

她们俩（尤其是伊莎贝尔）都非常喜欢古代那些崇高的骑士传说，以及她家族早期一些女英雄所记载的永恒忠贞和无私奉献的故事。

[wɜːr; wər] [riːd] [wɪð; wɪθ]['seɪkrɪd] [ˌvenə'reɪʃn] [baɪ][ðə; ði] [jʌŋ] [ɪn'θuːziæst] .

were	read	with	sacred	veneration	by	the	young	enthusiast	.
是	读	和	神圣	崇敬	经过	这	年轻的	爱好者	.

年轻的爱好者们带着虔诚的敬畏之心阅读着这些文字。

[ɪn][ə; eɪ][maɪnd][ʌv; əv]['ɔːrd(ə)neri] ['temprəmənt] ,

In	a	mind	of	ordinary	temperament	,
在	一个	头脑	的	普通的	气质	,

在普通人的心智中，

['lɪt(ə)l][hɑːrm] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'zʌltɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn'dʌldʒəns] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [teɪst] ;

little	harm	would	have	resulted	from	the	indulgence	of	such	a	taste	;
小的	伤害	会	有	结果	从	这	放纵	的	这样的	一个	品尝	;

满足这种嗜好不会造成多大危害；

[tuː; tə][ðə; ði] [ɪm'pæʃnd] [soʊl][ʌv; əv]['ɪzəbel][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'strʌktɪv] [ænd; ənd]['feɪt(ə)l] .

to	the	impassioned	soul	of	Isabel	it	was	destructive	and	fatal	.
到	这	热情洋溢	灵魂	的	伊莎贝尔	它	曾是	破坏性的	和	致命的	.

对于热情奔放的伊莎贝尔来说，这是毁灭性的、致命的。

[dɪ'praɪvd] [baɪ] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌðər] [huː] [maɪt] [hæv; həv] [tɔːt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [rɪ'streɪn]

Deprived	by	death	of	the	mother	who	might	have	taught	her	to	restrain
被剥夺的	经过	死亡	的	这	母亲	WHO	可能	有	教授	她	到	抑制

[ænd; ənd] ['regjuleɪt] [hɜːr; hər]['ɑːrd(ə)nt] ['fiːlɪŋz] ,

and	regulate	her	ardent	feelings	,
和	调节	她	热心	情怀	,

母亲的去世使她失去了原本可以教她如何克制和控制自己炽热的情感的人。

[ðeɪ] [ə'kwaɪrd] [baɪ] [nɪ'glekt] [ə'dɪʃən(ə)l] [streŋθ] ,

they	acquired	by	neglect	additional	strength	,
他们	获得	经过	忽视	额外的	力量	,

他们因疏忽而获得了额外的力量，

[ænd; ənd] [ɪ'ventʃuəli] ['kɑːnsntreɪtɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [diːp] [ænd; ənd] ['læstɪŋ] [æz; əz][hɜːr; hər]

and	eventually	concentrated	into	a	passion	deep	and	lasting	as	her
和	最终	集中	进入	一个	热情	深的	和	持久	作为	她

[ɪg'zɪstəns] .

existence	.
存在	.

最终，这份热情凝聚成一种深沉而持久的激情，如同她的生命本身一样。

[æz; əz] ['jɪrz] [pæst] [ɑːn] , [soʊ][dɪd][hɜːr; hər] [lʌv] [ɪn'kriːs] ;

As	years	passed	on	,	so	did	her	love	increase	;
作为	年	通过了	在	,	所以	做过	她	爱	增加	;

随着岁月的流逝，她的爱也与日俱增；

[ʃiː; ʃi] [rɪˈgɑːrdɪd] ['ælbərt][æz; əz][ðə; ði] [pərˈfekʃ(ə)n] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['eksələns] ,

she	regarded	Albert	as	the	perfection	of	human	excellence	,
她	认为	阿尔伯特	作为	这	完美	的	人类	卓越	,

她认为阿尔伯特是人类卓越品质的完美体现。

[ænd; ənd] ['wəːʃip] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [fʊl] [dɪˈvoʊtɪdnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][wɔːrm] [hɑːrt] .

and	worshipped	him	with	all	the	full	devotedness	of	her	warm	heart	.
和	崇拜	他	和	全部	这	满的	奉献	的	她	温暖的	心	.

她用她温暖而虔诚的心敬拜他。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ][wɪð; wɪθ]['ælbərt] ; [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fer] ['kʌz(ə)n][wɪð; wɪθ][praɪd] —

It	was	not	so	with	Albert	;	he	thought	of	his	fair	cousin	with	pride	—
它	曾是	不是	所以	和	阿尔伯特	;	他	想法	的	他的	公平的	表哥	和	自豪	—

[wɪð; wɪθ] ['tendərnəs] ;

with	tenderness	;
和	压痛	;

但阿尔伯特却并非如此；他怀着骄傲和温柔的心情想起他英俊的表妹；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði][kɑːm] [əˈfekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['brʌðər] :

but	it	was	only	the	calm	affection	of	a	brother	:
但	它	曾是	仅有的	这	冷静的	感情	的	一个	兄弟	:

但那只是兄弟间平静的爱意：

['ʌðər] ['fiːlɪŋz] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv] [lʌv] [pəˈzest] [hɪm; ɪm] — [hiː; hi] ['læŋgwɪʃt] [fɔːr; fər] [feɪm] ,

other	feelings	than	those	of	love	possessed	him	—	he	languished	for	fame	,
其他	情怀	比	那些	的	爱	拥有	他	—	他	萎靡不振	为了	名声	,

他心中除了爱情之外还有其他情感——他渴望成名，却饱受煎熬。

[fɔːr; fər] ['ɑːnərəb(ə)l] [dɪˈstɪŋkʃn] [əˈmʌŋ] [hɪz; ɪz] ['feloʊ] [men] , [ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][left][hɪz; ɪz]

for	honourable	distinction	among	his	fellow	men	,	and	at	length	left	his
为了	光荣的	区别	之中	他的	同伴	男人	,	和	在	长度	左边	他的

['piːsf(ə)l] [hoʊm] ,

peaceful	home	,
和平	家	,

他因在同辈人中享有崇高的荣誉而获此殊荣，最终离开了宁静的家园。

[ænd; ənd][ðə; ði] [swiːt] [kəmˈpænjən][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] , [tuː; tə] [faɪt] [ðə; ði] ['bætlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	the	sweet	companion	of	his	youth	,	to	fight	the	battles	of	his
和	这	甜的	伴侣	的	他的	青年	,	到	斗争	这	战斗	的	他的

['kʌntri] .

country	.
国家	.

以及他年轻时的甜蜜伴侣，一起为国而战。

[hɪz; ɪz] [kəˈrɪr] [wʌz; wəz] ['glɔːriəs] ; [ænd; ənd]['æftər][æn; ən] ['æbsəns] [ʌv; əv] [θriː] ['jɪrz] ,

His	career	was	glorious	;	and	after	an	absence	of	three	years	,
他的	职业	曾是	辉煌	;	和	后	一个	缺席	的	三	年	,

他的职业生涯辉煌灿烂；在阔别三年之后，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [riˈkɔːld] [baɪ][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɑːðər] .

he	was	recalled	by	the	death	of	his	father	.
他	曾是	召回	经过	这	死亡	的	他的	父亲	.

父亲去世后，他被召回了家。

['ɪzəbel] ['welkəmd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['ræptʃərəs] [dʒɔɪ] ; [hiː; hi] [ɪmˈbreɪst] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

Isabel	welcomed	him	with	rapturous	joy	;	he	embraced	her	with	a
伊莎贝尔	欢迎	他	和	欣喜若狂	喜悦	;	他	拥抱	她	和	一个

['brʌðɚz] ['fɑːndnəs] ,

brother's	fondness	,
兄弟	喜爱	,

伊莎贝尔欣喜若狂地迎接了他；他像兄弟般深情地拥抱了她。

[ænd; ənd] [geɪzd] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [ɪm'pru:vd] ['bju:ti] .

and	gazed	with	delight	on	her	improved	beauty	.
和	凝视	和	喜	在	她	改进	美丽	.

他欣喜地凝视着她容光焕发的美貌。

[hi:; hi] [sə'spektɪd] [nɑ:t] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['sɪstərli] [ə'fekʃ(ə)n] ,

He	suspected	not	that	she	loved	him	with	more	than	a	sisterly	affection	,
他	怀疑	不是	那	她	喜爱	他	和	更多的	比	一个	姐妹情谊	感情	,

他丝毫没有察觉到她对他的爱超越了兄妹之情。

[ænd; ənd] [θɔ:t] [nɑ:t][ʌv; əv][ðə; ði] [wu:nd] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə'baʊt][tu:; tə][ɪn'flɪkt][ɑ:n] [ðɪs] ['tendər] ,

and	thought	not	of	the	wound	he	was	about	to	inflict	on	this	tender	,
和	想法	不是	的	这	伤口	他	曾是	关于	到	造成	在	这	投标	,

[ɪnˌθu:zi'æstɪk] ['bi:ɪŋ] .

enthusiastic	being	.
热情的	存在	.

他丝毫没有想到自己即将给这个温柔热情的人带来怎样的伤害。

[hi:; hi][toʊld][hɜ:r; hər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'tætʃmənt] [tu:; tə][ə; eɪ] [fer] [gɜ:rl] ,

He	told	her	of	his	attachment	to	a	fair	girl	,
他	讲述	她	的	他的	依恋	到	一个	公平的	女孩	,

他告诉她自己爱上了一个漂亮姑娘。

[hu:] [hæd; həd] [kən'sentid] [tu:; tə] [bɪ'kʌm] [hɪz; ɪz][braɪd][æt; ət][ðə; ði][ˌekspə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][tɜ:rm]

who	had	consented	to	become	his	bride	at	the	expiration	of	the	term
WHO	有	同意	到	变得	他的	新娘	在	这	到期日	的	这	学期

[ʌv; əv] ['mɔ:rnɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]['fɑ:ðər] .

of	mourning	for	his	father	.
的	丧	为了	他的	父亲	.

在他父亲的丧期结束后，她同意成为他的新娘。

[ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [deθ] - [laɪk] ['saɪləns] , [tʃekt] [ðə; ði][groʊn] [ðæt] [wʌz; wəz] ['bɜ:rstɪŋ]

She	heard	him	with	death	-	like	silence	,	checked	the	groan	that	was	bursting
她	听到	他	和	死亡	-	喜欢	沉默	,	已检查	这	呻吟	那	曾是	爆发

[frʌm; frəm][hɜ:r; hər]['ægənaɪzd] [hɑ:rt] ,

from	her	agonized	heart	,
从	她	痛苦的	心	,

她听见他的声音，却鸦雀无声，强忍住即将从她痛苦的心脏里迸发出的呻吟。

[ænd; ənd] [stroʊv] [tu:; tə] [ə'su:m] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['tʃɪrflnəs] .

and	strove	to	assume	a	look	of	cheerfulness	.
和	努力	到	认为	一个	看	的	愉悦	.

并努力摆出一副笑容满面的样子。

[rɪ'taɪərd][tu:; tə][ðə; ði]['sɑ:lətu:d][ʌv; əv][hɜ:r; hər][ə'pɑ:rtmənt] , [ʃi:; ʃi] [wept] [ɪn] ['bɪtər] ['æŋgwɪʃ] — [hɜ:r; hər]

Retired	to	the	solitude	of	her	apartment	,	she	wept	in	bitter	anguish	—	her
退休	到	这	孤独	的	她	公寓	,	她	哭泣	在	苦的	痛苦	—	她

[jʌŋ] [soʊl][wʌz; wəz] ['blaɪtɪd] ;

young	soul	was	blighted	;
年轻的	灵魂	曾是	秕	;

她独自一人回到公寓，在痛苦中哭泣——她年轻的灵魂受到了摧残；

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [left][tu:; tə][lɪv; laɪv][fɔ:r; fər] ; [hoʊp] , ['hæpinəs] , [ænd; ənd] [lʌv] [wɜ:r; wər][æt; ət]

she	had	nothing	left	to	live	for	;	hope	,	happiness	,	and	love	were	at
她	有	没有什么	左边	到	居住	为了	;	希望	,	幸福	,	和	爱	是	在

[æn; ən][end] ;

an	end	;
一个	结尾	;

她已经没有什么活下去的理由了；希望、幸福和爱情都已结束；

[fɔːr; fər] [lʌv] [wʊd] [naʊ] [biː; bi] [gɪlt] .

for	love	would	now	be	guilt	.
为了	爱	会	现在	是	有罪	.

因为爱如今已化作罪恶。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ʃiː; ʃi] [gruː] [kɑːm] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] ['kɑːmnəs] [ʌv; əv] [dɪ'sper] ;

At	length	she	grew	calm	,	but	it	was	the	fearful	calmness	of	despair	;
在	长度	她	生长	冷静的	,	但	它	曾是	这	可怕	平静	的	绝望	;

她最终平静下来，但那是一种绝望的恐惧平静；

[ʃiː; ʃi] [kəm'pleɪnd] [nɑːt] — [ri'prəutʃt] [nɑːt] ; [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [self] -

she	complained	not	—	reproached	not	;	for	she	felt	that	she	had	been	self	-
她	抱怨	不是	—	受责备	不是	;	为了	她	毛毡	那	她	有	到过	自己	-

[di'siːvd] ; [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] ,

deceived	;	she	could	not	,
受骗	;	她	可以	不是	,

她没有抱怨，也没有责备；因为她觉得自己被欺骗了；她不能，

[haʊ'evər] , [kən'siːl] [ðə; ði] [ˌdevə'steɪʃn] [wɪtʃ] ['sɑːroʊ] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər]['greɪsf(ə)l][fɔːrm] .

however	,	conceal	the	devastation	which	sorrow	was	making	in	her	graceful	form	.
然而	,	隐藏	这	毁灭	哪个	悲哀	曾是	制作	在	她	优美	形式	.

然而，她优雅的身姿却掩盖不住悲伤造成的摧残。

['ælbərt] [bɪ'held] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][kən'sɜːrn] , [bʌt; bət][ə'skraɪbd][ðə; ði][ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] [griːf]

Albert	beheld	her	with	concern	,	but	ascribed	the	alteration	to	her	grief
阿尔伯特	观看	她	和	忧虑	,	但	归因于	这	改造	到	她	悲伤

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [lɔːs] ,

for	his	father's	loss	,
为了	他的	父亲的	损失	,

阿尔伯特担忧地看着她，但他认为这是她因父亲去世而悲痛所致。

[fɔːr; fər]['ɪzəbel][hæd; həd] ['tendərli] [lʌvd] [hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l] .

for	Isabel	had	tenderly	loved	her	uncle	.
为了	伊莎贝尔	有	温柔地	喜爱	她	叔叔	.

因为伊莎贝尔深爱着她的叔叔。

[ʃiː; ʃi] [ri'dʒɔist] [æt; ət][hɪz; ɪz] [mis'teik] , [ænd; ənd] [ə'temptɪd] [nɑːt][tuː; tə] [ˌʌndɪ'siv] [hɪm; ɪm] : [wʌn]['oʊnli]

She	rejoiced	at	his	mistake	,	and	attempted	not	to	undeceive	him	:	one	only
她	欣喜若狂	在	他的	错误	,	和	尝试过	不是	到	不欺骗	他	:	一	仅有的

[wɪʃ] [pə'zest] [hɜːr; hər] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

wish	possessed	her	—	it	was	,
希望	拥有	她	—	它	曾是	,

她为他的错误感到高兴，并试图不去纠正他：她心中只有一个愿望——那就是，

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['tʃoʊzn] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['ælbərt] ; [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːvərɪʃ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] ,

to	see	the	chosen	of	her	Albert	;	and	,	with	a	feverish	impatience	,
到	看	这	选定	的	她	阿尔伯特	;	和	,	和	一个	发烧	不耐烦	,

去见她心仪的阿尔伯特；并且，带着一种焦躁不安的渴望，

[ʃiː; ʃi]['ɝːdʒd][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ək'seləreɪt] [hɪz; ɪz] ['nʌpʃlz] .

she	urged	him	to	accelerate	his	nuptials	.
她	敦促	他	到	加速	他的	婚礼	.

她催促他加快婚礼进程。

[ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] [deɪ] [ə'raɪvd] — ['ɪzəbel] , [ə'taɪərd][ɪn][roʊbz][ʌv; əv] [rɪtʃɪst] [steɪt] , [stʊd] [bɪ'saɪd]

The	appointed	day	arrived	—	Isabel	,	attired	in	robes	of	richest	state	,	stood	beside
这	任命	天	到达的	—	伊莎贝尔	,	穿着	在	长袍	的	最富有的	状态	,	站立	旁

[ðə; ði]['ɔːltər] ,

the	altar	,
这	坛	,

约定的日子到了——伊莎贝尔身着华丽的礼服，站在祭坛旁。

[ænd; ənd] ['witnist] [ðə; ði] [ˌnaɪə'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɔ:l] [hɜ:r; hər] ['ɜ:rθli] ['hæpinəs] ; [stɪl] [ʃi:; ʃi] [sʌŋk] [nɑ:t] ;

and	witnessed	the	annihilation	of	all	her	earthly	happiness	;	still	she	sunk	not	;
和	目击者	这	湮灭	的	全部	她	尘世的	幸福	;	仍然	她	沉没	不是	;

她亲眼目睹了自己尘世间所有幸福的毁灭；但她仍然没有沉沦；

[bʌt; bət] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['maɪti] ['efərt] , [prə'naʊnst] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] ['wedɪd] [per] .

but	,	with	a	mighty	effort	,	pronounced	a	blessing	on	the	wedded	pair	.
但	,	和	一个	强大的	努力	,	发音	一个	祝福	在	这	已婚	一对	.

但是，经过一番努力，他还是为这对新人送上了祝福。

[ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [brɔ:t] [bæk] [ə; eɪ] ['vɪvɪd] ['kʌlər] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [tʃi:ks] ,

The	excitement	brought	back	a	vivid	colour	to	her	cheeks	,
这	激动	带来	后退	一个	生动	颜色	到	她	脸颊	,

兴奋之情让她双颊重新泛起了红晕。

[ænd; ənd] [ri:'kɪndld] [ðə; ði] ['lʌstər] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [lɑ:rdʒ] [dɑ:rk] [aɪz] .

and	rekindled	the	lustre	of	her	large	dark	eyes	.
和	重燃	这	光泽	的	她	大的	黑暗的	眼睛	.

她那双乌黑的大眼睛重新焕发出光彩。

[ðə; ði] ['peɪntər] [hæd; həd] [si:zd] [ðæt] ['moʊmənt] [tu:; tə] [dɪ'pɪkt] [hɜ:r; hər] ['gloʊɪŋ] [fɔ:rm] — [ðə; ði]

The	painter	had	seized	that	moment	to	depict	her	glowing	form	—	the
这	画家	有	查获	那	片刻	到	描绘	她	发光	形式	—	这

[ɪn'θu:ziæzəm] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] ['moʊmənteri] — [hɜ:r; hər] ['eɪndʒl] [feɪs] [su:n] [lɔ:st] [ɪts] ['lʌvli] [tɪnt] ,

enthusiasm	was	but	momentary	—	her	angel	face	soon	lost	its	lovely	tint	,
热情	曾是	但	瞬间	—	她	天使	脸	很快	丢失的	它是	迷人的	着色	,

画家抓住了那一刻，描绘了她容光焕发的身影——但这热情只是转瞬即逝——她天使般的脸庞很快就失去了美丽的光泽。

[ænd; ənd] [hɜ:r; hər] ['bju:tɪf(ə)l] [aɪz] [sʌŋk] [ə'gen] ['ɪntu:] ['læŋgər] .

and	her	beautiful	eyes	sunk	again	into	languor	.
和	她	美丽的	眼睛	沉没	再次	进入	倦怠	.

她那双美丽的眼睛再次陷入了倦怠之中。

[ðə; ði] ['kæs(ə)l] [wʌz; wəz] [θrɔŋd] [wɪð; wɪθ] ['noʊb(ə)l] [gests] — [sɪk] [æt; ət] [hɑ:rt] [ðə; ði] ['retʃɪd]

The	castle	was	thronged	with	noble	guests	—	sick	at	heart	the	wretched
这	城堡	曾是	熙熙攘攘	和	高贵	客人	—	生病的	在	心	这	可怜

['ɪzəbel] ['wɔndəd] [æb'stræktɪdli] [ə'mɪd] [ðə; ði] [geɪ] [ə'sembli] — [hɜ:r; hər] [lɑ:rdʒ] ['floʊtɪŋ] [aɪz] [si:md]

Isabel	wandered	abstractedly	amid	the	gay	assembly	—	her	large	floating	eyes	seemed
伊莎贝尔	漫步	抽象地	之中	这	同性恋	集会	—	她	大的	漂浮的	眼睛	似乎

[streiŋ] ['veɪkəntli] [ə'raʊnd] ,

straying	vacantly	around	,
迷途	空洞地	大约	,

城堡里挤满了贵族宾客——可怜的伊莎贝尔心事重重，茫然地在热闹的人群中游荡——她那双大大的、漂浮的眼睛似乎空洞地四处张望。

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [met] [ðə; ði] ['braɪdˌgru:mz] [lʊk] [ʌv; əv] [dʒɔɪ] .

until	they	met	the	bridegroom's	look	of	joy	.
直到	他们	遇见	这	新郎的	看	的	喜悦	.

直到他们看到了新郎喜悦的表情。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] ['mædnəs] [ʌv; əv] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] ; [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kən'vʌlsɪv] ['ʃudəriŋ] [ʃi:; ʃi] [ə'və:tid]

Then	came	the	madness	of	recollection	;	with	a	convulsive	shuddering	she	averted
然后	来了	这	疯狂	的	回忆	;	和	一个	痉挛	颤抖	她	避免了

[hɜ:r; hər] [hed] ,

her	head	,
她	头	,

随后，回忆的狂乱袭来；她猛地颤抖着，别过头去。

[ænd; ənd][stoʊl] [ˌʌn'noʊtɪst] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌmpəni] .

and	stole	unnoticed	from	the	company	.
和	偷窃	未被察觉	从	这	公司	.

他悄无声息地从公司偷走了东西。

['mɔːrnɪŋ] [keɪm] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] [nɑːt] ; [hɜːr; hər] ['tʃeɪmbər] [wʌz; wəz] [səːtʃt] — [ʃiː; ʃi]

Morning	came	,	but	she	appeared	not	;	her	chamber	was	searched	—	she
早晨	来了	,	但	她	出现	不是	;	她	房间	曾是	搜索	—	她

[hæd; həd][nɑːt] ['entərd] [ˌaɪ 'tiː] .

had	not	entered	it	.
有	不是	进入	它	.

清晨来临，但她并未出现；她的房间被搜查过——她没有进去过。

['ælbərt] [fluː] [dɪ'stræktɪdli] ['ɪntuː][ðə; ði][pɑːrk] , [ænd; ənd] ,

Albert	flew	distractedly	into	the	park	,	and	,
阿尔伯特	飞翔	心不在焉地	进入	这	公园	,	和	,

阿尔伯特心不在焉地飞进了公园，然后，

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [pər'siːvd] [hɜːr; hər]['kwaɪətli] ['sɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] , [nɪr] [ə; eɪ]

at	length	perceived	her	quietly	sitting	by	the	side	of	the	lake	,	near	a
在	长度	感知	她	悄悄	坐着	经过	这	边	的	这	湖	,	靠近	一个

['baʊər] ,

bower	,
凉亭	,

最后，他看到她静静地坐在湖边，靠近一个凉亭。

[wɪtʃ] , [wen] [ə; eɪ] [bɔɪ] , [hiː; hi][hæd; həd] [helpt] [tuː; tə] ['dekəreɪt] .

which	,	when	a	boy	,	he	had	helped	to	decorate	.
哪个	,	什么时候	一个	男生	,	他	有	帮助	到	装饰	.

他小时候曾参与过那里的装饰工作。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [klæd][ɪn][ðə; ði][roʊbz] [ʌv; əv][læst] ['naɪts] ['festɪvl; 'festəvəl] .

She	was	still	clad	in	the	robes	of	last	night's	festival	.
她	曾是	仍然	覆膜	在	这	长袍	的	最后的	夜晚	节日	.

她身上还穿着昨晚参加节日庆典时穿的礼服。

[hiː; hi][ræn] ['iːgərli] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] — [ʃiː; ʃi]

He	ran	eagerly	towards	her	—	she
他	跑	急切地	向	她	—	她

他急切地朝她跑去——她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	360	]
[	页	-	]

[第360页]

[spoʊk][nɑːt] — [hiː; hi] [en'triːtid] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['ænsər] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ɪm'plɔːd] [ɪn][veɪn] —

spoke	not	—	he	entreated	her	to	answer	him	,	but	he	implored	in	vain	—
辐	不是	—	他	恳求	她	到	回答	他	,	但	他	恳求	在	徒劳	—

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['niːðər] [breθ] ,

there	was	neither	breath	,
那里	曾是	两者都不	气息	,

他一言不发——他恳求她回答他，但他的恳求毫无作用——她既没有呼吸，

[nɔːr] [sens] , [nɔːr]['moʊʃ(ə)n] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ded] ! -

nor	sense	,	nor	motion	—	she	was	dead	!	'
也不	感觉	,	也不	运动	—	她	曾是	死的	!	-

她既没有知觉，也没有动静——她死了！

[twʌz] [ə; eɪ] ['mɔːrnf(ə)l] [saɪt] !

Twas	a	mournful	sight	!
那是	一个	悲哀	视线	!

真是令人悲伤的景象！

[wʌn] [waɪt] [hænd] , ['stɪfnd] [tuː; tə]['mɑːrb(ə)l] , [wʌz; wəz] [prest] [ə'pɑːn][hɜːr; hər]['broʊkən] [hɑːrt] ,

one	**white**	**hand**	**,**	**stiffened**	**to**	**marble**	**,**	**was**	**pressed**	**upon**	**her**	**broken**	**heart**	**,**
一	白色的	手	,	僵硬	到	大理石	,	曾是	按下	之上	她	破碎的	心	,

一只苍白僵硬如大理石的手，按在她破碎的心上。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sɔːt] [tuː; tə] [steɪ] [ɪts]['peɪnf(ə)l] ['θrɒbɪŋ] — [ðə; ði][koʊld] [naɪt] ['duːz] [hʌŋ]

as	**she**	**had**	**sought**	**to**	**stay**	**its**	**painful**	**throbbings**	**—**	**the**	**cold**	**night**	**dews**	**hung**
作为	她	有	寻求	到	停留	它是	痛苦	悸动	一	这	寒冷的	夜晚	露水	悬挂

[ɪn][lɑːrdʒ][drɑːps][ə'pɑːn][hɜːr; hər]['sɪlkən] [her] ,

in	**large**	**drops**	**upon**	**her**	**silken**	**hair**	**,**
在	大的	滴	之上	她	丝	头发	,

她试图抑制那阵阵剧痛——冰冷的夜露凝结成大颗水珠挂在她丝滑的头发上。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《文学、娱乐与教诲之镜》，(The Mirror of Literature, Amusement,)

[ænd; ənd] [ʃed] [ə; eɪ] ['tremjələs] [gliːm] [ə'pɑːn][ðə; ði]['daiəmənds] [ðæt] ['spɑːkld] [ɑːn][hɜːr; hər] [peɪl] ,

and	shed	a	tremulous	gleam	upon	the	diamonds	that	sparkled	on	her	pale	,
和	棚	一个	颤抖的	闪耀	之上	这	钻石	那	闪闪发光	在	她	苍白	,

颤抖的光芒洒在她苍白肌肤上闪烁的钻石上，

['aɪsi] ['fɔːrhed] — [ðə; ði] ['wɪðərd] [liːvz] [hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] ['restɪŋ] [pleɪs] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['bʊzəm]

icy	forehead	—	the	withered	leaves	had	found	a	resting	place	upon	her	bosom
冰冷的	前额	—	这	干枯	树叶	有	成立	一个	休息	地方	之上	她	怀

,

,

,

冰冷的额头——枯萎的树叶在她胸前找到了栖身之所。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [waɪt] ['gɑːrmənts][wɜːr; wər] [im'brɔidəd] [baɪ][ðer; ðər] ['meni] ['kʌlərɪŋ] .

and	her	white	garments	were	embroidered	by	their	many	colourings	.
和	她	白色的	服装	是	绣花	经过	他们的	许多	着色剂	.

她白色的衣裳上绣满了各种颜色的图案。

[ðə; ði]['kæs(ə)l] [bɪ'keɪm] ['heɪtfl] [tuː; tə]['ælbərt]['æftər] [ðɪs] [ɪ'vent] :

The	castle	became	hateful	to	Albert	after	this	event	:
这	城堡	成为	可恶	到	阿尔伯特	后	这	事件	:

此后，阿尔伯特对这座城堡充满了憎恨：

[hiː; hi] [rɪ'muːvd] [tuː; tə][ə; eɪ]['dɪstənt][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ,

he	removed	to	a	distant	part	of	the	country	,
他	已移除	到	一个	遥远	部分	的	这	国家	,

他搬到了该国偏远地区，

[ænd; ənd]['nevər] [ə'gen] [ˌriː'vizitid] [ðə; ði] [siːnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜːrliər] ['jɪrz] .

and	never	again	revisited	the	scenes	of	his	earlier	years	.
和	绝不	再次	重访	这	场景	的	他的	早些时候	年	.

他再也没有重访过早年生活过的地方。

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ][wʌz; wəz] [ded] ; [ænd; ənd]['ɪzəbel] , [hɜːr; hər] [lʌv] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [dɪ'sper] , [wɜːr; wər]

He	also	was	dead	;	and	Isabel	,	her	love	,	and	her	despair	,	were
他	还	曾是	死的	;	和	伊莎贝尔	,	她	爱	,	和	她	绝望	,	是

[fər'gɑːtn] [baɪ][ɔːl] ,

forgotten	by	all	,
被遗忘的	经过	全部	,

他也死了；伊莎贝尔，她的爱人，以及她的绝望，都被所有人遗忘了。

[seɪv] [wʌn][eɪdʒd] , ['aɪsəleɪtɪd] ['biːɪŋ] ,

save	one	aged	,	isolated	being	,
节省	一	老年人	,	孤立	存在	,

除了一个年迈孤僻的人之外，

[huːz] [taɪm] - ['hwaɪtnd] ['lɑːks] [ænd; ənd] [dɪ'krepɪt] [freɪm] [ʃoʊd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [tuː] [wʌz; wəz] ['ræpɪdli]

whose	time	-	whitened	locks	and	decrepit	frame	showed	that	she	too	was	rapidly
谁	时间	-	漂白	锁	和	衰老	框架	显示	那	她	也	曾是	快速

[dɪ'sendɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['saɪləns][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪv] .

descending	to	the	silence	of	the	grave	.
下降	到	这	沉默	的	这	严重	.

她那因岁月侵蚀而泛白的头发和衰老的身躯表明，她也正在迅速走向坟墓的寂静。

['lʌndən] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] ['mægəziːn] .
London **University** **Magazine** **.**
伦敦 大学 杂志 .

伦敦大学杂志。

[noʊ] . [iː] .
No **.** **II** **.**
不 . 二 .

第二号

[noʊts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['riːdər] .
NOTES **OF** **A** **READER** **.**
笔记 的 一个 读者 .

读者笔记。

[moʊlz]
MOLES
鼹鼠

鼹鼠

[ɑːr; ər][soʊ] [və'reɪʃəs] [æz; əz][nɑːt]['iːv(ə)n][tuː; tə] [sper] [ðer; ðər] [oʊn] ['spiːʃiːz] .
Are **so** **voracious** **as** **not** **even** **to** **spare** **their** **own** **species** **.**
是 所以 贪婪的 作为 不是 甚至 到 空闲的 他们的 自己的 物种 .

它们贪婪无比，甚至连同类都不放过。

[ɪf] [tuː] [ɑːr; ər] [ʃʌt] [ʌp] [tə'geðər] [wɪ'ðaʊt] [fuːd] ,
If **two** **are** **shut** **up** **together** **without** **food** **,**
如果 二 是 关闭 向上 一起 没有 食物 ,

如果两个人被关在一起不给食物，

[ðer; ðər] [wɪl] ['ʃɔːrtli] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [left] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wiːkəst] [bʌt; bət][ɪts] [skɪn] , [slɪt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]
there **will** **shortly** **be** **nothing** **left** **of** **the** **weakest** **but** **its** **skin** **,** **slit** **along** **the**
那里 将要 不久 是 没有什么 左边 的 这 最弱 但 它是 皮肤 , 缝隙 沿着 这
['beli] . — ['kjuːviei] .
belly **.** **—** **Cuvier** **.**
腹部 . — 居维叶 .

不久之后，最弱小的动物将只剩下腹部被割开的皮。——居维叶

[skɑːtʃ] [eɪl] .
SCOTCH **ALE** **.**
苏格兰威士忌麦芽酒 .

苏格兰麦芽酒。

[ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] [skɑːtʃ] [eɪl] , [wens] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'zɜːrvz] [ðə; ði] [neɪm] ,
The **strength** **of** **Scotch** **ale** **,** **whence** **it** **deserves** **the** **name** **,**
这 力量 的 苏格兰威士忌麦芽酒 , 何处 它 值得 这 姓名 ,

苏格兰麦芽酒的酒精度，也正是它得名的原因。

['reɪndʒɪz] [bɪ'twiːn] - [ænd; ənd] - [paʊndz] [weɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] ['bærəl] ,
ranges **between** **32** **and** **44** **pounds** **weight** **to** **the** **imperial** **barrel** **,**
范围 之间 32 - 和 44 - 磅 重量 到 这 帝国 桶 ,

每支英制枪管的重量在 32 至 44 磅之间。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][praɪs][æt; ət] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ment] [tuː; tə][biː; bi][soʊld] .
according **to** **the** **price** **at** **which** **it** **is** **meant** **to** **be** **sold** **.**
根据 到 这 价格 在 哪个 它 是 意思是 到 是 卖 .

根据其预期售价。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][moʊd][ʌv; əv] [tʃɑ:rdʒ] [ɪz][baɪ][ðə; ði] ['hɔ:gz͵hed] ([ə'baʊt][ə; eɪ]['bærəl][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf]

The	general	mode	of	charge	is	by	the	hogshead	(	about	a	barrel	and	a	half
这	一般的	模式	的	收费	是	经过	这	猪头	(	关于	一个	桶	和	一个	一半

,

,

,

一般装药方式是按桶装（大约一桶半，

) [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [faɪv] [paʊndz] , [sɪks] , ['sev(ə)n] , [ɔ:r] [eɪt] [paʊndz] [ɑ:r; ər] [peɪd] , [æz; əz][ðə; ði]['kwɑ:ləti]

)	for	which	five	pounds	,	six	,	seven	,	or	eight	pounds	are	paid	,	as	the	quality
)	为了	哪个	五	磅	,	六	,	七	,	或者	八	磅	是	有薪酬的	,	作为	这	质量

[meɪ] ['wɔ:rənt] ;

may	warrant	;
可能	保证	;

根据质量，价格分别为五英镑、六英镑、七英镑或八英镑；

[ðə; ði] [streŋθ] [fɔ:r; fər] ['evri] [ə'dɪʃən(ə)l] [paʊnd] [ʌv; əv] [praɪs] ['bi:ɪŋ] [ɪn'kri:st] [baɪ] [ə'baʊt] [fɔ:r]

the	strength	for	every	additional	pound	of	price	being	increased	by	about	four
这	力量	为了	每一个	额外的	磅	的	价格	存在	增加	经过	关于	四

[paʊndz] [pər] ['bærəl] [ʌv; əv] [weɪt] . — ['laɪbreri] [ʌv; əv]['ju:sf(ə)l] ['nɑ:lɪdʒ] . — [skɑ:tʃ] [tu:] -

pounds	per	barrel	of	weight	.	—	Library	of	Useful	Knowledge	.	—	Scotch	two	-
磅	每	桶	的	重量	.	—	图书馆	的	有用	知识	.	—	苏格兰威士忌	二	-

['peni] [wʌz; wəz][soʊ] [kɔ:ld] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊld][æt; ət] ['tʌpəns] [ðə; ði] [skɑ:tʃ] [paɪnt]

penny	was	so	called	because	it	was	sold	at	twopence	the	Scotch	pint
一分钱	曾是	所以	称为	因为	它	曾是	卖	在	两便士	这	苏格兰威士忌	品脱

,

,

,

每增加一英镑的价格，威士忌的强度大约每桶重量增加四英镑。——实用知识库。——苏格兰两便士威士忌之所以得名，是因为它的售价是每品脱苏格兰威士忌两便士。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [tu:] ['ɪŋglɪʃ] [kwɔ:ts] .

which	was	nearly	two	English	quarts	.
哪个	曾是	几乎	二	英语	夸脱	.

那差不多是两夸脱。

[ɪn][ə; eɪ] [skɑ:tʃ] ['bru:ɜ-z] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [fɔ:r; fər] [skɑ:tʃ] [eɪl] , ['deɪtɪd] - ,

In	a	Scotch	brewer's	instructions	for	Scotch	ale	,	dated	1793	,
在	一个	苏格兰威士忌	酿酒师的	指示	为了	苏格兰威士忌	麦芽酒	,	日期	-	,

在1793年苏格兰酿酒师编写的苏格兰麦芽酒酿造说明书中，

[wi:; wi] [mi:t] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['kjʊriəs] ['mɪstɪkl] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] : — " [aɪ] [θroʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][draɪ] [mɔ:lt] ,

we	meet	with	the	following	curious	mystical	instruction	:	—	"	I	throw	a	little	dry	malt	,
我们	见面	和	这	下列的	好奇的	神秘	操作说明	:	—	"	我	扔	一个	小的	干燥	麦芽	,

我们遇到了以下这段奇特的神秘指示：“我扔一点干麦芽，

[wɪtʃ] [ɪz] [left] [ɑ:n] ['pɜ:rpəs] , [ɑ:n][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] [mæʃ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv][sɔ:lt] ,

which	is	left	on	purpose	,	on	the	top	of	the	mash	,	with	a	handful	of	salt	,
哪个	是	左边	在	目的	,	在	这	顶部	的	这	捣碎	,	和	一个	少数	的	盐	,

故意留一些在土豆泥上面，再撒上一把盐。

[tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] ['wɪtʃɪz] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [ðen] ['kʌvər][ˌaɪ 'ti:][ʌp] .

to	keep	the	witches	from	it	,	and	then	cover	it	up	.
到	保持	这	女巫	从	它	,	和	然后	覆盖	它	向上	.

为了防止女巫们知道这件事，然后掩盖起来。

[pər'hæps] [ðɪs] ['kʌstəm] [geɪv] [raɪz] [tu:; tə] [ðə; ði] ['vʌlgər] [tɜ:rm] ['wɔ:tər] [bɪ'wɪtʃt] [fɔ:r; fər] [ɪn'dɪfrənt]
Perhaps **this** **custom** **gave** **rise** **to** **the** **vulgar** **term** **water** **bewitched** **for** **indifferent**
也许 这 风俗 给予 上升 到 这 庸俗 学期 水 着迷 为了 冷漠
[bɪr] .
beer .
啤酒 .

也许正是这种习俗催生了"被施了魔法的水"这个粗俗的说法，用来形容品质低劣的啤酒。

" [ə'merɪkən] [lɔ:] .
" **AMERICAN** **LAW** **.**
" 美国人 法律 .

"美国法律。

[ə; eɪ] ['ri:s(ə)nt] ['trævələr] , [ɪn] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [kɔ:rts] [ʌv; əv] [lɔ:] [ænd; ənd] [ðer; ðər]
A **recent** **traveller** **,** **in** **describing** **the** **American** **courts** **of** **law** **and** **their**
一个 最近的 游客 , 在 描述 这 美国人 法院 的 法律 和 他们的
[prə'si:dɪŋz] ,
proceedings **,**
诉讼程序 ,

一位近期到访美国的旅行者在描述美国法院及其诉讼程序时说：

[sez] , [ɪn] [wʌn] ['ɪnstəns] ['kaʊnsələr] [lɔɪd] [hæd; həd] ['groʊsli] [in'sʌltid] [dʒʌdʒ] ['tɜ:rnər] [ɪn] [ðə; ði] [stri:t]
says **,** **in** **one** **instance** **Counsellor** **Lloyd** **had** **grossly** **insulted** **Judge** **Turner** **in** **the** **street**
说道 , 在 一 实例 顾问 劳埃德 有 粗略地 受辱 法官 车工 在 这 街道
,
,
,

据称，有一次，劳埃德律师在街上对特纳法官进行了粗暴侮辱。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [traɪd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ə'fens] [baɪ] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] .
and **was** **tried** **for** **the** **offence** **by** **the** **judge** **.**
和 曾是 尝试 为了 这 罪行 经过 这 法官 .

并因该罪行被法官审判。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [hæf] - [drʌŋk] , [bʌt; bət] [dɪ'fendɪd] [hɪm'self] [baɪ] [ðə; ði] ['vaɪlɪst] [ə'bju:s] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dʒʌdʒ]
He **was** **half** **-** **drunk** **,** **but** **defended** **himself** **by** **the** **vilest** **abuse** **of** **the** **judge**
他 曾是 一半 - 醉 , 但 辩护 他自己 经过 这 最卑鄙的 虐待 的 这 法官
,
,
,

他当时半醉半醒，却用最恶毒的言语辱骂法官来为自己辩护。

[hu:] [kʊd; kəd] [nɑ:t] ['saɪləns] [hɪm; ɪm] .
who **could** **not** **silence** **him** **.**
WHO 可以 不是 沉默 他 .

谁也无法让他闭嘴。

[noʊ] ['dʒʊri] [wʌz; wəz] [ə'pi:ld] [tu:; tə] ;
No **jury** **was** **appealed** **to** **;**
不 陪审团 曾是 上诉 到 ;

没有上诉至陪审团；

[bʌt; bət] ([wi:; wi] [sə'poʊz] [fɔ:r; fər] [kən'tempt] [ʌv; əv] [kɔ:rt]) [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['ɔ:rdərd] [tu:; tə] [gɪv]
but **(** **we** **suppose** **for** **contempt** **of** **court** **)** **he** **was** **ordered** **to** **give**
但 (我们 认为 为了 鄙视 的 法庭) 他 曾是 订购 到 给
[sɪ'kjʊrəti] [fɔ:r; fər] [wʌn] ['jɪrz] [gʊd] [bɪ'heɪvjər] ,
security **for** **one** **year's** **good** **behaviour** **,**
安全 为了 一 年 好的 行为 ,

但（我们推测是因为他藐视法庭）他被勒令提供一年的良好行为保证。

[ænd; ənd] , [nɑ:t][prəʊ'kjʊərɪŋ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [beɪl] , [wʌz; wəz] [kə'mɪtɪd] [tu:; tə] ['prɪzn] .

and	,	not	procuring	sufficient	bail	,	was	committed	to	prison	.
和	,	不是	采购	充足的	保释	,	曾是	坚定的	到	监狱	.

由于未能获得足够的保释金，他被送进了监狱。

[ðə; ði] [hu:] [ə'tendid] ['deɪvɪd][aɪ] . [ʌv; əv]['skɑ:tlənd][tu:; tə] - [mʊr] ,

The	Galwegians	who	attended	David	I	.	of	Scotland	to	Custon	Moor	,
这	戈尔韦人	WHO	参加	大卫	我	.	的	苏格兰	到	-	泊	,

随苏格兰国王大卫一世前往卡斯顿荒原的戈尔韦人

[hæd; həd][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [ə'mju:zmənt] [ʌv; əv] ['tɔ:sɪŋ] ['ɪnfənts][ə'pɑ:n][ðer; ðər] [paiks] !

had	a	favourite	amusement	of	tossing	infants	upon	their	pikes	!
有	一个	最喜欢的	娱乐	的	抛掷	婴儿	之上	他们的	长矛	!

他们最喜欢的消遣就是把婴儿扔到长矛上!

[ə; eɪ][kæt] ['stɔ:ri] .

A	CAT	STORY	.
一个	猫	故事	.

一个关于猫的故事。

['leɪdi]['mɔ:rgən] [telz] [ə; eɪ]['stɔ:ri][ʌv; əv][æn; ən] " ['eɪmiəb(ə)l][ænd; ənd][ɪn'telɪdʒənt] " [gri'mælkin] ,

Lady	Morgan	tells	a	story	of	an	"	amiable	and	intelligent	"	grimalkin	,
女士	摩根	讲述	一个	故事	的	一个	"	可亲	和	聪明的	"	猫	,

摩根夫人讲述了一个"和蔼可亲、聪明伶俐"的小精灵的故事，

[wɪtʃ] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜ:rl] [hu:] [wʌz; wəz]['sʌbdʒekt][tu:; tə][ˌepɪ'leptɪk][fɪts] .

which	belonged	to	a	young	girl	who	was	subject	to	epileptic	fits	.
哪个	属于	到	一个	年轻的	女孩	WHO	曾是	主题	到	癫痫	适合	.

那件东西属于一个患有癫痫病的年轻女孩。

[pʊs] , [baɪ][dɪnt][ʌv; əv] [rɪ'pi:tɪd] [ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n] , [nu:] [wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['kʌmɪŋ] [ɑ:n] , [ænd; ənd]

Puss	,	by	dint	of	repeated	observation	,	knew	when	they	were	coming	on	,	and
猫	,	经过	凹痕	的	重复	观察	,	知道	什么时候	他们	是	未来	在	,	和

[wʊd] [rʌn] ,

would	run	,
会	跑步	,

猫通过反复观察，知道它们什么时候会过来，然后就会跑开。

['frɪskɪŋ] [hɜ:r; hər][teɪl] , [tu:; tə][ðə; ði]['gɝ:lz]['perənts] , [mju:ɪŋ] [ɪn][ðə; ði][moʊst] [hɑ:rt] - ['breɪkɪŋ]

frisking	her	tail	,	to	the	girl's	parents	,	mewing	in	the	most	heart	-	breaking
搜身	她	尾巴	,	到	这	女孩们	父母	,	舌尖轻触	在	这	最多	心	-	打破

[toʊnz] ,

tones	,
音调	,

她摇着尾巴，用最令人心碎的语气喵喵叫着，向女孩的父母告别。

[ænd; ənd] ['klɔɪŋ] [æt; ət][ðer; ðər][legz] , [tɪl] [ʃi:; ʃi] [meɪd] [ðem; ðəm] ['fɑ:loʊ] [hɜ:r; hər] .

and	clawing	at	their	legs	,	till	she	made	them	follow	her	.
和	爪子	在	他们的	腿	,	直到	她	制成	他们	跟随	她	.

她用爪子抓挠它们的腿，直到它们跟着她走。

[hɜ:r; hər] [neɪm] [wʌz; wəz]['mainə] ; [ænd; ənd][hɜ:r; hər]['hɪstri; 'hɪstəri][ɪz][ɪk'stænt][ɪn] " [tʃɔɪs] [ɪ'tæliən] .

Her	name	was	Mina	;	and	her	history	is	extant	in	"	choice	Italian	.
她	姓名	曾是	米娜	;	和	她	历史	是	现存	在	"	选择	意大利语	.

她的名字叫米娜；她的故事用"优美的意大利语"写成。

" [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði][gɜ:rl][daɪd] , [ænd; ənd] [pʊr] [pʊs] [went][tu:; tə][ðə; ði]['fju:nərəl][ʌv; əv][hɜ:r; hər]

"	At	length	the	girl	died	,	and	poor	puss	went	to	the	funeral	of	her
"	在	长度	这	女孩	死亡	,	和	贫穷的	猫	去	到	这	葬礼	的	她

[oʊn] [ə'kɔ:rd] .

own	accord	.
自己的	符合	.

"最终，女孩去世了，可怜的小猫咪也自愿去参加了葬礼。"

['biːɪŋ] [ə; eɪ] [blæk] [kæt] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ɪn] ['mɔːrnɪŋ] — " ['neɪtʃɚz] ['mɔːrnɪŋ] !

Being	**a**	**black**	**cat**	**,**	**she**	**was**	**already**	**in**	**mourning**	**—**	**"**	**nature's**	**mourning**	**!**
存在	一个	黑色的	猫	,	她	曾是	已经	在	丧	—	"	自然的	丧	!

作为一只黑猫，她已经沉浸在哀悼之中——“大自然的哀悼！”

" [ʃiː; ʃi]['wɑːntɪd][tuː; tə][dʒʌmp]['ɪntuː][ðə; ði] [greɪv] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [pri'ventid] .

"	**She**	**wanted**	**to**	**jump**	**into**	**the**	**grave**	**,**	**but**	**that**	**was**	**prevented**	**.**
"	她	通缉	到	跳	进入	这	严重	,	但	那	曾是	阻止	.

“她想跳进坟墓，但被阻止了。”

[soʊ] [pʊs] , [ðə; ði] " [tʃiːf] ['mɔːrnər] , " [wʌz; wəz] ['kærid] [hoʊm] [ə'gen] .

So	**puss**	**,**	**the**	**"**	**chief**	**mourner**	**,**	**"**	**was**	**carried**	**home**	**again**	**.**
所以	猫	,	这	"	首席	哀悼者	,	"	曾是	携带	家	再次	.

于是，这只“首席哀悼者”猫又被抬回了家。

[bʌt; bət][hɜːr; hər]['eɪmiəb(ə)l] [hɑːrt] [kʊd; kəd][nɑːt][sər'vaɪv][ðə; ði] [ʃɑːk] , [fɔːr; fər] , ['æftər]['paɪnɪŋ] [θriː]

But	**her**	**amiable**	**heart**	**could**	**not**	**survive**	**the**	**shock**	**,**	**for**	**,**	**after**	**pining**	**three**
但	她	可亲	心	可以	不是	存活	这	震惊	,	为了	,	后	思念	三

[mʌnθs] ,

months	**,**
几个月	,

但她善良的心无法承受这突如其来的打击，因为在思念了三个月之后，

[riˈfjuːzɪŋ] [bɔɪld] ['lɪvər][ænd; ənd] [nuː] [mɪlk] ,

refusing	**boiled**	**liver**	**and**	**new**	**milk**	**,**
拒绝	煮沸	肝	和	新的	牛奶	,

拒绝食用煮熟的肝脏和新鲜牛奶，

[pʊr] [griˈmælkin][wʌz; wəz][faʊnd] " [ded] [ə'pɑːn][ðə; ði] [griːn] [maʊnd] [ðæt] ['kʌvərd] [hɜːr; hər] [bɪ'lʌvɪd]

poor	**grimalkin**	**was**	**found**	**"**	**dead**	**upon**	**the**	**green**	**mound**	**that**	**covered**	**her**	**beloved**
贫穷的	猫	曾是	成立	"	死的	之上	这	绿色的	冢	那	涵盖	她	心爱

['mɪstrəsɪz] [rɪ'meɪnz] .

mistress's	**remains**	**.**
情妇的	遗迹	.

可怜的小精灵被发现“死在覆盖着她心爱的女主人遗体的绿色土堆上”。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][kæt][fɔːr; fər][juː; jʊ] !

"	**There**	**was**	**a**	**cat**	**for**	**you**	**!**
"	那里	曾是	一个	猫	为了	你	!

“这里有一只猫送给你！”

['tɝːks] [ænd; ənd] ['rʌʃənz] .

TURKS	**AND**	**RUSSIANS**	**.**
土耳其人	和	俄罗斯人	.

土耳其人和俄罗斯人。

[ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] [rʊs] ['difəz] [frʌm; frəm] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tɜːrk] [ɪn]['lɪt(ə)l] [mɔːr]

The	**character**	**of**	**the**	**Russ**	**differs**	**from**	**that**	**of**	**the**	**Turk**	**in**	**little**	**more**
这	特点	的	这	拉斯	不同	从	那	的	这	土耳其人	在	小的	更多的

[ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði]['kwɑːləti][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑːrbərɪzəm] .

than	**in**	**the**	**quality**	**of**	**his**	**barbarism**	**.**
比	在	这	质量	的	他的	野蛮	.

罗斯人的性格与土耳其人的性格几乎没有区别，唯一的区别在于野蛮的程度。

[ðə; ði] [tɜːrk] [lʌvz] [blʌd] ; — [ðə; ði] [rʊs] [lʌvz] [krɑːft] ; — [ðə; ði] [tɜːrk] [teɪks] [æt; ət][wʌns][tuː; tə]

The	**Turk**	**loves**	**blood**	**;**	**—**	**the**	**Russ**	**loves**	**craft**	**;**	**—**	**The**	**Turk**	**takes**	**at**	**once**	**to**
这	土耳其人	爱	血	;	—	这	拉斯	爱	工艺	;	—	这	土耳其人	需要	在	一次	到

[ðə; ði] ['dægər] ;

the	**dagger**	**;**
这	匕首	;

土耳其人嗜血；——罗斯人喜爱工艺；——土耳其人立刻就喜欢上了匕首；

— [ðə; ði] [rʊs] [bɪ'gɪnz] [baɪ][ðə; ði] [sner] ; [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['mætər] ['prɛsəz, 'prɛsɪz] ,

—	the	Russ	begins	by	the	snare	;	but	when	the	matter	presses	,
—	这	拉斯	开始	经过	这	圈套	;	但	什么时候	这	事情	出版社	,

—罗斯一开始就设下陷阱；但当事情变得棘手时，

[hi:; hi] [wɪl] [ju:z][ðə; ði] [sti:l] [æz; əz] ['redɪli] [æz; əz] ['eni] [tɜ:rk] [ɑ:n] [ɜ:rθ] .

he	will	use	the	steel	as	readily	as	any	Turk	on	earth	.
他	将要	使用	这	钢	作为	容易	作为	任何	土耳其人	在	地球	.

他会像世界上任何一个土耳其人一样毫不犹豫地使用钢铁。

[ðə; ði][fə'rɑ:səti][ʌv; əv][ðə; ði] [tɜ:rk] ['flʌrɪʃiz] [ɪn][ðə; ði] [stri:ts] , [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs] ,

The	ferocity	of	the	Turk	flourishes	in	the	streets	,	in	his	own	house	,
这	恶	的	这	土耳其人	繁花	在	这	街道	,	在	他的	自己的	房子	,

土耳其人的凶残在街头巷尾、在自己的家中都肆意蔓延。

[ɪn][ðə; ði][sɪ'rælјoʊ] — ['evri] [wer] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz][ə; eɪ]['vɪktɪm] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [ri:tʃ] ,

in	the	seraglio	—	every	where	that	he	has	a	victim	within	his	reach	,
在	这	闺房	—	每一个	在哪里	那	他	有	一个	受害者	之内	他的	抵达	,

在后宫——只要他能接触到受害者，就一定能找到出路。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [pli:ziz] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðæt] ['vɪktɪm] .

and	that	it	pleases	him	to	destroy	that	victim	.
和	那	它	请	他	到	破坏	那	受害者	.

他以摧毁那个受害者为乐。

[ðə; ði] [rʊs] [noʊz] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	Russ	knows	something	more	of	the
这	拉斯	知道	某物	更多的	的	这

拉斯知道更多关于……的事情

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	361	]
[	页	-	]

[第361页]

[lɔ:] , [ænd; ənd][ɪz][baɪ][noʊ] [mi:nz] [soʊ] [də'mestɪk] [ə; eɪ] [kʌt] - [θroʊt] ;

law	,	and	is	by	no	means	so	domestic	a	cut	-	throat	;
法律	,	和	是	经过	不	方法	所以	国内的	一个	切	-	喉	;

法律，而且绝不像国内那样残酷无情；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['mɜ:rsi][ɪn][ðə; ði] [fi:ld] [ɔ:r][ɪn][ðə; ði] ['stɔrmd] ['sɪti] , [ɪz] ['mæsəkər] . — ['mʌnθli] ['mægəzi:n] .

but	his	mercy	in	the	field	or	in	the	stormed	city	,	is	massacre	.	—	Monthly	Magazine	.
但	他的	怜悯	在	这	场地	或者	在	这	暴风雨	城市	,	是	屠杀	.	—	月度	杂志	.

但他在战场上或被攻陷的城市里所展现的仁慈，就是屠杀。——《每月杂志》

['mɪstər] . [pɪt] .

MR	.	PITT	.
先生	.	皮特	.

皮特先生

['leɪdi] ['hestər] ['stænəp] [rɪ'leɪtɪd] [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [tu:; tə]['mɪstər] . ['mædn] : —

Lady	Hester	Stanhope	related	the	following	to	Mr	.	Madden	:	—
女士	海丝特	斯坦霍普	有关的	这	下列的	到	先生	.	麦登	:	—

海丝特·斯坦霍普夫人向马登先生讲述了以下情况：——

[wen] ['mɪstər] . [pɪt] [wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv] ['ɑ:fɪs] , [aɪ]['æktɪd][æz; əz][hɪz; ɪz] ['sekrəteri] ,

When	Mr	.	Pitt	was	out	of	office	,	I	acted	as	his	secretary	,
什么时候	先生	.	匹兹堡	曾是	出去	的	办公室	,	我	行动	作为	他的	秘书	,

皮特先生不在办公室的时候，我担任他的秘书。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [ðen] [æz; əz] [mʌtʃ] ['bɪznəs] [æz; əz] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn] .

and	he	had	then	as	much	business	as	when	he	was	in	.
和	他	有	然后	作为	很多	商业	作为	什么时候	他	曾是	在	.

他当时的生意和他在职时一样好。

[hi:; hi] ['veri] ['seldəm] [ə'poʊzd] [maɪ] [ə'pɪnjənz] , [ænd; ənd] ['ɔ:lweɪz] [rɪ'spektɪd] [maɪ] [æn'tɪpəθɪ] .

He	very	seldom	opposed	my	opinions	,	and	always	respected	my	antipathies	.
他	非常	很少	反对	我的	意见	,	和	总是	受人尊敬	我的	反感	.

他很少反对我的观点，而且总是尊重我的厌恶之情。

[ɪn] ['praɪvət] [laɪf][hi:; hi][wʌz; wəz] ['tʃɪrf(ə)l] [ænd; ənd]['æfəb(ə)l] ;

In	private	life	he	was	cheerful	and	affable	;
在	私人的	生活	他	曾是	快乐	和	和蔼可亲	;

私下里，他性格开朗和蔼;

[hi:; hi] [wʊd] [raɪz][ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['grævəst][ˌævə'keɪʃənz][tu:; tə][hænd][ˌem 'i:][ə; eɪ]['fɔ:lən]

he	would	rise	in	the	midst	of	his	gravest	avocations	to	hand	me	a	fallen
他	会	上升	在	这	中间	的	他的	最严重的	业余爱好	到	手	我	一个	倒下

['hæŋkərtʃɪf] ;

handkerchief	;
手帕	;

即使在最严肃的工作中，他也会起身递给我一块掉落的手帕;

[hi:; hi][wʌz; wəz]['ɔ:lweɪz] [pə'laɪt][tu:; tə] ['wɪmɪn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['feɪvərɪt] [wɪð; wɪθ] ['meni] [ʌv; əv]

he	was	always	polite	to	women	,	and	a	great	favourite	with	many	of
他	曾是	总是	有礼貌的	到	女性	,	和	一个	伟大的	最喜欢的	和	许多	的

[ðem; ðəm] ;

them	;
他们	;

他对待女性总是彬彬有礼，深受许多女性的喜爱;

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] ['wedɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [steɪt] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [deθ] [kʊd; kəd]

but	he	was	wedded	to	the	state	,	and	nothing	but	death	could
但	他	曾是	已婚	到	这	状态	,	和	没有什么	但	死亡	可以

[dɪ'vɔ:rs] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['kʌntri] .

divorce	him	from	his	country	.
离婚	他	从	他的	国家	.

但他已与国家结为一体，除了死亡，没有什么能让他与祖国分离。

[hi:; hi][wʌz; wəz][fɑ:nd][ʌv; əv][ˌem 'i:] ; [hi:; hi] [lʌvd] [əˌrɪdʒə'nælətɪ][ɪn]['eni] [ʃeɪp] .

He	was	fond	of	me	;	he	loved	originality	in	any	shape	.
他	曾是	喜爱	的	我	;	他	喜爱	独创性	在	任何	形状	.

他很喜欢我；他热爱各种形式的原创性。

[hɪz; ɪz] [greɪt] [ˌri:kri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] , ['æftər][ðə; ði] [fə'ti:g] [ʌv; əv] ['bɪznəs] , [wʌz; wəz] ['sti:lɪŋ] ['ɪntu:]

His	great	recreation	,	after	the	fatigue	of	business	,	was	stealing	into
他的	伟大的	娱乐	,	后	这	疲劳	的	商业	,	曾是	偷窃	进入

[ðə; ði] ['kʌntri] ,

the	country	,
这	国家	,

他忙碌的工作之余，最大的消遣就是偷偷溜进乡下。

['entərɪŋ] [ə; eɪ] [kli:n] ['kɑ:tɪdʒ] , [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['taɪdi]['wʊmən][ænd; ənd][ə; eɪ]['naɪsli] -

entering	a	clean	cottage	,	where	there	was	a	tidy	woman	and	a	nicely	-
进入	一个	干净的	小屋	,	在哪里	那里	曾是	一个	整齐的	女士	和	一个	很好	-

['skauəd] ['teɪbl] ,

scoured	table	,
彻底清洗	桌子	,

走进一间干净整洁的小屋，里面有一位衣着整洁的妇人，桌子也擦得干干净净。

[ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi] [wʊd] [iːt] [bred] [ænd; ənd] [tʃiːz] [laɪk] ['eni] ['plaʊmən] .

and	there	he	would	eat	bread	and	cheese	like	any	ploughman	.
和	那里	他	会	吃	面包	和	奶酪	喜欢	任何	耕夫	.

在那里，他会像任何一个农夫一样吃面包和奶酪。

[hiː; hi] [dɪ'testid] [raʊts] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [sæt] [daʊn] [tuː; tə] [pleɪn] ['dinəz] .

He	detested	routs	,	and	always	sat	down	to	plain	dinners	.
他	令人厌恶的	路线	,	和	总是	卫星	向下	到	清楚的	晚餐	.

他讨厌流氓，总是吃简单的晚餐。

[hiː; hi] ['nevər] [eɪt] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] ;

He	never	ate	before	he	went	to	the	House	;
他	绝不	吃	前	他	去	到	这	房子	;

他去宫廷之前从不吃东西;

[bʌt; bət] [wen] ['eni] [θɪŋ] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪ'skʌst] ,

but	when	any	thing	important	was	to	be	discussed	,
但	什么时候	任何	事物	重要的	曾是	到	是	讨论	,

但当要讨论任何重要的事情时，

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['hæbɪt] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [pɔːrt] [waɪn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [tiː] -

he	was	in	the	habit	of	taking	a	glass	of	port	wine	with	a	tea	-
他	曾是	在	这	习惯	的	采取	一个	玻璃	的	港口	葡萄酒	和	一个	茶	-

['spuːnfʊl] [ʌv; əv][bɑːrk] .

spoonful	of	bark	.
一勺	的	吠	.

他习惯喝一杯波特酒，同时吃一茶匙树皮。

['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] [frentʃ] .

ENGLISH	AND	FRENCH	.
英语	和	法语	.

英语和法语。

[ɪn][ðə; ði][aːts] , [waɪl] [frentʃ] [prə'dʌkʃənz] [dɪ'spleɪ] ['riːsɔːrs] , [ˌɪndʒə'nuːəti] , [ænd; ənd][dek'sterəti] ,

In	the	arts	,	while	French	productions	display	resource	,	ingenuity	,	and	dexterity	,
在	这	艺术	,	尽管	法语	作品	展示	资源	,	独创性	,	和	灵巧	,

在艺术领域，法国作品展现了丰富的资源、独创性和精湛的技艺，

[ðeɪ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ʃoʊ] [ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] [wɑːnt][ʌv; əv][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['fɪtnəs] ,

they	at	the	same	time	show	a	striking	want	of	the	sense	of	fitness	,
他们	在	这	相同的	时间	展示	一个	引人注目	想	的	这	感觉	的	健康	,

同时，他们也表现出明显的缺乏健身意识。

[ænd; ənd][ɑːr; ər] [ʌn'fɪnɪʃt] [ænd; ənd] ['flɪmzi] .

and	are	unfinished	and	flimsy	.
和	是	未完成	和	脆弱的	.

而且尚未完工，结构脆弱。

[sʌtʃ] , [ɪn][ðə; ði] ['sɪtiz] [ʌv; əv] [fræns] , [ɪz] [rɪ'mɑːrkəbli] [ðə; ði] [keɪs] [wɪð; wɪθ] [wət'evər] [rɪ'gɑːrdz]

Such	,	in	the	cities	of	France	,	is	remarkably	the	case	with	whatever	regards
这样的	,	在	这	城市	的	法国	,	是	非常	这	案件	和	任何	问候

['fɜːrnɪtʃər] [ænd; ənd] [ˌdekə'reɪʃn] ,

furniture	and	decoration	,
家具	和	装饰	,

在法国的城市里，家具和装饰方面尤其如此。

[waɪl] [ðə; ði] [prə'dʌkʃənz] [ʌv; əv] ['kʊkəri] [ɑːr; ər][æt; ət][wʌns] [ɪm'preg,net] [wɪð; wɪθ] [fɪlθ] , [ænd; ənd]

while	the	productions	of	cookery	are	at	once	impregnated	with	filth	,	and
尽管	这	作品	的	烹饪	是	在	一次	受精	和	污秽	,	和

['ædmərəbli]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [kən'siːl] [ˌaɪ 'tiː] .

admirably	calculated	to	conceal	it	.
令人钦佩地	计算	到	隐藏	它	.

而烹饪产品本身就充满了污秽，并且巧妙地掩盖了这种污秽。

[ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] , [ə'gen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['klaɪmət] [suː'pɪrɪər] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] ,

In	the	country	,	again	,	with	a	climate	superior	to	that	of	England	,
在	这	国家	,	再次	,	和	一个	气候	优越的	到	那	的	英格兰	,

该国气候再次优于英国，

[ðer; ðər][ɪz] ['evriwer] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] ['oʊpən] [fiːldz] , ['leɪtər] ['hɑːvists] , [kɔːrn] [fʊl] [ʌv; əv] [wiːdz] ,

there	is	everywhere	to	be	seen	open	fields	,	later	harvests	,	corn	full	of	weeds	,
那里	是	到处	到	是	已见	打开	字段	,	之后	收获	,	玉米	满的	的	杂草	,

[ænd; ənd] [ɪn'fɪriər] [greɪn] .

and	inferior	grain	.
和	下	粮食	.

到处都是开阔的田野、晚熟的庄稼、长满杂草的玉米和劣质的谷物。

[ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [frentʃ] [ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] [teɪst] [ɪn] [dres] [ɪz] ['veri] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] .

The	difference	between	French	and	English	taste	in	dress	is	very	remarkable	.
这	不同之处	之间	法语	和	英语	品尝	在	裙子	是	非常	卓越	.

法国人和英国人在着装品味上的差异非常显著。

['iːv(ə)n] [wen] ['ɪŋglɪʃ] ['wɪmɪn] [teɪk] [ə; eɪ] [hɪnt] [frʌm; frəm] [frentʃ] [kən'traivənsiz] , [ðeɪ] [ɪn'devər]

Even	when	English	women	take	a	hint	from	French	contrivances	,	they	endeavour
甚至	什么时候	英语	女性	拿	一个	暗示	从	法语	诡计	,	他们	努力

[tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] ['nætʃ(ə)rəl] ,

to	be	more	natural	,
到	是	更多的	自然的	,

即使英国女性借鉴了法国人的装饰手法，她们也会努力表现得更加自然。

['mɑːdɪst] , [ænd; ənd]['klæsɪk(ə)l] .

modest	,	and	classical	.
谦虚的	,	和	古典	.

朴素而古典。

[æz; əz][tuː; tə] [meɪl] [dres] , [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒent(ə)lmən] ['ɔːlweɪz] [dɪ'zaɪɝz] [hɪz; ɪz] ['teɪlər] [tuː; tə] [ə'vɔɪd]

As	to	male	dress	,	an	English	gentleman	always	desires	his	tailor	to	avoid
作为	到	男性	裙子	,	一个	英语	绅士	总是	欲望	他的	裁缝	到	避免

[ðə; ði] [ɪk'striːmz] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] ;

the	extremes	of	fashion	;
这	极端情况	的	时尚	;

至于男士着装，英国绅士总是希望裁缝避免走极端时尚路线；

[ænd; ənd] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [dres] [ɪz] [greɪv] [ænd; ənd]['mænli] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['dʒen(ə)rəli] ['fɑːloʊd] [θruː'aʊt]

and	,	as	his	dress	is	grave	and	manly	,	it	is	generally	followed	throughout
和	,	作为	他的	裙子	是	严重	和	男子气概	,	它	是	一般来说	随后	自始至终

['jʊrəp] .

Europe	.
欧洲	.

而且，由于他的着装庄重而阳刚，因此在整个欧洲都很流行。

[ðə; ði] [frentʃ] [juːz][ʌv; əv] [fɔːks] , ['næpkɪnz] , & [siː] . ['riːəli] [rɪ'kwaɪrz] [sʌm; səm]['noʊtɪs] .

The	French	use	of	forks	,	napkins	,	&	c	.	really	requires	some	notice	.
这	法语	使用	的	叉子	,	餐巾纸	,	&	c	.	真的	需要	一些	注意	.

法国人使用叉子、餐巾纸等餐具的方式确实值得注意。

[ə; eɪ] [frentʃ] ['dʒent(ə)lmən] , [ɪn] [ə'dʒʌstɪŋ] [hɪm'self][æt; ət][hɪz; ɪz] [kɔːrs] [diːl] ['teɪbl] [ænd; ənd] ['ʃæbi]

A	French	gentleman	,	in	adjusting	himself	at	his	coarse	deal	table	and	shabby
一个	法语	绅士	,	在	调整	他自己	在	他的	粗	交易	桌子	和	破旧

[klɔːθ] ,

cloth	,
布	,

一位法国绅士在他那张粗糙的木桌和破旧的桌布前调整着自己的姿势，

[dʌz] [nɑːt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [fɪks] [ə; eɪ]['næpkɪn][ə'baʊt][hɪz; ɪz] [nek] ,

does	not	hesitate	to	fix	a	napkin	about	his	neck	,
做	不是	犹豫	到	使固定	一个	餐巾	关于	他的	脖子	,

他毫不犹豫地用餐巾包住脖子。

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mænər] [æz; əz][tuː; tə] [prə'tekt] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] [ɪn] [frʌnt] [ə'genst] [ðə; ði]['sɜːrt(ə)nti][ʌv; əv]

in	such	a	manner	as	to	protect	his	clothes	in	front	against	the	certainty	of
在	这样的	一个	方式	作为	到	保护	他的	衣服	在	正面	反对	这	肯定	的

['biːɪŋ] [bɪ'spætərd] [baɪ][hɪz; ɪz][moʊd][ʌv; əv] ['iːtɪŋ] .

being	bespattered	by	his	mode	of	eating	.
存在	溅洒	经过	他的	模式	的	吃	.

这样做是为了保护他前面的衣服，避免被他进食时溅到的食物残渣弄脏。

[æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [klæs] [wʊd] [biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kən'traɪvəns] ;

An	Englishman	of	the	middle	class	would	be	ashamed	of	such	a	contrivance	;
一个	英国人	的	这	中间	班级	会	是	羞愧	的	这样的	一个	装置	;

一个英国中产阶级人士会为这种发明感到羞耻；

[fɔːr; fər] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [pər'tɪkjələr] [ker] ,

for	,	without	any	particular	care	,
为了	,	没有	任何	特别的	关心	,

因为，没有特别注意，

[hiː; hi] [iːts] [soʊ][æz; əz][nɑːt]['iːv(ə)n][tuː; tə] [steɪn] [ðə; ði]['dæməsk] [klɔːθ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [mə'hɑːgəni]

he	eats	so	as	not	even	to	stain	the	damask	cloth	with	which	his	mahogany
他	吃	所以	作为	不是	甚至	到	弄脏	这	绫	布	和	哪个	他的	桃花心木

['teɪbl] [ɪz] ['kʌvərd] .

table	is	covered	.
桌子	是	涵盖	.

他吃饭时一丝不苟，甚至连铺在他红木桌上的锦缎桌布都不愿沾染污渍。

[ðə; ði] [frentʃ] ['dʒent(ə)lmən][ɪz] [pər'petʃuəli] ['waɪpɪŋ][hɪz; ɪz]['dɜːrti]['fɪŋgərz][ɑːn][ə; eɪ]['næpkɪn] [spred] [aʊt]

The	French	gentleman	is	perpetually	wiping	his	dirty	fingers	on	a	napkin	spread	out
这	法语	绅士	是	永恒地	擦拭	他的	肮脏的	手指	在	一个	餐巾	传播	出去

[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

before	him	,
前	他	,

这位法国绅士不停地用摊开在面前的餐巾纸擦拭脏手指。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['bjuːtiːz] [ɑːr; ər][nɑːt][ɪn'vɪzəb(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['neɪbərz] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd]

and	of	which	the	beauties	are	not	invisible	to	his	neighbours	on	each	side
和	的	哪个	这	美女	是	不是	无形的	到	他的	邻居	在	每个	边

.

:

.

而他两侧的邻居们也都能看到这些美景。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [klæs] [rɪ'kwaɪrz] [noʊ]['næpkɪn] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz]

The	Englishman	of	the	middle	class	requires	no	napkin	,	because	his	fingers
这	英国人	的	这	中间	班级	需要	不	餐巾	,	因为	他的	手指

[ɑːr; ər]['nevər] [sɔɪld] .

are	never	soiled	.
是	绝不	脏的	.

英国中产阶级男士不需要餐巾纸，因为他的手指永远不会弄脏。

[ðə; ði] [frentʃ] ['dʒent(ə)lmən] , [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz][left][hænd]['prɑːpərli][tuː; tə][hɪz; ɪz] [maʊθ]

The	French	gentleman	,	incapable	of	raising	his	left	hand	properly	to	his	mouth
这	法语	绅士	,	无法	的	提高	他的	左边	手	适当地	到	他的	嘴

,

,

,

这位法国绅士无法正确地将左手抬到嘴边，

[fɜːrst] ['heɪstɪli] [hæks] [hɪz; ɪz] [miːt] ['ɪntuː] ['frægmənts] , [ðen] [θroʊz] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['dɜːrti] [naɪf] [ɑːn] [ðə; ði]

first	hastily	hacks	his	meat	into	fragments	,	then	throws	down	his	dirty	knife	on	the
第一的	草草	黑客	他的	肉	进入	片段	,	然后	投掷	向下	他的	肮脏的	刀	在	这

[klɔːθ] ,

cloth	,
布	,

他先是匆忙地将肉剁成碎片，然后把脏刀扔到布上。

[ænd; ənd] ['siːzɪŋ] [ðə; ði] [fɔːrk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] ,

and	seizing	the	fork	in	his	right	hand	,
和	抓住	这	叉	在	他的	正确的	手	,

他右手拿起叉子，

[waɪl] [hɪz; ɪz] [left] ['fɪksɪz] [ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] [bred] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [pleɪt] ,

while	his	left	fixes	a	mass	of	bread	on	his	plate	,
尽管	他的	左边	修复	一个	大量的	的	面包	在	他的	盘子	,

他左手忙着把一大块面包放到盘子里，

[hiː; hi] [rʌnz] [ʌp] [iːtʃ] ['frægmənt] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['iːtn] [ðiːz] ,

he	runs	up	each	fragment	against	it	,	and	having	eaten	these	,
他	跑步	向上	每个	分段	反对	它	,	和	拥有	吃	这些	,

他将每一块碎片都撞向它，吃掉这些碎片后，

[hiː; hi] [waɪps] [ʌp] [hɪz; ɪz] [pleɪt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [bred] [ænd; ənd] ['swɔləuz] [ˌaɪ 'tiː] .

he	wipes	up	his	plate	with	the	bread	and	swallows	it	.
他	湿巾	向上	他的	盘子	和	这	面包	和	燕子	它	.

他用面包擦干净盘子，然后吞了下去。

[æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['pez(ə)nt] [wʊd] [blʌʃ] [æt; ət] [sʌtʃ] [ˌbestʃi'æləti] .

An	English	peasant	would	blush	at	such	bestiality	.
一个	英语	农民	会	脸红	在	这样的	兽交	.

一个英国农民看到这种兽奸行为都会脸红。

[ə; eɪ] [frentʃ] ['dʒent(ə)lmən] [nɑːt] ['oʊnli] [wɑːʃiz] [hɪz; ɪz] ['fɪlθi] [hændz] [æt; ət] ['teɪbl] , [bʌt; bət] , ['æftər]

A	French	gentleman	not	only	washes	his	filthy	hands	at	table	,	but	,	after
一个	法语	绅士	不是	仅有的	洗涤	他的	污秽	双手	在	桌子	,	但	,	后

[gʌlpɪŋ] [ə; eɪ] ['maʊθfʊl] ,

gulping	a	mouthful	,
吞咽	一个	一口气	,

一位法国绅士不仅在餐桌上洗手，而且在吞下一口水后，

[ænd; ənd] ['juːzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ə; eɪ] ['gɑːrgl] , [skwɜːrt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['beɪs(ə)n] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr]

and	using	it	as	a	gargle	,	squirts	it	into	the	basin	standing	before
和	使用	它	作为	一个	漱口	,	喷射	它	进入	这	盆地	常设	前

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他用它漱口，把漱口水挤进面前的盆里。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kʌmpəni] , [huː] [meɪ] [siː] [ðə; ði] [kə'rɪbdɪs] [ɔːr] ['meɪlstrəm] [hiː; hi] [hæz; həz] [meɪd] [ɪn]

and	the	company	,	who	may	see	the	charybdis	or	maelstrom	he	has	made	in
和	这	公司	,	WHO	可能	看	这	卡律布狄斯	或者	漩涡	他	有	制成	在

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

而公司，或许会看到他给公司带来的混乱或漩涡。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['floʊtɪŋ] [fɪlθ] [hi:; hi][hæz; həz] [dis'tʃa:dʒd] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪz] [naʊ] ['wɜ:lɪŋ, 'hwɜ:lɪŋ][ɪn]
and **the** **floating** **filth** **he** **has** **discharged** **,** **and** **which** **is** **now** **whirling** **in**
和 这 漂浮的 污秽 他 有 出院 , 和 哪个 是 现在 旋转 在
[ɪts]['vɔ:rteks] .
its **vortex** **.**
它是 涡流 .

还有他排放的漂浮污秽物，现在正在漩涡中旋转。

[ɪn] ['ɪŋglənd] [ðɪs] ['præktɪs] [ɪz] [ˌʌn'noʊn] ,
In **England** **this** **practice** **is** **unknown** **,**
在 英格兰 这 实践 是 未知 ,

在英国，这种做法并不为人所知。

[ɪk'sept] [tu:; tə] [ðoʊz] [hu:z] [teɪst] [ænd; ənd] ['stʌmək] [ɑ:r; ər] [tu:] [strɔ:ŋ] [fɔ:r; fər] [ə'fens] .
except **to** **those** **whose** **taste** **and** **stomach** **are** **too** **strong** **for** **offence** **.**
除了 到 那些 谁 品尝 和 胃 是 也 强的 为了 罪行 .

除非有人口味和胃口都太强，不会受到冒犯。

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] ['stu:pɪdli] ['bɔ:roʊd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌɔ:ri'ent(ə)l][neiʃəns] , [hu:] [ju:z][noʊ] [naɪvz]
It **has** **been** **stupidly** **borrowed** **from** **the** **Oriental** **nations** **,** **who** **use** **no** **knives**
它 有 到过 愚蠢地 借来的 从 这 东方 国家 , WHO 使用 不 刀具
[ænd; ənd] [fɔ:ks] ,
and **forks** **,**
和 叉子 ,

这是愚蠢地从东方国家借鉴来的，而东方国家根本不使用刀叉。

[ænd; ənd] [wer] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [ðɪs] [ə'pɑ:lədʒi] , [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] ['ɔ:lweɪz] [ɪk'saɪtɪd][ðə; ði]
and **where** **,** **though** **it** **has** **this** **apology** **,** **it** **has** **always** **excited** **the**
和 在哪里 , 尽管 它 有 这 道歉 , 它 有 总是 兴奋的 这
[dɪs'gʌst] [ʌv; əv] [ɪn'laɪt(ə)nd] ['trævələz] .
disgust **of** **enlightened** **travellers** **.**
厌恶 的 开明 旅行者 .

尽管它做出了这样的道歉，但它始终引起有见识的旅行者的厌恶。

[wen] ['dɪnər] [ɪz]['oʊvər] , [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmənz] ['kɑ:rpɪt][ɪz][æz; əz] [kli:n] [æz; əz] [bɪ'fɔ:r] ;
When **dinner** **is** **over** **,** **the** **Englishman's** **carpet** **is** **as** **clean** **as** **before** **;**
什么时候 晚餐 是 超过 , 这 英国人的 地毯 是 作为 干净的 作为 前 ;

晚餐结束后，这位英国人的地毯和以前一样干净；

[ðə; ði] ['frentʃmənz] [ber] ['bɔrdz] [rɪ'zemb(ə)l] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ][hɔ:g] - [staɪ] .
the **Frenchman's** **bare** **boards** **resemble** **those** **of** **a** **hog** **-** **sty** **.**
这 法国人的 裸 板 类似 那些 的 一个 猪 - 风格 .

法国人光秃秃的木板就像猪圈一样。

[ɪn] [ʃɔ:rt] , [ɪn][ɔ:l] [ðæt] [rɪ'gɑ:rdz][ðə; ði] ['teɪbl] , [ðə; ði] [frentʃ] [ɑ:r; ər][sʌm; səm] ['sentʃəriz] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]
In **short** **,** **in** **all** **that** **regards** **the** **table** **,** **the** **French** **are** **some** **centuries** **behind** **the**
在 短的 , 在 全部 那 问候 这 桌子 , 这 法语 是 一些 几个世纪 在后面 这
['ɪŋglɪʃ] . — ['blækˌwʊdz] ['mægəzi:n] .
English **.** **—** **Blackwood's** **Magazine** **.**
英语 . — 黑木 杂志 .

总之，就餐桌礼仪而言，法国人比英国人落后了几个世纪。——《布莱克伍德杂志》

[ɪn][ðə; ði][læst] ['kwɔ:rtərli] [rɪ'vju:] [wi:; wi][faɪnd] [ðæt] " [ðə; ði] ['seɪfti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['empaɪər][ɪz]
In **the** **last** **Quarterly** **Review** **we** **find** **that** **"** **the** **safety** **of** **the** **British** **empire** **is**
在 这 最后的 季刊 审查 我们 寻找 那 " 这 安全 的 这 英国 帝国 是
[naʊ] [ɪn'trʌstɪd] [tu:; tə] - ,
now **entrusted** **to** **130** **,**
现在 受托 到 - ,

在上一季度的报告中，我们发现"大英帝国的安全现在委托给了130,

- [men] .
000 men .
- 男人 .

000名男性。

[naʊ] [fræns] , [wiː; wi] [bɪ'liːv] , [mein'teinz] [ə'baʊt] - , - ['soʊldʒərz] .
Now France , we believe , maintains about 200 , 000 soldiers .
现在 法国 , 我们 相信 , 保持 关于 - , - 士兵 .

据我们所知，法国目前约有 20 万名士兵。

[ðə; ði]['fɔːrsɪz][ʌv; əv] ['ɔːstriə] [ænd; ənd] ['prʌʃə] [hæv; həv]['ɔːlweɪz] [bɪn] [ɑːn][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['haɪər] ['fʊtɪŋ]
The forces of Austria and Prussia have always been on a much higher footing
这 力量 的 奥地利 和 普鲁士 有 总是 到过 在 一个 很多 更高 立足点
[ðæn; ðən]['aʊərz] .
than ours .
比 我们的 .

奥地利和普鲁士的兵力一直比我们强大得多。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [leɪt] [kɪŋ] [ʌv; əv] [bə'veriə] [kept] , [wiː; wi] [noʊ] [nɑːt] [haʊ] , - , - [men] ['ʌndər] [ɑːrmz] .
Even the late King of Bavaria kept , we know not how , 70 , 000 men under arms .
甚至 这 晚的 国王 的 巴伐利亚 保留 , 我们 知道 不是 如何 , - , - 男人 在下面 武器 .

就连已故的巴伐利亚国王也保持着7万名士兵的武装力量，我们不得而知。

[ɪn'diːd] [oʊld] ['ɪŋglənd] [ɪz][baɪ] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] ['hæpɪli] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['neɪbərz]
Indeed Old England is by nothing more happily distinguished from her neighbours
的确 老的 英格兰 是 经过 没有什么 更多的 快乐地 杰出的 从 她 邻居

事实上，古老的英格兰与邻国之间最令人称道的差异莫过于此。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 362]
[页 -]

[第362页]

[ðæn; ðən][baɪ][ðə; ði]['saɪləns][ʌv; əv][ðə; ði] ['trʌmpɪt] [ænd; ənd] [drʌm] .
than by the silence of the trumpet and drum .
比 经过 这 沉默 的 这 喇叭 和 鼓 .

胜过号角和鼓声的寂静。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , [mɔːr'oʊvər] ,
At this moment , moreover ,
在 这 片刻 , 而且 ,

此外，此时此刻，

[ðə; ði] [duː] ['lev(ə)l][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [piːs] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ɪz][bʌt; bət][æn; ən]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] ['spekjələtɪv]
the due level of our peace establishment is but an object of speculative
这 到期的 等级 的 我们的 和平 建立 是 但 一个 目的 的 推测性的
['riːsɜːrtʃ] .
research .
研究 .

我们和平机制的适当水平仅仅是推测性研究的对象。

[noʊ][mæn] [huː] [lʊks] [tuː; tə][ðə; ði] ['pleɪsɪŋ] [ʌv; əv] [ruː'miːliə] ,
No man who looks to the placing of Roumelia ,
不 男人 WHO 看起来 到 这 放置 的 鲁梅利亚 ,

没有一个人会关注鲁梅利亚的安置情况，

[ɔːr] [huːz] ['vɪʒ(ə)n] ['riːtʃɪz] ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv] [e.li'ze] ['bɜːrbən] ,
or whose vision reaches even to the palace of Elysée Bourbon ,
或者 谁 想象 到达 甚至 到 这 宫殿 的 爱丽舍宫 波旁威士忌 ,

或者他的目光甚至能延伸到波旁王朝的爱丽舍宫，

[wʊd] [kən'sent] [ðæt] [ðɪs] ['kʌntri] [ʃʊd; ʃəd] [luːz] [ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [raɪt] .

would	consent	that	this	country	should	lose	the	aid	of	a	single	right	.
会	同意	那	这	国家	应该	失去	这	援助	的	一个	单身的	正确的	.

会同意这个国家失去一项权利的援助。

" ['æli] [pætʃəz] [hed] .

"	ALI	PACHA'S	HEAD	.
"	阿里	帕查餐厅	头	.

“阿里·帕夏的头颅。”

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [wɔːlʃ] [telz] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv]['æli][pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə][wʌz; wəz] [sent] [tuː; tə]

Dr	.	Walsh	tells	us	that	the	head	of	Ali	Pacha	was	sent	to
博士	.	沃尔什	讲述	我们	那	这	头	的	阿里	帕查	曾是	发送	到

[ˌkɑːnstæntə'noʊpl] ,

Constantinople	,
君士坦丁堡	,

沃尔什博士告诉我们，阿里帕夏的头颅被送往了君士坦丁堡。

[ænd; ənd] [ɪg'zɪbɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk][ɑːn][ə; eɪ] [dɪʃ] .

and	exhibited	to	the	public	on	a	dish	.
和	展出	到	这	民众	在	一个	盘子	.

并盛放在盘子上向公众展出。

[æz; əz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['æli][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [nɔɪz] [ɪn] ['jʊrəp] , [ænd; ənd] [mɔːr]

As	the	name	of	Ali	had	made	a	considerable	noise	in	Europe	,	and	more
作为	这	姓名	的	阿里	有	制成	一个	大量	噪音	在	欧洲	,	和	更多的

[pər'tɪkjələrli] [ɪn] ['ɪŋglənd] ,

particularly	in	England	,
特别	在	英格兰	,

由于阿里这个名字在欧洲，尤其是在英国，引起了相当大的轰动，

[ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nɪˌgoʊʃi'eɪʃənz] [wɪð; wɪθ][sɜːr] ['tɔməs] ['meɪtlənd] , [ænd; ənd] [stɪl] [mɔːr] ,

in	consequence	of	his	negociations	with	Sir	Thomas	Maitland	,	and	still	more	,
在	结果	的	他的	谈判	和	先生	托马斯	梅特兰	,	和	仍然	更多的	,

[pər'hæps] ,

perhaps	,
也许	,

由于他与托马斯·梅特兰爵士的谈判，或许还有更多原因，

[ðə; ði] ['stænzə] [ɪn] [tʃaɪld] ['hærəld] ,

the	stanzas	in	Childe	Harold	,
这	诗节	在	查尔德	哈罗德	,

《恰尔德·哈罗德游记》中的诗节，

[ə; eɪ] ['mɜːrtʃənt] [ʌv; əv][ˌkɑːnstæntə'noʊpl] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][noʊ][bæd][ˌspekju'leɪʃ(ə)n][tuː; tə] ['pɜːrtʃəs] [ðə; ði]

a	merchant	of	Constantinople	thought	it	no	bad	speculation	to	purchase	the
一个	商人	的	君士坦丁堡	想法	它	不	坏的	推测	到	购买	这

[hed] [ænd; ənd] [dɪʃ] ,

head	and	dish	,
头	和	盘子	,

君士坦丁堡的一位商人认为，购买这颗头颅和盘子不失为一笔不错的投机交易。

[ænd; ənd][send][ðem; ðəm][tuː; tə] ['lʌndən] [fɔːr; fər][ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] ;

and	send	them	to	London	for	exhibition	;
和	发送	他们	到	伦敦	为了	展览	;

然后将它们送往伦敦展出；

[bʌt; bət][ə; eɪ]['fɔːrmər][ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l]['eɪdʒənt] [əb'teɪnd] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃənər][fɔːr; fər][ə; eɪ]

but	a	former	confidential	agent	obtained	it	from	the	executioner	for	a
但	一个	以前的	机密的	代理人	获得	它	从	这	刽子手	为了	一个

['haɪər] [praɪs][ðæn; ðən][ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] [hæd; həd] ['ɔːfərd] ;

higher	price	than	the	merchant	had	offered	;
更高	价格	比	这	商人	有	提供	;

但是，一位前线密探从刽子手那里以比商人出价更高的价格买到了它；

[ænd; ənd] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θriː] [sʌnz][ænd; ənd] ['grænsʌn] , [huː] ,

and	together	with	the	heads	of	his	three	sons	and	grandson	,	who	,
和	一起	和	这	头部	的	他的	三	儿子们	和	孙子	,	WHO	,

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] ['kʌstəm] ,

according	to	custom	,
根据	到	风俗	,

连同他的三个儿子和一个孙子的头颅，按照习俗，

[wɜːr; wər][ɔːl] [siːzd] [ænd; ənd][dɪ'kæpɪˌteɪtɪd] , [hæd; həd][ðem; ðəm] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [nɪr] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

were	all	seized	and	decapitated	,	had	them	deposited	near	one	of	the
是	全部	查获	和	被斩首	,	有	他们	已存	靠近	一	的	这

['sɪti] [geɪts] ,

city	gates	,
城市	大门	,

他们全部被抓获并斩首，尸体被弃置于城门附近。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tuːmstoʊn] [ænd; ənd][ɪn'skrɪpʃ(ə)n] .

with	a	tombstone	and	inscription	.
和	一个	墓碑	和	题词	.

带有墓碑和铭文。

[ðə; ði] [gaʊt] .

THE	GOUT	.
这	痛风	.

痛风。

[ɪ'mædʒɪn][ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [greɪt] [toʊ] ,

Imagine	a	sensation	in	the	great	toe	,
想象	一个	感觉	在	这	伟大的	脚趾	,

想象一下大脚趾的感觉，

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['sʌd(ə)nli] [siːzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [red] - [hɑːt]['pɪnsərz] .

as	if	it	had	been	suddenly	seized	with	a	pair	of	red	-	hot	pincers	.
作为	如果	它	有	到过	突然	查获	和	一个	一对	的	红色的	-	热的	钳	.

仿佛突然被一对烧红的钳子夹住了一样。

[hwjuː] !

Whew	!
呼！	!

呼！

[ðer; ðər] [ðeɪ] [ɑːr; ər][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] !

There	they	are	at	it	!
那里	他们	是	在	它	!

他们又开始干了！

['nɪpɪŋ] [ænd; ənd] ['terɪŋ] [ðə; ði] [fleʃ] , [ænd; ənd] [ðen] ['rʌbɪŋ] [ðə; ði]['læsəreɪtɪd][dʒɔɪnt][wɪð; wɪθ]

nipping	and	tearing	the	flesh	,	and	then	rubbing	the	lacerated	joint	with
轻咬	和	撕裂	这	肉	,	和	然后	擦	这	撕裂	联合的	和

[ˌækwə'fɔːrtɪs] ,

aquafortis	,
富水	,

咬破并撕扯皮肉，然后用阿夸福蒂斯（Aquafortis）擦拭撕裂的关节。

[ɔːr][ə; eɪ][səˈluːʃ(ə)n][ʌv; əv] [bluː] ['vɪtriəl] .

or	a	solution	of	blue	vitriol	.
或者	一个	解决方案	的	蓝色的	矾	.

或蓝矾溶液。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ðə; ði][peɪn] [ʃuːts] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [nəːvs] [ɑːn] [ðæt] [saɪd] ,

And	now	,	the	pain	shoots	along	the	nerves	on	that	side	,
和	现在	,	这	疼痛	芽	沿着	这	神经	在	那	边	,

现在，疼痛沿着那一侧的神经放射开来。

[tɪl] [maɪ] [hed] [bʌmps] [ænd; ənd] [bʌmps] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ]['liːdʒən][ʌv; əv][ɪmps][wɜːr; wər] ['pleɪɪŋ] [æt; ət]

till	my	head	bumps	and	bumps	as	if	a	legion	of	imps	were	playing	at
直到	我的	头	颠簸	和	颠簸	作为	如果	一个	军团	的	小恶魔	是	玩耍	在

[liːp] - [frɑːg][ɪn][ˌaɪ ˈtiː] .

leap	-	frog	in	it	.
飞跃	-	青蛙	在	它	.

直到我的脑袋不停地撞击，就像一群小恶魔在我的脑袋里玩跳房子游戏一样。

[əˈmerɪkə] .

AMERICA	.
美国	.

美国。

[ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] ['bɪznəs] [ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ɪz] [ðʌs] [dɪˈskraɪbd] [ɪn][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm]

The	state	of	business	in	the	United	States	is	thus	described	in	a	letter	from
这	状态	的	商业	在	这	团结的	各州	是	因此	描述	在	一个	信	从

['bɔːstən; 'bɑːstən] ,

Boston	,
波士顿	,

波士顿的一封信中这样描述了美国的商业状况：

['deɪtɪd][ðə; ði] 7th [ʌv; əv][læst][dʒʊˈlaɪ] : — " [ðə; ði] [kəˈmɜːrʃ(ə)l] [wɜːrld]['oʊvər][ðə; ði][gloʊb] [siːmz]

dated	the	7th	of	last	July	:	—	"	The	commercial	world	over	the	globe	seems
日期	这	7th	的	最后的	七月	:	—	"	这	商业的	世界	超过	这	地球	似乎

['perəlaɪzd] ,

paralyzed	,
瘫痪	,

日期为去年7月7日："全球商业世界似乎陷入瘫痪，

[ænd; ənd] ['meni] [ˌmænjʊˈfæktəriz] [ɑːn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [skeɪl] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prəp'raɪətəz] [ænd; ənd]

and	many	manufactories	on	a	large	scale	,	with	the	proprietors	and
和	许多	工厂	在	一个	大的	规模	,	和	这	业主	和

['stɔkˌhəuldəz] , [hæv; həv] [feɪld] ,

stockholders	,	have	failed	,
股东	,	有	失败的	,

许多大型制造企业，连同其所有者和股东，都破产了。

[ænd; ənd][ɑːr; ər] ['ʌtərli] ['ruːɪnd] .

and	are	utterly	ruined	.
和	是	完全地	毁坏	.

彻底毁了。

[ɔːl] ['bɪznəs] [ɪz][kənˈfaɪnd][tuː; tə][ðə; ði]['wɒnts]['oʊnli][ʌv; əv][ðə; ði][deɪ] , ['tiːtʃɪŋ] [ə; eɪ] ['nesəseri]

All	business	is	confined	to	the	wants	only	of	the	day	,	teaching	a	necessary
全部	商业	是	受限	到	这	想要	仅有的	的	这	天	,	教学	一个	必要的

['æbsəluːt] [ɪˈkɑːnəmi] ,

absolute	economy	,
绝对	经济	,

所有商业活动都仅限于满足当日的需求，这体现了一种必要的绝对经济性。

[wɪtʃ] [men] [ʌv; əv] ['bɪznəs] [ɪn] [taɪmz] [pæst] [hæv; həv] [nɑːt] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] .

which	men	of	business	in	times	past	have	not	been	accustomed	to	.
哪个	男人	的	商业	在	时代	过去的	有	不是	到过	习惯	到	.

这是过去商界人士不习惯的。

" [raɪs] ['peɪpər] [ɪz] [ðə; ðɪ] [pɪθ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [tʊŋ] - [tiː] - ['saʊ] — [ə; eɪ] ['væljuəb(ə)l] [ˌtʃaɪ'niːz] [triː] .

"	Rice	Paper	is	the	pith	of	the	Tong	-	t	-	sao	—	a	valuable	Chinese	tree	.
"	米	纸	是	这	髓	的	这	童	-	t	-	圣	—	一个	有价值的	中国人	树	.

“宣纸是桐树的髓——桐树是一种珍贵的中国树木。”

[ðə; ðɪ] [sɪ'lektər] [ænd; ənd] ['lɪtəreri] ['noʊtɪsɪz] [ʌv; əv] [nuː] [wɜːrks] .

THE	SELECTOR	and	LITERARY	NOTICES	OF	NEW	WORKS	.
这	选择器	和	文学	通知	的	新的	作品	.

新作品选择与文学评论。

[ˌemɪ'greɪʃn] [tuː; tə] [nuː] [saʊθ] [weɪlz] .

EMIGRATION	TO	NEW	SOUTH	WALES	.
移民	到	新的	南	威尔士	.

移民到新南威尔士州。

['piːp(ə)l] [huː] [ɑːr; ər] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [sɪt] [hæf] [ðə; ðɪ] [deɪ] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [hændz] ['foʊldɪd] ,

People	who	are	accustomed	to	sit	half	the	day	with	their	hands	folded	,
人们	WHO	是	习惯	到	坐	一半	这	天	和	他们的	双手	折叠	,

习惯于一天中半天双手交叉坐着的人，

['oʊvər] [ə; eɪ] [braɪt] [noʊ'vembər] ['faɪər] , ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] [hɑːrd] [taɪmz] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['stændɪŋ]

over	a	bright	November	fire	,	talking	of	hard	times	and	other	standing
超过	一个	明亮的	十一月	火	,	说	的	难的	时代	和	其他	常设

['griːvənsəz, 'griːvənsɪz] ,

grievances	,
不满	,

在十一月明亮的炉火旁，他们谈论着艰难的处境和其他长期存在的怨恨。

[wɪl] [duː] [wel] [tuː; tə] [riːd] " [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] ['sɪdni] , [ðə; ðɪ] ['prɪnsəp(ə)l] [taʊn] [ʌv; əv]

will	do	well	to	read	"	A	Letter	from	Sydney	,	the	principal	town	of
将要	做	出色地	到	读	"	一个	信	从	悉尼	,	这	主要的	镇	的

[ˌɔːstrə'leɪʒə] ,

Australasia	,
澳大拉西亚	,

建议阅读《来自澳大利亚主要城市悉尼的一封信》，

['edɪtɪd] [baɪ] ['rɑːbərt] ['gæŋər] ;

edited	by	Robert	Ganger	;
编辑	经过	罗伯特	领班	;

由罗伯特·甘格编辑；

" [ænd; ənd] ['stʌdi] [æn; ən] ['ænɛkst, ə'nɛkst] ['sɪstəm] [ʌv; əv] [ˌkɑːlənə'zeɪʃ(ə)n] [æz; əz] [ə; eɪ] ['remədi] [fɔːr; fər]

"	and	study	an	annexed	system	of	colonization	as	a	remedy	for
"	和	学习	一个	附件	系统	的	殖民化	作为	一个	补救	为了

[ðer; ðər] [dɪ'stres] .

their	distress	.
他们的	痛苦	.

“并研究一种兼并的殖民体系，以此作为解决他们困境的办法。”

[ðə; ðɪ] ['letər] [ɪz] ['rɪt(ə)n] [baɪ] [ə; eɪ] [pleɪn] - ['seɪlɪŋ] , [pleɪn] - ['diːlɪŋ] [mæn] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [wɜːrld] ,

The	Letter	is	written	by	a	plain	-	sailing	,	plain	-	dealing	man	of	the	world	,
这	信	是	书面	经过	一个	清楚的	-	帆船	,	清楚的	-	处理	男人	的	这	世界	,

这封信是一位为人坦诚直率、见多识广的人写的。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ɑːn] [ə; eɪ] ['fɔːrən] ['tɑːpɪk] , [ɪz] [ɪn] [ə; eɪ] ['hoʊmli] [staɪl] .

and	though	on	a	foreign	topic	,	is	in	a	homely	style	.
和	尽管	在	一个	外国的	话题	,	是	在	一个	家常的	风格	.

虽然主题是国外话题，但文风朴实无华。

[wi:; wi][ɑ:r; ər] ['ðerfɔ:r] [pə'sweidid] [ðæt][ə; eɪ][fju:][iks'trækts][wɪl][bi:; bi]['ju:sf(ə)l][tu:; tə][ðə; ði][ə'bʌv]

We	are	therefore	persuaded	that	a	few	extracts	will	be	useful	to	the	above
我们	是	所以	被说服	那	一个	很少	提取物	将要	是	有用	到	这	多于

[klæs][ʌv; əv]['θɪŋkəz][ænd; ənd]['ri:dɚz] ,

class	of	thinkers	and	readers	,
班级	的	思想家	和	读者	,

因此，我们相信摘录部分内容对上述思想家和读者会有所帮助。

[æz; əz][wel][æz; əz][tu:; tə]['ʌðər] [hu:][du:][nɑ:t] , [laɪk][ðə; ði][greɪt][mæn][ʌv; əv][æn'tɪkwəti] ,

as	well	as	to	others	who	do	not	,	like	the	great	man	of	antiquity	,
作为	出色地	作为	到	其他的	WHO	做	不是	,	喜欢	这	伟大的	男人	的	古代	,

也包括那些不这么认为的人，比如古代的伟人。

[saɪ] [fɔ:r; fər][nu:] [wɜ:rld] .

sigh	for	new	worlds	.
叹	为了	新的	世界	.

叹息，渴望新世界。

['klaɪmət][ænd; ənd][sɔɪl] .

Climate	and	Soil	.
气候	和	土壤	.

气候与土壤。

[ɔ:l] [ðæt][ju:; jʊ] [ri:d] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rks][ʌv; əv] ['wɛn'twɝ:θ] [ænd; ənd] ['kʌnɪŋˌhæm] ,

All	that	you	read	in	the	works	of	Wentworth	and	Cunningham	,
全部	那	你	读	在	这	作品	的	温特沃斯	和	坎宁安	,

你在温特沃斯和坎宁安的作品中读到的所有内容，

[æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] ['hɛlθfəlnəs] [ænd; ənd] ['bju:ti] [ʌv; əv][ðə; ði]['klaɪmət] , [ɪz] ['strɪktli] [tru:] .

as	to	the	healthfulness	and	beauty	of	the	climate	,	is	strictly	true	.
作为	到	这	健康	和	美丽	的	这	气候	,	是	严格	真的	.

至于气候的健康和美丽，这完全属实。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['skersli] ['eni] [dɪ'zi:zɪz] [bʌt; bət] [wʌt] [rɪ'zʌlt] [ɪ'mi:diətli] [frʌm; frəm] [ɪn'tempərəns] .

There	are	scarcely	any	diseases	but	what	result	immediately	from	intemperance	.
那里	是	几乎	任何	疾病	但	什么	结果	立即地	从	放纵	.

几乎所有疾病都是由酗酒直接导致的。

['drɑ:psi] , ['pɔ:lzi] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [treɪn][ʌv; əv] ['nɜ:rvəs] [kəm'pleɪnts] , [ɑ:r; ər] ['kɑ:mən] [ɪ'nʌf]

Dropsy	,	palsy	,	and	the	whole	train	of	nervous	complaints	,	are	common	enough
浮肿	,	麻痹	,	和	这	所有的	火车	的	紧张的	投诉	,	是	常见的	足够的

; [bʌt; bət] [ðen] ,

;	but	then	,
;	但	然后	,

水肿、麻痹以及一系列神经系统疾病都很常见；但是，

['drʌŋkənnəs] [ɪz][ðə; ði][vaɪs][pɑ:r] ['eksələns] [ʌv; əv][ðə; ði]['loʊər]['ɔ:rdərz] ;

drunkenness	is	the	vice	par	excellence	of	the	lower	orders	;
酒醉	是	这	副	帕	卓越	的	这	降低	订单	;

酗酒是下层阶级最主要的恶习；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['betər] [klæs] [ʌv; əv] ['setləz] [hæv; həv][nɑ:t] ['lɜ:rnɪd] [ðoʊz] ['hæbɪts][ʌv; əv] ['tempərəns]

and	the	better	class	of	settlers	have	not	learned	those	habits	of	temperance
和	这	更好的	班级	的	定居者	有	不是	学习	那些	习惯	的	节制

[wɪtʃ] [ɑ:r; ər] ['su:tɪd][tu:; tə][ðə; ði]['klaɪmət][ʌv; əv]['neɪpəlz] .

which	are	suited	to	the	climate	of	Naples	.
哪个	是	适合	到	这	气候	的	那不勒斯	.

而较好阶层的定居者并没有养成适合那不勒斯气候的节制生活习惯。

[ðə; ði] [tu:] ['klæsɪz] ['ɔ:f(ə)n][rɪ'maɪnd][ˌem 'i:][ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [skwaɪəz][ænd; ənd][ðer; ðər] [grumz] ,

The	two	classes	often	remind	me	of	English	squires	and	their	grooms	,
这	二	课程	经常	提醒	我	的	英语	乡绅	和	他们的	新郎	,

这两个阶层常常让我想起英国的乡绅和他们的马夫。

[æz; əz][aɪ] [juːst] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm][æt; ət] [ˈflɔrəns] , [dʒʌst][ˈæftər][ðə; ði] [piːs] ; [ˈmæstərz] [ˈdrɪŋkɪŋ]

as	I	used	to	see	them	at	Florence	,	just	after	the	peace	;	masters	drinking
作为	我	用过的	到	看	他们	在	佛罗伦萨	,	只是	后	这	和平	;	大师	喝

[æt; ət] [ˈdɪnər] ,

at	dinner	,
在	晚餐	,

正如我以前在佛罗伦萨看到的那样，就在和平时期之后；大师们在晚餐时饮酒，

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [əˈbrɔːd] , [ænd; ənd][ˈæftər] [ˈdɪnər] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈɪŋglɪʃmən]

because	they	were	abroad	,	and	after	dinner	because	they	were	Englishmen
因为	他们	是	国外	,	和	后	晚餐	因为	他们	是	英国人

; [ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [ˈdrɪŋkɪŋ] [ˈɔːlweɪz] ,

;	the	servants	drinking	always	,
;	这	仆人	喝	总是	,

因为他们身在国外，而且晚饭后因为他们是英国人；仆人们总是喝酒，

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [waɪn] [ænd; ənd][ˈbrændi] [wɜːr; wər] [tʃiːp] .

because	wine	and	brandy	were	cheap	.
因为	葡萄酒	和	白兰地	是	便宜的	.

因为葡萄酒和白兰地很便宜。

[pərˈhæps][ə; eɪ][ˌdʒenəˈreɪʃ(ə)n][mʌst; məst] [pæs] [əˈweɪ] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˈpiːp(ə)l] [hɪr] [wɪl] [əˈkɑːmədeɪt]

Perhaps	a	generation	must	pass	away	before	the	people	here	will	accommodate
也许	一个	一代	必须	经过	离开	前	这	人们	这里	将要	容纳

[ðer; ðər][ˈhæbɪts][tuː; tə][ðə; ði][ˈklaɪmət] ,

their	habits	to	the	climate	,
他们的	习惯	到	这	气候	,

或许要过一代人的时间，这里的人们才能调整自己的生活习惯以适应气候。

[wɪtʃ] [ɪz] [ðæt] [ʌv; əv] [ˈɪtəli] , [wɪˈðaʊt] [ˈiːðər] [məˈleriə] [ɔːr][ðə; ði][sɪˈrɑːkoʊ] .

which	is	that	of	Italy	,	without	either	malaria	or	the	sirocco	.
哪个	是	那	的	意大利	,	没有	任何一个	疟疾	或者	这	西洛克风	.

那是意大利，既没有疟疾，也没有西罗科风。

[ðə; ði] [sɔɪl] [ʌv; əv] [nuː] [saʊθ] [weɪlz] [ɪz][nɑːt] [pərˈtɪkjələrli] [ˈfɜːrtl] .

The	soil	of	New	South	Wales	is	not	particularly	fertile	.
这	土壤	的	新的	南	威尔士	是	不是	特别	沃	.

新南威尔士州的土壤并不特别肥沃。

[ðə; ði] [pleɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪndʒz] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˈrɪvəz] [ʌv; əv]['tʃaɪnə] ,

The	plains	of	the	Granges	,	and	of	the	great	rivers	of	China	,
这	平原	的	这	格兰奇	,	和	的	这	伟大的	河流	的	中国	,

格兰奇平原，以及中国各大河流域，

[ðə; ði] ['loʊləndz] [ʌv; əv][ðə; ði] [west] ['ɪndiə]['aɪləndz] , [ðə; ði] [swɔmps] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʌlf] [ʌv; əv]['meksɪkoʊ] ,

the	lowlands	of	the	West	India	islands	,	the	swamps	of	the	Gulf	of	Mexico	,
这	低地	的	这	西方	印度	岛屿	,	这	沼泽	的	这	海湾	的	墨西哥	,

西印度群岛的低地，墨西哥湾的沼泽地，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] [mɑːʃiz] [ʌv; əv] ['esɪks] , [prə'duːs] [krɑːps][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]['piːp(ə)l] [hɪr]

and	even	the	marshes	of	Essex	,	produce	crops	of	which	the	people	here
和	甚至	这	沼泽	的	埃塞克斯	,	生产	农作物	的	哪个	这	人们	这里

[hæv; həv][noʊ] [kən'sepʃ(ə)n] ;

have	no	conception	;
有	不	概念	;

甚至埃塞克斯郡的沼泽地也出产当地居民闻所未闻的作物；

[bʌt; bət] [ðen] , [æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər] [wɪˈðaʊt] [greɪt] ['mæsɪz] [ʌv; əv] [əˈluːviəl] [dɪˈpɑːzɪt] ,

but	then	,	as	we	are	without	great	masses	of	alluvial	deposit	,
但	然后	,	作为	我们	是	没有	伟大的	群众	的	冲积	订金	,

但是，由于我们缺乏大量的冲积矿藏，

[soʊ][ɑːr; ər] ['ɛɪgjuː] [ænd; ənd] [ˌɪntər'mɪtənt] ['fiːvəz] [ˌæbsə'luːtli] [ˌʌn'noʊn] .

so	are	agues	and	intermittent	fevers	absolutely	unknown	.
所以	是	疟疾	和	间歇性的	发烧	绝对地	未知	.

因此，疟疾和间歇性发热完全不为人知。

[ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl] [fər'tɪləti] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn'klaɪnd][tuː; tə] [kəm'per] [ðɪs] [sɔɪl][tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv]

In	point	of	natural	fertility	,	I	am	inclined	to	compare	this	soil	to	that	of
在	观点	的	自然的	生育力	,	我	是	倾斜	到	比较	这	土壤	到	那	的

[fræns] ;

France	;
法国	;

就土壤的自然肥力而言，我倾向于将这种土壤与法国的土壤相比较；

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ðæt] ,

and	I	have	no	doubt	that	,
和	我	有	不	怀疑	那	,

我对此毫不怀疑，

[ɪf] [ðə; ði] [seɪm] ['kwɑːntəti][ʌv; əv][ˌægrɪ'kʌltʃərəl] ['leɪbər] [æz; əz][ɪz] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] [fræns] ,

if	the	same	quantity	of	agricultural	labour	as	is	employed	in	France	,
如果	这	相同的	数量	的	农业	劳动	作为	是	受雇	在	法国	,

如果农业劳动力的数量与法国所雇用的数量相同，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	363	]
[	页	-	]

[第363页]

[wɜːr; wər] [hɪr] [biˈstəu] [əˈpɑːn][æn; ən] ['eriə] ['iːkwəl][tuː; tə][ðə; ði] [frentʃ] ['terətɔːri] ,

were	here	bestowed	upon	an	area	equal	to	the	French	territory	,
是	这里	授予	之上	一个	区域	平等的	到	这	法语	领土	,

这里划拨的土地面积与法国领土面积相当。

[ðə; ði]['kwɑːntəti][ʌv; əv] [prə'duːs] [wʊd] ['fʊli] ['iːkwəl] [ðæt] [ʌv; əv] [fræns] .

the	quantity	of	produce	would	fully	equal	that	of	France	.
这	数量	的	生产	会	完全	平等的	那	的	法国	.

产量将完全与法国持平。

['tɪmbər] , [koʊl] , ['aɪərn] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['juːsf(ə)l]['mɪnɚəlz, 'mɪnrəlz] , [ə'baʊnd] ; [ðə; ði] ['hɑːrbər]

Timber	,	coal	,	iron	,	and	other	useful	minerals	,	abound	;	the	harbours
木材	,	煤炭	,	铁	,	和	其他	有用	矿物	,	盛产	;	这	港口

[ænd; ənd] ['rɪvəz] [tiːm] [wɪð; wɪθ] [fɪʃ] ;

and	rivers	teem	with	fish	;
和	河流	团队	和	鱼	;

木材、煤炭、铁矿和其他有用的矿产资源丰富；港口和河流中鱼类众多；

['kæt(ə)l][ʌv; əv][ɔːl] ['sɔrts] [θraɪv] [ænd; ənd]['mʌltɪplaɪ][wɪð; wɪθ] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [rə'pɪdəti] ;

cattle	of	all	sorts	thrive	and	multiply	with	astonishing	rapidity	;
牛	的	全部	排序	蓬勃发展	和	乘	和	惊人	快速	;

各种牛都生长繁衍得非常迅速；

['evri] [fruːt] [ðæt] ['flʌrɪʃɪz] [ɪn] [speɪn] [ænd; ənd] ['ɪtəli] [kʌmz] [tuː; tə][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][pər'fekʃ(ə)n] ;

every	fruit	that	flourishes	in	Spain	and	Italy	comes	to	the	highest	perfection	;
每一个	水果	那	繁花	在	西班牙	和	意大利	来	到	这	最高	完美	;

西班牙和意大利生长的每一种水果都达到了最高的完美状态；

[ænd; ənd] ['neɪtʃər] ['fʊli] [pɝ'fɔrmz] [hɜːr; hər][pɑːrt][ɪn] [biˈstəuiŋ] [əˈpɑːn][mæn][ðə; ði] ['nesəseriz] ,

and	Nature	fully	performs	her	part	in	bestowing	upon	man	the	necessaries	,
和	自然	完全	表演	她	部分	在	授予	之上	男人	这	必需品	,

['kʌmfəts] , [ænd; ənd] ['lʌkʃəriz] [ʌv; əv][laɪf] .

comforts	,	and	luxuries	of	life	.
舒适	,	和	奢侈品	的	生活	.

大自然充分发挥了它的作用，为人类提供了生活必需品、舒适用品和奢侈品。

['vælju:][ʌv; əv][lænd] , & [si:] .

Value	**of**	**Land**	**,**	**&**	**c**	**.**
价值	的	土地	,	&	c	.

土地价值等。

[aɪ][wʌz; wəz][toʊld] [ðæt] [æn; ən] [ɪ'steɪt] [ʌv; əv] - , - ['eikəs] [maɪt] [bi:; bi] [əb'teɪnd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]

I	**was**	**told**	**that**	**an**	**estate**	**of**	**10**	**,**	**000**	**acres**	**might**	**be**	**obtained**	**for**	**a**
我	曾是	讲述	那	一个	财产	的	-	,	-	英亩	可能	是	获得	为了	一个

[mɪr] ['traɪf(ə)l] .

mere	**trifle**	**.**
仅仅	琐事	.

有人告诉我，只需花费一点点钱就能买到一万英亩的庄园。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [tru:] .

This	**was**	**true**	**.**
这	曾是	真的	.

事实的确如此。

[aɪ][hæv; həv][gɑ:t] - , - ['eikəs] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t][kɔ:st][ˌem 'i:] [mɔ:r] [ðæn; ðən] 2s .

I	**have**	**got**	**20**	**,**	**000**	**acres**	**,**	**and**	**they**	**did**	**not**	**cost**	**me**	**more**	**than**	**2s**	**.**
我	有	得到	-	,	-	英亩	,	和	他们	做过	不是	成本	我	更多的	比	2s	.

我买了2万英亩地，花费不超过2先令。

[pər]['eɪkər] .

per	**acre**	**.**
每	英亩	.

每英亩。

[bʌt; bət][aɪ][ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [ə; eɪ][doʊ'meɪn][ʌv; əv] [ðæt] [ɪk'stent] [wʊd] [bi:; bi] ['veri] ['væljuəb(ə)l] .

But	**I**	**imagined**	**that**	**a**	**domain**	**of**	**that**	**extent**	**would**	**be**	**very**	**valuable**	**.**
但	我	想象	那	一个	领域	的	那	程度	会	是	非常	有价值的	.

但我认为如此广阔的领域会非常有价值。

[ɪn] [ðɪs] [aɪ][wʌz; wəz] ['hoʊlli] [mɪ'steɪkən] .

In	**this**	**I**	**was**	**wholly**	**mistaken**	**.**
在	这	我	曾是	完全	错误	.

在这件事上，我完全错了。

[æz; əz][maɪ] [ɪ'steɪt] [kɔ:st][ˌem 'i:][nekst][tu:; tə] ['nʌθɪŋ] , [soʊ][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [wɜ:rθ] [nekst][tu:; tə] ['nʌθɪŋ] .

As	**my**	**estate**	**cost**	**me**	**next**	**to**	**nothing**	**,**	**so**	**it**	**is**	**worth**	**next**	**to**	**nothing**	**.**
作为	我的	财产	成本	我	下一个	到	没有什么	,	所以	它	是	值得	下一个	到	没有什么	.

我的房产几乎没花什么钱，所以它的价值也几乎为零。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ]['noʊb(ə)l]['prɑ:pərti][tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] ; [ænd; ənd] " - , - ['eikəs][ɪn][ə; eɪ] [rɪŋ] [fens] ,

It	**is**	**a**	**noble**	**property**	**to**	**look**	**at**	**;**	**and**	**"**	**20**	**,**	**000**	**acres**	**in**	**a**	**ring**	**fence**	**,**
它	是	一个	高贵	财产	到	看	在	;	和	"	-	,	-	英亩	在	一个	戒指	栅栏	,

这是一处令人叹为观止的房产；"20000英亩土地被围墙环绕，

" [saʊndz] ['veri] [wel] [ɪn] ['ɪŋglənd] ; [bʌt; bət] [hɪr] , [sʌtʃ] [ə; eɪ]['prɑ:pərti] [pə'zesiz] [noʊ] [ɪks'tʃeɪndʒəbl]

"	**sounds**	**very**	**well**	**in**	**England**	**;**	**but**	**here**	**,**	**such**	**a**	**property**	**possesses**	**no**	**exchangeable**
"	声音	非常	出色地	在	英格兰	;	但	这里	,	这样的	一个	财产	拥有	不	可兑换

['vælju:] .

value	**.**
价值	.

"这在英国听起来很不错；但在这里，这样的房产没有任何交换价值。"

[ðə; ði]['ri:z(ə)n][ɪz][pleɪn] : [ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['mɪljənz] [ə'pɑ:n] ['mɪljənz] [ʌv; əv]['eikəs] , [æz; əz] ['fɜ:rtl] [æz; əz]

The	**reason**	**is**	**plain**	**:**	**there**	**are**	**millions**	**upon**	**millions**	**of**	**acres**	**,**	**as**	**fertile**	**as**
这	原因	是	清楚的	:	那里	是	百万	之上	百万	的	英亩	,	作为	沃	作为

[maɪn] ,

mine	**,**
矿	,

原因很明显：有数以百万计的土地和我的土地一样肥沃。

[tuː; tə][biː; bi][hæd; həd][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] ; [ænd; ənd] , [wʌt] [ɪz] [mɔːr] , [ðer; ðər][ɑːr; ər][nɑːt]['piːp(ə)l]

to	be	had	for	nothing	;	and	,	what	is	more	,	there	are	not	people
到	是	有	为了	没有什么	;	和	,	什么	是	更多的	,	那里	是	不是	人们

[tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm] .

to	take	them	.
到	拿	他们	.

免费获得；而且，更糟糕的是，没有人会拿走它们。

[ʌv; əv][maɪ] - , - ['eikəs][aɪ] ['rekən] [ə'baʊt][faɪv] , - [tuː; tə][biː; bi] ['wʊdlənd] ,

Of	my	20	,	000	acres	I	reckon	about	5	,	000	to	be	woodland	,
的	我的	-	,	-	英亩	我	估计	关于	5	,	-	到	是	林地	,

我拥有的2万英亩土地中，估计约有5000英亩是林地。

[ðoʊ] , [ɪn'diːd] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] [triːz] ['skætərd] ['oʊvər][ðə; ði] [hoʊl] ['prɑːpərti] , [æz; əz][ɪn][æn; ən]

though	,	indeed	,	there	are	trees	scattered	over	the	whole	property	,	as	in	an
尽管	,	的确	,	那里	是	树木	疏散	超过	这	所有的	财产	,	作为	在	一个

['ɪŋglɪʃ] [pɑːrk] .

English	park	.
英语	公园	.

不过，确实，整个庄园里散布着树木，就像英国的公园一样。

[fɔːr; fər][maɪ] [ə'mjuːzmənt] ,

For	my	amusement	,
为了	我的	娱乐	,

为了取乐，

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [rʌf] ['estɪmət; 'estɪmeɪt] [meɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌni] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][əb'teɪn][fɔːr; fər]

I	had	a	rough	estimate	made	of	the	money	that	I	could	obtain	for
我	有	一个	粗糙的	估计	制成	的	这	钱	那	我	可以	获得	为了

[ɔːl] [ðɪs] ['tɪmbər] ,

all	this	timber	,
全部	这	木材	,

我粗略估算了一下卖掉这些木材能拿到多少钱。

[wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː] ['groʊɪŋ] [ɪn]['eni][pɑːrt][ʌv; əv] ['ɪŋglənd] .

were	it	growing	in	any	part	of	England	.
是	它	生长	在	任何	部分	的	英格兰	.

如果它在英国任何地方都能生长的话。

[ðə; ði] [ˌvælju'eɪʃn] [ə'maʊnts] [tuː; tə] [ə'bʌv] £150 , - .

The	valuation	amounts	to	above	£150	,	000	.
这	估值	金额	到	多于	£150	,	-	.

估价超过 15 万英镑。

['bɪldɪŋ] .

Building	.
建筑	.

建筑。

['hævɪŋ] ['fɔːrtʃən] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ɔːl][maɪ]['wɒnts] , [aɪ] [prə'poʊzd] [tuː; tə][get][ə; eɪ][lɑːrdʒ][doʊ'meɪn] ,

Having	fortune	enough	for	all	my	wants	,	I	proposed	to	get	a	large	domain	,
拥有	财富	足够的	为了	全部	我的	想要	,	我	建议的	到	得到	一个	大的	领域	,

我拥有足够的财富来满足我的所有愿望，于是我提议购买一大片土地。

[tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ] [gʊd] [haʊs] , [tuː; tə] [kiːp] [ɪ'nʌf] [lænd][ɪn][maɪ] [oʊn] [hændz][fɔːr; fər] ['pleʒər] -

to	build	a	good	house	,	to	keep	enough	land	in	my	own	hands	for	pleasure	-
到	建造	一个	好的	房子	,	到	保持	足够的	土地	在	我的	自己的	双手	为了	乐趣	-

[graʊndz] ,

grounds	,
理由	,

建造一座好房子，并保留足够的土地作为休闲场所。

[pɑːrk] , [ænd; ənd] [geɪm] [prɪˈzɜːrv] ; [ænd; ənd][tuː; tə][let][ðə; ði][rest] , [ˈæftər] [ɪˈrɛktɪŋ] [fɑːrm] - [ˈhaʊzɪz]

park	,	and	game	preserves	;	and	to	let	the	rest	,	after	erecting	farm	-	houses
公园	,	和	游戏	果酱	;	和	到	让	这	休息	,	后	竖立	农场	-	房屋

[ɪn][ðə; ði][moʊst][ˈsuːtəb(ə)l][spɑːts] .

in	the	most	suitable	spots	.
在	这	最多	合适的	地点	.

公园和狩猎保护区；其余土地在最合适的地方建造农舍后出租。

[maɪ][ˈmænʃ(ə)n] , [pɑːrk] , [prɪˈzɜːrv] , [ænd; ənd] [ˈtenənts] , [wɜːr; wər][ɔːl][ə; eɪ] [mɪr] [driːm] .

My	mansion	,	park	,	preserves	,	and	tenants	,	were	all	a	mere	dream	.
我的	大厦	,	公园	,	果酱	,	和	租户	,	是	全部	一个	仅仅	梦	.

我的豪宅、公园、保护区和租户，都只是一场梦。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

I	have	not	one	of	them	.
我	有	不是	一	的	他们	.

我一个也没有。

[wen] , [əˈpɑːn][maɪ][fɜːrst][əˈraɪv(ə)l] , [aɪ] [tɔːkt] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] [tuː; tə][sʌm; səm][ˈsensəb(ə)l][men] ,

When	,	upon	my	first	arrival	,	I	talked	of	these	things	to	some	sensible	men	,
什么时候	,	之上	我的	第一的	到达	,	我	谈话	的	这些	事物	到	一些	明智的	男人	,

我初来乍到时，曾向一些明事理的人谈起过这些事。

[tuː; tə] [huːm] [aɪ][wʌz; wəz] [ˌrekəˈmendɪd] , [ðeɪ] [læft] [ɪn][maɪ] [feɪs] .

to	whom	I	was	recommended	,	they	laughed	in	my	face	.
到	谁	我	曾是	受到推崇的	,	他们	笑了	在	我的	脸	.

我被推荐给的那个人，竟然嘲笑我。

[aɪ] [suːn] [faʊnd] [ðæt] [ə; eɪ] [haʊs] [wʊd] ,

I	soon	found	that	a	house	would	,
我	很快	成立	那	一个	房子	会	,

我很快发现，一栋房子将会……

[ðoʊ] [ðə; ði][stoʊn][ænd; ənd]['tɪmbər][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi][hæd; həd][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] ,

though	the	stone	and	timber	were	to	be	had	for	nothing	,
尽管	这	石头	和	木材	是	到	是	有	为了	没有什么	,

虽然石头和木材都是免费的，

[kɔːst] [θriː] [taɪmz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ɪn] ['ɪŋglənd] .

cost	three	times	as	much	as	in	England	.
成本	三	时代	作为	很多	作为	在	英格兰	.

价格是英国的三倍。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [haɪ] ['weɪdʒɪz][rɪˈkwaɪərd][baɪ] [məˈkænɪks] ; [bʌt; bət] [ðɪs]

This	was	on	account	of	the	very	high	wages	required	by	mechanics	;	but	this
这	曾是	在	帐户	的	这	非常	高的	工资	必需的	经过	机械学	;	但	这

[wʌz; wəz][nɑːt][ɔːl] .

was	not	all	.
曾是	不是	全部	.

这是因为机械师的工资非常高；但这并非全部原因。

[nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [məˈtɪriəlz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] , [ɪkˈsept] [stoʊn][ænd; ənd]['tɪmbər] , [ɑːr; ər] [prəˈduːst]

None	of	the	materials	of	a	house	,	except	stone	and	timber	,	are	produced
没有任何	的	这	材料	的	一个	房子	,	除了	石头	和	木材	,	是	生产

[ɪn][ðə; ði]['kɑːləni] .

in	the	colony	.
在	这	殖民地	.

除了石头和木材之外，殖民地不生产任何房屋建造材料。

['evri] [peɪn] [ʌv; əv] [glæs] , ['evri] [neɪl] , ['evri] [greɪn] [ʌv; əv] [peɪnt] , [ænd; ənd] ['evri] [piːs] [ʌv; əv]

Every	pane	of	glass	,	every	nail	,	every	grain	of	paint	,	and	every	piece	of
每一个	窗格	的	玻璃	,	每一个	指甲	,	每一个	粮食	的	画	,	和	每一个	片	的

['fɜːrnɪtʃər] ,

furniture	,
家具	,

每一块玻璃，每一颗钉子，每一粒油漆，以及每一件家具，

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['kɑːpər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['kɜːtənz] , [mʌst; məst] [hæv; həv] [kʌm]

from	the	kitchen	copper	to	the	drawing	-	room	curtains	,	must	have	come
从	这	厨房	铜	到	这	绘画	-	房间	窗帘	,	必须	有	来

[frʌm; frəm] ['ɪŋgland] .

from	England	.
从	英格兰	.

从厨房的铜器到客厅的窗帘，肯定都是从英国运来的。

[maɪ] ['prɑːpərti] [ɪz] [æt; ət] [ə; eɪ] ['dɪstəns] [ʌv; əv] ['nɪrli] ['sev(ə)nti] [maɪlz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [siː] ,

My	property	is	at	a	distance	of	nearly	seventy	miles	from	the	sea	,
我的	财产	是	在	一个	距离	的	几乎	七十	英里	从	这	海	,

我的房产距离海岸将近七十英里，

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [roʊd] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] [træk] [θruː] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] , [fɔːr; fər] [tuː] - [θɜːrd]

and	there	is	no	road	,	but	a	track	through	the	forest	,	for	two	-	thirds
和	那里	是	不	路	,	但	一个	追踪	通过	这	森林	,	为了	二	-	三分之一

[ʌv; əv] [ðæt] ['dɪstəns] .

of	that	distance	.
的	那	距离	.

而且没有公路，只有一条穿过森林的小路，绵延三分之二的距离。

[ðə; ði] [hoʊl] ['kɑːləni] [dɪd] [nɑːt] [kən'teɪn] [æz; əz] ['meni] ['meɪsənz] , ['kɑːpintəz] , ['gleɪʒər] , ['peɪntəz] ,

The	whole	colony	did	not	contain	as	many	masons	,	carpenters	,	glaziers	,	painters	,
这	所有的	殖民地	做过	不是	包含	作为	许多	石匠	,	木匠	,	玻璃工	,	画家	,

[blæk] [ænd; ənd] ,

black	and	whitesmiths	,
黑色的	和	白匠	,

整个殖民地并没有那么多石匠、木匠、玻璃工、油漆工、铁匠和白铁匠。

[ænd; ənd] ['ʌðər] [mə'kænɪks] , [æz; əz] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [rɪ'kwaɪərd] .

and	other	mechanics	,	as	I	should	have	required	.
和	其他	机械学	,	作为	我	应该	有	必需的	.

以及其他我本应要求的技工。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] [suːn] [ə'bændənd] [ɔːl] [θɔːt] [ʌv; əv] ['bɪldɪŋ] [ə; eɪ] ['mænʃ(ə)n] .

Of	course	,	I	soon	abandoned	all	thought	of	building	a	mansion	.
的	课程	,	我	很快	弃	全部	想法	的	建筑	一个	大厦	.

当然，我很快就放弃了建造豪宅的想法。

[æz; əz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [pɑːrk] , [maɪ] [hoʊl] ['prɑːpərti] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [pɑːrk] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [prɪ'zɜːrv]

As	for	a	park	,	my	whole	property	was	a	park	,	and	a	preserve
作为	为了	一个	公园	,	我的	所有的	财产	曾是	一个	公园	,	和	一个	保存

[fɔːr; fər] [ˌkæŋgə'ruːz] [ænd; ənd] ['iːmjuːz] .

for	kangaroos	and	emus	.
为了	袋鼠	和	鸸鹋	.

至于公园，我的整个地界就是一个公园，也是袋鼠和鸸鹋的保护区。

[ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] ['aʊərz] , [ə; eɪ] [friː] ['emɪgrənt] ,

A	friend	of	ours	,	a	free	emigrant	,
一个	朋友	的	我们的	,	一个	自由的	移民	,

我们的一位朋友，一位自由移民，

[hæz; həz] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] [fə'siːʃəsli] [wɪʃt] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['kʌmpəni] [ɪn][ðə; ði]['kɑːləni] ;

has	more	than	once	facetiously	wished	for	our	company	in	the	colony	;
有	更多的	比	一次	戏谑地	希望	为了	我们的	公司	在	这	殖民地	;

[bʌt; bət] [dʒʌdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ,

but	judging	from	the	following	,
但	评判	从	这	下列的	,

他曾不止一次半开玩笑地希望我们公司能来殖民地；但从以下内容来看，

[wiː; wi][hæd; həd] ['ræðər] " [let] [wel] [ə'loʊn] , " [ænd; ənd] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] ,

we	had	rather	"	let	well	alone	,	"	and	stay	at	home	,
我们	有	相当	"	让	出色地	独自的	,	"	和	停留	在	家	,

我们宁愿"顺其自然"，待在家里。

[ðæn; ðən] [pleɪ] [ðə; ði] ['skuːlmæstər] [ɔːr] [mɑːrtʃ] - [ʌv; əv] - ['ɪntəlekt] - [mæn][æt; ət] ['sɪdni] : —

than	play	the	schoolmaster	or	march	-	of	-	intellect	-	man	at	Sydney	:	—
比	玩	这	校长	或者	行进	-	的	-	智力	-	男人	在	悉尼	:	—

与其在悉尼扮演教师或知识分子的角色：——

[æz; əz][fɔːr; fər]['ment(ə)l]['wɒnts] , ['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd] ['riːdɪŋ] [ɑːr; ər][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['kwestʃən] ,

As	for	mental	wants	,	talking	and	reading	are	out	of	the	question	,
作为	为了	精神的	想要	,	说	和	阅读	是	出去	的	这	问题	,

至于精神方面的需求，聊天和阅读都不在考虑范围内。

[ɪk'sept] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][tuː; tə][skoʊld][jʊr; jər] ['sɜːrvənt] , [ænd; ənd][tuː; tə][kɑːn]['oʊvər][ə; eɪ] ['sɪdni]

except	it	be	to	scold	your	servants	,	and	to	con	over	a	Sydney
除了	它	是	到	骂	你的	仆人	,	和	到	康	超过	一个	悉尼

['nuːzpeɪpər] ,

newspaper	,
报纸	,

除了训斥仆人，以及骗取悉尼的一份报纸之外，

[wɪtʃ] [kən'teɪnz] ['lɪt(ə)l] [els] [bʌt; bət][ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] ['pɑːrti]['pɑːlətɪks][ʌv; əv] [ðɪs] [spek] [ə'pɑːn][ðə; ði]

which	contains	little	else	but	the	miserable	party	politics	of	this	speck	upon	the
哪个	包含	小的	别的	但	这	悲惨的	派对	政治	的	这	斑点	之上	这

[gloʊb] ,

globe	,
地球	,

除了这个地球上小岛令人沮丧的党派政治之外，几乎什么都没有。

[rɪ'pɔːrts] [ʌv; əv] [kraɪm] [ænd; ənd] ['pʌnɪʃmənt] , [ænd; ənd] [loʊ] - [lɪvd] [slæŋ] [ænd; ənd] [flæʃ] ,

reports	of	crime	and	punishment	,	and	low	-	lived	slang	and	flash	,
报告	的	犯罪	和	惩罚	,	和	低的	-	居住地	俚语	和	闪光	,

犯罪与惩罚的报道，以及低俗俚语和流行语

[sʌtʃ] [æz; əz] [fɪl] [ðə; ði] ['pɑːtˌhaʊs] ['sʌndeɪ] ['pepərz] [ʌv; əv] ['lʌndən] .

such	as	fill	the	pothouse	Sunday	papers	of	London	.
这样的	作为	充满	这	茶馆	星期日	文件	的	伦敦	.

例如，充斥着伦敦酒吧周日报纸的内容。

['lɪtəreri] [men] , [men][ʌv; əv] ['saɪəns] , [fɪ'lɒsəfəz] ,

Literary	men	,	men	of	science	,	philosophers	,
文学	男人	,	男人	的	科学	,	哲学家	,

文学家、科学家、哲学家，

[duː][nɑːt] ['emɪgreɪt] [tuː; tə] [nuː] ['kʌntriz] [wer] [ðer; ðər] [ə'kwaɪərmənts] [wʊd] [biː; bi] ['niːðər]

do	not	emigrate	to	new	countries	where	their	acquirements	would	be	neither
做	不是	移民	到	新的	国家	在哪里	他们的	收购	会	是	两者都不

[ri'wɔːdid] [nɔːr][əd'maɪəd] .

rewarded	nor	admired	.
奖励	也不	钦佩	.

不要移民到新的国家，因为他们的成就既不会得到回报，也不会受到赞赏。

[sɜːr]['wɔːltər] [skɔt] , [sɜːr] ['hʌmfri] ['deɪvi] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['mælθəs] ,

Sir	Walter	Scott	,	Sir	Humphry	Davy	,	and	Mr	.	Malthus	,
先生	沃尔特	斯科特	,	先生	汉弗莱	戴维	,	和	先生	.	马尔萨斯	,

沃尔特·斯科特爵士、汉弗莱·戴维爵士和马尔萨斯先生

[wʊd] [nɑːt] [ɜːrn] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn] [ðɪs] ['kɑːləni][æz; əz] [θriː] ['brɔːni] [ɪk'spɪriənst] ['plaʊmɛn] ;

would	not	earn	as	much	in	this	colony	as	three	brawny	experienced	ploughmen	;
会	不是	赚	作为	很多	在	这	殖民地	作为	三	强壮的	经验丰富的	耕田者	;

在这个殖民地，他挣的钱还不如三个身强力壮、经验丰富的农夫；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði] [ɪn'ɔːrdɪnət] ['vænəti][ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] ['piːp(ə)l] [maɪt] [biː; bi]['grætɪfaɪd][baɪ][ðə; ði]

and	though	the	inordinate	vanity	of	a	new	people	might	be	gratified	by	the
和	尽管	这	过度	虚荣	的	一个	新的	人们	可能	是	满意	经过	这

[pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

possession	of	them	,
拥有	的	他们	,

虽然拥有这些财产或许能满足一个新民族过度的虚荣心，

[ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [kən'sɪdərd] [æz; əz] [mɪr] ['ɔrnəmənts] ,

they	would	be	considered	as	mere	ornaments	,
他们	会	是	经过考虑的	作为	仅仅	装饰品	,

它们将被视为纯粹的装饰品。

[ænd; ənd] [wʊd] ['ɔːf(ə)n][biː; bi] ['hoʊlli] [nɪ'glektɪd] [fɔːr; fər] [θɪŋz] [ʌv; əv] ['greɪtər] [juː'tɪləti] .

and	would	often	be	wholly	neglected	for	things	of	greater	utility	.
和	会	经常	是	完全	被忽视的	为了	事物	的	更大的	公用事业	.

而且往往会被更有用的事物完全忽略。

[haʊs] - [rent] , [ðæt] [greɪt] ['bʌgber] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n] [ɪ'kɒnəmɪsts] , [ɪz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] ['griːvəs] [ə'fer]

House	-	rent	,	that	great	bugbear	of	certain	economists	,	is	indeed	a	grievous	affair
房子	-	租	,	那	伟大的	怪物	的	肯定	经济学家	,	是	的确	一个	严重的	事务

[æt; ət] ['sɪdni] ,

at	Sydney	,
在	悉尼	,

房租是某些经济学家最为头疼的问题，在悉尼确实是一个令人担忧的问题。

[æz; əz][peɪdʒ] - [pruːvz] : —

as	page	20	proves	:	—
作为	页	-	证明	:	—

正如第20页所证明的那样：—

[bɪ'hoʊld][ˌem 'iː] [ɪ'stæblɪʃt] [æt; ət] ['sɪdni] , [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [haʊs] , [ə; eɪ] [pʊr] [vɑːmpt] - [ʌp] ['bɪldɪŋ]

Behold	me	established	at	Sydney	,	in	a	small	house	,	a	poor	vamped	-	up	building
看哪	我	已确立的	在	悉尼	,	在	一个	小的	房子	,	一个	贫穷的	吸血鬼	-	向上	建筑

,

,

,

请看，我已在悉尼安顿下来，住在一间小房子里，一间简陋但装修过的房子里。

[mɔːr] [ˌɪnkən'viːniənt] , [ænd; ənd][fɑːr] [mɔːr] ['ʌgli] , [ðæn; ðən][juː; jʊ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn] ,

more	inconvenient	,	and	far	more	ugly	,	than	you	can	imagine	,
更多的	不方便	,	和	远的	更多的	丑陋的	,	比	你	能	想象	,

比你想象的更不方便，也更丑陋。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ] [peɪ] [ə; eɪ] [rent] [ʌv; əv] £250 [ə; eɪ] [jɪr] .

for	which	I	pay	a	rent	of	£250	a	year	.
为了	哪个	我	支付	一个	租	的	£250	一个	年	.

我每年为此支付250英镑的租金。

[fɔːr; fər][hæf][ðə; ði] ['mʌni] [juː; jʊ][kʊd; kəd][get] [twaɪs][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [haʊs] [ɪn]['eni] ['ɪŋglɪʃ]
For half the money you could get twice as good a house in any English
为了 一半 这 钱 你 可以 得到 两次 作为 好的 一个 房子 在 任何 英语
['kʌntri] [taʊn] .
country town .
国家 镇 .

花一半的钱，在英国任何一个乡村小镇都能买到比这好两倍的房子。

[ðɪs] [ɪk'sesɪv] [haʊs] - [rent][ɪz] [kɔːzd] [baɪ][ðə; ði] ['diənis] [ʌv; əv] ['leɪbər] , [wɪtʃ] [in'hɑːnsiz] [ðə; ði]
This excessive house - rent is caused by the dearness of labour , which enhances the
这 过多的 房子 - 租 是 导致 经过 这 亲爱的 的 劳动 , 哪个 增强 这
[kɔːst][ʌv; əv] ['bɪldɪŋ] ;
cost of building ;
成本 的 建筑 ;

过高的房租是由于劳动力成本高昂造成的，这推高了建筑成本；

[fɔːr; fər] , ['iːðər] [ðə; ði] ['bɪldər] [wɪl] [ɪg'zækt][ə; eɪ][rent] [prə'pɔːrʃənd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['aʊtleɪ] ,
for , either the builder will exact a rent proportioned to his outlay ,
为了 , 任何一个 这 建筑商 将要 精确的 一个 租 比例匀称 到 他的 支出 ,

因为，要么建造者会收取与其投入成比例的租金，

[ɔːr] ([ɪf] [hiː; hi]['kænɑːt][əb'teɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][rent]) [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [bɪld] .
or (if he cannot obtain such a rent) he will not build .
或者 (如果 他 不能 获得 这样的 一个 租) 他 将要 不是 建造 .

或者（如果他无法获得这样的租金），他就不会建造。

[friː] ['ɛməgrənts] .
Free Emigrants .
自由的 移民 .

自由移民。

[ʌv; əv] [wʌt] [klæs] [ðen] , [juː; jʊ][æsk] , [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [greɪt] [mæs] [ʌv; əv]['ɛməgrənts][frʌm; frəm]
Of what class then , you ask , have been the great mass of emigrants from
的 什么 班级 然后 , 你 问 , 有 到过 这 伟大的 大量的 的 移民 从
['ɪŋglənd] , [nɑːt][kən'vɪkts] ?
England , not convicts ?
英格兰 , 不是 罪犯 ?

那么，你可能会问，从英国移民的大多数人，而不是罪犯，他们属于哪个阶层呢?

['eksələnt] ['piːp(ə)l][ɪn]
Excellent people in
出色的 人们 在

优秀的人们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 364]
[页 -]

[第364页]

[ðer; ðər] [wei] , [moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] ; ['fɑːrmɚz] , ['ɑːrmi][ænd; ənd]['neɪvi] ['sɜːdʒənz] , [sə'bɔːltərn] [ɑːn]
their way , most of them ; farmers , army and navy surgeons , subalterns on
他们的 方式 , 最多 的 他们 ; 农民 , 军队 和 海军 外科医生 , 下级军官 在
[hæf] - [peɪ] ,
half - pay ,
一半 - 支付 ,

他们中的大多数人都是这样生活的：农民、陆军和海军外科医生、领取半薪的下级军官。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['nʌmbər][ʌv; əv][ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [æd'ventʃəəz] , [frʌm; frəm][ə'baʊt][ðə; ði] ['twentiəθ] [ræŋk]
and **a** **number** **of** **indescribable** **adventurers** **,** **from** **about** **the** **twentieth** **rank**
和 一个 数字 的 无法形容 冒险者 , 从 关于 这 第二十 秩
[ɪn] ['ɪŋglənd] .
in **England** **.**
在 英格兰 .

还有许多难以形容的冒险家，他们大约是英格兰第二十级的人物。

[ðeɪ] [keɪm] [hɪr] [tuː; tə][lɪv; laɪv] , [nɑːt][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] ; [tuː; tə] [iːt] [ænd; ənd][drɪŋk] , [nɑːt][tuː; tə][rɪ'faɪn] ;
They **came** **here** **to** **live** **,** **not** **to** **enjoy** **;** **to** **eat** **and** **drink** **,** **not** **to** **refine** **;**
他们 来了 这里 到 居住 , 不是 到 享受 ; 到 吃 和 喝 , 不是 到 精炼 ;

他们来到这里是为了生活，而不是享乐；是为了吃喝，而不是追求精致。

" [tuː; tə]['set(ə)l] " — [ðæt][ɪz] , [tuː; tə][roʊl][ɪn][ə; eɪ][groʊs] ['plenti] [fɔːr; fər][ðə; ði]['bɑːdi] , [bʌt; bət][tuː; tə]
" **to** **settle** **"** **—** **that** **is** **,** **to** **roll** **in** **a** **gross** **plenty** **for** **the** **body** **,** **but** **to**
" 到 定居 " — 那 是 , 到 卷 在 一个 总的 很多 为了 这 身体 , 但 到
[stɑːrv] [ðer; ðər][maɪndz] .
starve **their** **minds** **.**
饿死 他们的 思想 .

“安逸享乐”——也就是说，身体享受极致的满足，但精神却被剥夺。

[tuː; tə] [ðiːz] [mʌst; məst][biː; bi] ['ædɪd] [kən'vɪkts] , ['meni] [ʌv; əv] [huːm] [ɑːr; ər] [bɪ'kʌm] [rɪtʃ] [ænd; ənd]
To **these** **must** **be** **added** **convicts** **,** **many** **of** **whom** **are** **become** **rich** **and**
到 这些 必须 是 额外 罪犯 , 许多 的 谁 是 变得 富有的 和
[ˌɪnflu'enʃ(ə)l] ;
influential **;**
有影响 ;

此外，还必须加上罪犯，其中许多人变得富有且有影响力；

[ænd; ənd][sʌm; səm] , [nɑːt][ɪg'zæktli][kən'vɪkts] , [tuː; tə] [huːm] ['ɪŋglənd] ['siːst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]
and **some** **,** **not** **exactly** **convicts** **,** **to** **whom** **England** **ceased** **to** **be** **a**
和 一些 , 不是 确切地 罪犯 , 到 谁 英格兰 停止 到 是 一个
[kən'viːniənt] ['rezɪdəns] .
convenient **residence** **.**
方便的 住宅 .

还有一些人，虽然不完全算是罪犯，但对他们来说，英国不再是一个合适的居住地。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [huː] [lɪv; laɪv][æt; ət] [buː'ləun] , [sʌm; səm][fɔːr; fər] ['tʃiːpnəs] , [sʌm; səm][frʌm; frəm]
The **English** **who** **live** **at** **Boulogne** **,** **some** **for** **cheapness** **,** **some** **from**
这 英语 WHO 居住 在 布洛涅 , 一些 为了 廉价 , 一些 从
[ˌmɪs'fɔːrtʃən] , [ænd; ənd][sʌm; səm][frʌm; frəm] [fɪr] ,
misfortune **,** **and** **some** **from** **fear** **,**
不幸 , 和 一些 从 害怕 ,

居住在布洛涅的英国人，有的因为便宜，有的因为不幸，有的因为恐惧。

[wʊd] ['ɔːfər] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] ,
would **offer** **,** **I** **should** **think** **,**
会 提供 , 我 应该 思考 ,

我想，应该会提供

[ə; eɪ] [fer] ['sæmp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [mə'tɪriəlz] [wɪtʃ] [kəm'poʊz][ðə; ði][best][sə'saɪəti][ɪn] [nuː] [saʊθ]
a **fair** **sample** **of** **the** **materials** **which** **compose** **the** **best** **society** **in** **New** **South**
一个 公平的 样本 的 这 材料 哪个 撰写 这 最好的 社会 在 新的 南
[weɪlz] ;
Wales **;**
威尔士 ;

这是新南威尔士州最优秀社会构成要素的典型样本；

[ðoʊ] , [aɪ][mʌst; məst][æd'mɪt] , [ðæt][ðə; ði] ['bʌslɪŋ] , ['θraɪvɪŋ] ['setlər] [ʌv; əv] [nuː] [saʊθ] [weɪlz] [ɪz]
though , I must admit , that the bustling , thriving settler of New South Wales is
尽管 , 我 必须 承认 , 那 这 繁华 , 熙 定居者 的 新的 南 威尔士 是
[ə; eɪ][kəm'pænjən] ,
a companion ,
一个 伴侣 ,

不过，我必须承认，新南威尔士州熙熙攘攘、欣欣向荣的定居者们是一个不错的伙伴。

['ræðər] ['ɪgnərənt] [ðoʊ] [hiː; hi][biː; bi] — [fɑːr][ə'weɪ] ['prefrəb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði][nɑːt] [mɔːr] [ɪn'laɪt(ə)nd] ,
rather ignorant though he be — far away preferable to the not more enlightened ,
相当 无知 尽管 他 是 — 远的 离开 优选 到 这 不是 更多的 开明 ,

虽然他相当无知——但远比那些更不开明的人要好得多。

[bʌt; bət] ['meləŋkɑːli] ['ɪŋglɪʃ] ['slʌgərd] [ʌv; əv] [buː'ləun] .
but melancholy English sluggard of Boulogne .
但 忧郁 英语 懒汉 的 布洛涅 .

但却是布洛涅忧郁的英国懒汉。

[tuː; tə][fɔːrm][ə; eɪ] [duː] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['ʌpər] ['klæsɪz] " [hɪr] , [sə'poʊz] [ɔːl][ðə; ði] ['neɪtɪvz]
To form a due conception of the " upper classes " here , suppose all the natives
到 形式 一个 到期的 概念 的 这 " 上 课程 " 这里 , 认为 全部 这 本地人
[ʌv; əv] [fræns] [ə'naɪəleɪtɪd] ,
of France annihilated ,
的 法国 彻底消灭 ,

为了对这里的"上层阶级"形成恰当的概念，假设所有法国本地人都被消灭了，

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] ['kʌntri] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['rezɪdənts] [ʌv; əv] [buː'ləun] .
and the whole country belonging to the English residents of Boulogne .
和 这 所有的 国家 属于 到 这 英语 居民 的 布洛涅 .

以及布洛涅所有英国居民所拥有的整个国家。

[ɪn] [ðæt] [keɪs] , [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][æn; ən]['ɔːlmoʊst] ['pɜːrfɪkt] [rɪ'zembləns] [bɪ'twiːn] [ðoʊz]
In that case , there would be an almost perfect resemblance between those
在 那 案件 , 那里 会 是 一个 几乎 完美的 相似 之间 那些
['ɪŋglɪʃmən] [huː] ,
Englishmen who ,
英国人 WHO ,

那样的话，那些英国人之间就会有近乎完美的相似之处，

[ə'krɔːs] [ə; eɪ] ['nærəʊ] ['tʃæn(ə)l] , [kæn; kən] [siː] [ðer; ðər] [oʊn] ['kʌntri] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] ,
across a narrow channel , can see their own country , and those who ,
穿过 一个 狭窄的 渠道 , 能 看 他们的 自己的 国家 , 和 那些 WHO ,

隔着一条狭窄的海峡，他们可以看到自己的国家，以及那些.....

[æt; ət][ɪts][æn'tɪpəˌdiːz] [lʊk] [ə'pɑːn][ðə; ði][pə'sɪfɪk]['oʊʃ(ə)n] .
at its antipodes look upon the Pacific Ocean .
在 它是 对跖点 看 之上 这 太平洋 海洋 .

从它的对跖点望向太平洋。

[sə'saɪəti][ænd; ənd] ['mænərz] .
Society and Manners .
社会 和 礼仪 .

社会与礼仪。

[æz; əz][ɪn] [fræns] , [ðə; ði][fɜːrst] [klæs] [kɔːl] [ðəm'selvz] " [dʒenz] [kɑːm] [ɪl] [foʊ] ; " [ænd; ənd][ɪn]
As in France , the first class call themselves " gens comme il faut ; " and in
作为 在 法国 , 这 第一的 班级 称呼 他们自己 " 基因 comme il 错误 ; " 和 在
['ɪŋglənd] ,
England ,
英格兰 ,

与法国一样，上层阶级自称为"gens comme il faut"；而在英国，

" ['piːp(ə)l][ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] , " [ɔːr] " [ðə; ði][wɜːrld] " — [soʊ] [hɪr] ,
" people of fashion , " or " the world " — so here ,
" 人们 的 时尚 , " 或者 " 这 世界 " — 所以 这里 ,

“时尚界人士”或“世界人士”——所以在这里，

[ðə; ði] ['lidər] [ʌv; əv][sə'saɪəti][ɑːr; ər] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [baɪ][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər][tɜːrm] .
the leaders of society are distinguished by a peculiar term .
这 领导人 的 社会 是 杰出的 经过 一个 奇特 学期 .

社会领袖们有一个特殊的称谓。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [kɔːld] " [rɪ'spektəbl] .
They are called " respectable .
他们 是 称为 " 可敬 .

他们被称为“受人尊敬的”。

" [nɑːt][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] [fræns] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [seɪ] [wʌt] [ɪn] ['ɪŋgləndˌ] ['kɑːnstəˌtuːts] "
" Not to speak of France , it is difficult to say what in England constitutes "
" 不是 到 说话 的 法国 , 它 是 难的 到 说 什么 在 英格兰 构成 "
['fæʃ(ə)n] .
fashion .
时尚 .

“更不用说法国了，在英国，也很难说什么是‘时尚’。”

" [nɑːt] [haɪ] [bɜːrθ] , ['sɜːrt(ə)nli] — [fɔːr; fər][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['despəts] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [sə'saɪəti][ɑːr; ər]
" Not high birth , certainly — for some of the despots of English society are
" 不是 高的 出生 , 当然 — 为了 一些 的 这 独裁者 的 英语 社会 是
[sprʌŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dʌŋhɪl] .
sprung from the dunghill .
弹簧 从 这 粪堆 .

“当然不是出身高贵——因为英国社会的一些暴君就是从粪堆里出来的。”

['aʊər; ɑːr] ['epɪθet] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ɪk'skluːsɪvnəs] [ɪz] , [aɪ] [θɪŋk] ['betər] ['tʃoʊzn] — [fɔːr; fər] , [ðoʊ]
Our epithet to express exclusiveness is , I think better chosen — for , though
我们的 别名 到 表达 独家性 是 , 我 思考 更好的 选定 — 为了 , 尽管
['strɪktli] ['spiːkɪŋ] ,
strictly speaking ,
严格 请讲 ,

我认为我们用来表达排他性的这个形容词选择得更好——因为，尽管严格来说，

[ˌaɪ 'tiː] [miːnz] ['wɜːrðɪ] [ʌv; əv] [rɪ'spekt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kleɪmd] , [hɪr] , ['oʊnli][baɪ] [ðoʊz] [tuː; tə] [huːm]
it means worthy of respect , it is claimed , here , only by those to whom
它 方法 值得 的 尊重 , 它 是 声称 , 这里 , 仅有的 经过 那些 到 谁
[rɪ'spekt] [ɪz] [peɪd] .
respect is paid .
尊重 是 有薪酬的 .

它意味着值得尊敬，据说，只有那些受到尊敬的人才配得上这个称谓。

[ɪn] ['ɪŋgləndˌ] , [ðə; ði] ['kwɔːrtərli] [rɪ'vjuː] [telz] [ˌjuː 'es] ,
In England , the Quarterly Review tells us ,
在 英格兰 , 这 季刊 审查 讲述 我们 ,

英国的《季刊评论》告诉我们：

" [rɪˌspektə'bɪləti] " ['sʌmtaɪmz] [miːnz] ['kiːpɪŋ] [ə; eɪ][gɪg] — [hɪr] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlweɪz] [miːnz] ['daɪnɪŋ]
" respectability " sometimes means keeping a gig — here it always means dining
" 体面 " 有时 方法 保持 一个 演出 — 这里 它 总是 方法 用餐
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gʌvərnər] .
with the governor .
和 这 州长 .

“体面”有时意味着保住工作——但在这里，它总是意味着与州长共进晚餐。

['aʊər; ɑːr] ['mænərz] [set] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] .

Our	manners	set	the	fashion	.
我们的	礼仪	放	这	时尚	.

我们的举止引领时尚。

[ðoʊz] [huːm] [wiː; wi] [ɪk'skluːd] , [ɪk'skluːd] ['ʌðər] .

Those	whom	we	exclude	,	exclude	others	.
那些	谁	我们	排除	,	排除	其他的	.

我们排斥的人，也会排斥其他人。

[friː] ['ɛməgrənts] [kleɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['neɪtʃər] [suː'pɪriər] [tuː; tə] [kən'vɪkts] ; [kən'vɪkts] ,

Free	emigrants	claim	to	be	of	a	nature	superior	to	convicts	;	convicts	,
自由的	移民	宣称	到	是	的	一个	自然	优越的	到	罪犯	;	罪犯	,

自由移民声称他们的本性优于罪犯；罪犯，

[huːz] [tɜːrmz] [ʌv; əv] ['pʌnɪʃmənt] [hæv; həv] [ɪk'spaɪərd] ,

whose	terms	of	punishment	have	expired	,
谁	条款	的	惩罚	有	已到期	,

其刑期已满，

[bɪ'heɪv] [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] [wɜːr; wər] ['hoʊlli] [ˌʌn'laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] [kən'vɪkts] [stɪl]

behave	as	if	their	flesh	and	blood	were	wholly	unlike	that	of	convicts	still
表现	作为	如果	他们的	肉	和	血	是	完全	与此不同	那	的	罪犯	仍然

[ɪn] ['dʊrəns] ;

in	durance	;
在	杜兰斯	;

表现得好像他们的血肉与仍在服刑的囚犯完全不同；

[kən'vɪkts] , [huː] [hæv; həv] [nɑːt] [bɪn] [kən'vɪktɪd] [saʊθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [laɪn] , [skɔːrn] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv]

convicts	,	who	have	not	been	convicted	south	of	the	line	,	scorn	those	who	have
罪犯	,	WHO	有	不是	到过	已定罪	南	的	这	线	,	轻蔑	那些	WHO	有

;

;

;

那些未在南方被定罪的罪犯鄙视那些在南方被定罪的人；

[ænd; ənd] [ðiːz] ['sevrəl] ['klæsɪz] , [ɪk'sept] [ðə; ði] [læst] ,

and	these	several	classes	,	except	the	last	,
和	这些	一些	课程	,	除了	这	最后的	,

除了最后一门课之外，其他几门课都是如此。

[ɑːr; ər] [æz; əz] [praʊd] [ænd; ənd] [tə'neɪʃəs] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['prɪvəlɪdʒɪz] [æz; əz] [ɪz] ['evri] [dɪ'stɪŋktɪv] [klæs]

are	as	proud	and	tenacious	of	their	privileges	as	is	every	distinctive	class
是	作为	自豪的	和	顽强	的	他们的	特权	作为	是	每一个	独特的	班级

[ɪn] ['ɪŋgləndˌ] ,

in	England	,
在	英格兰	,

他们像英国其他各个阶层一样，对自己的特权感到无比自豪和执着。

[ɪk'sept] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['loʊɪst] ; [ɔːr] ,

except	the	unhappy	lowest	;	or	,
除了	这	不开心	最低	;	或者	,

除了最底层不幸的人；或者，

[æz; əz] [ɪz] ['evri] [ʃeɪd] [ʌv; əv] ['kʌlər] [ɪn] [ðə; ði] [west] ['ɪndiz] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] [blæk] .

as	is	every	shade	of	colour	in	the	West	Indies	except	the	perfect	black	.
作为	是	每一个	阴影	的	颜色	在	这	西方	印第斯	除了	这	完美的	黑色的	.

就像西印度群岛上除纯黑色以外的每一种颜色一样。

[ðə; ði] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n]

The	Population
这	人口

人口

[ʌv; əv][ðə; ði] ['set(ə)lmənt] [meɪ] [ə'maʊnt] [ɪn] [raʊnd] ['nʌmbərz] [tuː; tə] - , - .

Of	the	settlement	may	amount	in	round	numbers	to	45	,	000	.
的	这	沉降	可能	数量	在	圆形的	数字	到	-	,	-	.

和解金额可能约为 45,000 英镑。

[ʌv; əv] [ðiːz] ['oʊnli] - , - , [ɪn'kluːdɪŋ] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] , [hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [kən'vɪktɪd]

Of	these	only	14	,	000	,	including	women	and	children	,	have	not	been	convicted
的	这些	仅有的	-	,	-	,	包括	女性	和	孩子们	,	有	不是	到过	已定罪

[ʌv; əv] ['feləni] ;

of	felony	;
的	重罪	;

其中只有 14,000 人（包括妇女和儿童）没有被判犯有重罪；

[ænd; ənd] [tuː] - [θɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'meɪndər] , ['sev(ə)n] - [eɪts] ['biːɪŋ] [groʊn] [men] , [ɑːr; ər] ['gæli]

and	two	-	thirds	of	the	remainder	,	seven	-	eights	being	grown	men	,	are	galley
和	二	-	三分之一	的	这	余	,	七	-	八	存在	生长	男人	,	是	厨房

- [sleɪvz] , [stɪl] [ɪn] [tʃeɪnz] !

-	slaves	,	still	in	chains	!
-	奴隶	,	仍然	在	链条	!

其余三分之二的人（其中七分之八是成年男子）是桨奴，仍然戴着镣铐！

['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [kən'vɪkt] ['leɪbər] .

Influence	of	Convict	Labour	.
影响	的	定罪	劳动	.

囚犯劳动的影响。

['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['fɔːrti] ['jɪrz] [ə'goʊ] [ðɪs] ['kʌntri] [wʌz; wəz][æn; ən] ['æbsəluːt] [weɪst] .

Little	more	than	forty	years	ago	this	country	was	an	absolute	waste	.
小的	更多的	比	四十	年	前	这	国家	曾是	一个	绝对	浪费	.

四十多年前，这个国家还是一片荒芜。

[baɪ] [weɪ] [ʌv; əv]['kɑːntræst] , [bɪ'hoʊld] , [ɪn][ðə; ði][pɑːrts][fɜːrst] ['setld] , [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [pruːfs] [ʌv; əv]

By	way	of	contrast	,	behold	,	in	the	parts	first	settled	,	the	following	proofs	of
经过	方式	的	对比	,	看哪	,	在	这	部分	第一的	定居	,	这	下列的	证明	的

[welθ] :

wealth	:
财富	:

与之形成鲜明对比的是，在最早有人定居的地区，我们看到了以下财富的证明：

[ə; eɪ] ['θraɪvɪŋ] ['kæpɪt(ə)l] , [ænd; ənd] ['sevrəl] [ɪn'tɪriər] [taʊnz] ,

a	thriving	capital	,	and	several	interior	towns	,
一个	熙	首都	,	和	一些	内部的	城镇	,

一个繁荣的首都，以及几个内陆城镇，

[ðə; ði] ['lætər] ['biːɪŋ] ['lɑːrdʒər][ænd; ənd] ['betər] [kən'strʌktɪd] [ðæn; ðən][ðə; ði]['kæpɪtəlz][ʌv; əv][sʌm; səm]

the	latter	being	larger	and	better	constructed	than	the	capitals	of	some
这	后者	存在	更大的	和	更好的	建造	比	这	首都	的	一些

['ɪŋglɪʃ] ['setlmənts] [ɪn] [ə'merɪkə] ,

English	settlements	in	America	,
英语	定居点	在	美国	,

后者比一些英国在美洲殖民地的首府规模更大、建造得更好。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] ['æftər][ðer; ðər][faʊn'deɪʃ(ə)n] ; ['eksələnt] [roʊdz] ; [prə'dʌktɪv] ['tɜːrnpaɪk] ;

a	hundred	years	after	their	foundation	;	excellent	roads	;	productive	turnpikes	;
一个	百	年	后	他们的	基础	;	出色的	道路	;	生产力	收费公路	;

['kraʊdɪd] ['mɑːrkɪt] - ['pleɪsɪz] ; ['pʌblɪk] [hoʊ'tel] ,

crowded	market	-	places	;	public	hotels	,
挤	市场	-	地方	;	民众	酒店	,

建城一百年后；优良的道路；高效的收费公路；熙熙攘攘的市场；公共酒店，

[su:'pɪrɪər] [tu:; tə][ðə; ði][best][ɪn] [nɔ:rθ] [ə'merɪkə] , ['i:v(ə)n][æt; ət] [ðɪs] [leɪt] ['aʊər] ; ['wɛəhausiz] ,

superior	to	the	best	in	North	America	,	even	at	this	late	hour	;	warehouses	,
优越的	到	这	最好的	在	北	美国	,	甚至	在	这	晚的	小时	;	仓库	,

即使到了现在这个时间，其品质仍然优于北美最好的；仓库，

[θru:] [wɪtʃ] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['kɑ:nstənt] [floʊ] [ʌv; əv] ['lʌkʃəriz] [frʌm; frəm][ɔ:l][pɑ:rts][ʌv; əv][ðə; ði]

through	which	there	is	a	constant	flow	of	luxuries	from	all	parts	of	the
通过	哪个	那里	是	一个	持续的	流动	的	奢侈品	从	全部	部分	的	这

[wɜ:rld] ;

world	;
世界	;

世界各地的奢侈品由此源源不断地流入；

['pʌblɪk] ['kærɪdʒɪz] , ['ɔ:lmoʊst][æz; əz] [wel] ['mænɪdʒd] [æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] ; [æn; ən] [ə'stɑ:nɪʃɪŋ]

public	carriages	,	almost	as	well	managed	as	those	of	England	;	an	astonishing
民众	马车	,	几乎	作为	出色地	管理	作为	那些	的	英格兰	;	一个	惊人

['nʌmbər] [ʌv; əv] ['praɪvət] ['kærɪdʒɪz] ,

number	of	private	carriages	,
数字	的	私人的	马车	,

公共马车的管理几乎与英国的一样出色；私人马车的数量惊人，

[bɪlt] [ɪn] [lɔ:ŋ] ['eɪkər] ; ['sevrəl] ['nju:z,peɪpəz] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [ˌpɪri'ɑ:dɪk(ə)l][wɜ:rks] ; ['bʊkselər] -

built	in	Long	Acre	;	several	newspapers	,	and	other	periodical	works	;	booksellers	'
建造	在	长的	英亩	;	一些	报纸	,	和	其他	期刊	作品	;	书店	-

[ʃɑ:ps] , [wel] [sə'plaɪd] [frʌm; frəm] ['jʊrəp] ;

shops	,	well	supplied	from	Europe	;
商店	,	出色地	供应	从	欧洲	;

在朗艾克建造；有几份报纸和其他期刊；书店，从欧洲进货充足；

[tu:] [bæŋks][ʌv; əv][dɪ'pɑ:zɪt][ænd; ənd]['dɪskaʊnt] ; ['meni] [tʃɜ:rtʃɪz] [ænd; ənd] ['tʃæpəlz] ; ['veri] [gʊd]

two	banks	of	deposit	and	discount	;	many	churches	and	chapels	;	very	good
二	银行	的	订金	和	折扣	;	许多	教堂	和	小教堂	;	非常	好的

[sku:lz] [fɔ:r; fər] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [pʊr] ;

schools	for	rich	and	poor	;
学校	为了	富有的	和	贫穷的	;

两家存款贴现银行；许多教堂和礼拜堂；为富人和穷人提供的非常好的学校；

[ˌsaɪən'tɪfɪk] , ['lɪtəreri] , [ænd; ənd] [ˌfɪlən'θrɑ:pɪk] [sə'saɪətiz] ; [ə; eɪ][bə'tænɪk(ə)l]['gɑ:rdn] ; [ə; eɪ][tɜ:rf][klʌb] ;

scientific	,	literary	,	and	philanthropic	societies	;	a	botanical	garden	;	a	turf	club	;
科学	,	文学	,	和	慈善	社会	;	一个	植物	花园	;	一个	草皮	俱乐部	;

[pæks] [ʌv; əv] [haʊndz] ;

packs	of	hounds	;
包装	的	猎犬	;

科学、文学和慈善社团；植物园；赛马俱乐部；猎犬群；

['dɪnər] ['pɑ:rtiz] , ['kɑ:nsərts][ænd; ənd][bɔ:lz] ; [faɪn] ['fɜ:rnɪtʃər] , [pleɪt] , [ænd; ənd]['dʒu:əlz, 'dʒu:lz] ;

dinner	parties	,	concerts	and	balls	;	fine	furniture	,	plate	,	and	jewels	;
晚餐	各方	,	音乐会	和	球	;	美好的	家具	,	盘子	,	和	珠宝	;

[ænd; ənd] [ðoʊ] [læst] ,

and	though	last	,
和	尽管	最后的	,

晚宴、音乐会和舞会；精美的家具、餐具和珠宝；以及最后，

[nɑ:t] [li:st] , ['meni] [grə'deiʃənz] [ɪn][sə'saɪəti] , ['bi:ɪŋ] [soʊ] ['meni] [grə'deiʃənz] [ɪn] [welθ] .

not	least	,	many	gradations	in	society	,	being	so	many	gradations	in	wealth	.
不是	至少	,	许多	渐变	在	社会	,	存在	所以	许多	渐变	在	财富	.

尤其值得注意的是，社会阶层存在诸多差异，财富阶层也存在诸多差异。

[wens] [hæv; həv] [kʌm] [ɔ:l] [ðoʊz] [θɪŋz] , ['oʊvər][ænd; ənd] [ə'bʌv] [mɪr] [səb'sɪstəns] , [wɪtʃ]

Whence	have	come	all	those	things	,	over	and	above	mere	subsistence	,	which
何处	有	来	全部	那些	事物	,	超过	和	多于	仅仅	生存	,	哪个

[ə'stɑ:nɪʃ] [ðə; ði][bɪ'hoʊldər] ,

astonish	the	beholder	,
震惊	这	旁观者	,

那些超越生存必需品、令观察者惊叹的一切事物，究竟从何而来?

[wen] [hi:; hi] [rɪ'flekts] [ðæt] [ðɪs] ['kɑ:ləni][hæz; həz] [bɪn] [pla:ntid]['lɪt(ə)l] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['fɔ:rti] ['jɪrz] ?

when	he	reflects	that	this	colony	has	been	planted	little	more	than	forty	years	?
什么时候	他	反映	那	这	殖民地	有	到过	已种植	小的	更多的	比	四十	年	?

当他想到这个殖民地建立至今不过四十余年时，他会作何感想?

[æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l][hæz; həz][dʒʌst] [pæst] [maɪ] ['wɪndoʊ] , [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dæʃɪŋ] ['ɪŋglɪʃ]

An	example	has	just	passed	my	window	,	in	the	shape	of	a	dashing	English
一个	例子	有	只是	通过了	我的	窗户	,	在	这	形状	的	一个	帅气	英语

['lændɔ:ˌlændaʊ] .

landau	.
兰道	.

刚才就有一个例子从我的窗前经过，那就是一辆英式敞篷马车。

[ˌaɪ 'ti:] [kən'teɪnz] [ə; eɪ] " ['leɪdi] , " [hu:] ['mærid] [ə; eɪ] [pʊr] [hæf] - [peɪ] [lu:'tenənt] ,

It	contains	a	"	lady	,	"	who	married	a	poor	half	-	pay	lieutenant	,
它	包含	一个	"	女士	,	"	WHO	已婚	一个	贫穷的	一半	-	支付	中尉	,

书中有一位嫁给了贫穷的半薪中尉的"女士",

[ænd; ənd] [hu:] [naʊ] [drɪŋks] [ti:] [ðæt] [wʊd] [kɔ:st][ɪn] ['ɪŋglənd] ['twenti] ['ʃɪlɪŋ] [ðə; ði] [paʊnd] .

and	who	now	drinks	tea	that	would	cost	in	England	twenty	shillings	the	pound	.
和	WHO	现在	饮料	茶	那	会	成本	在	英格兰	二十	先令	这	磅	.

现在谁还在喝这种在英国要卖到每英镑二十先令的茶呢?

[ðeɪ] ['emigreitid] [tu:; tə] [nu:] [saʊθ] [weɪlz] [ɪn] - .

They	emigrated	to	New	South	Wales	in	1815	.
他们	移民	到	新的	南	威尔士	在	-	.

他们于 1815 年移民到新南威尔士州。

[bʌt; bət] [haʊ] [dɪd][ʃi:; ʃi][get] [ðæt] ['kærɪdʒ] ,

But	how	did	she	get	that	carriage	,
但	如何	做过	她	得到	那	运输	,

但她是怎么弄到那辆马车的呢?

[ænd; ənd] [haʊ] [dʌz] [ʃi:; ʃi] ['mænɪdʒ] [tu:; tə] [send] [tu:; tə] ['tʃaɪnə] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['gʌnpaʊdər] ?

and	how	does	she	manage	to	send	to	China	for	the	gunpowder	?
和	如何	做	她	管理	到	发送	到	中国	为了	这	火药	?

她是如何设法从中国运来火药的?

[ðʌs] : — [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [ɪz][bəuθ] ['lændoʊnər] [ænd; ənd] ['mɜ:rtʃənt] .

Thus	:	—	Her	husband	is	both	landowner	and	merchant	.
因此	:	—	她	丈夫	是	两个都	土地所有者	和	商人	.

因此：——她的丈夫既是地主又是商人。

['bi:ɪŋ] ['kɑ:nstəntli] [sə'plaɪd]

Being	constantly	supplied
存在	不断地	供应

持续供应

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	365	]
[	页	-	]

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [kən'vɪkt] ['leɪbərər] , [hiː; hi] [briːdz] ['kæt(ə)l][ænd; ənd] ['kʌltiveɪts] [greɪn] ;

with	a	number	of	convict	labourers	,	he	breeds	cattle	and	cultivates	grain	;
和	一个	数字	的	定罪	劳工	,	他	品种	牛	和	耕种	粮食	;

他与一些囚犯劳工一起饲养牲畜、种植谷物；

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] ['gɪvz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['leɪbərər] [bʌt; bət][dʒʌst] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ðer; ðər]

and	as	he	gives	to	his	labourers	but	just	enough	for	their
和	作为	他	给予	到	他的	劳工	但	只是	足够的	为了	他们的

[səb'sɪstəns] ,

subsistence	,
生存	,

他只给工人够他们维持生计的钱，

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['sɜːrplʌs] [prə'duːs] .

he	has	a	large	surplus	produce	.
他	有	一个	大的	剩余	生产	.

他有大量剩余农产品。

['hævɪŋ] [soʊld][tuː; tə][ðə; ðɪ]['loʊk(ə)l] ['gʌvərnmənt] [wiːt] [ænd; ənd] [biːf] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [sə'plaɪ] [ʌv; əv]

Having	sold	to	the	local	government	wheat	and	beef	for	the	supply	of
拥有	卖	到	这	当地的	政府	小麦	和	牛肉	为了	这	供应	的

['prizənz] ,

prisons	,
监狱	,

他们向当地政府出售小麦和牛肉，用于供应监狱。

['hɒspɪtlz] , [ænd; ənd] ['bærəks] , [hiː; hi][ɪz] [peɪd] ['pɑːrtli][wɪð; wɪθ] [bɪlz] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] ['ɪŋglɪʃ] ['treʒəri] ,

hospitals	,	and	barracks	,	he	is	paid	partly	with	bills	upon	the	English	treasury	,
医院	,	和	兵营	,	他	是	有薪酬的	部分	和	账单	之上	这	英语	财政部	,

他为医院和兵营支付的部分费用来自英国国库的票据。

[ænd; ənd]['pɑːrtli][wɪð; wɪθ]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] , [sent][frʌm; frəm] ['ɪŋglənd] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [sə'pɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

and	partly	with	dollars	,	sent	from	England	for	the	support	of	the
和	部分	和	美元	,	发送	从	英格兰	为了	这	支持	的	这

[greɪt] [ˌpenɪ'tenʃəri] .

great	penitentiary	.
伟大的	监狱	.

其中一部分资金来自英国，以美元的形式用于支持这座大型监狱。

[hiː; hi] [rɪ'mɪts] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [bɪlz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['lʌndən] ['eɪdʒənt] , [ænd; ənd][dɪ'zaɪɚz][hɪm; ɪm][tuː; tə]

He	remits	one	of	those	bills	to	his	London	agent	,	and	desires	him	to
他	汇款	一	的	那些	账单	到	他的	伦敦	代理人	,	和	欲望	他	到

['pɜːrtʃəs] ,

purchase	,
购买	,

他将其中一张账单寄给了他在伦敦的代理人，并希望他购买。

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['proʊsiːdz] [ˌðer'ʌv] , [ə; eɪ][suː'pɜːrb]['lændɔː,'lændaʊ] .

with	the	proceeds	thereof	,	a	superb	landau	.
和	这	收益	其中	,	一个	高超	兰道	.

用所得款项买了一辆上好的敞篷马车。

[ɪn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [jɪr] , [hɪz; ɪz][waɪf] " [raɪdz][ɪn][hɜːr; hər] [koʊtʃ] .

In	less	than	a	year	,	his	wife	"	rides	in	her	coach	.
在	较少的	比	一个	年	,	他的	妻子	"	骑行	在	她	教练	.

不到一年，他的妻子就"坐上了她的教练车"。

" [hiː; hi] [sendz] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] [tuː; tə] ['kæntən,'kæntɑːn] , [ænd; ənd]

"	He	sends	some	of	the	dollars	to	Canton	,	and
"	他	发送	一些	的	这	美元	到	广州	,	和

['pɝːtʃəsəz, 'pɝːtʃəsɪz] [ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ] [ə; eɪ] ['kɑːrgoʊ] [ʌv; əv] [tiː] ,

purchases	therewith	a	cargo	of	tea	,
购买	由此	一个	货物	的	茶	,

“他把一部分美元寄到广州，用这笔钱买了一批茶叶，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['gɪvz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [waɪf] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [laɪks] ,

of	which	he	gives	to	his	wife	as	much	as	she	likes	,
的	哪个	他	给予	到	他的	妻子	作为	很多	作为	她	点赞	,

其中他按照妻子的喜好给她多少就给她多少。

[ænd; ənd] [selz] [ðə; ði] [rest] [tuː; tə] [ðə; ði] [waɪvz] [ʌv; əv] ['ʌðər] [men] , [huː] [peɪ] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [bɪlz] [ɔːr]

and	sells	the	rest	to	the	wives	of	other	men	,	who	pay	him	with	bills	or
和	出售	这	休息	到	这	妻子们	的	其他	男人	,	WHO	支付	他	和	账单	或者

['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] ,

dollars	,
美元	,

并将剩余的货物卖给其他男人的妻子，她们用钞票或美元支付货款。

[rɪ'siːvd] [ə'gen] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [fɔːr; fər] [wiːt] [ænd; ənd] [biːf] .

received	again	from	the	government	for	wheat	and	beef	.
已收到	再次	从	这	政府	为了	小麦	和	牛肉	.

再次收到政府拨付的小麦和牛肉款项。

[ðʌs] , [juː; jʊ] [siː] ,

Thus	,	you	see	,
因此	,	你	看	,

所以你看，

['mɪsɪz] . — — [ɪz] [ɪn'detɪd] [fɔːr; fər] [tuː] [dɪ'saɪdɪd] [pruːfs] [ʌv; əv] [welθ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['prevələns] [ʌv; əv]

Mrs	.	—	—	is	indebted	for	two	decided	proofs	of	wealth	to	the	prevalence	of
太太	.	—	—	是	负债累累	为了	二	决定	证明	的	财富	到	这	患病率	的

[kraɪm] [ɪn] ['ɪŋglənd] .

crime	in	England	.
犯罪	在	英格兰	.

——夫人要感谢英国犯罪的猖獗，这足以证明她拥有两笔可观的财富。

['iːv(ə)n] [ðə; ði] [koʊt] [ʌv; əv] [ɑːrmz] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['lændɔː,'lændaʊ] [wʌz; wəz] [faʊnd] [baɪ] [jʊr; jər] ['hɛrəldz]

Even	the	coat	of	arms	on	her	landau	was	found	by	your	Herald's
甚至	这	外套	的	武器	在	她	兰道	曾是	成立	经过	你的	先驱报

['kɑːlɪdʒ] ,

College	,
大学	,

就连她敞篷马车上的纹章也是你们纹章院找到的。

[ɪn] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['proʊsiːdz] [ʌv; əv] [ðæt] [bɪl] ,

in	return	for	a	part	of	the	proceeds	of	that	bill	,
在	返回	为了	一个	部分	的	这	收益	的	那	账单	,

作为该法案部分收益的回报，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [drɔːn] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fuːd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['soʊldʒərz] [huː] [droʊv] [ðə; ði]

which	was	drawn	to	pay	for	the	food	of	the	soldiers	who	drove	the
哪个	曾是	绘制	到	支付	为了	这	食物	的	这	士兵	WHO	驾驶	这

[kən'vɪkts] ,

convicts	,
罪犯	,

这笔钱被用来支付押送囚犯的士兵的伙食费。

[huː] [prə'duːst] [ðə; ði] [fuːd] .
who produced the food .
WHO 生产 这 食物 .

谁生产了这些食物。

['aʊər; ɑːr][oʊld] [frend] [sɜːr] [dʒɔːrdʒ] ['neɪlər] [wʊd] [noʊ] [daʊt] [stɑːrt][æt; ət] ['biːɪŋ] [toʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Our old friend Sir George Nayler would no doubt start at being told of his
我们的 老的 朋友 先生 乔治 奈勒 会 不 怀疑 开始 在 存在 讲述 的 他的
[ˌɑːblɪ'geɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɪkˌpɔkɪts] [ʌv; əv] ['lʌndən] .
obligation to the pickpockets of London .
义务 到 这 扒手 的 伦敦 .

我们的老朋友乔治·奈勒爵士如果得知他对伦敦的扒手负有义务，一定会大吃一惊。

[ænd; ənd][ðə; ði] [roʊgz] [ɑːr; ər]['lɪt(ə)l] [ə'wer] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['ɪnfluəns] [ɪn][pə'lɪtɪk(ə)l] [ɪ'kɑːnəmi] ;
And the rogues are little aware of their influence in political economy ;
和 这 流氓 是 小的 意识到的 的 他们的 影响 在 政治的 经济 ;

这些恶棍们很少意识到他们在政治经济中的影响力;

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv]['steɪtɪd][ə; eɪ][pleɪn][fækt] , [wɪtʃ] , [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv]['eni] [dauts] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ,
but I have stated a plain fact , which , if you have any doubts about it ,
但 我 有 声明 一个 清楚的 事实 , 哪个 , 如果 你 有 任何 疑虑 关于 它 ,

但我已经陈述了一个显而易见的事实，如果你对此有任何疑问，

[preɪ] [səb'mɪt] [bəuθ][tuː; tə][sɜːr] [dʒɔːrdʒ] [hɪm'self] , [ænd; ənd][tuː; tə]['mɪstər] . - .
pray submit both to Sir George himself , and to Mr . M'Culloch .
祈祷 提交 两个都 到 先生 乔治 他自己 , 和 到 先生 . - .

请将两人都服从于乔治爵士本人和麦卡洛克先生。

[ðæt] [ɪz] , [ɪn'diːd] , [æn; ən] [ɪl] - [wɪnd] [wɪtʃ] [bloʊz] [noʊ] [gʊd] .
That is , indeed , an ill - wind which blows no good .
那 是 , 的确 , 一个 患病的 - 风 哪个 打击 不 好的 .

那确实是一股不祥之风，吹来没有任何好处。

[wiː; wi] [oʊ] ['evri] [θɪŋ] , ['oʊvər][ænd; ənd] [ə'bʌv] [mɪr] [səb'sɪstəns] , [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪkɪdnəs]
We owe every thing , over and above mere subsistence , to the wickedness
我们 欠 每一个 事物 , 超过 和 多于 仅仅 生存 , 到 这 邪恶
[ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l][ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ] .
of the people of England .
的 这 人们 的 英格兰 .

除了基本的生活所需之外，我们所拥有的一切，都归功于英国人民的邪恶行径。

[huː] [bɪlt] ['sɪdni] ?
Who built Sydney ?
WHO 建造 悉尼 ?

谁建造了悉尼?

[kən'vɪkts] .
Convicts .
罪犯 .

罪犯。

[huː] [meɪd] [ðə; ði] ['eksələnt] [roʊdz][frʌm; frəm] ['sɪdni] [tuː; tə] [ˌpærə'mætə] , ['wɪnzər] , [ænd; ənd]
Who made the excellent roads from Sydney to Parramatta , Windsor , and
WHO 制成 这 出色的 道路 从 悉尼 到 帕拉马塔 , 温莎 , 和
['livəpuːl] ?
Liverpool ?
利物浦 ?

谁修建了从悉尼到帕拉马塔、温莎和利物浦的优良公路?

[kən'vɪkts] .
Convicts .
罪犯 .

罪犯。

[baɪ] [huːm] [ɪz][ðə; ði][lænd] [meɪd] [tuː; tə] [prə'duːs] ?

By	whom	is	the	land	made	to	produce	?
经过	谁	是	这	土地	制成	到	生产	?

土地是为谁而造的?

[baɪ] [kən'vɪkts] .

By	convicts	.
经过	罪犯	.

由罪犯所为。

[waɪ] [duː][nɑːt][ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['leɪbərər] [ɪg'zækt] [haɪ] ['weɪdʒɪz] , [ænd; ənd] ,

Why	do	not	all	our	labourers	exact	high	wages	,	and	,
为什么	做	不是	全部	我们的	劳工	精确的	高的	工资	,	和	,

为什么我们不所有的劳动者都要求高工资?

[baɪ] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'duːs] [ʌv; əv] ['leɪbər] , [prɪ'vent] [ðer; ðər] [ɪmp'lɔɪəz]

by	taking	a	large	share	of	the	produce	of	labour	,	prevent	their	employers
经过	采取	一个	大的	分享	的	这	生产	的	劳动	,	防止	他们的	雇主

[frʌm; frəm] [bɪ'kʌmɪŋ] [rɪtʃ] ?

from	becoming	rich	?
从	成为	富有的	?

通过攫取劳动成果的大部分，阻止雇主致富?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːr; ər][kən'vɪkts] .

Because	most	of	them	are	convicts	.
因为	最多	的	他们	是	罪犯	.

因为他们大多数都是罪犯。

[wʌt] [hæz; həz] [ɪneɪbld] [ðə; ði] ['lændoʊnər] ['redɪli] [tuː; tə][dɪ'spoʊz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sɜːrplʌs] [prə'duːs] ?

What	has	enabled	the	landowner	readily	to	dispose	of	his	surplus	produce	?
什么	有	已启用	这	土地所有者	容易	到	处置	的	他的	剩余	生产	?

是什么让土地所有者能够轻易地处理掉他的剩余农产品?

[ðə; ði][dɪ'mænd][ʌv; əv][ðə; ði] ['kiːpəz] [ʌv; əv][kən'vɪkts] .

The	demand	of	the	keepers	of	convicts	.
这	要求	的	这	守门员	的	罪犯	.

囚犯看守的要求。

[wʌt] [hæz; həz] [brɔːt] [soʊ] ['meni] [ʃɪps] [tuː; tə][pɔːrt]['dʒæksən] , [ænd; ənd] [ɔ'keɪʒənd] [ə; eɪ] ['fɜːrðər]

What	has	brought	so	many	ships	to	Port	Jackson	,	and	occasioned	a	further
什么	有	带来	所以	许多	船舶	到	港口	杰克逊	,	和	引发	一个	更远

[dɪ'mænd][fɔːr; fər][ˌægrɪ'kʌltʃərəl] [prə'duːs] ?

demand	for	agricultural	produce	?
要求	为了	农业	生产	?

是什么原因导致如此多的船只停靠在杰克逊港，并进一步增加了对农产品的需求?

[ðə; ði][ˌtrænspər'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][kən'vɪkts] .

The	transportation	of	convicts	.
这	运输	的	罪犯	.

流放罪犯。

[wʌt] [hæz; həz] ['temptɪd] [friː] ['ɛməgrənts][tuː; tə] [brɪŋ] ['kæpɪt(ə)l]['ɪntuː][ðə; ði] ['set(ə)lmənt] ?

What	has	tempted	free	emigrants	to	bring	capital	into	the	settlement	?
什么	有	受诱惑	自由的	移民	到	带来	首都	进入	这	沉降	?

是什么吸引自由移民将资本带到定居点?

[ðə; ði] [truː] ['stɔːriz] [ðæt] [ðeɪ] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['fɔːtʃənz] [meɪd] [baɪ] [ɪm'plɔɪŋ] [ðə; ði] [tʃiːp] ['leɪbər]

The	true	stories	that	they	heard	of	fortunes	made	by	employing	the	cheap	labour
这	真的	故事	那	他们	听到	的	财富	制成	经过	雇用	这	便宜的	劳动

[ʌv; əv][kən'vɪkts] .

of	convicts	.
的	罪犯	.

他们听说了许多通过雇用囚犯的廉价劳动力而发家致富的真实故事。

[bʌt; bət] [hɪr] [ɑːr; ər] ['kwestʃənz] [ænd; ənd] ['ænsər] [ɪ'nʌf] .

But	here	are	questions	and	answers	enough	.
但	这里	是	问题	和	答案	足够的	.

但问题和答案已经足够多了。

[ðə; ði] [keɪs] [ɪz] [pleɪn] .

The	case	is	plain	.
这	案件	是	清楚的	.

案情很简单。

['nɪrli] [ɔːl] [ðæt] [wiː; wi] [pə'zes] [hæz; həz] [ə'rɪzn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['hæpi] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] ['piːn(ə)l]

Nearly	all	that	we	possess	has	arisen	from	the	happy	influence	of	penal
几乎	全部	那	我们	具有	有	出现	从	这	快乐的	影响	的	刑事

[ˌemɪ'greɪʃn] [ænd; ənd] ['dɪsəplɪn] ,

emigration	and	discipline	,
移民	和	纪律	,

我们所拥有的一切几乎都源于刑罚移民和纪律带来的积极影响。

[ɑːn] [prə'dʌkʃn] , [ˌdɪstrɪ'bjuːʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [kən'sʌmpʃ(ə)n] .

on	production	,	distribution	,	and	consumption	.
在	生产	,	分配	,	和	消耗	.

关于生产、分配和消费。

[θæŋks] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɪstəm] [ʌv; əv] [ˌtrænspər'teɪʃ(ə)n] , [wiː; wi] [hæv; həv] [hæd; həd] [tʃiːp] ['leɪbər]

Thanks	to	the	system	of	transportation	,	we	have	had	cheap	labour
谢谢	到	这	系统	的	运输	,	我们	有	有	便宜的	劳动

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['redi] ['mɑːrkɪt] ;

and	a	ready	market	;
和	一个	准备好	市场	;

由于交通运输系统的发展，我们拥有了廉价劳动力和充足的市场；

[prə'dʌkʃn] , ['kɑːnsɪkwentli] , [hæz; həz] [ɪk'siːdɪd] [kən'sʌmpʃ(ə)n] ;

production	,	consequently	,	has	exceeded	consumption	;
生产	,	最后	,	有	超出	消耗	;

因此，产量超过了消费量；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [dɪ'griː] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪk'ses] [ɪz] [ðə; ði] ['meʒər] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [əˌkjuːmjə'leɪʃn] — [ðæt]

and	the	degree	of	that	excess	is	the	measure	of	our	accumulation	—	that
和	这	程度	的	那	过量的	是	这	措施	的	我们的	积累	—	那

[ɪz] , [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [welθ] .

is	,	of	our	wealth	.
是	,	的	我们的	财富	.

而这种过剩的程度，就是我们积累财富的衡量标准——也就是我们的财富。

[ðə; ði] [ˌtrænspər'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [æt; ət] [liːst] [ten] ['meɪlz] [fɔːr; fər] [wʌn] ['fiːmeɪl] , [mein'teinz] [ə; eɪ] [greɪt]

The	transportation	of	at	least	ten	males	for	one	female	,	maintains	a	great
这	运输	的	在	至少	十	男性	为了	一	女性	,	保持	一个	伟大的

[ˌdɪsprə'pɔːrʃn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['sɛksəz, 'sɛksɪz] .

disproportion	between	the	sexes	.
不成比例	之间	这	性别	.

至少十个雄性动物才能换取一个雌性动物，这造成了性别比例严重失衡。

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] ['gretɪst] ['iːv(ə)l] [ʌv; əv] [ɔːl] .

This	is	the	greatest	evil	of	all	.
这	是	这	最	邪恶的	的	全部	.

这是最大的罪恶。

[ə; eɪ] ['roʊvər] .

A	Rover	.
一个	路虎	.

路虎。

[ɑːn][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪlə'nɔɪ] , [aɪ][met][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['leɪbərɪŋ] [mæn] ,

On	the	banks	of	the	Illinois	,	I	met	with	a	labouring	man	,
在	这	银行	的	这	伊利诺伊州	,	我	遇见	和	一个	劳动	男人	,

在伊利诺伊河畔，我遇到了一位劳动者，

[huː] [wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] ['tɪpsi] [wɪ'ðaʊt] ['evər] ['biːɪŋ] [drʌŋk] .

who	was	always	tipsy	without	ever	being	drunk	.
WHO	曾是	总是	微醺	没有	曾经	存在	醉	.

他总是看起来有点微醺，但从来没有喝醉过。

['enəːveitid][baɪ][dræm] - ['drɪŋkɪŋ] , [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə][əb'teɪn][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv]

Enervated	by	dram	-	drinking	,	he	had	not	the	courage	to	obtain	a	bit	of
虚弱	经过	德拉姆	-	喝	,	他	有	不是	这	勇气	到	获得	一个	少量	的

['fɔːrɪst][ænd; ənd]['set(ə)l] ;

forest	and	settle	;
森林	和	定居	;

他因酗酒而精疲力竭，没有勇气去买一小块林地定居下来；

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] [ɜːrn] ['sev(ə)n] ['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ] [deɪ] [baɪ][hɪz; ɪz] ['leɪbər] .

but	he	could	earn	seven	shillings	a	day	by	his	labour	.
但	他	可以	赚	七	先令	一个	天	经过	他的	劳动	.

但他靠劳动一天可以挣到七先令。

[wen] [aɪ] [spoʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [kəm'pleɪnd] [ʌv; əv] [loʊ] ['weɪdʒɪz] .

When	I	spoke	to	him	,	he	complained	of	low	wages	.
什么时候	我	辐	到	他	,	他	抱怨	的	低的	工资	.

我和他交谈时，他抱怨工资低。

" [æt; ət] [nuː] [jɔːk] , [frend] , " [sed] [aɪ] , " [faɪv] ['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ] [deɪ] [ɑːr; ər] [θɔːt] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] .

"	At	New	York	,	friend	,	"	said	I	,	"	five	shillings	a	day	are	thought	quite	enough	.
"	在	新的	约克	,	朋友	,	"	说	我	,	"	五	先令	一个	天	是	想法	相当	足够的	.

"

"

"

“朋友，”我说，“在纽约，一天五先令就足够了。”

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] , " [hiː; hi] ['ænsər] ; " [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn][ðer; ðər] ,

"	I	know	that	,	"	he	answered	;	"	I	was	born	there	,
"	我	知道	那	,	"	他	回答	;	"	我	曾是	出生	那里	,

“我知道，”他回答说，“我出生在那里。”

[ænd; ənd] [keɪm] [hɪr] [tuː; tə][get] [eɪt] ['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ][deɪ] , [wɪtʃ] , [aɪ][wʌz; wəz][toʊld] ,

and	came	here	to	get	eight	shillings	a	day	,	which	,	I	was	told	,
和	来了	这里	到	得到	八	先令	一个	天	,	哪个	,	我	曾是	讲述	,

我来这里是为了每天挣八先令，有人告诉我，

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['loʊɪst] [reɪt] [ˌhɪrə'baʊts] .

was	the	lowest	rate	hereabouts	.
曾是	这	最低	速度	附近	.

这是附近最低的利率。

" [ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [aʊt] [ðæt] [hiː; hi]['nevər] [wɜːrkt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [θriː] [deɪz] [ɪn][ðə; ði] [wiːk] ,

"	It	turned	out	that	he	never	worked	more	than	three	days	in	the	week	,
"	它	转向	出去	那	他	绝不	工作	更多的	比	三	天	在	这	星期	,

结果发现他每周工作时间从未超过三天。

[ænd; ənd] [ðæt] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][əb'teɪn] ['twenti] - [fɔːr] ['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ] [wiːk] [baɪ] [θriː] [deɪz] - ['leɪbər]

and	that	,	in	order	to	obtain	twenty	-	four	shillings	a	week	by	three	days	'	labour
和	那	,	在	命令	到	获得	二十	-	四	先令	一个	星期	经过	三	天	-	劳动

,

,

,

并且，为了通过三天的劳动每周获得二十四先令，

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ][sər'kjuːɪtəs] ['vɔɪɪdʒ] [ʌv; əv][sʌm; səm]['θaʊz(ə)nd] [maɪlz][frʌm; frəm][ðə; ði]

he	had	made	a	circuitous	voyage	of	some	thousand	miles	from	the
他	有	制成	一个	迂回	航程	的	一些	千	英里	从	这

[pleɪs] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz][bɔːrn] ,

place	where	he	was	born	,
地方	在哪里	他	曾是	出生	,

他从出生地出发，绕行了大约一千英里。

[ænd; ənd] [wer] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [ɜːrnd] ['θɜːrti] ['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ] [wiːk] [baɪ] ['wɜːrkɪŋ] ['evri] [deɪ]

and	where	he	could	have	earned	thirty	shillings	a	week	by	working	every	day
和	在哪里	他	可以	有	获得	三十	先令	一个	星期	经过	在职的	每一个	天

.

:

.

他原本可以每天工作，每周挣到三十先令。

[slæŋ] .

Slang	.
俚语	.

俚语。

[ðə; ði] [beɪs] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [θiːvz] [ɪz] [bɪ'kʌmɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃt] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	base	language	of	English	thieves	is	becoming	the	established	language	of	the
这	根据	语言	的	英语	窃贼	是	成为	这	已确立的	语言	的	这

['kɑːləni] .

colony	.
殖民地	.

英语窃贼的基本语言正在成为该殖民地的通用语言。

[tɜːrmz] [ʌv; əv] [slæŋ] [ænd; ənd] [flæʃ] [ɑːr; ər] [juːst] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['evri] [wer] ,

Terms	of	slang	and	flash	are	used	,	as	a	matter	of	course	,	every	where	,
条款	的	俚语	和	闪光	是	用过的	,	作为	一个	事情	的	课程	,	每一个	在哪里	,

俚语和流行语在任何地方都司空见惯。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [dʒeɪl] [tuː; tə][ðə; ði] ['vaɪsˌrɔɪz] ['pæləs] , [nɑːt] [ɪk'septɪŋ] [ðə; ði][bɑːr][ænd; ənd][ðə; ði]

from	the	gaols	to	the	Viceroy's	palace	,	not	excepting	the	Bar	and	the
从	这	监狱	到	这	总督的	宫殿	,	不是	除外	这	酒吧	和	这

[bentʃ] .

Bench	.
长椅	.

从监狱到总督府，包括律师和法官席。

[noʊ] [daʊt] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] ['rekənd] [kwaɪt] [ˌpɑːrlə'mentri] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi] [əb'teɪn] [ə; eɪ]

No	doubt	they	will	be	reckoned	quite	parliamentary	,	as	soon	as	we	obtain	a
不	怀疑	他们	将要	是	估计	相当	议会	,	作为	很快	作为	我们	获得	一个

['pɑːrləmənt] .

parliament	.
议会	.

毫无疑问，一旦我们拥有了议会，他们就会被认为是完全符合议会精神的。

[bʊʃ] - ['reɪndʒɪŋ]

Bush	-	ranging
衬套	-	范围

丛林巡逻

[ɪz][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['iːv(ə)l] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][lænd]['paɪrəsi] .

Is	a	dreadful	evil	,	being	a	kind	of	land	piracy	.
是	一个	可怕	邪恶的	,	存在	一个	种类	的	土地	海盗行为	.

这是一种可怕的罪恶，相当于一种土地掠夺。

[nʌn] [bʌt; bət] [bæk] ['setləz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [ɑːr; ər][ɪk'spoʊzd][tuː; tə][ɪts] ['bɜːrnɪŋ] , [reɪp] ,

None	but	back	settlers	,	it	is	true	,	are	exposed	to	its	burnings	,	rapes	,
没有任何	但	后退	定居者	,	它	是	真的	,	是	裸露	到	它是	燃烧	,	强奸	,

[ænd; ənd] ['mæsəkər] ;

and	massacres	;
和	大屠杀	;

的确，只有后方定居者才会遭受焚烧、强奸和屠杀；

[bʌt; bət] [ðiːz] [ɑːr; ər][æz; əz] [mʌtʃ] ['brɪtɪʃ] ['sʌbdʒekts][æz; əz][ðə; ði][ɪn'hæbɪtənts][ʌv; əv] ['sɪdnɪ] [ɔːr]

but	these	are	as	much	British	subjects	as	the	inhabitants	of	Sydney	or
但	这些	是	作为	很多	英国	主题	作为	这	居民	的	悉尼	或者

[ʌv; əv] ['daʊnɪŋ] [striːt] .

of	Downing	Street	.
的	唐宁	街道	.

但他们和悉尼或唐宁街的居民一样，都是英国公民。

[ænd; ənd] , [ɪf] [ðə; ði][ɪn'hæbɪtənts][ʌv; əv] [taʊnz] [ɪ'skeɪp] [ðoʊz] ['hɒrəz] ,

And	,	if	the	inhabitants	of	towns	escape	those	horrors	,
和	,	如果	这	居民	的	城镇	逃脱	那些	恐怖	,

而且，如果城镇居民能够逃脱这些恐怖事件，

[ðeɪ] [ɑːr; ər]['laɪəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi] ['məːdəd] [ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət] [weɪ] ,

they	are	liable	to	be	murdered	in	a	quiet	way	,
他们	是	容易	到	是	被谋杀	在	一个	安静的	方式	,

他们很可能被悄无声息地谋杀。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['prɑːpərti] [ɪz][ɪk'spoʊzd][tuː; tə] ['evri] [kaɪnd][ʌv; əv] [ˌdeprə'deɪʃn] .

and	their	property	is	exposed	to	every	kind	of	depredation	.
和	他们的	财产	是	裸露	到	每一个	种类	的	掠夺	.

他们的财产极易遭受各种形式的侵害。

[ðer; ðər]['æktʃuəl] [lɔːsɪz] [baɪ] ['rɑːbəri] , [ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði] [ɪk'spens] [ænd; ənd] [lɔːs] [ʌv; əv] [taɪm]

Their	actual	losses	by	robbery	,	including	the	expense	and	loss	of	time
他们的	实际的	损失	经过	抢劫	,	包括	这	费用	和	损失	的	时间

[ɔ'keɪʒənd] [baɪ] [ˌprɔsɪ'kjuːʃənz] ,

occasioned	by	prosecutions	,
引发	经过	起诉	,

他们因抢劫造成的实际损失，包括诉讼过程中产生的费用和时间损失，

[ɑːr; ər] ['veri] [greɪt] .

are	very	great	.
是	非常	伟大的	.

非常棒。

[ðə; ði] [kən'kluːdɪŋ] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] [ɑːn] " [ðə; ði]

The	concluding	observations	on	"	the
这	总结	观察	在	"	这

关于"的结论性意见"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	366	]
[	页	-	]

[第366页]

[ɪk'stenʃ(ə)n][ʌv; əv]['brɪt(ə)n] , " [ænd; ənd][hɜːr; hər][kə'loʊniəl] ['ɪntrəsts] , [ɑːr; ər][ɪn][ə; eɪ] ['fɔːrsəbl] [ænd; ənd]

extension	of	Britain	,	"	and	her	colonial	interests	,	are	in	a	forcible	and
扩大	的	英国	,	"	和	她	殖民	兴趣	,	是	在	一个	强制的	和

['lɪbərəl] [toʊn] ,

liberal	tone	,
自由主义	语气	,

英国的扩张及其殖民利益，是以强硬而自由的口吻说的。

[bʌt; bət][æz; əz] [ðeɪ] [teɪk] ['ræðər] [tuː] [pə'lɪtɪk(ə)l][ə; eɪ][tɜːrn][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr]['peɪdʒɪz] ,

but	as	they	take	rather	too	political	a	turn	for	our	pages	,
但	作为	他们	拿	相当	也	政治的	一个	转动	为了	我们的	页面	,

但由于它们的政治色彩过于浓厚，不适合我们的版面。

[wiː; wi] [ˌrekə'mend] [ðə; ði] ['æŋkʃəs] ['riːdər] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɑːljəm] [ɪt'self] ,

we	recommend	the	anxious	reader	to	the	volume	itself	,
我们	推荐	这	焦虑的	读者	到	这	体积	本身	,

我们建议焦虑的读者直接阅读本书。

[wɪtʃ] [ɪz] [ˌɔːltə'geðər] [ðə; ði] [prə'dʌkʃn] [ʌv; əv][æn; ən][ə'rɪdʒən(ə)l] ['θɪŋkər] [ænd; ənd][æn; ən][ɪm'pɑːrʃ(ə)l]

which	is	altogether	the	production	of	an	original	thinker	and	an	impartial
哪个	是	共	这	生产	的	一个	原来的	思想家	和	一个	公正

['raɪtər] .

writer	.
作家	.

这完全是一位具有原创思想的思想家和一位公正的作家的创作成果。

['spɪrɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪk] ['dʒɝːnəlz]

SPIRIT	OF	THE	PUBLIC	JOURNALS
精神	的	这	民众	期刊

公共期刊的精神

[ðə; ði] [kruːz] [ʌv; əv][eɪtʃ] . [em] . [ʃɪp] [tɔːrtʃ] .

THE	CRUISE	OF	H	.	M	.	SHIP	TORCH	.
这	巡航	的	H	.	M	.	船	火炬	.

英国皇家海军火炬号巡游。

[ə; eɪ] ['frægmənt] .

A	Fragment	.
一个	分段	.

片段。

[aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] [meit] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wɑːtʃ] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [deɪ] [dɔːnd] ,

I	was	the	mate	of	the	morning	watch	,	and	,	as	day	dawned	,
我	曾是	这	伴侣	的	这	早晨	手表	,	和	,	作为	天	黎明	,

我是早班值班员，当黎明破晓时，

[aɪ][hæd; həd][ə'mjuːzd][maɪ'self][wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['jʌŋkə] ['oʊvər][ðə; ði][saɪd] ,

I	had	amused	myself	with	other	younkers	over	the	side	,
我	有	觉得好笑	我	和	其他	年轻人	超过	这	边	,

我当时正和一些年轻人到岸边玩耍，自娱自乐。

[ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [ʃɑːt] [hoʊlz][ænd; ənd] ['ʌðər] ['ɪndʒəriz] [sə'steɪnd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['faɪər][ʌv; əv][ðə; ði]

examining	the	shot	holes	and	other	injuries	sustained	from	the	fire	of	the
检查	这	射击	孔	和	其他	受伤	持续	从	这	火	的	这

['frɪgət] ,

frigate	,
护卫舰	,

检查护卫舰炮火造成的弹孔和其他损伤，

[ænd; ənd] [kən'træstɪŋ] [ðə; ði] [kliːn] , [ʃɑːrp] , [wel] - [dɪ'faɪnd] [æ'pətʃəz] , [meɪd] [baɪ][ðə; ði] - ['el biː] .

and	contrasting	the	clean	,	sharp	,	well	-	defined	apertures	,	made	by	the	24	lb	.
和	对比	这	干净的	,	锋利的	,	出色地	-	定义	孔径	,	制成	经过	这	-	磅	.

与 24 磅重物制造的干净、锐利、轮廓分明的光圈形成鲜明对比的是

[ʃɑːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [lɔːŋ] ['gʌnz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bruːzd] [ænd; ənd] ['splɪntəd] [wʌnz][frʌm; frəm]

shot	from	the	long	guns	,	with	the	bruised	and	splintered	ones	from
射击	从	这	长的	枪支	,	和	这	瘀伤	和	破碎的	一个	从

[ðə; ði] - ['el biː] .

the	32	lb	.
这	-	磅	.

长枪射出的子弹，以及 32 磅炮射出的子弹造成的伤痕累累、碎片四溅的子弹。

[ˌkærə'neɪd] ; [bʌt; bət][ðə; ði][men][hæd; həd][bɪ'gʌn][tuː; tə][wɑːʃ][daʊn][ðə; ði][deks] ,

carronades	;	but	the	men	had	begun	to	wash	down	the	decks	,
卡隆炮	;	但	这	男人	有	开始	到	洗	向下	这	甲板	,

卡隆炮；但水手们已经开始清洗甲板了，

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] [gʌʃ] [ʌv; əv]['klɑːtɪd] [blʌd] [ænd; ənd]['wɔːtər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['skʌpəz] ['ferli]

and	the	first	gush	of	clotted	blood	and	water	from	the	scuppers	fairly
和	这	第一的	喷	的	凝块	血	和	水	从	这	排水孔	相当

[tɜːrnd] [ˌem 'iː] [sɪk] .

turned	me	sick	.
转向	我	生病的	.

从排水孔喷涌而出的第一股凝结的血水让我感到非常恶心。

[aɪ] [tɜːrnd] [ə'weɪ] , [wen] ['mɪstər] . ['kenədi] , ['aʊər; ɑːr] ['gʌnər] , [ə; eɪ] [gʊd] ['stedi] [oʊld] ['skɔtʃmən]

I	turned	away	,	when	Mr	.	Kennedy	,	our	gunner	,	a	good	steady	old	Scotchman
我	转向	离开	,	什么时候	先生	.	肯尼迪	,	我们的	炮手	,	一个	好的	稳定的	老的	苏格兰人

,

,

,

我转过身去，这时肯尼迪先生，我们的炮手，一个稳重可靠的老苏格兰人，

[wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] , [keɪm] [ʌp][tuː; tə][ˌem 'iː] — " ['mɪstər] .

with	whom	I	was	a	bit	of	a	favourite	,	came	up	to	me	—	"	Mr	.
和	谁	我	曾是	一个	少量	的	一个	最喜欢的	,	来了	向上	到	我	—	"	先生	.

我比较喜欢的一个人走过来对我说——"先生

['krɪŋgəl] , [ðə; ði] ['kæptɪn] [hæz; həz][sent][fɔːr; fər][juː; jʊ] ; [pʊr] ['mɪstər] . ['dʒɑːnˌstoʊn][ɪz][fæst]['goʊɪŋ] ,

Cringle	,	the	captain	has	sent	for	you	;	poor	Mr	.	Johnstone	is	fast	going	,
皱眉	,	这	队长	有	发送	为了	你	;	贫穷的	先生	.	约翰斯通	是	快速地	去	,

克林格尔，船长派人来找你了；可怜的约翰斯通先生走得很快。

[hiː; hi]['wɒnts][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

he	wants	to	see	you	.
他	想要	到	看	你	.

他想见你。

" [aɪ] [nuː] [maɪ] [jʌŋ] ['mesˌmeɪt] [hæd; həd] [bɪn] ['wuːndɪd] ,

"	I	knew	my	young	messmate	had	been	wounded	,
"	我	知道	我的	年轻的	同居伴侣	有	到过	受伤	,

我知道我的年轻战友受伤了，

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] ['kærid] [bɪ'loʊ] ['æftər][ðə; ði] ['frɪgəts] ['sekənd] [brɔːd] - [saɪd] ;

for	I	had	seen	him	carried	below	after	the	frigate's	second	broad	-	side	;
为了	我	有	已见	他	携带	以下	后	这	护卫舰的	第二	广阔	-	边	;

因为我曾亲眼看到他在护卫舰第二次舷炮齐射后被抬到船舱下面；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] , [huː] [hæd; həd]['nevər] [smeld] ['paʊdər] ['faɪərd][ɪn]['æŋgər]

but	the	excitement	of	a	boy	,	who	had	never	smelled	powder	fired	in	anger
但	这	激动	的	一个	男生	,	WHO	有	绝不	闻起来	粉末	被解雇	在	愤怒

[bɪ'fɔːr] ,

before	,
前	,

但那是一种男孩的兴奋，他以前从未闻过愤怒中燃烧的火药的味道。

[hæd; həd] [kept] [ˌem 'iː][ɑːn] [dek] [ðə; ði] [hoʊl] [naɪt] ,

had	kept	me	on	deck	the	whole	night	,
有	保留	我	在	甲板	这	所有的	夜晚	,

他让我整晚都待在甲板上，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['nevər][wʌns] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][æsk][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ʌn'tɪl][ðə; ði][oʊld]

and	it	never	once	occurred	to	me	to	ask	for	him	,	until	the	old
和	它	绝不	一次	发生	到	我	到	问	为了	他	,	直到	这	老的

['gʌnər] [spoʊk] .

gunner	spoke	.
炮手	辐	.

我从未想过要去找他，直到老炮手开口说话。

[aɪ] ['heɪsnd] [daʊn] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [smɔːl] [kən'faɪnd] [bɜːrθ] ,

I	hastened	down	to	our	small	confined	berth	,
我	加快	向下	到	我们的	小的	受限	泊位	,

我赶紧跑到我们狭小的卧铺里，

[ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [saɪt] [ðæt] ['kwɪkli] [brɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ'self] .

and	there	I	saw	a	sight	that	quickly	brought	me	to	myself	.
和	那里	我	锯	一个	视线	那	迅速地	带来	我	到	我	.

在那里，我看到的一幕让我瞬间回过神来。

[pʊr] ['dʒɑːnˌstoʊn][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] ['goʊɪŋ] ; [ə; eɪ] [greɪp] [ʃɑːt] [hæd; həd] [strʌk] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][tɔːrn]

Poor	Johnstone	was	indeed	going	;	a	grape	shot	had	struck	him	,	and	torn
贫穷的	约翰斯通	曾是	的确	去	;	一个	葡萄	射击	有	击	他	,	和	撕裂

[hɪz; ɪz] ['beli] ['oʊpən] .

his	belly	open	.
他的	腹部	打开	.

可怜的约翰斯通确实快不行了；一颗葡萄弹击中了他，撕裂了他的腹部。

[ðer; ðər][hiː; hi] [leɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['blʌdi] ['hæmək] [ɑːn][ðə; ði] [dek] ,

There	he	lay	in	his	bloody	hammock	on	the	deck	,
那里	他	躺	在	他的	血腥	吊床	在	这	甲板	,

他躺在甲板上沾满鲜血的吊床上。

[peɪl] [ænd; ənd] ['moʊʃnləs] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [dɪ'pɑːrtɪd] ,

pale	and	motionless	as	if	he	had	already	departed	,
苍白	和	静止不动	作为	如果	他	有	已经	已离开	,

他脸色苍白，一动不动，仿佛已经离世。

[ɪk'sept] [ə; eɪ] [slaɪt] ['twɪtʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

except	a	slight	twitching	at	the	corners	of	his	mouth	,
除了	一个	轻微	抽搐	在	这	角落	的	他的	嘴	,

除了嘴角轻微抽搐之外，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kən'vʌlsɪv] [kən'trækʃn] [ænd; ənd] [dɪ'stenʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['nɒstrəlz] .

and	a	convulsive	contraction	and	distension	of	his	nostrils	.
和	一个	痉挛	收缩	和	膨胀	的	他的	鼻孔	.

他的鼻孔出现了剧烈的收缩和扩张。

[hɪz; ɪz] [braʊn] ['rɪŋlɪts] [stɪl] ['klʌstərd] ['oʊvər][hɪz; ɪz]['mɑːrb(ə)l] ['fɔːrhed] ,

His	brown	ringlets	still	clustered	over	his	marble	forehead	,
他的	棕色的	环状物	仍然	聚类	超过	他的	大理石	前额	,

他棕色的卷发依然簇拥在他如大理石般光滑的额头上。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [drentʃt] [ɪn][ðə; ði][koʊld] [swet] [ʌv; əv] [deθ] .

but	they	were	drenched	in	the	cold	sweat	of	death	.
但	他们	是	湿透了	在	这	寒冷的	汗	的	死亡	.

但他们却被死亡的冷汗浸透了。

[ðə; ði]['sɜːrdʒən][kʊd; kəd][duː] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hæd; həd][left][hɪm; ɪm] ;

The	surgeon	could	do	nothing	for	him	,	and	had	left	him	;
这	外科医生	可以	做	没有什么	为了	他	,	和	有	左边	他	;

外科医生对他无能为力，只好离开了。

[bʌt; bət]['aʊər; ɑ:r][oʊld] ['kæptɪn] — [bles] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] — [aɪ]['lɪt(ə)l] [ɪk'spektɪd] , [frʌm; frəm]

but	our	old	captain	—	bless	him	for	it	—	I	little	expected	,	from
但	我们的	老的	队长	—	保佑	他	为了	它	—	我	小的	预期的	,	从

[hɪz; ɪz]['ju:ʒuəl] ['krʌsti] ['berɪŋ] ,

his	usual	crusty	bearing	,
他的	通常	硬皮的	轴承	,

但是，我没想到我们这位老船长——真该好好感谢他——会如此，从他一贯的古怪举止来看，

[tu:; tə][faɪnd][hɪm; ɪm][soʊ] [ɪm'plɔɪd] — [hæd; həd] [nelt] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] , [ænd; ənd] ,

to	find	him	so	employed	—	had	knelt	by	his	side	,	and	,
到	寻找	他	所以	受雇	—	有	跪下	经过	他的	边	,	和	,

发现他如此忙碌——便跪在他身边，并且，

[waɪlst] [hi:; hi] [ri:d] [frʌm; frəm][ðə; ði] [prer] [bʊk] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['bju:tɪf(ə)l] [pə'tɪʃənz] [ɪn]['aʊər; ɑ:r]

whilst	he	read	from	the	Prayer	Book	one	of	those	beautiful	petitions	in	our
而	他	读	从	这	祷告	书	一	的	那些	美丽的	请愿书	在	我们的

[tʃɜ:rtʃ] ['sɜ:rvɪs] [tu:; tə] [ɔ:l'maɪti] [gɑ:d] ,

church	service	to	Almighty	God	,
教会	服务	到	全能者	上帝	,

当他从祈祷书中朗读我们教堂礼拜中向全能上帝祈祷的优美祷文时，

[fɔ:r; fər]['mɜ:rsi][tu:; tə][ðə; ði] ['pæsɪŋ] [soʊl][ʌv; əv][wʌn][soʊ] [jʌŋ] , [ænd; ənd][soʊ] ['ɜ:rli] [kʌt] [ɔ:f] ,

for	mercy	to	the	passing	soul	of	one	so	young	,	and	so	early	cut	off	,
为了	怜悯	到	这	通过	灵魂	的	一	所以	年轻的	,	和	所以	早期的	切	离开	,

怜悯这位如此年轻、如此早逝的生命，愿他安息。

[ðə; ði] [terz] ['trikld] [daʊn] [ðə; ði][oʊld]['mænz] [tʃi:ks] ,

the	tears	trickled	down	the	old	man's	cheeks	,
这	眼泪	涓涓细流	向下	这	老的	男人的	脸颊	,

泪水顺着老人的脸颊滑落。

[ænd; ənd] [fɪld] [ðə; ði] ['fɜ:rəʊz] [wɔ:rn][ɪn][ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði] ['wɑ:ʃɪŋ] [ʌp][ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ][sɔ:lt]

and	filled	the	furrows	worn	in	them	by	the	washing	up	of	many	a	salt
和	已填	这	沟壑	磨损	在	他们	经过	这	洗涤	向上	的	许多	一个	盐

[spreɪ] .

spray	.
喷	.

并填满了海水冲刷在它们身上形成的沟壑。

[ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nærəʊ] [bed] , [fəʊ'mentɪŋ] [ðə; ði]['rɪdʒɪd] ['mʌslz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nek]

On	the	other	side	of	his	narrow	bed	,	fomenting	the	rigid	muscles	of	his	neck
在	这	其他	边	的	他的	狭窄的	床	,	煽动	这	死板的	肌肉	的	他的	脖子

[ænd; ənd] [tʃest] ,

and	chest	,
和	胸部	,

在他狭窄床铺的另一侧，有人正揉捏着他僵硬的颈部和胸部肌肉。

[sæt] ['mɪstrəs] ['kɔnəli] , [wʌn][ʌv; əv] [θri:] ['wɪmɪn] [ɑ:n] [bɔ:rd] — [ə; eɪ] [rʌf] [ɪ'nʌf] ['kri:tʃər] ,

sat	Mistress	Connolly	,	one	of	three	women	on	board	—	a	rough	enough	creature	,
卫星	情妇	康诺利	,	一	的	三	女性	在	木板	—	一个	粗糙的	足够的	生物	,

['hev(ə)n] [noʊz] , [ɪn] ['kɑ:mən] ['weðər] ;

heaven	knows	,	in	common	weather	;
天堂	知道	,	在	常见的	天气	;

康诺利夫人坐在船上，她是船上的三名女性之一——天知道，即使在普通的天气里，她也是个相当粗犷的人；

[bʌt; bət][hɜ:r; hər]['staɪf(ə)ld]['sɒbz] [ʃoʊd] [ðæt] [ðə; ði]['mɔ:rnf(ə)l] [saɪt] [hæd; həd] [stɜ:rd] [ʌp][ɔ:l][ðə; ði]

but	her	stifled	sobs	showed	that	the	mournful	sight	had	stirred	up	all	the
但	她	窒息	啜泣	显示	那	这	悲哀	视线	有	搅拌	向上	全部	这

['wʊmən] [wɪ'ðɪn] [hɜ:r; hər] .

woman	within	her	.
女士	之内	她	.

但她压抑的啜泣声表明，这悲伤的景象唤醒了她内心所有的女性本能。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['bʊzəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pʊr] ['bɔɪz] [ʃɜːrt] ,

She	had	opened	the	bosom	of	the	poor	boy's	shirt	,
她	有	打开	这	怀	的	这	贫穷的	男孩们	衬衫	,

她解开了那个可怜男孩的衬衫领口，

[ænd; ənd] [ʌn'taɪɪŋ] [ðə; ði] ['rɪbən] [ðæt] ['fɑːsənd] [ə; eɪ] [smɔːl] [goʊld] ['kruːsəfɪks] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] ,

and	untying	the	ribbon	that	fastened	a	small	gold	crucifix	round	his	neck	,
和	解开	这	丝带	那	系紧	一个	小的	金子	十字架	圆形的	他的	脖子	,

然后解开了系在他脖子上的小金十字架的丝带。

[ʃiː; ʃi] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [hɪz; ɪz] [koʊld] [hænd] .

she	placed	it	in	his	cold	hand	.
她	放置	它	在	他的	寒冷的	手	.

她把它放在他冰冷的手里。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['mɪdʃɪpmən] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] ['fæməli] [ɪn] ['lɪmərɪk] , [hɜːr; hər] ['neɪtɪv] [pleɪs] ,

The	young	midshipman	was	of	a	respectable	family	in	Limerick	,	her	native	place	,
这	年轻的	海军学员	曾是	的	一个	可敬	家庭	在	利默里克	,	她	本国的	地方	,

这位年轻的海军学员出身于利默里克一个体面的家庭，利默里克是她的家乡。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kæθlɪk] — [ə'nʌðər] [strænd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɔːrd] [ðæt] [baʊnd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

and	a	Catholic	—	another	strand	of	the	cord	that	bound	her	to	him	.
和	一个	天主教	—	其他	链	的	这	绳索	那	边界	她	到	他	.

她还是个天主教徒——这是将她与他联系在一起的另一根纽带。

[wen] [ðə; ði] ['kæptɪn] ['fɪnɪʃt] ['riːdɪŋ] , [hiː; hi] [bent] ['oʊvər] [ðə; ði] [diˈpɑːtɪŋ] [juːθ] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] .

When	the	captain	finished	reading	,	he	bent	over	the	departing	youth	,	and	kissed	his	cheek	.
什么时候	这	队长	完成的	阅读	,	他	弯曲	超过	这	离开	青年	,	和	亲吻	他的	脸颊	.

船长读完书后，俯身亲吻了即将离去的年轻人的脸颊。

" [jʊr; jər] [jʌŋ] ['mesˌmeɪt] [dʒʌst] [naʊ] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['krɪŋgəl] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː] [leɪt] ,

"	Your	young	messmate	just	now	desired	to	see	you	,	Mr	.	Cringle	,	but	it	is	too	late	,
"	你的	年轻的	同居伴侣	只是	现在	想要的	到	看	你	,	先生	.	皱眉	,	但	它	是	也	晚的	,

“克林格先生，您那位年轻的同伴刚才想见您，但为时已晚。”

[hiː; hi] [ɪz] [ɪn'sensəb(ə)l] [ænd; ənd] ['daɪɪŋ] .

he	is	insensible	and	dying	.
他	是	麻木不仁	和	垂死	.

他已失去知觉，即将死去。

" [waɪlst] [hiː; hi] [spoʊk] , [ə; eɪ] [strɔːŋ] ['ʃɪvər] [pæst] [θruː] [ðə; ði] ['bɔɪz] [freɪm] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [bɪ'keɪm] ['slaɪtli] [kən'vʌlst] ,

"	Whilst	he	spoke	,	a	strong	shiver	passed	through	the	boy's	frame	,	his	face	became	slightly	convulsed	,
"	而	他	辐	,	一个	强的	颤抖	通过了	通过	这	男孩们	框架	,	他的	脸	成为	轻微地	抽搐	,

“说话间，男孩浑身一颤，脸部微微抽搐了一下。”

[ænd; ənd] [ɔːl] [wʌz; wəz] ['oʊvər] !

and	all	was	over	!
和	全部	曾是	超过	!

一切都结束了！

[ðə; ði] ['kæptɪn] [roʊz] , [ænd; ənd] ['kɔnəli] ,

The	captain	rose	,	and	Connolly	,
这	队长	玫瑰	,	和	康诺利	,

船长站了起来，康诺利

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['delɪkəsi] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [wɪtʃ] ['meni] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv] [lʊkt] [fɔːr; fər][ɪn][hɜːr; hər]

with	a	delicacy	of	feeling	which	many	might	not	have	looked	for	in	her
和	一个	美味	的	感觉	哪个	许多	可能	不是	有	看起来	为了	在	她

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

situation	,
情况	,

她展现出的细腻情感，或许是许多人在她所处的境地中所未见的。

[spred] [wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [kliːn] [mes] ['teɪbl] - [klɔːðz] ['oʊvər][ðə; ði]['bɑːdi] .

spread	one	of	our	clean	mess	table	-	cloths	over	the	body	.
传播	一	的	我们的	干净的	混乱	桌子	-	布料	超过	这	身体	.

将我们提供的干净的餐巾铺在身上。

" [ænd; ənd][ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [gɔːn] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [maɪ] [pʊr] , [dɪr] [bɔɪ] !

"	And	is	it	really	gone	you	are	,	my	poor	,	dear	boy	!
"	和	是	它	真的	已消失	你	是	,	我的	贫穷的	,	亲爱的	男生	!

“难道你真的就这么走了吗，我可怜的孩子！”

" [fə'getiŋ] [ɔːl] ['dɪfrəns] [ʌv; əv][ræŋk][ɪn][ðə; ði] ['fʊlnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

"	forgetting	all	difference	of	rank	in	the	fulness	of	her	heart	.
"	遗忘	全部	不同之处	的	秩	在	这	充满	的	她	心	.

“她满怀爱意，忘却了等级差异。”

" [huː] [wɪl] [tel] [ðɪs] [tuː; tə][jʊr; jər] ['mʌðər] , [ænd; ənd]['noʊbɑːdi] [hɪr] [tuː; tə] [weɪk] [juː; jʊ][bʌt; bət]

"	Who	will	tell	this	to	your	mother	,	and	nobody	here	to	wake	you	but
"	WHO	将要	告诉	这	到	你的	母亲	,	和	无人	这里	到	唤醒	你	但

[oʊld] [keit] ['kɔnəli] ,

ould	Kate	Connolly	,
可以	凯特	康诺利	,

“谁来告诉你妈妈这件事？除了凯特·康诺利，这里没有人会叫醒你。”

[ænd; ənd][noʊ][taɪm] [wɪl] [ðeɪ] [biː; bi] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː] , [nɔːr] ['wɪski] — - ! - !

and	no	time	will	they	be	giving	me	,	nor	whisky	—	Ochon	!	ochon	!
和	不	时间	将要	他们	是	给予	我	,	也不	威士忌酒	—	-	!	-	!

他们既不给我时间，也不给我威士忌——奥琼！奥琼！

" [bʌt; bət] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd][tuː; tə] [sper] [ʌv; əv] [ðɪs] ['paɪpɪŋ][wɜːrk] .

"	But	enough	and	to	spare	of	this	piping	work	.
"	但	足够的	和	到	空闲的	的	这	管道	工作	.

“但是这些管道工程已经足够多了，甚至还有剩余。”

[ðə; ði] ['boʊtsweɪnz] ['wɪs(ə)l] [naʊ] [kɔːld] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['gæŋweɪ] , [tuː; tə][ˌsuːpərɪn'tend][ðə; ði]

The	boatswain's	whistle	now	called	me	to	the	gangway	,	to	superintend	the
这	水手长的	哨	现在	称为	我	到	这	舷梯	,	到	督	这

['hændɪŋ] [ʌp] ,

handing	up	,
处理	向上	,

水手长的哨声召唤我到舷梯旁，监督物资的交接。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [ʃɔːr] [boʊt] [əˌlɔːŋ'saɪd] , [ə; eɪ] [sə'plaɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][grænd]['steɪpəlz][ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd]

from	a	shore	boat	alongside	,	a	supply	of	the	grand	staples	of	the	island
从	一个	支撑	船	旁边	,	一个	供应	的	这	盛大	主食	的	这	岛

— [dʌks] [ænd; ənd] ['ʌnjənz] .

—	ducks	and	onions	.
—	鸭子	和	洋葱	.

从岸边的小船上运来了岛上最重要的两样东西——鸭子和洋葱。

[ðə; ði] [θri:] - - [ɪn][hɜ:r; hər][wɜ:r; wər] [ˌkerˑək.təˈrɪs.tɪk] ['sæmpəlz][ʌv; əv][ðə; ði][ɪnˈhæbɪtənts] .

The	three	'	Mudians	in	her	were	characteristic	samples	of	the	inhabitants	.
这	三	-	-	在	她	是	特征	样品	的	这	居民	.

她体内的三个"木甸人"是当地居民的典型代表。

[ðer; ðər]['feɪsɪz][ænd; ənd][skɪnz] , [wer] [ɪkˈspoʊzd] , [wɜ:r; wər][nɑ:t] [tænd] ,

Their	faces	and	skins	,	where	exposed	,	were	not	tanned	,
他们的	面孔	和	皮肤	,	在哪里	裸露	,	是	不是	晒黑的	,

他们裸露的脸部和皮肤都没有晒黑。

[bʌt; bət] [ˌæbsəˈlu:tli] [bɜ:rnt]['ɪntu:][ə; eɪ]['faɪəri] - [red] ['kʌlər] [baɪ][ðə; ði][sʌn] .

but	absolutely	burnt	into	a	fiery	-	red	colour	by	the	sun	.
但	绝对地	烧焦的	进入	一个	火热	-	红色的	颜色	经过	这	太阳	.

但被太阳完全晒成了火红色。

[ðeɪ] [gest] [ænd; ənd] [drɔ:ld] [laɪk] ['eni] ['bʌkskɪn] [frʌm; frəm][vərˈdʒɪniə] ,

They	guessed	and	drawled	like	any	buckskin	from	Virginia	,
他们	猜对了	和	拖长音	喜欢	任何	鹿皮	从	弗吉尼亚州	,

他们像任何一个来自弗吉尼亚的乡巴佬一样，用拖腔调猜测和说话。

['sʊpərˈæd] [tu:; tə][ðer; ðər] [əˈkʌmpliʃməntz] [ðer; ðər] ['ɪnsələr][pɪˌkju:liˈærəti][ʌv; əv]['ɔ:lweɪz] ['ʃʌtɪŋ]

superadding	to	their	accomplishments	their	insular	peculiarity	of	always	shutting
超级加法	到	他们的	成就	他们的	岛屿	特点	的	总是	关闭

[wʌn] [aɪ] [wen] [ðeɪ] [spoʊk][tu:; tə][ju:; jʊ] .

one	eye	when	they	spoke	to	you	.
一	眼睛	什么时候	他们	辐	到	你	.

除了他们的成就之外，他们还有一个与世隔绝的怪癖，那就是在和你说话时总是闭上一只眼睛。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][ɔ:l] ['jæŋki:z] [æt; ət] ['bɑ:təm] ;

They	are	all	Yankees	at	bottom	;
他们	是	全部	洋基队	在	底部	;

他们本质上都是洋基队球迷;

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd][get][ðer; ðər] - ['aɪləndz] — [soʊ] [ðeɪ] [kɔ:l][ðə; ði][lɑ:rdʒ][stoʊnz][ɑ:n] [wɪtʃ]

and	if	they	could	get	their	365	Islands	—	so	they	call	the	large	stones	on	which
和	如果	他们	可以	得到	他们的	-	岛屿	—	所以	他们	称呼	这	大的	石头	在	哪个

[ðeɪ] [lɪv; laɪv] — ['ʌndər] [weɪ] ,

they	live	—	under	weigh	,
他们	居住	—	在下面	称重	,

如果他们能把他们居住的365座岛屿——他们把这些大石头称为岛屿——的重量减轻，

[ðeɪ] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] [lɔ:ŋ] [ɪn] ['toʊɪŋ] [ðem; ðəm]['ɪntu:][ðə; ði] ['tʃesəˌpik] .

they	would	not	be	long	in	towing	them	into	the	Chesapeake	.
他们	会	不是	是	长的	在	拖带	他们	进入	这	切萨皮克	.

他们很快就会把它们拖到切萨皮克湾。

[ðə; ði][wɜ:rd][hæd; həd] [bɪn] [pæst] [tu:; tə][get][sɪks][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɑ:ˌbərd] ['gʌnz][ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði]

The	word	had	been	passed	to	get	six	of	the	larboard	guns	and	all	the
这	单词	有	到过	通过了	到	得到	六	的	这	左舷	枪支	和	全部	这

[ʃɑ:t] ['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] ,

shot	over	to	the	other	side	,
射击	超过	到	这	其他	边	,

指令已下达，要求将左舷的六门大炮和所有炮弹转移到对方阵地。

[tu:; tə] [gɪv] [ðə; ði][brɪg][ə; eɪ][lɪst]

to	give	the	brig	a	list
到	给	这	布里格	一个	列表

给禁闭室一份清单

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	367	]
[	页	-	]

[ʌv; əv][ə; eɪ] [striːk] [ɔːr] [tuː] [ə; eɪ] - ['stɑːrbərd] ,

of	a	streak	or	two	a	-	starboard	,
的	一个	条纹	或者	二	一个	-	右舷	,

右舷一两道条纹，

[soʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ][steɪdʒ][ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ]['kɑːrpəntər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kruː] [wɜːr; wər][æt; ət][wɜːrk]['oʊvər]

so	that	the	stage	on	which	the	carpenter	and	his	crew	were	at	work	over
所以	那	这	阶段	在	哪个	这	木匠	和	他的	全体人员	是	在	工作	超过

[ðə; ðɪ][saɪd] ,

the	side	,
这	边	,

因此，木匠和他的工人们工作的平台悬在了船舷边。

['stɑːpɪŋ] [ðə; ðɪ] [ʃɑːt] [hoʊlz] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ]['wɔːtər][laɪn] , [maɪt] [swɪŋ] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wɑːʃ] [ʌv; əv]

stopping	the	shot	holes	above	the	water	line	,	might	swing	clear	of	the	wash	of
停止	这	射击	孔	多于	这	水	线	,	可能	摇摆	清除	的	这	洗	的

[ðə; ðɪ] [siː] .

the	sea	.
这	海	.

如果将弹孔设置在水线以上，可能会避开海浪的冲击。

[aɪ][hæd; həd] [dʒʌmpt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['netɪŋ] , [wer] [aɪ][wʌz; wəz] [pɜːrtʃt] ,

I	had	jumped	from	the	nettings	,	where	I	was	perched	,
我	有	跳了起来	从	这	网	,	在哪里	我	曾是	栖息	,

我从我栖息的网子上跳了下来，

[tuː; tə] [ə'sɪst] [ɪn] ['ʌnbəʊltɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˌkærə'neɪd] [slaɪdz] ,

to	assist	in	unbolting	one	of	the	carronade	slides	,
到	协助	在	拆卸螺栓	一	的	这	卡隆炮	幻灯片	,

协助拆卸其中一门加农炮滑轨的螺栓，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《文学、娱乐与教诲之镜》，(The Mirror of Literature, Amusement,)

[wen] [aɪ] [slɪpt] [ænd; ənd]['kæpsaɪzd] [ə'genst] [ə; eɪ][peg] ['stɪkɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
when **I** **slipped** **and** **capsized** **against** **a** **peg** **sticking** **out** **of** **one** **of** **the**
什么时候 我 滑倒了 和 倾覆 反对 一个 钉子 粘性 出去 的 一 的 这
['skʌpəz] .
scuppers **.**
排水孔 .

当我滑倒并撞到从排水孔伸出的木桩上时，船翻了。

[aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [els] [ænd; ənd] [dæmd] [ðə; ði] [rɪŋ] - [boʊlt] [in'kɔntinəntli] .
I **took** **it** **for** **something** **else** **and** **damned** **the** **ring** **-** **bolt** **incontinently** **.**
我 采取 它 为了 某物 别的 和 该死的 这 戒指 - 螺栓 失禁 .

我把它当成了别的东西，不停地咒骂着那个环形螺栓。

[kə'buːs] , [ðə; ði] [kʊk] , [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [meit] , [ə; eɪ][dʒə'meɪkə]['niːgroʊ][ʌv; əv][ðə; ði]
Caboose **,** **the** **cook** **,** **was** **passing** **with** **his** **mate** **,** **a** **Jamaica** **negro** **of** **the**
车尾 , 这 厨师 , 曾是 通过 和 他的 伴侣 , 一个 牙买加 黑人 的 这
[neɪm] [ʌv; əv] - ,
name **of** **Johncrow** **,**
姓名 的 - ,

厨师卡布斯正和他的同伴——一个名叫约翰克罗的牙买加黑人——一起经过。

[æt; ət][ðə; ði][taɪm] .
at **the** **time** **.**
在 这 时间 .

当时。

" [dəunt] [dæm] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['feloʊ] - ['mɔːtəlz] , ['mæstər]['krɪŋgəl] ; [ðæt] [ɪz][maɪ][leg] .
" **Don't** **damn** **the** **remains** **of** **your** **fellow** **-** **mortals** **,** **Master** **Cringle** **;** **that** **is** **my** **leg** **.**
" 不 该死 这 遗迹 的 你的 同伴 - 凡人 , 掌握 皱眉 ; 那 是 我的 腿 .

"克林格尔大师，不要诅咒你同胞的遗骸；那是我的腿。"

" [ðə; ði] [kʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] - [ʌv; əv] - [wɔːr][ɪz][noʊ][smɔːl] [bɪr] , [hiː; hi][ɪz][hɪz; ɪz]['mædʒəstiːz]
" **The** **cook** **of** **a** **man** **-** **of** **-** **war** **is** **no** **small** **beer** **,** **he** **is** **his** **Majesty's**
" 这 厨师 的 一个 男人 - 的 - 战争 是 不 小的 啤酒 , 他 是 他的 陛下的
['wɔːrənt] ['ɑːfɪsər] ,
warrant **officer** **,**
保证 官 ,

"军舰上的炊事员可不是小角色，他是陛下的准尉。"

[ə; eɪ] [mʌtʃ] [bɪgə(r)] [wɪg][ðæn; ðən][ə; eɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l][mɪd] ,
a **much** **bigger** **wig** **than** **a** **poor** **little** **mid** **,**
一个 很多 大 假发 比 一个 贫穷的 小的 中 ,

比可怜的小中场大得多的假发

[wɪð; wɪθ] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌkɑːndɪ'senʃn] [ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt][tuː; tə][dʒest] .
with **whom** **it** **is** **condescension** **on** **his** **part** **to** **jest** **.**
和 谁 它 是 居高临下 在 他的 部分 到 笑话 .

他跟他开玩笑是对他的一种轻蔑。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ruːl] ,
It **seems** **to** **be** **a** **sort** **of** **rule** **,**
它 似乎 到 是 一个 种类 的 规则 ,

这似乎是一种不成文的规定。

[ðæt] [noʊ][oʊld]['seɪlər] [huː] [hæz; həz][nɑːt][lɔːst][ə; eɪ] [lɪm] , [ɔːr][æn; ən] [aɪ] [æt; ət] [liːst] ,

that	no	old	sailor	who	has	not	lost	a	limb	,	or	an	eye	at	least	,
那	不	老的	水手	WHO	有	不是	丢失的	一个	肢	,	或者	一个	眼睛	在	至少	,

没有哪个老水手没有失去过肢体，或者至少失去过一只眼睛。

[ʃæl; ʃəl][biː; bi]['elɪdʒəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːfɪs] ;

shall	be	eligible	to	the	office	;
将	是	有资格的	到	这	办公室	;

有资格担任该职务；

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] ['meɪmɪŋ] [ɪz][soʊ][fɑːr] ['sɜːrkəm͵skraɪb] [ðæt] [ɔːl] [kʊks] [mʌst; məst]

but	as	the	kind	of	maiming	is	so	far	circumscribed	that	all	cooks	must
但	作为	这	种类	的	致残	是	所以	远的	限定的	那	全部	厨师	必须

[hæv; həv] [tuː] [ɑːrmz] ,

have	two	arms	,
有	二	武器	,

但是，由于这种致残方式的范围非常有限，以至于所有厨师都必须有两只手臂，

[ə; eɪ] ['læfəbl] [prə'pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæv; həv][bʌt; bət][wʌn][leg] .

a	laughable	proportion	of	them	have	but	one	leg	.
一个	可笑	部分	的	他们	有	但	一	腿	.

其中相当一部分人只有一条腿，这简直令人啼笑皆非。

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði] ['ɑːnər] , [ðə; ði] ['pɜːkwɪzɪts] [ɑːr; ər] [gʊd] ; [ə'kɔːrdɪŋli] , [ɔːl][oʊld] ['kwɔːrtərmæstər] ,

Besides	the	honour	,	the	perquisites	are	good	;	accordingly	,	all	old	quartermasters	,
除了	这	荣誉	,	这	特权	是	好的	;	因此	,	全部	老的	军需官	,

['kæptɪnz] [ʌv; əv][tɑːps] ,

captains	of	tops	,
队长	的	最高额	,

除了荣誉之外，福利待遇也很好；因此，所有老军需官、上尉，

& [siː] . , [lʊk] ['fɔːrwərd][tuː; tə][ðə; ði] ['kʊkˌdʌm] , [æz; əz][ðə; ði] ['kɑːdinlz] [lʊk] [tuː; tə][ðə; ði]['poʊpdəm] ;

&	c	.	,	look	forward	to	the	cookdom	,	as	the	cardinals	look	to	the	popedom	;
&	c	.	,	看	向前	到	这	烹饪王国	,	作为	这	红雀队	看	到	这	教皇国	;

等等，期待着烹饪界的到来，就像红衣主教们期待着教皇界的到来一样；

[ænd; ənd] ['riːəli] [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm][ə'nælədʒi] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

and	really	there	is	some	analogy	between	them	,
和	真的	那里	是	一些	类比	之间	他们	,

它们之间确实存在一些相似之处。

[fɔːr; fər] ['niːðər] [ɪz] [prɪ'fɜːrd] [frʌm; frəm] ['eni] [ɪ'speʃl] ['fɪtnəs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɑːfɪs] .

for	neither	is	preferred	from	any	especial	fitness	for	the	office	.
为了	两者都不	是	首选	从	任何	特别的	健康	为了	这	办公室	.

因为两者在担任此职方面都没有特别突出的优势。

[ə; eɪ] ['kɑːrdɪnl] [ɪz] [meɪd] [poʊp][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][ɪz][oʊld] , [ɪn'fɜːrm] ,

A	cardinal	is	made	pope	because	he	is	old	,	infirm	,
一个	红衣主教	是	制成	教皇	因为	他	是	老的	,	虚弱	,

一位枢机主教因为年老体弱而被推举为教皇。

[ænd; ənd]['ɪmbəs(ə)l] — ['aʊər; ɑːr] [frend] [kə'buːs] [wʌz; wəz] [meɪd] [kʊk] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd]

and	imbecile	—	our	friend	Caboose	was	made	cook	because	he	had
和	白痴	—	我们的	朋友	车尾	曾是	制成	厨师	因为	他	有

[bɪn] [lɔːrd] ['nɛlsənz] ['kɑːksn] ,

been	Lord	Nelson's	coxswain	,
到过	主	纳尔逊的	舵手	,

还有个笨蛋——我们的朋友卡布斯被安排当厨师，因为他曾是纳尔逊勋爵的舵手。

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['drʌŋkən] ['ræskl] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ]['wʊd(ə)n] [leg] ; [fɔ:r; fər] , [æz; əz][tu:; tə][hɪz; ɪz]

was	a	drunken	rascal	,	and	had	a	wooden	leg	;	for	,	as	to	his
曾是	一个	醉	恶棍	,	和	有	一个	木制的	腿	;	为了	,	作为	到	他的

[ˌgæstrə'nɑ:mɪkəl] [ˌkwɑ:lɪfɪ'keɪʃnz] ,

gastronomical	qualifications	,
美食	资格	,

他是个醉醺醺的无赖，还装了一条木腿；至于他的美食素养，

[hi:; hi] [nu:] [noʊ] [mɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] ['saɪəns] [ðæn; ðən][dʒʌst] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tu:; tə] [wɑ:tʃ] [ðə; ði] ['kɑ:pər]

he	knew	no	more	of	the	science	than	just	sufficient	to	watch	the	copper
他	知道	不	更多的	的	这	科学	比	只是	充足的	到	手表	这	铜

[wer] [ðə; ði][sɔ:lt][dʒʌŋk][ænd; ənd] [pə'tetoz] [wɜ:r; wər] ['bɔɪlɪŋ] .

where	the	salt	junk	and	potatoes	were	boiling	.
在哪里	这	盐	垃圾	和	土豆	是	沸腾	.

他对科学的了解仅限于观察煮沸盐渣和土豆的铜锅。

['hævɪŋ] [bɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn][ðə; ði][wɪnd] [ˌoʊvər'naɪt] , [hi:; hi][hæd; həd] ['kwɔ:rtərd] [hɪm'self] ,

Having	been	a	little	in	the	wind	overnight	,	he	had	quartered	himself	,
拥有	到过	一个	小的	在	这	风	过夜	,	他	有	四分	他自己	,

他昨晚在风中颠簸了一会儿，便找了个地方安营扎寨。

[ɪn][ðə; ði] [ˌsu:pərə'bʌndəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['heroʊɪzəm] , [æt; ət][ə; eɪ] [gʌn] [wer] [hi:; hi][hæd; həd][noʊ]

in	the	superabundance	of	his	heroism	,	at	a	gun	where	he	had	no
在	这	过多	的	他的	英雄主义	,	在	一个	枪	在哪里	他	有	不

['bɪznəs] [tu:; tə][bi:; bi] ,

business	to	be	,
商业	到	是	,

他英勇过头，冲到一门与他无关的枪前。

[ænd; ənd][ɪn] ['rʌnɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][aʊt] , [hi:; hi][hæd; həd] [dʒæmd] [hɪz; ɪz][toʊ][ɪn][ə; eɪ] ['skʌpər] [hoʊl] ,

and	in	running	it	out	,	he	had	jammed	his	toe	in	a	scupper	hole	,
和	在	跑步	它	出去	,	他	有	卡住	他的	脚趾	在	一个	排水孔	洞	,

在奔跑的过程中，他的脚趾卡在了排水孔里。

[soʊ][fæst] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['ekstrɪˌkeɪtɪŋ][hɪm; ɪm] ;

so	fast	that	there	was	no	extricating	him	;
所以	快速地	那	那里	曾是	不	脱困	他	;

速度太快，根本无法将他拉出来；

[ænd; ənd] [ˌnɑ:twɪθ'stændɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pɪtiəs] [ɪn'tri:ti] " [tu:; tə][bi:; bi] [i:zd] [aʊt] ['hænsəmli] ,

and	notwithstanding	his	piteous	entreaty	"	to	be	eased	out	handsomely	,
和	虽然	他的	可怜的	恳求	"	到	是	缓解	出去	英俊地	,

尽管他可怜兮兮地恳求"体面地离开"，

[æz; əz][ðə; ði][leg][wʌz; wəz] [meɪd] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ][plæŋk][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪktəri] ,

as	the	leg	was	made	out	of	a	plank	of	the	Victory	,
作为	这	腿	曾是	制成	出去	的	一个	板	的	这	胜利	,

因为这条腿是用"胜利号"的一块木板制成的，

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][end] [aʊt][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; hər][boʊlts] ,

and	the	ring	at	the	end	out	of	one	of	her	bolts	,
和	这	戒指	在	这	结尾	出去	的	一	的	她	螺栓	,

还有她其中一个螺栓末端的环，

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʌn] ['faɪndɪŋ] , ['æftər][ə; eɪ] [staʊt] [pʊl] ,

"	the	captain	of	the	gun	finding	,	after	a	stout	pull	,
"	这	队长	的	这	枪	寻找	,	后	一个	肥硕	拉	,

"炮手队长经过一番猛拉后发现，

[ðæt] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [laɪk][tu:; tə] [kʌm] " [hoʊm][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][leg] ,

that	the	man	was	like	to	come	"	home	in	his	hand	without	the	leg	,
那	这	男人	曾是	喜欢	到	来	"	家	在	他的	手	没有	这	腿	,

那人就像是"手里拿着一条腿，没有腿，就回家了"。

" [wʌz; wəz] [fɔːrst] " [tuː; tə] [breɪk] [hɪm; ɪm] [ʃɔːrt] [ɔːf] , " [æz; əz][hiː; hi] [freɪzd] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	was	forced	"	to	break	him	short	off	,	"	as	he	phrased	it	,
"	曾是	强制	"	到	休息	他	短的	离开	,	"	作为	他	措辞	它	,

正如他所说，他被迫"打断他"。

[tuː; tə][get][hɪm; ɪm][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] , [ænd; ənd][let][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [trə'vɜːrs] .

to	get	him	out	of	the	way	,	and	let	the	carriage	traverse	.
到	得到	他	出去	的	这	方式	,	和	让	这	运输	横穿	.

把他弄开，让马车通过。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [hiː; hi] ['səubəd] , [hiː; hi][hæd; həd][kwaɪt] [fər'gɑːtn] [wer] [ðə; ði][leg]

In	the	morning	when	he	sobered	,	he	had	quite	forgotten	where	the	leg
在	这	早晨	什么时候	他	清醒	,	他	有	相当	被遗忘的	在哪里	这	腿

[wʌz; wəz] ,

was	,
曾是	,

早上醒来后，他完全忘记了那条腿在哪里。

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] [broʊk] [ˌaɪ 'tiː] ;

and	how	he	broke	it	;
和	如何	他	打破	它	;

以及他是如何把它弄坏的；

[hiː; hi] ['ðerfɔːr] [gɑːt] ['kelsn] [tuː; tə] [splaɪs] [ðə; ði] [stʌmp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bʌt] - [end][ʌv; əv][ə; eɪ][mɑːp] ;

he	therefore	got	Kelson	to	splice	the	stump	with	the	butt	-	end	of	a	mop	;
他	所以	得到	凯尔森	到	拼接	这	树桩	和	这	屁股	-	结尾	的	一个	拖把	;

因此，他让凯尔森用拖把的末端把树桩接起来；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['hɜːri] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [left] [θriː] [ɪntʃɪz] [tuː] [lɔːŋ] ,

but	in	the	hurry	it	had	been	left	three	inches	too	long	,
但	在	这	匆忙	它	有	到过	左边	三	英寸	也	长的	,

但由于匆忙，它长了三英寸。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][dʒɜːrk][hɪm'self] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz][peg][æt; ət] ['evri]

so	that	he	had	to	jerk	himself	up	to	the	top	of	his	peg	at	every
所以	那	他	有	到	混蛋	他自己	向上	到	这	顶部	的	他的	钉子	在	每一个

[step] .

step	.
步	.

因此，他每走一步都得猛地把自己拉到木桩顶端。

[ðə; ði]['dɑːktər] , [glæd][tuː; tə] [briːð] [ðə; ði] [freʃ] [er] ['æftər][ðə; ði]['hɔːrəb(ə)l][wɜːrk][hiː; hi][hæd; həd]

The	doctor	,	glad	to	breathe	the	fresh	air	after	the	horrible	work	he	had
这	医生	,	高兴的	到	呼吸	这	新鲜的	空气	后	这	可怕	工作	他	有

[gɔːn] [θruː] ,

gone	through	,
已消失	通过	,

医生在经历了可怕的工作后，很高兴能呼吸到新鲜空气。

[wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][saɪd] , ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] ['kelsn] .

was	leaning	over	the	side	,	speaking	to	Kelson	.
曾是	倾斜	超过	这	边	,	请讲	到	凯尔森	.

他俯身靠在船舷边，和凯尔森说话。

[wen] [aɪ] [fel] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [raʊnd] [ænd; ənd] [druː] - ['faɪər][ɑːn][hɪm'self] .

When	I	fell	,	he	turned	round	and	drew	Cookee's	fire	on	himself	.
什么时候	我	跌倒	,	他	转向	圆形的	和	画	-	火	在	他自己	.

我倒下时，他转过身，把库基的火力引到了自己身上。

" ['dɑːktər] , [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [prɪ'skraɪbd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [jet] .

"	Doctor	,	you	have	not	prescribed	for	me	yet	.
"	医生	,	你	有	不是	规定	为了	我	然而	.

"医生，您还没有给我开处方。"

" — " [noʊ] , [kə'buːs] , [aɪ][hæv; həv][nɑːt] ; [wʌt] [ɪz] [rɔːŋ] ? " — " [rɔːŋ] , [sɜːr] !

"	—	"	No	,	Caboose	,	I	have	not	;	what	is	wrong	?	"	—	"	Wrong	,	sir	!
"	—	"	不	,	车尾	,	我	有	不是	;	什么	是	错误的	?	"	—	"	错误的	,	先生	!

"——""不，卡布斯，我没有；怎么了？"——"错了，先生！"

[waɪ] , [aɪ][hæv; həv][lɔːst][maɪ][leg] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptənz] [klɜːrk] [sez] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ɪn][ðə; ði]

why	,	I	have	lost	my	leg	,	and	the	captain's	clerk	says	I	am	not	in	the
为什么	,	我	有	丢失的	我的	腿	,	和	这	船长的	职员	说道	我	是	不是	在	这

[rɪ'tɜːrn] !

return	!
返回	!

为什么？我的腿没了，船长的文书却说我不在返程航班上！

— [lʊk] [hɪr] , [sɜːr] , [hæd; həd]['dɑːktər] ['kelsn] [nɑːt] ['kuːpə] [ˌem 'iː] , [wer] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][hæv; həv]

—	Look	here	,	sir	,	had	doctor	Kelson	not	coopered	me	,	where	should	I	have
—	看	这里	,	先生	,	有	医生	凯尔森	不是	库珀	我	,	在哪里	应该	我	有

[bɪn] ?

been	?
到过	?

—先生，您瞧，如果不是凯尔森医生帮助我，我现在会在哪里呢?

— [waɪ] , ['dɑːktər] , [hæd; həd][aɪ] [bɪn] [lʊkt] ['æftər] , [ˌæmpju'teɪʃn] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn]

—	Why	,	doctor	,	had	I	been	looked	after	,	amputation	might	have	been
—	为什么	,	医生	,	有	我	到过	看起来	后	,	截肢	可能	有	到过

[ʌn'nesəseri] ; [ə; eɪ] [fɪʃ] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] ,

unnecessary	;	a	fish	might	have	done	,
不必要	;	一个	鱼	可能	有	完毕	,

—医生，如果我当时得到了妥善的照顾，或许就不用截肢了；也许一条鱼就能解决问题。

[ˌwer'æz] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [splaɪst] .

whereas	I	have	had	to	be	spliced	.
然而	我	有	有	到	是	拼接	.

而我却不得不接受拼接手术。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [hɪr] [kʌt] [ʃɔːrt] [baɪ][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [meit] ,

"	He	was	here	cut	short	by	the	voice	of	his	mate	,
"	他	曾是	这里	切	短的	经过	这	嗓音	的	他的	伴侣	,

"他话还没说完，就被同伴的声音打断了。"

[huː] [hæd; həd] [gɔːn] ['fɔːrwərd][tuː; tə] [sleɪ] [ə; eɪ][pɪg][fɔːr; fər][ðə; ði] [gʌn'ruːm] [mes] .

who	had	gone	forward	to	slay	a	pig	for	the	gunroom	mess	.
WHO	有	已消失	向前	到	杀戮	一个	猪	为了	这	枪械室	混乱	.

有人上前去宰杀一头猪，供枪械室食堂使用。

" [oʊ] , [læd] , [oʊ] ! — ['mæsə] [kə'buːs] ! — [dem] [dæm] ['jæŋki] !

"	Oh	,	Lad	,	oh	!	—	Massa	Caboose	!	—	Dem	dam	Yankee	!
"	哦	,	小伙子	,	哦	!	—	马萨	车尾	!	—	民主	坝	扬基	!

"哦，小伙子，哦！——车厢主人！——该死的美国佬！"

[diː]['pɜːrsər] [kɪld] , ['mæsə] ! — [dem] [ʃuːt] [hɪm; ɪm] [truː] [diː] [hed] ! — [oʊ] , [oʊ] , [læd] !

De	Purser	killed	,	massa	!	—	Dem	shoot	him	troo	de	head	!	—	Oh	,	Oh	,	Lad	!
德	乘务长	被杀	,	马萨	!	—	民主	射击	他	特鲁	德	头	!	—	哦	,	哦	,	小伙子	!

德·珀塞尔被杀了，老大！——他们爆了他的头！——哦，哦，孩子！

" ['kæptɪn] ['dedˌaɪ] [hæd; həd] [kʌm] [ɑːn] [dek] .

"	Captain	Deadeye	had	come	on	deck	.
"	队长	死眼	有	来	在	甲板	.

"死眼船长已经来到甲板上了。"

" [juː; jʊ] , - , [wʌt] [ɪz] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? " — " [waɪ] , [diː]['pɜːrsər] [kɪld] , ['kæptɪn] ,
" You , Johncrow , what is wrong with you ? " — " Why , de Purser killed , captain ,
" 你 , - , 什么 是 错误的 和 你 ? " — " 为什么 , 德 乘务长 被杀 , 队长 ,
[dæt][ɔːl] . " — " ['pɜːrsər]
dat all . " — " Purser
数据 全部 . " — " 乘务长

"约翰克罗，你怎么了？"——"哎，事务长被杀了，船长，就这些事。"——"事务长

[kɪld] ? — ['dɑːktər] , [ɪz] [hɜːrt] ?
killed ? — Doctor , is Saveall hurt ?
被杀 ? — 医生 , 是 全部保存 伤害 ?

死了？——医生，萨维尔受伤了吗？

" ['trenəl] [kʊd; kəd][stænd][ˌaɪ 'tiː][noʊ][lɔːŋgər] .
" Treenail could stand it no longer .
" 树钉 可以 站立 它 不 更长 .

"特里内尔再也无法忍受了。"

" [noʊ] , [sɜːr] , [noʊ] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [gʌn'ruːm] [pɪgz] [ðæt] [wiː; wi] [ʃɪpt] [æt; ət]['hælɪfæks] ,
" No , sir , no ; it is one of the gunroom pigs that we shipped at Halifax ,
" 不 , 先生 , 不 ; 它 是 一 的 这 枪械室 猪 那 我们 已发货 在 哈利法克斯 ,

"不，先生，不；这是我们从哈利法克斯运来的炮房猪之一。"

[θriː] ['kruːzɪz] [ə'goʊ] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [hiː; hi] [sə'vaivd] [wʌn] ,
three cruises ago ; I am sure I don't know how he survived one ,
三 游轮 前 ; 我 是 当然 我 不 知道 如何 他 幸存下来 一 ,

那是三次邮轮旅行之前的事了；我真不知道他是怎么从一次旅行中幸存下来的。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['siːmən] [tʊk] [ə; eɪ]['fænsi][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['nɪkˌneɪmd] [hɪm; ɪm][ðə; ði]['pɜːrsər] .
but the seamen took a fancy to him , and nicknamed him the Purser .
但 这 海员 采取 一个 想要 到 他 , 和 绰号 他 这 乘务长 .

但水手们都很喜欢他，给他起了个绰号叫"事务长"。

[juː; jʊ] [noʊ] , [sɜːr] , [ðeɪ] [meɪk] [pets][ʌv; əv]['eni] [θɪŋ] , [ænd; ənd] ['evri] [θɪŋ] , [æt; ət][ə; eɪ] [pɪntʃ] !
You know , sir , they make pets of any thing , and every thing , at a pinch !
你 知道 , 先生 , 他们 制作 宠物 的 任何 事物 , 和 每一个 事物 , 在 一个 捏 !

先生，您知道吗，他们只要一时兴起，什么都能当宠物！

" [hɪr] - [druː] [ðə; ði]['kɑːrkəs][frʌm; frəm][ðə; ði][hɔːg] - [pen] ,
" Here Johncrow drew the carcass from the hog - pen ,
" 这里 - 画 这 尸体 从 这 猪 - 笔 ,

"约翰克罗从猪圈里拖出了那具尸体，

[ænd; ənd] [ʃʊr] [ɪ'nʌf] [ə; eɪ] [ʃɑːt] [hæd; həd][kʌt][ðə; ði] [pʊr] ['pɜːrsərz] [hed] ['nɪrli] [ɔːf] .
and sure enough a shot had cut the poor Purser's head nearly off .
和 当然 足够的 一个 射击 有 切 这 贫穷的 乘务长的 头 几乎 离开 .

果不其然，一枪爆头，可怜的事务长的脑袋几乎被削掉了。

- [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][moʊst] ['wɪmzɪk(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] ;
Blackee looked at him with a most whimsical expression ;
- 看起来 在 他 和 一个 最多 异想天开 表达 ;

布莱基用一种极其古怪的表情看着他；

[ðeɪ] [seɪ] [noʊ][wʌn][kæn; kən] ['fæðəm] [ə; eɪ]['niːgroʊz] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ə; eɪ][pɪg] .
they say no one can fathom a negro's affection for a pig .
他们 说 不 一 能 捉摸 一个 黑人的 感情 为了 一个 猪 .

他们说，没有人能理解黑人对猪的喜爱。

" [pʊr] ['pɜːrsər] !
" Poor Purser !
" 贫穷的 乘务长 !

可怜的乘务长！

[di:] ['pi:p(ə)l] [kɔ:l] [hɪm; ɪm] ['pɜ:rsər] , [sɜ:r] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [hɪm; ɪm] ['noʊɪŋ] [tʃæp] ; [hɪm; ɪm] ['kæbɪdʒ] [ɔ:l]
de **people** **call** **him** **Purser** **,** **sir** **,** **because** **him** **knowing** **chap** **;** **him** **cabbage** **all**
德 人们 称呼 他 乘务长 , 先生 , 因为 他 会心 小伙子 ; 他 卷心菜 全部
[di:] [grʌb] ,
de **grub** **,**
德 幼虫 ,

人们称他为"管家先生"，因为他是个懂行的人；他什么都懂。

[slʌʃ] , [ænd; ənd] [stʌf] [ɪn] [hɪm; ɪm] [oʊn] ['kɔ:rnər] , [ænd; ənd] [gɪv] ['oʊnli] [di:] [smɔ:l] [bɪt] ,
slush **,** **and** **stuff** **in** **him** **own** **corner** **,** **and** **give** **only** **de** **small** **bit** **,**
泥浆 , 和 东西 在 他 自己的 角落 , 和 给 仅有的 德 小的 少量 ,

把泥浆和东西塞进他自己的角落，只给一点点，

[ænd; ənd] [di:] [bæd] [pi:s] , [tu:; tə] [di:] ['oʊdər] [pɪg] ; [soʊ] ,
and **de** **bad** **piece** **,** **to** **de** **oder** **pig** **;** **so** **,**
和 德 坏的 片 , 到 德 或 猪 ; 所以 ,

和坏的一块，去奥德猪；所以，

['kæptɪn] " — ['splɪntər] [sɔ:] [ðə; ði] [pʊr] ['feloʊ] [wʌz; wəz] [laɪk] [tu:; tə] [get] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [skreɪp] .
captain **"** **—** **Splinter** **saw** **the** **poor** **fellow** **was** **like** **to** **get** **into** **a** **scrape** **.**
队长 " — 碎片 锯 这 贫穷的 同伴 曾是 喜欢 到 得到 进入 一个 刮 .

"船长"——斯普林特看出这个可怜的家伙可能会遇到麻烦。

" [ðæt] [wɪl] [du:] , - — ['fɔ:rwərd] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] [naʊ] ,
" **That** **will** **do** **,** **Johncrow** **—** **forward** **with** **you** **now** **,**
" 那 将要 做 , - — 向前 和 你 现在 ,

"这样就可以了，约翰克罗——你现在继续前进吧。"

[ænd; ənd] [lend] [ə; eɪ] [hænd] [tu:; tə] [kæt] [ðə; ði] ['æŋkər] . — [ɔ:l] [hændz] [ʌp] ['æŋkər] !
and **lend** **a** **hand** **to** **cat** **the** **anchor** **.** **—** **All** **hands** **up** **anchor** **!**
和 借 一个 手 到 猫 这 锚 . — 全部 双手 向上 锚 !

大家一起帮忙锚定！——所有人举起手来锚定！

" [ðə; ði] ['boʊtsweɪnz] [hɔ:rs] [vɔɪs] [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði] [kə'mænd] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [ɪn] [tɜ:rn] [wʌz; wəz]
" **The** **boatswain's** **hoarse** **voice** **repeated** **the** **command** **,** **and** **he** **in** **turn** **was**
" 这 水手长的 嘶哑 嗓音 重复 这 命令 , 和 他 在 转动 曾是
[ˌɑ:r 'i:] - ['ekəud] [baɪ] [hɪz; ɪz] [meɪts] ;
re **-** **echoed** **by** **his** **mates** **;**
关于 - 回声 经过 他的 伙伴们 ;

"水手长沙哑的声音重复着命令，他的水手们也跟着重复了一遍；

[ðə; ði] ['kæpstən] [wʌz; wəz] [mænd] ,
the **capstan** **was** **manned** **,**
这 绞盘 曾是 有人值守 ,

绞盘有人操作。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kru:] [stæmpt] [raʊnd] [tu:; tə] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [wɔ:r] [moʊst] ['vɪləˌnəsli] [pər'fɔ:rmd]
and **the** **crew** **stamped** **round** **to** **a** **point** **of** **war** **most** **villanously** **performed**
和 这 全体人员 盖章 圆形的 到 一个 观点 的 战争 最多 邪恶地 执行
[baɪ] [ə; eɪ] [bæd] ['drʌmər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [wɜ:rs] ['faifə] ,
by **a** **bad** **drummer** **and** **a** **worse** **fifer** **,**
经过 一个 坏的 鼓手 和 一个 更糟 笛子 ,

船员们跺着脚，场面混乱，仿佛要开战，而糟糕的鼓手和更糟糕的笛手更是把场面搞得乌烟瘴气。

[ɪn] [æz; əz] [haɪ] [gli:] [æz; əz] [ɪf] [ðoʊz] [hu:] [wɜ:r; wər] [kɪld] [hæd; həd] [bɪn] [snʌg] [ænd; ənd] [wel] [ɪn]
in **as** **high** **glee** **as** **if** **those** **who** **were** **killed** **had** **been** **snug** **and** **well** **in**
在 作为 高的 高兴 作为 如果 那些 WHO 是 被杀 有 到过 舒适 和 出色地 在
[ðer; ðər] ['hæməks] [ɑ:n] [ðə; ði] [bɜ:rθ] - [dek] ,
their **hammocks** **on** **the** **berth** **-** **deck** **,**
他们的 吊床 在 这 泊位 - 甲板 ,

他们欣喜若狂，仿佛那些死者生前一直安然地躺在甲板上的吊床上。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 368]
[页 -]

[第368页]

[ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv][æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] , [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [ə; eɪ] [ʃɑːt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .
in place of at the bottom of the sea , with each a shot at his feet .
在 地方 的 在 这 底部 的 这 海 , 和 每个 一个 射击 在 他的 脚 .

而不是在海底，每个人都向他的脚边开枪。

[wiː; wi] [weid] , [ænd; ənd][bɪˈgæn][tuː; tə][wɜːrk][ʌp] , [tæk] [ænd; ənd] [tæk] , [tɔːrdz] [ðə; ði]['aɪlənd]
We weighed , and began to work up , tack and tack , towards the island
我们 称重 , 和 开始 到 工作 向上 , 钉 和 钉 , 向 这 岛
[ʌv; əv]['aɪərlənd] ,
of Ireland ,
的 爱尔兰 ,

我们称重后，开始一步一步地向爱尔兰岛方向航行。

[wer] [ðə; ði] ['ɑːrsənl] [ɪz] , [əˈmʌŋst] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['læbərɪnθ] [ʌv; əv] [ʃoʊlz] ,
where the arsenal is , amongst a perfect labyrinth of shoals ,
在哪里 这 兵工厂 是 , 在 一个 完美的 迷宫 的 浅滩 ,

军火库位于一片错综复杂的浅滩迷宫之中，

[θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] - - ['paɪlət] [kʌnd] [ðə; ði] [ʃɪp] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [skɪl] , ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][stænd]
through which the ' Mudian pilot cunned the ship with great skill , taking his stand
通过 哪个 这 - - 飞行员 狡猾的 这 船 和 伟大的 技能 , 采取 他的 站立
,
,
,

穆迪安的飞行员凭借高超的技艺操纵着船只，占据了有利位置。

[tuː; tə]['aʊər; ɑːr][noʊ] [smɔːl] ['wʌndərmənt] , [nɑːt][æt; ət][ðə; ði] ['gæŋweɪ] [ɔːr] [puːp] , [æz; əz]['juːʒuəl] ,
to our no small wonderment , not at the gangway or poop , as usual ,
到 我们的 不 小的 惊奇 , 不是 在 这 舷梯 或者 船尾 , 作为 通常 ,

令我们颇感意外的是，这次既不在舷梯上，也不在厕所里，这与往常不同。

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] ['boʊsprɪt] [end] , [soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [siː] [ðə; ði] ['rɑːks] ['ʌndər] [fʊt] ,
but on the bowsprit end , so that he might see the rocks under foot ,
但 在 这 船首斜桅 结尾 , 所以 那 他 可能 看 这 岩石 在下面 脚 ,

但在船首斜桅那一端，这样他就能看到脚下的岩石了。

[ænd; ənd] [ʃʌn] [ðem; ðəm] [əˈkɔːrdɪŋli] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊ] [stiːp] [ænd; ənd] ['nuːmərəs] ,
and shun them accordingly , for they are so steep and numerous ,
和 回避 他们 因此 , 为了 他们 是 所以 陡 和 很多的 ,

因此要避开它们，因为它们又陡又多。

([ðeɪ] [lʊk] [laɪk][lɑːrdʒ] [fɪʃ] [ɪn][ðə; ði] [klɪr] ['wɔːtər]) , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] [ɪz][soʊ] ['ɪntrɪkət] ,
(they look like large fish in the clear water) , and the channel is so intricate ,
(他们 看 喜欢 大的 鱼 在 这 清除 水) , 和 这 渠道 是 所以 错综复杂 ,

（它们看起来像清澈水中的大鱼），而且河道非常复杂。

[ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][goʊ][kwaɪt][kloʊz][tuː; tə][ðem; ðəm] .
that you have to go quite close to them .
那 你 有 到 去 相当 关闭 到 他们 .

你必须非常靠近它们。

[æt; ət] [nuːn] [wiː; wi] [əˈraɪvd] [æt; ət][ðə; ði] ['æŋkərɪdʒ] , [ænd; ənd] [hɔːld] ['aʊər; ɑːr] ['muːrɪŋz] [ɑːn] [bɔːrd]
At noon we arrived at the anchorage , and hauled our moorings on board
在 中午 我们 到达的 在 这 安克雷奇 , 和 拖拽 我们的 系泊 在 木板
.
:
.

中午时分，我们抵达锚地，并将系泊绳收回船上。

['blækˌwʊdz] ['mægəziːn] .
Blackwood's Magazine .
黑木 杂志 .

布莱克伍德杂志。

[ðə; ði] ['gæðərər] .
THE GATHERER .
这 收集者 .

收集者。

[ə; eɪ] ['snæpər] [ʌp][ʌv; əv] [ˌʌnkən'sɪdərd] ['traɪfəlz] .
A snapper up of unconsidered trifles .
一个 鲷鱼 向上 的 未经考虑 琐事 .

一个善于捕捉不经意间琐事的人。

['ʃeɪkˌspɪər] .
SHAKSPEARE .
莎士比亚 .

莎士比亚。

[skræps] .
SCRAPS .
碎屑 .

边角料。

([fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪrər] .)
(For the Mirror .)
(为了 这 镜子 .)

（致镜报。）

['dɑːdzli] .
DODSLEY .
多兹利 .

多兹利。

[ə'baʊt] [faɪv][ɔːr][sɪks][maɪlz][frʌm; frəm]['mænsfiːld][ɪz][ðə; ði] [mɪl] [wer] [ðə; ði]['ɪnsɪdənt] [tʊk] [pleɪs] [ɑːn]
About five or six miles from Mansfield is the mill where the incident took place on
关于 五 或者 六 英里 从 曼斯菲尔德 是 这 磨 在哪里 这 事件 采取 地方 在
[wɪtʃ] ['dɑːdzli] ['faʊndɪd] [hɪz; ɪz] ['pliːzɪŋ] ['drɑːmə][ʌv; əv][ðə; ði]['mɪlər] [ʌv; əv]['mænsfiːld] .
which Dodsley founded his pleasing drama of The Miller of Mansfield .
哪个 多兹利 创立 他的 令人愉悦 戏剧 的 这 磨坊主 的 曼斯菲尔德 .

距离曼斯菲尔德大约五六英里处，有一座磨坊，多兹利正是以此为背景创作了他那部引人入胜的戏剧《曼斯菲尔德的磨坊主》。

['bɔtlz] [fɔːr; fər]['dʒɪndʒər] - [bɪr] , ['soʊdə] - ['wɔːtər] , [ɪŋk] , ['blækɪŋ] , & [siː] . [ɑːr; ər] ['prɪnsəpli]
Bottles for ginger - beer , soda - water , ink , blacking , & c . are principally
瓶子 为了 姜 - 啤酒 , 苏打 - 水 , 墨水 , 黑化 , & c . 是 主要
[ˌmænjə'fæktʃər] [nɪr] ['kɑdnər]['kæs(ə)l] , [ɪn] ['dɑːbiʃiə] .
manufactured near Codnor Castle , in Derbyshire .
制造 靠近 科德诺 城堡 , 在 德比郡 .

姜汁啤酒瓶、苏打水瓶、墨水瓶、鞋油瓶等主要产于德比郡科德诺城堡附近。

[ə'baʊt] ['fɪfti] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ['fɪnɪʃ] [wʌn] ['hʌndrəd] [groʊs][pər] [deɪ] .
About fifty women and children finish one hundred gross per day .
关于 五十 女性 和 孩子们 结束 一 百 总的 每 天 .

大约五十名妇女和儿童每天完成一百件工作。

['glaʊbɚ] [sɔːlts][ɑːr; ər][ə; eɪ] [mɔːr] ['tɑːnɪk][əˈpiəriənt][ðæn; ðən]['epsəm][sɔːlts] ,
Glauber Salts are a more tonic aperient than Epsom Salts ,
格劳伯 盐 是 一个 更多的 补品 泻药 比 埃普索姆 盐 ,

芒硝比泻盐更具滋补通便作用。

[wɪtʃ] [ɪz] [ə'kaʊntid] [fɔːr; fər][baɪ][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['aɪərn] , [ɪn][ðə; ði][wʌn] ,
which **is** **accounted** **for** **by** **the** **presence** **of** **a** **little** **iron** **,** **in** **the** **one** **,**
哪个 是 已记录 为了 经过 这 在场 的 一个 小的 铁 , 在 这 一 ,

这是由于其中一种材料中含有少量铁造成的。

[wɪtʃ] [hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [dɪ'tektɪd] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] .
which **has** **not** **been** **detected** **in** **the** **other** **.**
哪个 有 不是 到过 检测到 在 这 其他 .

而另一种情况下并未检测到。

[ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][ðə; ði]['kæts][noʊz][ɪz]['ɔːlweɪz][koʊld] , [ɪk'sept] [ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmər]
The **tip** **of** **the** **cat's** **nose** **is** **always** **cold** **,** **except** **on** **the** **day** **of** **the** **summer**
这 提示 的 这 猫的 鼻子 是 总是 寒冷的 , 除了 在 这 天 的 这 夏天
['sɑːlstɪs] ,
solstice **,**
冬至 ,

除了夏至那天，猫的鼻尖总是冰凉的。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] [ˌluːk'wɔːrm] .
when **it** **becomes** **lukewarm** **.**
什么时候 它 变成 温 .

当它变得温热时。

[ˌsiː oʊ 'diː] - [fɪʃ] [ɑːr; ər] ['sɔːrli] [ə'tækt] [baɪ][dɔːg][ænd; ənd] ['kʌtl] - [fɪʃ] .
Cod **-** **fish** **are** **sorely** **attacked** **by** **dog** **and** **cuttle** **-** **fish** **.**
鳕鱼 - 鱼 是 非常 遭到攻击 经过 狗 和 墨鱼 - 鱼 .

鳕鱼极易受到狗和墨鱼的攻击。

[ðə; ði] ['lætər] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][hɑːrd] [maʊðz] , [rɪ'zemblɪŋ] ['pærəts] - [bɪlz] ,
The **latter** **,** **with** **their** **hard** **mouths** **,** **resembling** **parrots** **'** **bills** **,**
这 后者 , 和 他们的 难的 嘴 , 类似 鹦鹉 - 账单 ,

后者嘴部坚硬，类似鹦鹉的喙。

[kʌt] [ʌp][ðə; ði] ['mækrəl] [ænd; ənd] ['herɪŋz] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ə'drɔɪtnəs] .
cut **up** **the** **mackerel** **and** **herrings** **with** **great** **adroitness** **.**
切 向上 这 鲭鱼 和 鲱鱼 和 伟大的 灵巧 .

他非常熟练地将鲭鱼和鲱鱼切成块。

[ðə; ði] ['kʌtl] - [fɪʃ] [ɑːr; ər] , [ɪn][ðer; ðər][tɜːrn] , ['sʌmtaɪmz] [ə'tækt] [baɪ][ðə; ði][dɔːg] - [fɪʃ] ; [bʌt; bət]
The **cuttle** **-** **fish** **are** **,** **in** **their** **turn** **,** **sometimes** **attacked** **by** **the** **dog** **-** **fish** **;** **but**
这 墨鱼 - 鱼 是 , 在 他们的 转动 , 有时 遭到攻击 经过 这 狗 - 鱼 ; 但
[ðeɪ] ['dʒen(ə)rəli] [ɪ'skeɪp] ,
they **generally** **escape** **,**
他们 一般来说 逃脱 ,

乌贼有时也会遭到角鲨的攻击；但它们通常都能逃脱。

[baɪ] [ɪ'dʒɛktɪŋ] [ə; eɪ]['lɪkwɪd] [rɪ'zemblɪŋ] [ɪŋk] , [wɪtʃ] ['rendərz] [ðə; ði]['wɔːtər][dɑːrk][ænd; ənd]['tɜːrbɪd] .
by **ejecting** **a** **liquid** **resembling** **ink** **,** **which** **renders** **the** **water** **dark** **and** **turbid** **.**
经过 喷射 一个 液体 类似 墨水 , 哪个 渲染 这 水 黑暗的 和 混浊 .

通过喷射出类似墨水的液体，使水变黑变浑浊。

['mækrəl] .
MACKEREL **.**
鲭鱼 .

鲭鱼。

[wen] [red] ['mʌlɪt] [ɑːr; ər] [ə'bʌndənt] [ɪn] ['fɪʃmɑːŋgər] - [ʃɑːps] , [ə; eɪ] [faɪn] ['mækrəl] ['siːz(ə)n] [meɪ]
When **red** **mullet** **are** **abundant** **in** **fishmongers** **'** **shops** **,** **a** **fine** **mackerel** **season** **may**
什么时候红色的 鲻 是 丰富 在 鱼贩 - 商店 , 一个 美好的 鲭鱼 季节 可能
[biː; bi] [ɪk'spektɪd] .
be **expected** **.**
是 预期的 .

当鱼贩店里红鲻鱼很多的时候，就可以期待鲭鱼的好季节到来。

[ðə; ði] ['ɜ:rli] ['mækrəl] [ɑ:r; ər] ['fri:kwəntli] [ə'tendid] [baɪ][ə; eɪ] [fju:] ['mʌlɪt] ; [ænd; ənd] [wen'evər] [ðeɪ]

The	early	mackerel	are	frequently	attended	by	a	few	mullet	;	and	whenever	they
这	早期的	鲭鱼	是	频繁地	参加	经过	一个	很少	鲻	;	和	每当	他们

['nɪrli] ,

nearly	,
几乎	,

早春的鲭鱼常常伴有少量鲻鱼；每当它们靠近时，

[ɪf] [nɑ:t] [ˌɔ:ltə'geðər] , ['i:kwəl][ðə; ði] ['mækrəl] [ɪn] ['nʌmbər] ,

if	not	altogether	,	equal	the	mackerel	in	number	,
如果	不是	共	,	平等的	这	鲭鱼	在	数字	,

如果不能完全一样，也要在数量上与鲭鱼相等。

[ðə; ði] ['sɜ:rkəmstæns] [ɪz]['dʒen(ə)rəli][ðə; ði] ['presɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv] [greɪt] [ʃoʊlz] [ʌv; əv]

the	circumstance	is	generally	the	presage	of	the	approach	of	great	shoals	of
这	环境	是	一般来说	这	预示	的	这	方法	的	伟大的	浅滩	的

['mækrəl] .

mackerel	.
鲭鱼	.

这种情况通常预示着大群鲭鱼即将到来。

[ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv] ['herɪŋz] [ænd; ənd] ['mækrəl] [ɪz] [treɪst] [baɪ][ðer; ðər] [egz] , [wɪtʃ] , ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ]

The	course	of	herrings	and	mackerel	is	traced	by	their	eggs	,	which	,	during	a
这	课程	的	鲱鱼	和	鲭鱼	是	追踪	经过	他们的	鸡蛋	,	哪个	,	期间	一个

[kɑ:m] ,

calm	,
冷静的	,

鲱鱼和鲭鱼的迁徙路线可以通过它们的卵来追踪，在平静的海面上，

[meɪ] [bi:; bi] [si:n] ['floʊtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔ:tər] , [laɪk] [sɔ:] - [dʌst] ,

may	be	seen	floating	on	the	surface	of	the	water	,	like	saw	-	dust	,
可能	是	已见	漂浮的	在	这	表面	的	这	水	,	喜欢	锯	-	灰尘	,

可以看到它们像锯末一样漂浮在水面上。

[ə'mɪdst] [æn; ən] [ə'pɪrəns] [laɪk][ðə; ði] [weɪk] [ɔ:r] [træk] [ʌv; əv][ə; eɪ]['ves(ə)l] .

amidst	an	appearance	like	the	wake	or	track	of	a	vessel	.
在……之中	一个	外貌	喜欢	这	唤醒	或者	追踪	的	一个	血管	.

看起来像是船只的尾迹或航迹。

[spræts] [ænd; ənd] [waɪt] [beɪt] .

SPRATS	AND	WHITE	BAIT	.
鲱鱼	和	白色的	饵	.

鲱鱼和白鱼。

['mɪstər] . [jɑrəl] [hæz; həz]['ri:s(ə)ntli] [ʃoʊn] [ðæt] [ðə; ði][spræt][ɪz][nɑ:t][ðə; ði] [jʌŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

Mr	.	Yarrell	has	recently	shown	that	the	sprat	is	not	the	young	of	the
先生	.	亚雷尔	有	最近	所示	那	这	鲱鱼	是	不是	这	年轻的	的	这

['herɪŋ] [ænd; ənd] ['pɪltʃərd] ,

herring	and	pilchard	,
鲱鱼	和	沙丁鱼	,

亚雷尔先生最近的研究表明，鲱鱼幼鱼并非鲱鱼和沙丁鱼的幼鱼。

[æz; əz][hæz; həz] [bɪn] ['dʒen(ə)rəli][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] .

as	has	been	generally	supposed	.
作为	有	到过	一般来说	据称	.

正如人们普遍认为的那样。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] [mə'tɪriəl] ['dɪfərənsɪz] [ɪz] , [ðæt] [ðə; ði] ['vɜːrtɪbrə] [ɪn] [ðə; ði] [spræt] [ɑːr; ər] ['fɔːrti]

One	of	the	most	material	differences	is	,	that	the	vertebrae	in	the	sprat	are	forty
一	的	这	最多	材料	差异	是	,	那	这	椎骨	在	这	鲱鱼	是	四十

- [eɪt] [ɪn] ['nʌmbər] ,

-	eight	in	number	,
-	八	在	数字	,

其中一个最显著的区别是，鲱鱼的脊椎骨数量为48节。

[waɪl] [ɪn] [ðə; ði] ['herɪŋ] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['fɪfti] - [sɪks] .

while	in	the	herring	there	are	fifty	-	six	.
尽管	在	这	鲱鱼	那里	是	五十	-	六	.

而鲱鱼中则有五十六只。

[ðə; ði] [seɪm] ['dʒent(ə)lmən] [hæz; həz] ['ɔːlsoʊ] [pruːvd] [ðæt] [waɪt] [beɪt] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ðə; ði] [jʌŋ] [ʌv; əv]

The	same	gentleman	has	also	proved	that	white	bait	are	not	the	young	of
这	相同的	绅士	有	还	已证实	那	白色的	饵	是	不是	这	年轻的	的

[ðə; ði] [ʃæd] ,

the	shad	,
这	鲥鱼	,

这位先生还证明了白鱼不是鲥鱼的幼鱼。

[ɔːr] ['mʌðər] [ʌv; əv] ['herɪŋz] ; [bʌt; bət] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [wel] - [mɑːrkt] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkt]

or	mother	of	herrings	;	but	that	they	are	a	well	-	marked	and	distinct
或者	母亲	的	鲱鱼	;	但	那	他们	是	一个	出色地	-	标记	和	清楚的

['spiːʃiːz] .

species	.
物种	.

或者说是鲱鱼的母亲；但它们是特征明显且独特的物种。

['wɪski] .

WHISKY	.
威士忌酒	.

威士忌酒。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [fækt] , [ðæt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['liːg(ə)l] [ˌdɪstɪ'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['wɪski] [wʌz; wəz] [prə'hɪbɪtɪd]

It	is	a	curious	fact	,	that	until	the	legal	distillation	of	whisky	was	prohibited
它	是	一个	好奇的	事实	,	那	直到	这	合法的	蒸馏	的	威士忌酒	曾是	禁止

[ɪn] [ðə; ði] ['haɪləndz] ,

in	the	Highlands	,
在	这	高地	,

一个有趣的现象是，直到高地地区禁止合法蒸馏威士忌之前，

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['nevər] [drʌŋk] [æt; ət] ['dʒɛntəlˌmɛnz, 'dʒɛnəlˌmɛnz] [teiblz] .

it	was	never	drunk	at	gentlemen's	tables	.
它	曾是	绝不	醉	在	绅士的	表格	.

这种酒从来不会在绅士的餐桌上喝。

" ['maʊnt(ə)n] [duː] , " [ænd; ənd] [sʌtʃ] [poʊ'etɪk] [neɪmz] , [ɑːr; ər] [ʌv; əv] ['mɑːdərn] [ɪn'venʃ(ə)n] , [sɪns] [ðɪs]

"	Mountain	dew	,	"	and	such	poetic	names	,	are	of	modern	invention	,	since	this
"	山	露	,	"	和	这样的	诗意的	姓名	,	是	的	现代的	发明	,	自从	这

['lɪkər] [bɪ'keɪm] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] .

liquor	became	fashionable	.
酒	成为	时髦	.

"山露"之类的诗意名称都是近代才出现的，因为这种酒后来变得很流行。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ˌɔːltə'geðər] [ʌv; əv] ['mɑːdərn] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['haɪləndz] ; [ðə; ði] [neɪm] ['biːɪŋ] ['oʊnli]

It	is	altogether	of	modern	introduction	into	the	Highlands	;	the	name	being	only
它	是	共	的	现代的	介绍	进入	这	高地	;	这	姓名	存在	仅有的

['menʃ(ə)nd] [ɪn] ['mɑːdərn] ['bælədz] .

mentioned	in	modern	ballads	.
提及	在	现代的	民谣	.

它完全是近代才传入高地的；这个名字只在现代民谣中被提及。

['ænuːəlz] [fɔːr; fər] - .
ANNUALS FOR 1830 .
一年生植物 为了 - .

1830 年年鉴。

[ðə; ði] ['sekənd] ['sʌplɪmənt] , [kən'teɪnɪŋ] [tʃɔɪs] [iks'trækts][frʌm; frəm][ðə; ði] " ['kiːpseɪk] , "
The Second SUPPLEMENT , containing Choice Extracts from the " Keepsake , "
这 第二 补充 , 包含 选择 提取物 从 这 " 纪念品 , "

第二份补充品，包含从"珍藏版"中精选的提取物，

" [fər'get] - [ˌem 'iː] - [nɑːt] , " & [siː] . ,
" Forget - me - not , " & c . ,
" 忘记 - 我 - 不是 , " & c . ,

"勿忘我"等等

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][faɪn] [lɑːrdʒ] [ɪn'greɪvɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] " ['lændskeɪp] ['ænjuəl] , " [wɪl] [biː; bi] ['pʌblɪʃt]
with a fine Large Engraving from the " Landscape Annual , " will be published
和 一个 美好的 大的 雕刻 从 这 " 景观 年度的 , " 将要 是 已发布
[wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr][nekst] ['nʌmbər] .
with our next number .
和 我们的 下一个 数字 .

下一期杂志将刊登一幅来自《风景年鉴》的精美大型版画。

- [ɪ'dɪʃnz] .
LIMBIRD'S EDITIONS .
- 版本 .

林伯德出版社。

[tʃiːp] [ænd; ənd] ['pɑːpjələr] [wɜːrks] ['pʌblɪʃt] [æt; ət][ðə; ði] ['mɪrər] ['ɑːfɪs] [ɪn][ðə; ði][strænd] , [nɪr]
CHEAP and POPULAR WORKS published at the MIRROR OFFICE in the Strand , near
便宜的 和 受欢迎的 作品 已发布 在 这 镜子 办公室 在 这 斯特兰德 , 靠近
['sʌməsit, -set] [haʊs] .
Somerset House .
萨默塞特郡 房子 .

廉价且受欢迎的作品在斯特兰德的镜报社出版，靠近萨默塞特府。

[ðə; ði] [ə'reɪbiən] [naɪts] - [entə'teɪnmənts] , [em'belɪʃt] [wɪð; wɪθ] ['nɪrli] - [ɪn'greɪvɪŋ] .
The ARABIAN NIGHTS ' - ENTERTAINMENTS , Embellished with nearly 150 Engravings .
这 阿拉伯 夜晚 - 娱乐 , 修饰过的 和 几乎 - 雕刻 .

《一千零一夜》的娱乐节目，配有近150幅版画。

[ɪn][sɪks][pɑːrts] , 1s .
In 6 Parts , 1s .
在 6 部分 , 1s .

共 6 部分，1 秒。

[iːtʃ] .
each .
每个 .

每个。

[ðə; ði][teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒiːnɪˌaɪ] . [fɔːr][pɑːrts] , 6d .
The TALES of the GENII . 4 Parts , 6d .
这 故事 的 这 天才 . 4 部分 , 6d .

精灵的故事。4 部分，6d。

[iːtʃ] .
each .
每个 .

每个。

[ðə; ði]['maɪkroʊkɑːzəm] .
The **MICROCOSM** **.**
这 微观世界 .

微观世界。

[baɪ][ðə; ði] [raɪt] [ɑːn] . [dʒiː] . ['kænɪŋ] . & [siː] . [fɔːr][pɑːrts] , 6d [iːtʃ] .
By **the** **Right** **Hon** **.** **G** **.** **CANNING** **.** **&** **c** **.** **4** **Parts** **,** **6d** **each** **.**
经过 这 正确的 尊敬的 . G . 罐头 . & c . 4 部分 , 6d 每个 .

由尊敬的 G. CANNING 先生等出版。4 部分，每部分 6 便士。

['pluːˌtɑːrks] [laɪvz; lɪvz] , [wɪð; wɪθ] ['fɪfti] ['pɔːtrɪts] , - [pɑːrts] , 1s [iːtʃ] .
PLUTARCH'S **LIVES** **,** **with** **Fifty** **Portraits** **,** **12** **Parts** **,** **1s** **each** **.**
普鲁塔克的 生活 , 和 五十 肖像 , - 部分 , 1s 每个 .

普鲁塔克《列王纪》，附五十幅肖像，共十二部分，每部分一先令。

['kaʊpərz] ['poʊəmz][wɪð; wɪθ] - [ɪn'greɪvɪŋ] , - ['nʌmbərz] , 3d .
COWPER'S **POEMS** **with** **12** **Engravings** **,** **12** **Numbers** **,** **3d** **.**
考珀的 诗歌 和 - 雕刻 , - 数字 , 3d .

考珀诗集，附12幅雕版画、12个数字，3便士。

[iːtʃ] .
each **.**
每个 .

每个。

['kʊks] ['vɔiidʒz] , - ['nʌmbərz] , 3d .
COOK'S **VOYAGES** **,** **28** **Numbers** **,** **3d** **.**
库克的 航程 , - 数字 , 3d .

库克航海记，28期，3便士。

[iːtʃ] .
each **.**
每个 .

每个。

[ðə; ði] ['kæbɪnət] [ʌv; əv] [ˌkjʊri'ɑːsəti] : [ɔːr] , ['wʌndɚz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [dɪ'spleɪd] - [ˌɛnˌoʊ'ɛs] .
The **CABINET** **of** **CURIOSITIES** **:** **or** **,** **WONDERS** **of** **the** **WORLD** **DISPLAYED** **27** **Nos** **.**
这 内阁 的 奇闻异事 : 或者 , 奇迹 的 这 世界 显示 - 编号 .

珍奇柜：或世界奇观展示 27 号

2d .
2d **.**
2d .

2d.

[iːtʃ] .
each **.**
每个 .

每个。

['bjuːtiːz] [ʌv; əv] [skɔt] .
BEAUTIES **of** **SCOTT** **.**
美女 的 斯科特 .

斯科特的美女们。

- ['nʌmbərz] , 3d .
36 **Numbers** **,** **3d** **.**
- 数字 , 3d .

36 个数字，3d。

[iːtʃ] .
each **.**
每个 .

每个。

[ðə; ði] [ɑːrˈkeɪnə] [ʌv; əv] [ˈsaɪəns] [fɔːr; fər] - .

The	**ARCANA**	**of**	**SCIENCE**	**for**	**1828**	**.**
这	秘术	的	科学	为了	-	.

1828 年科学奥秘。

[praɪs] 4s .

Price	**4s**	**.**
价格	4s	.

价格 4 先令。

6d .

6d	**.**
6d	.

6d.

['goʊldˌsmɪθs] ['eseiz] .

GOLDSMITH'S	**ESSAYS**	**.**
金匠的	散文	.

戈德史密斯的散文集。

[praɪs] 8d .

Price	**8d**	**.**
价格	8d	.

价格 8d。

['draɪv, 'dɑːktɚ] .

DR	**.**
博士	.

博士

['frænŋklənz] ['eseiz] .

FRANKLIN'S	**ESSAYS**	**.**
富兰克林的	散文	.

富兰克林的散文。

[praɪs] 1s .

Price	**1s**	**.**
价格	1s	.

价格 1 先令。

2d .

2d	**.**
2d	.

2d.

['beɪkənz] ['eseiz] [praɪs] 8d .

BACON'S	**ESSAYS**	**Price**	**8d**	**.**
培根的	散文	价格	8d	.

培根散文集 价格 8 便士。

[ˌsælməˈgʌndi] .

SALMAGUNDI	**.**
杂烩	.

萨尔马贡迪。

[praɪs] 1s .

Price	**1s**	**.**
价格	1s	.

价格 1 先令。

8d .

8d	**.**
8d	.

8d.

['prɪntɪd]	[ænd; ənd]	['pʌblɪʃt]	[baɪ][dʒeɪ]	.	-	,	-	,	[strænd]	,	(	[nɪr]	['sʌməsit, -set]	[haʊs]	,	)
Printed	**and**	**Published**	**by**	**J**	**.**	**LIMBIRD**	**,**	**143**	**,**	**Strand**	**,**	**(**	**near**	**Somerset**		**House**	**,**	**)**
打印	和	已发布	经过	J	.	-	,	-	,	斯特兰德	,	(	靠近	萨默塞特郡		房子	,	)

['lʌndən]	;
London	**;**
伦敦	;

由 J. LIMBIRD 印刷出版，地址：伦敦斯特兰德大街 143 号（靠近萨默塞特府）；

[soʊld]	[baɪ]	['ɜːrnɪst]	['flaɪʃɚ]	,	-	,	[nuː]	['mɑːrkɪt]	,	['laipsik]	;	[ænd; ənd]	[baɪ]	[ɔːl]	['njuːzmæn]	[ænd; ənd]
sold	**by**	**ERNEST**	**FLEISCHER**	**,**	**626**	**,**	**New**	**Market**	**,**	**Leipsic**	**;**	**and**	**by**	**all**	**Newsmen**	**and**
卖	经过	欧内斯特	弗莱舍	,	-	,	新的	市场	,	莱比锡	;	和	经过	全部	新闻记者	和

['bʊkselər]	.
Booksellers	**.**
书店	.

由 ERNEST FLEISCHER（地址：626, New Market, Leipsic）出售；以及由所有报刊亭和书店出售。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神